

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 圣诞假期小甜点(trifles For The Christmas Holidays) 000001

2. 圣诞假期小甜点(trifles For The Christmas Holidays) 000002

3. 圣诞假期小甜点(trifles For The Christmas Holidays) 000003

4. 圣诞假期小甜点(trifles For The Christmas Holidays) 000004

5. 圣诞假期小甜点(trifles For The Christmas Holidays) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞假期小甜点(Trifles for the Christmas Holidays)

第1/5页

[ˈtraɪfəlz]
TRIFLES
琐事

琐事

[fɔːr; fər][ðə; ði]
FOR THE
为了 这

为了

[ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz] .
CHRISTMAS HOLIDAYS .
圣诞节 假期 .

圣诞假期。

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [es] . [ˈɑːrm,streɪŋ] .
H . S . ARMSTRONG .
H . S . 阿姆斯特朗 .

HS 阿姆斯特朗。

[ˌfɪləˈdelfɪr] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城：

[dʒeɪ] . [biː] . [ˈlɪpɪnkət] & [siːˈoʊ] . - .
J . B . LIPPINCOTT & CO . 1869 .
J . B . 利平科特 & 一氧化碳 . - .

JB LIPPINCOTT & CO. 1869年。

[ˈentəd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] [ˈkɑːŋɡrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1868 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过
根据国会法案，于1868年登记在册。

[ˈhenri] [es] . [ˈɑːrm,streɪŋ] ,
HENRY S . ARMSTRONG ,
亨利 S . 阿姆斯特朗 ,

亨利·S·阿姆斯特朗

[ɪn][ðə; ði] [ˈklɜːks] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the District
在 这 职员 的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结 的 各州 为了 这 区
[ʌv; əv] [luːɪˈziːənə] .
of Louisiana .
的 路易斯安那州 .

美国路易斯安那州地区法院书记官办公室。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈdʒæəs] . [ˈdeɪvɪdsən] [hɪl] ,
JAS . DAVIDSON HILL ,
贾斯 . 戴维森 爬坡道 ,

JAS. 戴维森·希尔

[ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
OF NEW ORLEANS ,
的 新的 奥尔良 ,

来自新奥尔良

[ə; eɪ] [ˈtʃoʊzn] [sku:l] - [ˈfeləʊ] , [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [ˈkɑːmræd] [ɪn] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:]
A CHOSEN SCHOOL - FELLOW , **A STANCH COMRADE IN ARMS** , **AND THE TRUE**
一个 选定 学校 - 同伴 , 一个 立柱 同志 在 武器 , 和 这 真的
[frend] [ʌv; əv] [ˈleɪtər] [ˈjɪrz] ,
FRIEND OF LATER YEARS ,
朋友 的 之后 年 ,

一位志同道合的同学，一位坚定的战友，以及多年后的挚友。

[ði:z]
THESE
这些

这些

" [ˈtraɪfəlz]
" **Trifles**
" 琐事

琐事

" [ɑːr; ər] [əˈfekʃənətli] [ˈdedɪkertɪd] .
" **ARE AFFECTIONATELY DEDICATED** .
" 是 亲切地 投入的 .

“饱含深情地献给。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviː,ɑɪˈaɪ]]
[**Pg** **vii**]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] [ˈoʊvərtʃər] [naɪn]
The Overture 9
这 序曲 9

序曲9

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈmelədi] -
A Christmas Melody 15
一个 圣诞节 旋律 -

圣诞旋律 15

[ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] -
Story of a Beast 29
故事 的 一个 兽 -

野兽的故事 29

[liːvz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈaɪdlər] -
Leaves in the Life of an Idler 45
树叶 在 这 生活 的 一个 惰轮 -

闲散者生活中的树叶 45

[ˈmɪstər] . - [ˈrekərdz] [hɪz; ɪz] [keɪs] -
Mr Butterby Records His Case 71
先生 记录 他的 案件 -

巴特比先生记录他的案件 71

[ˈdaɪəməndz] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rts] -
Diamonds and Hearts 93
钻石 和 红心 -

钻石与红心 93

[ˌpi:ˈdʒi:] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈtraɪfəlz]
TRIFLES
琐事

琐事

[fɔ:r; fər]
FOR
为了

为了

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑ:lədeɪz] .
THE CHRISTMAS HOLIDAYS .
这 圣诞节 假期 .

圣诞假期。

[ðə; ði] [ˈoʊvərtʃər] .
THE OVERTURE .
这 序曲 .

序曲。

[ˈkrɪsməs] !
Christmas !
圣诞节 !

圣诞节！

[wʌt] [ˈwɜ:rlɪli] [ker] [kʊd; kəd] [ˈevər] [ˈles(ə)n] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] ?
What worldly care could ever lessen the joy of that eventful day ?
什么 世俗 关心 可以 曾经 减少 这 喜悦 的 那 多事 天 ?

世间任何烦恼都无法冲淡那令人难忘的一天的喜悦！

[æt; ət] [jɜ; jər] [fɜ:rst] [ˈweɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
At your first waking in the morning ,
在 你的 第一的 醒来 在 这 早晨 ,

清晨醒来时，

[wen] [ju:; jʊ] [laɪ] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ˈdraʊzi] [ˈlɪstləsnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [bræs] [ˈɔ:rnəmənt] [ɑ:n] [jɜ; jər] [bed] - [ˈtestər]
when you lie gazing in drowsy listlessness at the brass ornament on your bed - tester
什么时候 你 说谎 凝视 在 昏昏欲睡 倦怠 在 这 黄铜 装饰品 在 你的 床 - 测试员

,
!
,

当你昏昏欲睡、百无聊赖地盯着床架上的黄铜饰品时，

[wen] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪlkmən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] ,
when the ring of the milkman is like a dream ,
什么时候 这 戒指 的 这 送奶工 是 喜欢 一个 梦 ,

当送奶工的铃声如同梦境一般，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] - [mæn][ænd; ənd] ['nu:zpeɪpər] - [bɔɪ] [saʊnd] [fɑ:r] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]
and the cries of the bread - man and newspaper - boy sound far off in the
和 这 哭泣 的 这 面包 - 男人 和 报纸 - 男生 声音 远的 离开 在 这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

远处传来卖面包人和送报员的叫卖声。

[aɪ ˈti:] [pi:lz] [æt; ət][ju:; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [geɪ] [gˈri:tɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði]
it peals at you in the laughter and gay greetings of the servants in the
它 果皮 在 你 在 这 笑声 和 同性恋 问候 的 这 仆人 在 这
[jɑ:rd] .
yard .
院子 .

它在院子里仆人们的笑声和欢快的问候声中向你袭来。

[jʊər; jər] [ˈsensɪz] [ɑ:r; ər] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈmɪskjuəs] [dɪstʃa:dʒɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪstlɪz] ,
Your senses are aroused by a promiscuous discharging of pistols ,
你的 感官 是 被唤醒 经过 一个 淫乱 出院 的 手枪 ,
枪声四起, 刺激着你的感官。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [hæz; həz] [bɪn]
and you are filled with a vague thought that the whole city has been
和 你 是 已填 和 一个 模糊的 想法 那 这 所有的 城市 有 到过
[fɔ:rmɪd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈskɜ:rmɪʃərz] .
formed into a line of skirmishers .
形成 进入 一个 线 的 散兵游勇 .

你心中涌起一股模糊的念头, 觉得整个城市都变成了一排散兵线。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpeɪvmənt] ,
You are startled by a noise on the front pavement ,
你 是 惊慌 经过 一个 噪音 在 这 正面 路面 ,
你被门前人行道上的响声吓了一跳。

[wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk][æn; ən][enərˈdʒetɪk] [ˈdrʌmə] [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊl][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbærəl] - [hed] ;
which sounds like an energetic drummer beating the long roll on a barrel - head ;
哪个 声音 喜欢 一个 精力充沛 鼓手 殴打 这 长的 卷 在 一个 桶 - 头 ;
听起来就像一个精力充沛的鼓手在桶头上敲击长滚音;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪndɪˈstɪŋkt] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪmˈprɑ:vidənt] [ˈɜ:rtʃɪn] ([ʌp] [sɪns] [ðə; ði]
and you have an indistinct idea that some improvident urchin (up since the
和 你 有 一个 模糊 主意 那 一些 不谨慎的 顽童 (向上 自从 这
[da:n]) [hæz; həz][dʒʌst] [ɪkˈspendɪd] [hɪz; ɪz][ləst][ˈfaɪər] - [ˈkrækər] .
dawn) has just expended his last fire - cracker .
黎明) 有 只是 已支出 他的 最后的 火 - 饼干 .

你隐约觉得某个不负责任的小孩(从黎明就起床了)刚刚用完了他最后一个鞭炮。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [nɪr] [ju:; jʊ] .
At length there is a stir in the room near you .
在 长度 那里 是 一个 搅拌 在 这 房间 靠近 你 .
终于, 你附近的房间里传来一阵骚动。

[ju:; jʊ]
You
你

你

[hɪr] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
hear the patter of little feet on the stairs ,
听到 这 语调 的 小的 脚 在 这 楼梯 ,
听到楼梯上轻快的脚步声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
and the sound of childish voices in the drawing - room .
和 这 声音 的 幼稚 声音 在 这 绘画 - 房间 .
客厅里传来孩童的嬉闹声。

[wʌt] [træn'spɔrts, 'trænsɔrts][ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] , [wʌt] [pi:lz] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['klæməɪ] , [fɔ:l] [ɑ:n][jɔr; jər]
What transports of admiration , what peals of joyous clamor , fall on your
什么 运输 的 钦佩 , 什么 果皮 的 欢乐 叫嚣 , 落下 在 你的
[ˈsli:pi] [ɪrɪz] !
sleepy ears !
困 耳朵 !
多么令人赞叹的赞叹声, 多么令人欢欣鼓舞的喧闹声, 都传入你昏昏欲睡的耳朵!

[ðə; ði] ['pætər] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [saʊndz] ['laʊdəɪ] [ænd; ənd] ['laʊdəɪ] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [kʌm] ['nɪrər]
The patter on the stairs sounds louder and louder , the ringing voices come nearer
这 语调 在 这 楼梯 声音 更大声 和 更大声 , 这 铃声 声音 来 更近
[ænd; ənd] ['nɪrər] ;
and nearer ;
和 更近 ;
楼梯上的脚步声越来越大, 铃声也越来越近;

[ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz][ɑ:n][jɔr; jər] [dɔ:r] - [nɑ:b] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [ɑ:n][jɔr; jər] ['dresɪŋ] -
you hear the little hands on your door - knob , and you hurry on your dressing -
你 听到 这 小的 双手 在 你的 门 - 旋钮 , 和 你 匆忙 在 你的 敷料 -
[gaʊn] ;
gown ;
袍 ;
你听到门把手上有小手在动, 便赶紧穿上睡袍;

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] .
for it is Christmas morning .
为了 它 是 圣诞节 早晨 .
因为今天是圣诞节早晨。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət] ['brekfəst] !
What a wonderful time you have at breakfast !
什么 一个 精彩的 时间 你 有 在 早餐 !
你们早餐过得真愉快!

[ðer; ðər][ɑ:r; əɪ][ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['sɪlvər] [fɔ:ks] [fɔ:r; fər][mɑ:] , [ə; eɪ] [nu:] ['næpkɪn] - [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
There are a half - dozen silver forks for ma , a new napkin - ring for you ,
那里 是 一个 一半 - 打 银 叉子 为了 玛 , 一个 新的 餐巾 - 戒指 为了 你 ,
给妈妈准备了六把银叉, 给你准备了一个新的餐巾环。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [heɪ] - ['wægənz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['dɑ:lz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
and what astonishing hay - wagons and crying dolls for the children !
和 什么 惊人 干草 - 马车 和 哭泣 娃娃 为了 这 孩子们 !
还有那些令人惊叹的干草车和会哭的娃娃, 是给孩子们准备的!

[dʒeɪn] , [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] , [ɪz] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [blæk]
Jane , the house - maid , is beaming with happiness in a new collar and black
简 , 这 房子 - 女佣 , 是 光芒四射 和 幸福 在 一个 新的 衣领 和 黑色的
[sɪlk][ˈeɪprən] ;
silk apron ;
丝绸 围裙 ;
女佣简穿着新领子和黑色丝绸围裙, 脸上洋溢着幸福的笑容;

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [wɪl] [pəˈsɪst] [ɪn] ['weɪɪŋ] [hɜːr; həɪ] ['sɪlvə] ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['kæɪɪŋ] [hɜːr; həɪ] [nuː]
and Bridget will persist in wearing her silver thimble and carrying her new
和 布里奇特 将要 坚持 在 穿着 她 银 顶针 和 携带 她 新的
[wɜːrk] - ['bæskɪt] ,
work - basket ,
工作 - 篮子 ,

布里奇特会继续戴着她的银顶针，拎着她的新工作篮。

[ðooʊ] [ðeɪ] ['θret(ə)n] ['ʌtə] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['biːfstɪk] - [pleɪt] .
though they threaten utter destruction to the beefsteak - plate .
尽管 他们 威胁 说出 破坏 到 这 牛排 - 盘子 .

虽然它们对牛排餐盘构成了彻底的威胁。

[juː; jʊ][sɪt][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] [taɪm] ['oʊvə][jʊr; jər] ['kɔːfi] [ðæt] ['mɔːrniŋ] ,
You sit an unusually long time over your coffee that morning ,
你 坐 一个 异常地 长的 时间 超过 你的 咖啡 那 早晨 ,

那天早上，你喝咖啡的时间异常长。

[ænd; ənd] [seɪ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['hʌmbər] [ʌv; əv] [fə'siːʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbɑːdi] .
and say an unusual number of facetious things to everybody .
和 说 一个 异常 数字 的 滑稽的 事物 到 大家 .

并且对每个人都讲很多很多玩笑话。

[juː; jʊ] ['kʌvə] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [θroʊ] ['brɪdʒɪt] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv] [mɜːrθ]
You cover Jane with confusion , and throw Bridget into an explosion of mirth
你 覆盖 简 和 困惑 , 和 扔 布里奇特 进入 一个 爆炸 的 欢笑
,
.
,

你让简一脸茫然，却让布里奇特捧腹大笑。

[baɪ] ['slɑːli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [jʌŋ] [dreɪ] - [mæn][juː; jʊ][wʌn] ['iːvniŋ] ['noʊtɪst] ['siːtɪd]
by slyly alluding to a blue - eyed young dray - man you one evening noticed seated
经过 狡猾地 暗示 到 一个 蓝色的 - 眼睛 年轻的 货车 - 男人 你 一 晚上 注意到 坐着
[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [steps] .
on the kitchen steps .
在 这 厨房 步骤 .

你巧妙地暗示，你曾在某个晚上注意到一个蓝眼睛的年轻货车司机坐在厨房台阶上。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['ventʃər] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] [deɪ]
Perhaps you venture a prediction on the miserable existence he is some day
也许 你 风险投资 一个 预言 在 这 悲惨的 存在 他 是 一些 天
['destɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] ,
destined to experience ,
注定 到 经验 ,

或许你可以大胆预测一下他将来注定要经历的悲惨生活，

— [wen] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ][mə'riːnoʊ] ['mɔːrniŋ] - ['ræpər] [tʃeks] [juː; jʊ] ,
— when a look from the little lady in the merino morning - wrapper checks you ,
— 什么时候 一个 看 从 这 小的 女士 在 这 美利奴羊毛 早晨 - 包装纸 检查 你 ,

——当穿着美利奴羊毛晨衣的小女士用眼神审视你时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'fes] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] ['hæpi] .
and you confess to yourself that you are feeling uncommonly happy .
和 你 承认 到 你自己 那 你 是 感觉 不寻常地 快乐的 .

你向自己坦白，你感到异常快乐。

[æ̯t; ət][læ̯st][ðə; ði] ['brekfə̯st] ['ɛ̯ndz] , [æ̯nd; ʌ̯nd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gʊ̯ʊ][aʊ̯t][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɑːmp] .

At last the breakfast ends , and the children go out for a romp .
在 最后的 这 早餐 结束 , 和 这 孩子们 去 出去 为了 一个 欢蹦乱跳 .

早餐终于结束了, 孩子们出去玩耍嬉戏。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈteɪkən] [ə'bæk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [jʊr; jər] ['iːzi] - [tʃer]
Perhaps you are a little taken aback when you are informed your easy - chair
也许 你 是 一个 小的 已采取 背 什么时候 你 是 知情的 你的 简单的 - 椅子

[hæz; hæz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ;
has been removed to the library ;
有 到过 已移除 到 这 图书馆 ;

当你得知你的扶手椅被搬到了图书馆时, 你可能会感到有些惊讶;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['brɪdʒɪt] , [stɪl] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θɪmbəl] [æ̯nd; ʌ̯nd][wɜːrk] -
but you see Bridget , still in secure possession of her thimble and work -
但 你 看 布里奇特 , 仍然 在 安全的 拥有 的 她 顶针 和 工作 -

[ˈbæskɪt] ,
basket ,
篮子 ,

但是你看, 布里奇特仍然牢牢地拿着她的顶针和工作篮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈtʃaɪnə] [boʊl] [ɪn][wʌn][hænd][æ̯nd; ʌ̯nd][æ̯n; ʌ̯n] [eg] - ['biːtər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
with a huge china bowl in one hand and an egg - beater in the other ,
和 一个 巨大的 中国 碗 在 一 手 和 一个 蛋 - 击打者 在 这 其他 ,

她一手拿着一个巨大的瓷碗, 一手拿着一个打蛋器,

['lʊkɪŋ] ['veri] [wɔːrm][æ̯nd; ʌ̯nd] ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] , [æ̯nd; ʌ̯nd][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə]
looking very warm and very much confused , and you take your departure to
寻找 非常 温暖的 和 非常 很多 使困惑 , 和 你 拿 你的 离开 到

[jʊr; jər] [oʊn] [doʊ'meɪn] ,
your own domain ,
你的 自己的 领域 ,

你看上去既热情又困惑, 然后启程前往自己的领地。

[tuː; tə][kɑːn][ˈoʊvər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] .
to con over the morning papers .
到 康 超过 这 早晨 文件 .

抢购晨报。

[juː; jʊ] [hɪr] [æ̯n; ʌ̯n] [ɪndɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][kɔːks] [æ̯nd; ʌ̯nd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [egz] ;
You hear an indistinct sound of the drawing of corks and beating of eggs ;
你 听到 一个 模糊 声音 的 这 绘画 的 软木塞 和 殴打 的 鸡蛋 ;

你听到模糊的拔出软木塞和打鸡蛋的声音;

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊ̯t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] - ['klaːzɪt] ,
of a great many dishes being taken out of the china - closet ,
的 一个 伟大的 许多 菜肴 存在 已采取 出去 的 这 中国 - 壁橱 ,

许多餐具从瓷器柜里被取出来,

[æ̯nd; ʌ̯nd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɔːrdərz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn][æ̯n; ʌ̯n] [ˈʌ̯ndərtəʊn] ,
and a good many orders being given in an undertone ,
和 一个 好的 许多 订单 存在 给定 在 一个 底色 ,

而且很多命令都是低声下达的。

— [waɪ] [ɪz][aɪ 'tiː] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [wen] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt]
— why is it women always will speak in a whisper when there is a man about
— 为什么 是 它 女性 总是 将要 说话 在 一个 耳语 什么时候 那里 是 一个 男人 关于

[ðə; ði] [haʊs] ?
the house ?
这 房子 ?

—为什么家里有男人在的时候, 女人总是要轻声细语呢?

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] " [liːdər] , " [ɔːr][ðə; ði][ˈpraɪsɪz] [ˈkɜːrənt] .
— and you lose yourself in the " leader , " or the prices current .
— 和 你 失去 你自己 在 这 " 领导者 , " 或者 这 价格 当前的 .
——然后你就迷失在“领头羊”或当前价格中。

[ðə; ði] [ˈskɜːrmɪʃərz] [hæv; həv] [ˈeɪdəntli] [ˈsʌfərd] [dɪˈzæstər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [bɪˈkʌmz] [mɔːr]
The skirmishers have evidently suffered disaster ; for the firing becomes more
这 散兵游勇 有 显然 遭受 灾难 ; 为了 这 射击 变成 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdɪstənt] ,
and more distant ,
和 更多的 遥远 ,
散兵游勇显然遭遇了灾难；因为枪声越来越远了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][daɪz][frʌm; frəm][jɔːr; jər] [ˈhɪrɪŋ] .
and at length dies from your hearing .
和 在 长度 死亡 从 你的 听力 .
最终死于你的听力问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfeɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈprɑːvɪdənt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
You are favored with a call from the improvident little boy ,
你 是 受青睐 和 一个 称呼 从 这 不谨慎的 小的 男生 ,
你接到了那个不修边幅的小男孩的电话，

[huː] [rɪˈkwɛsts] [juː; jʊ][tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [kəˈlektɪŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who requests you to grant him the privilege of collecting such of his
WHO 请求 你 到 授予 他 这 特权 的 收集 这样的 的 他的
[ʌnɪkˈsplʊdɪd][ˈfaɪər] - [ˈkrækərz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪn][jɔːr; jər] [frʌnt] [jɑːrd] ,
unexploded fire - crackers as may be in your front yard ,
未爆炸 火 - 饼干 作为 可能 是 在 你的 正面 院子 ,
他请求您允许他收集您前院里未燃放的鞭炮。

[ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
giving you , at the same time , the interesting information that they are to be
给予 你 , 在 这 相同的 时间 , 这 有趣的 信息 那 他们 是 到 是
[meɪd] [ˈɪntuː] " [spɪt] - [ˈdɛvəlz] .
made into " spit - devils .
制成 进入 " 吐 - 魔鬼 .
同时，也向你透露了一个有趣的消息：他们将被制成“吐口水恶魔”。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡroʊsɜːz] [læd] [æz; əz][hiː; hi]
" You are overwhelmed by a profound bow from the grocer's lad as he
" 你 是 不堪重负 经过 一个 深刻的 弓 从 这 杂货店 小伙子 作为 他
[ˈpaːsɪz] [jɔːr; jər] [ˈwɪndəʊ] ,
passes your window ,
通过 你的 窗户 ,
“杂货店店员经过你窗前时深深鞠躬，这让你深受感动。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][beg] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈɑːnər] [juː; jʊ][baɪ] [əkˈseptɪŋ] [hæf][ə; eɪ]
and you invite him in and beg that he will honor you by accepting half a
和 你 邀请 他 在 和 求 那 他 将要 荣誉 你 经过 接受 一半 一个
[ˈdɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈdəʊnʌts] :
dollar and a handful of doughnuts :
美元 和 一个 少数 的 甜甜圈 :
你邀请他进来，恳求他接受你给的五十分钱和一把甜甜圈，以示尊敬：

— [ðə; ði]
— the
— 这

[ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][məˈriːnoʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ˈræpər] [hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [keɪk] - [ˈbæskɪt] [fʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
lady in the merino morning - wrapper has provided a cake - basket full for the
女士 在 这 美利奴羊毛 早晨 - 包装纸 有 假如 一个 蛋糕 - 篮子 满的 为了 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .

身穿美利奴羊毛晨衣的女士为此次活动准备了一篮蛋糕。

[ˌjuː; jʊ][ɑːr; ər][ˈbːlsəʊ] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪlkmən] , [huː] , [ˌjuː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] ,
You are also waited on by the milkman , who , you are glad to see ,
你 是 还 等待 在 经过 这 送奶工 , WHO , 你 是 高兴的 到 看 ,
送奶工也来为你服务, 你很高兴见到他。

[ɪz] [ˈriːəli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz][ˌjuː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
is really flesh and blood , and not , as you have sometimes supposed ,
是 真的 肉 和 血 , 和 不是 , 作为 你 有 有时 据称 ,
确实是血肉之躯, 而不是像你有时所认为的那样,

[æŋ; ən] [ʌnˈzːrθli] [bel] - [ˈrɪŋər] [huː] [ˈvɪzɪtɪd] [ðɪs] [ˈsʌbljʊnəri] [sfɪr] [ˈoʊnli][æt; ət] [faɪv] [ə; eɪ] . [em] . ,
an unearthly bell - ringer who visited this sublunary sphere only at five a . m . ,
一个 超凡脱俗的 钟 - 铃声 WHO 到访 这 月下 领域 仅有的 在 五 一个 . 米 . ,
一位来自异世界的敲钟人, 只在凌晨五点造访这个月下世界。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmɔːrnɪŋ] [næp] .
and then for the sole purpose of disturbing your morning nap .
和 然后 为了 这 唯一 目的 的 令人不安 你的 早晨 午睡 .
然后, 其唯一目的就是打扰你的晨睡。

[ˌjuː; jʊ][ɑːr; ər][ˈbːlsəʊ] [ˈkɒmplɪməntɪd] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [mæn][ænd; ənd] [wʊd] - [ˈsɔːjər] , [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
You are also complimented by the wood - man and wood - sawyer , an English
你 是 还 赞扬 经过 这 木头 - 男人 和 木头 - 索耶 , 一个 英语
[ˈseɪlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg] ,
sailor with a wooden leg ,
水手 和 一个 木制的 腿 ,
你还受到了伐木工和锯木工的称赞, 还有一位装有木腿的英国水手。

[huː] [wʌns] [ˈnɪrli] [ˈswɒmpt] [ˌjuː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][tɔːrˈneɪdoʊ][ʌv; əv] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ɪntədˈʒekʃnz] ,
who once nearly swamped you in a tornado of nautical interjections ,
WHO 一次 几乎 淹没 你 在 一个 龙卷风 的 航海 感叹词 ,
他曾经几乎用一连串的航海术语把你淹没,

[ɑːn][jʊr; jər] [ˈprezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [piː] - [ˈdʒækɪt] .
on your presenting him a new pea - jacket .
在 你的 呈现 他 一个 新的 豌豆 - 夹克 .
你送给他一件新的呢子大衣。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [fruːt] - [ˈwʊmən] , [huːz] [fɜːrst] [ˈkʌstəmər] [ˌjuː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]
And then comes the German fruit - woman , whose first customer you have the
和 然后 来 这 德语 水果 - 女士 , 谁 第一的 顾客 你 有 这
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ,
distinguished honor to be ,
杰出的 荣誉 到 是 ,
接下来出场的是一位德国水果女店主, 您有幸成为她的第一位顾客。

[ænd; ənd] [hu:] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwɛns] , [hæz; həz]['teɪkən] ['brekfəst] [ɪn][jɜ; jər] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]
and who , in consequence , has taken breakfast in your kitchen for the last
和 WHO , 在 结果 , 有 已采取 早餐 在 你的 厨房 为了 这 最后的
[ten] ['jɪrz] .
ten years .
十 年 .

因此，在过去的十年里，他一直在你家厨房吃早餐。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪzən] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [neɪmd] - ,
You remember that on one occasion she spoke of her little boy , named Heinderich ,
你 记住 那 在 一 场合 她 辐 的 她 小的 男生 , 命名 - ,

你还记得她有一次提到她的小儿子，名叫海因德里希吗？

[hu:] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hoʊp] [ðæt] - [ɪz]
who was suffering with his teeth ; and when you hope that Heinderich is
WHO 曾是 痛苦 和 他的 牙齿 ; 和 什么时候 你 希望 那 - 是
['betər] ,
better ,
更好的 ,

他牙疼得厉害；当你盼望海因德里希好转时，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sə'rpraɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bɔɪ] , ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]
you are surprised to learn that he is quite a large boy , going to the public
你 是 惊讶 到 学习 那 他 是 相当 一个 大的 男生 , 去 到 这 民众
[sku:l] ,
school ,
学校 ,

你惊讶地发现他个子很高，而且就读于公立学校。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][mə'ri:nɒs] ['mɔ:rnɪŋ] - ['ræpər] [hæz; həz][dʒʌst] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and that the lady in the merino morning - wrapper has just sent him a
和 那 这 女士 在 这 美利奴羊毛 早晨 - 包装纸 有 只是 发送 他 一个
[nu:] [kæp] .
new cap .
新的 帽 .

穿着美利奴羊毛晨衣的女士刚刚给他寄了一顶新帽子。

[ðə; ði] ['hi:pɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] ['dəʊnʌts] ['grædʒuəli] ['lesənz] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [left] .
The heaping pile of doughnuts gradually lessens , until finally there is not one left .
这 堆积 桩 的 甜甜圈 逐步地 减少 , 直到 最后 那里 是 不是 一 左边 .

堆积如山的甜甜圈逐渐减少，直到最后一个也不剩了。

[ðə; ði][læst] [dɪʃ] [ɪz] ['eɪvɪdəntli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['kla:zɪt] ,
The last dish is evidently taken from the china - closet ,
这 最后的 盘子 是 显然 已采取 从 这 中国 - 壁橱 ,

最后那道菜显然是从餐具柜里拿出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɔ:r'tentəs] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði]
and the whole house is filled with that portentous stillness which causes the
和 这 所有的 房子 是 已填 和 那 不祥的 寂静 哪个 原因 这
['mʌðərz] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] ['ɔ:fsprɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['treprɪ'deɪ(ə)n] .
mothers of mischievous offspring so much trepidation .
母亲们 的 恶作剧 后代 所以 很多 忐忑不安 .

整个房子里弥漫着一种不祥的寂静，这让那些家有调皮孩子的母亲们感到非常不安。

[jʊː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [si:] [ðə; ði][mə'ri:nʊ] ['mɔːrniŋ] - ['ræpər] [ri:kə'hɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv]
You expect to see the merino morning - wrapper reconnoitering the movements of
你 预计 到 看 这 美利奴羊毛 早晨 - 包装纸 侦察 这 移动 的
[jʊr; jər] [oʊn] [swi:t] [pledʒz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ;
your own sweet pledges of affection ;
你的 自己的 甜的 承诺 的 感情 ;
你期待看到美利奴羊毛晨曦之光窥探你甜蜜爱意的动向；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] : [juː; jʊ][kæn; kən][ʊənli] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)l] [frentʃ] [klaːk] [ɑːn]
but she doesn't : you can only hear the ticking of the little French clock on
但 她 不 : 你 能 仅有的 听到 这 滴答 的 这 小的 法语 钟 在
[ðə; ði][mænt(ə)l] - [piːs] ,
the mantle - piece ,
这 地幔 - 片 ,
但她没有：你只能听到壁炉架上那座法国小钟的滴答声。

[ænd; ænd][ðə; ði] [sp'ʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kʊl] [æz; əz][aɪ 'tiː] [bəːsts] [ɪntuː][ə; eɪ] ['gæsi] [fleɪm] [brɪtwiːn]
and the spluttering of the coal as it bursts into a gassy flame between
和 这 喷溅 的 这 煤炭 作为 它 爆发 进入 一个 胀气 火焰 之间
[ðə; ði][baːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
the bars of the grate ,
这 酒吧 的 这 格特 ,
煤炭在炉篦的缝隙间迸发出噼啪声，瞬间燃起熊熊气体。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn] ['krɪsməs] [hæz; həz] [pæst] .
and you almost imagine Christmas has passed .
和 你 几乎 想象 圣诞节 有 通过了 .
你几乎会觉得圣诞节已经过去了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvd] ; [fɔːr; fər][baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ][juː; jʊ] [hɪr] [jʊr; jər] [tʃɪldrənʒ] ['fʊtsteps] [æz; əz]
You are deceived ; for by - and - by you hear your children's footsteps as
你 是 受骗 ; 为了 经过 - 和 - 经过 你 听到 你的 孩子们的 脚步声 作为
[ðeɪ] [skɪp] [ʊəvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːk] ,
they skip over the garden - walk ,
他们 跳过 超过 这 花园 - 走 ,
你被骗了；因为不久之后，你会听到孩子们在花园小径上蹦蹦跳跳的脚步声。

[ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kʊld] ,
and the sound of their ringing laughter as they rush in out of the cold ,
和 这 声音 的 他们的 铃声 笑声 作为 他们 匆忙 在 出去 的 这 寒冷的 ,
他们从寒冷的室外冲进来，发出爽朗的笑声。
[ænd; ænd][ðer; ðər][klæməɪ]['raɪzɪz] ['laʊdər] [ænd; ænd] ['glædəɪ] [ænd; ænd] [mɔːr] ['dʒuːbɪlənt][ðæn; ðən][ɪ'veər] .
and their clamor rises louder and gladder and more jubilant than ever .
和 他们的 叫嚣 上升 更大声 和 格拉德 和 更多的 喜庆 比 曾经 .
他们的欢呼声比以往任何时候都更加响亮、更加欢快、更加激动人心。

[ˈgrænpaː] !
Grandpa !
爷爷 !
爷爷!
[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [feɪs] [ænd; ænd] ['hɑːrti] ['mɔːrniŋ] ['griːtɪŋ] ?
Who does not know him , with his joyous face and hearty morning greeting ?
WHO 做 不是 知道 他 , 和 他的 欢乐 脸 和 爽朗 早晨 问候 ?
谁不认识他呢？他总是面带笑容，热情地问候大家早上好！

[haʊ] [rɪ'splendənt] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɔːdˌklɒθ] [suːt] , [hɪz; ɪz][ɡoʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ænd; ənd]
How resplendent he looks in his broadcloth suit , his gold - headed cane and
如何 灿烂 他 看起来 在 他的 府绸 套装 , 他的 金子 - 标题 甘蔗 和
[ɡreɪt] [bluː] ['oʊvərkoʊt] !
great blue overcoat !
伟大的 蓝色的 大衣 !

他身穿呢子西装，手持金头手杖，外披蓝色大衣，看起来多么威风凛凛啊！

[wʌt] ['kwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːməndz] [ænd; ənd][ˈreɪzɪnz] , [ʌv; əv][ˈɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] [swiːtˈmiːts] , [ðoʊz]
What quantities of almonds and raisins , of oranges and sweetmeats , those
什么 数量 的 杏仁 和 葡萄干 , 的 橙子 和 甜食 , 那些
[ˈoʊvərkoʊt] - ['pɑːkəts] [kənˈteɪn] !
overcoat - pockets contain !
大衣 - 口袋 包含 !

这些大衣口袋里装了多少杏仁、葡萄干、橘子和糖果啊！

[wʌt] [tʃaɪld] ['evər] [lɪvd] [huː] [dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] ['ɡræn,pɑːz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][ˌkɔːrnəˈkoʊpiə][fɔːr; fər][ɔːl]
What child ever lived who did not believe grandpa's pocket a cornucopia for all
什么 孩子 曾经 居住地 WHO 做过 不是 相信 爷爷的 口袋 一个 丰饶角 为了 全部
[ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl][dɪˈzaɪəz] ?
juvenile desires ?
少年 欲望 ?

哪个孩子不认为爷爷的口袋是满足所有童年愿望的宝库呢？

[ðə; ði] [deɪ] [ˈpaːsɪz] [ɑːn] .
The day passes on .
这 天 通过 在 .

时间就这样一天天过去了。

[ðə; ði] ['tʃːrki] ['nevər] [lʊkt] ['braʊnə] [ɔːr][ˈdʒuːsiːə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] - [sɔːs]
The turkey never looked browner or juicier , and the blaze on the pudding - sauce
这 火鸡 绝不 看起来 棕色 或者 多汁 , 和 这 火焰 在 这 布丁 - 酱
[ˈnevər] [ˌbæːnd] ['bluːə] ;
never burned bluer ;
绝不 烧伤 更蓝 ;

火鸡看起来从未如此金黄多汁，布丁酱汁的火焰也从未如此湛蓝；

[ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈmɪsltoʊˈmɪzltoʊ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [dɪˈlaɪt(ə)l] ,
the kissing under the mistletoe was never more delightful ,
这 接吻 在下面 这 槲寄生 曾是 绝不 更多的 愉快 ,
the kissing under the mistletoe was never more delightful ,
槲寄生下的亲吻从未如此令人愉悦。

[nɔːr][ðə; ði] [blaɪndmənz] - [bʌf] ['evər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡreɪtər] [zest] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɛrɪɪst]
nor the blindman's - buff ever played with a greater zest : but the merriest
也不 这 盲人 - 增幅 曾经 玩 和 一个 更大的 热情 : 但 这 最快乐的
[ˈkrɪsməs] [mʌst; məst][end] .
Christmas must end .
圣诞节 必须 结尾 .

就连捉迷藏的人也从未如此兴致勃勃地玩过：但最快乐的圣诞节也终将结束。

[jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪ] , [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈsliːpi] , [niːl] [æt; ət][jʊr; jər] [fɪːt] ,
Your little girl , tired and sleepy , kneels at your feet ,
你的 小的 女孩 , 疲劳的 和 困 , 跪着 在 你的 脚 ,
Your little girl , tired and sleepy , kneels at your feet ,
你的小女儿又累又困，跪在你脚边。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pæs] [jʊr; jər] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] [hɜːr; hər][sɔːft] [kəːlz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːts] [hɜːr; hər]
and you pass your fingers through her soft curls , while she repeats her
和 你 经过 你的 手指 通过 她 柔软的 卷发 , 尽管 她 重复 她
[ˈsɪmp(ə)l] [prer] :
simple prayer :
简单的 祷告 :

你用手指轻轻梳理她柔软的卷发，她则一遍遍地重复着简单的祷告：

" [gɑ:d] [bles] [pɑ:], [gɑ:d] [bles] [mɑ:],
" **God bless pa , God bless ma ,**
" 上帝 保佑 帕 , 上帝 保佑 玛 ,

“上帝保佑爸爸，上帝保佑妈妈，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[gɑ:d] [bles] [ˈgrænpɑ:], [gɑ:d] [bles] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ˈsæntə] [ˈklɔz] ;
God bless grandpa , God bless little brother , and God bless Santa Claus ;
上帝 保佑 爷爷 , 上帝 保佑 小的 兄弟 , 和 上帝 保佑 圣诞老人 克劳斯 ;

愿上帝保佑爷爷，愿上帝保佑弟弟，愿上帝保佑圣诞老人；

" [ænd; ənd][ju:, jʊ] [hoʊp] [ðæt] [gɑ:d] [wɪl] [bles] [ˈsæntə] [ˈklɔz] .
" **and you hope that God will bless Santa Claus .**
" 和 你 希望 那 上帝 将要 保佑 圣诞老人 克劳斯 .

你希望上帝保佑圣诞老人。

[ju:, jʊ] [θæŋk] [jʊr; jər] [kri'eɪtər] [ju:, jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwaɪət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði]
You thank your Creator you are the master of that quiet home and the
你 感谢 你的 创作者 你 是 这 掌握 的 那 安静的 家 和 这

[ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] ,
father of those dear children ,
父亲 的 那些 亲爱的 孩子们 ,

感谢造物主，你是那宁静家园的主人，也是那些可爱孩子的父亲。

[ænd; ənd] [goʊ] [tu:, tə] [jʊr; jər] [rest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] .
and go to your rest with a heart full of gratitude .
和 去 到 你的 休息 和 一个 心 满的 的 感激 .

带着感恩之心安然入睡。

[ju:, jʊ] [hoʊp] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈmɪlkˌmɛn] [ænd; ənd] [bred] - [menz]
You hope that all the newspaper - boys , and all the milkmen and bread - men's
你 希望 那 全部 这 报纸 - 男孩们 , 和 全部 这 送奶工 和 面包 - 男士

[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

你希望所有送报童、所有送奶工和送面包工的孩子们，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈgɜ:lz] [hu:] [hæv; həv] [noʊ] [ˈfɑ:ðəz] [ɔ:r] [ˈmʌðərz] [ɔ:r] [ˈgrænpɑ:z] ,
and all the little boys and girls who have no fathers or mothers or grandpas ,
和 全部 这 小的 男孩们 和 女孩们 WHO 有 不 父亲们 或者 母亲们 或者 爷爷们 ,

还有所有那些没有父亲、母亲或祖父的小男孩和小女孩们，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði]
and all the poor , and all the sick , and all the blind , and all the
和 全部 这 贫穷的 , 和 全部 这 生病的 , 和 全部 这 瞎的 , 和 全部 这

[dɪ'strest] ,
distressed ,
苦恼 ,

以及所有穷人、所有病人、所有盲人和所有受苦的人，

[hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] .
have had a merry Christmas .
有 有 一个 欢乐 圣诞节 .

度过了一个愉快的圣诞节。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
At a time like this ,
在 一个 时间 喜欢 这 ,

在这样的时刻，

[wen] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] [rɪ'læksɪz] ['skru:təni][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv]
when the security of your own reward relaxes scrutiny for the shortcomings of
什么时候 这 安全 的 你的 自己的 报酬 放松 审查 为了 这 缺点 的
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

当自身利益得到保障后，你便会放松对他人缺点的审视。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ðɪ:z] " ['traɪfəlz] .
I would have you take up these " Trifles .
我 会 有 你 拿 向上 这些 " 琐事 .

我希望你们能处理这些“琐事”。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 15**]
" [页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['melədi] .
A CHRISTMAS MELODY .
一个 圣诞节 旋律 .

一首圣诞旋律。

[ðə; ði] ['preljʊ:d] .
The Prelude .
这 序幕 .

序曲。

" ['twenti] - [naɪn] ['dɔ:lə-z, 'dɔlə-z] !
" **Twenty - nine dollars** !
" 二十 - 九 美元 !

“二十九美元！”

['veri] [wel] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['red,fi:ld] : [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [jʊr; jər] [ə'laʊəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] .
Very well , Mr . John Redfield : I think you have cut your allowance a little low .
非常 出色地 , 先生 : 约翰 雷德菲尔德 : 我 思考 你 有 切 你的 津贴 一个 小的 低的 .

好的，约翰·雷德菲尔德先生：我认为您的零用钱削减得有点少了。

[wɪð; wɪθ] ['breɪsləts] , ['bɒnbɒnz] , [ænd; ənd] [ʌðər] ['gju:ɡɔ:,'gu:ɡɔ:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] [frendz] ,
With bracelets , bonbons , and other gewgaws for your interesting friends ,
和 手镯 , 糖果 , 和 其他 小玩意 为了 你的 有趣的 朋友们 ,

为你的有趣朋友们准备手镯、糖果和其他小玩意儿，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊr; jər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'spektɪv] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ɪz]
I must say your enjoyment of this prospective Twenty - fifth of December is
我 必须 说 你的 享受 的 这 预期 二十 - 第五 的 十二月 是
['sʌmwʌt] [rɪ'dʒʊst] .
somewhat reduced .
有些 减少 .

我不得不说，你对即将到来的12月25日的喜爱程度有所降低。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [skeɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['sɜ:rɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər]
When a man has skated over the frozen surface of society a little matter
什么时候 一个 男人 有 滑冰 超过 这 冷冻 表面 的 社会 一个 小的 事情
[ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,
of one - and - thirty years ,
的 一 - 和 - 三十 年 ,

当一个人在社会冰冷的表面上滑行了短短三十年之后，

[aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][hoʊp][hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðæt] [dɪˌzɪdəˈrɑːtəm] [noʊn] [æz; əz]
it is just reasonable to hope he has reached that desideratum known as
它是只是合理的到希望他到有达到那理想已知作为
[ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [dɪˈskreɪ(ə)n] .
years of discretion .
年的审慎 .

我们完全有理由希望他已经达到了“多年谨慎”的理想境界。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈædɪdʒ][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪzərəbli] [ɔːrt] [taɪm][ðə; ðɪ][ˈfiːb(ə)l] -
There is a little adage relating to the immeasurably short time the feeble -
那里是一个小的谚语相关到这无法估量短的这微弱 -
[ˈmaɪndɪd][ɪnˈdʒɔɪ] [prɪˈkjuːnɪəri] [ædˈvæntɪdʒɪz] ,
minded enjoy pecuniary advantages ,
有思想享受金钱优势 ,

有一句谚语说，头脑简单的人享受金钱利益的时间极其短暂。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈæplɪkəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
which I think decidedly applicable to you .
哪个我思考绝对地适用的到你 .

我认为这对你来说绝对适用。

" [ə; eɪ][ˈræðər] [sɪˈvɪr] [ˈepɪgræm] , [əˈkɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [ˈskɪptʃər] ,
" **A rather severe epigram , occurring in the Holy Scriptures ,**
" 一个相当严重警句 , 发生在这圣经 ,
“圣经中出现了一句相当严厉的警句 ,

[goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] — [iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmwʌt] [ʌŋˌsæʊsɪˈfæktəri] [ˈɑːrgjumənt]
goes to show the impossibility — even though the somewhat unsatisfactory argument
去到展示这不可能 — 甚至尽管这有些不令人满意争论
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpes(ə)l][ænd; ənd][ˈmɔːrtər][biː; bi] [rɪˈzɔːtɪd] [tuː; tə] — [ʌv; əv] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [klæs]
of the pestle and mortar be resorted to — of separating the same class
的这杵和砂浆是复原到 — 的分离这相同的班级
[ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈræðər] [kənˈfjuːzɪd] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
of people from their rather confused ideas of the fitness of things .
的人们从他们的相当使困惑想法的这健康的的事物 .

这表明，即使诉诸于研钵和杵这种不太令人满意的论证，也无法将同一类人与他们相当混乱的关于事物是否合适的观念分开。

[haʊˈevər] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈmʌsəlˌmən] , [kəˈɪrɪŋ] [ˈoʊvər][səˈheərər] , [faɪndz] [hɪmˈself] , [baɪ][ə; eɪ][ˈstʌmb(ə)l]
However , when the Mussulman , careering over Sahara , finds himself , by a stumble
然而 , 什么时候这穆斯林 , 职业超过撒哈拉沙漠 , 发现他自己 , 经过一个绊倒
然而，当这位穆斯林在撒哈拉沙漠上疾驰时，却因一次跌倒而发现自己

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjætəˌɡæən] , [ˈpɪstlɪz] , [ænd; ənd][ˈtɜːrbən]
of his horse , rolling in the sand , with his yataghan , pistols , and turban
的他的马 , 滚动在这沙 , 和 他的 亚塔甘 , 手枪 , 和 头巾
[ˈskætərd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
scattered around him ,
疏散大约他 ,

他的马在沙地上打滚，他的短剑、手枪和头巾散落在周围。

[hiː; hi][ˈraɪzɪz][ˈkwaiətli] , [ænd; ənd] [ɪksˈkleɪmz] , - [ˈæləˈɑːləˌɑːˈlɑː][ɪz] [ɡreɪt] ! -
he rises quietly , and exclaims , ' Allah is great ! '
他上升悄悄 , 和 惊呼 , - 真主 是 伟大的 ! -

他静静地站起身，高声说道：“真主伟大！ ”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪətɪ][ʌv; əv] [ə'næθəmə]
I know a Christian would have expended his wrath in a variety of anathemas
我 知道 一个 基督教 会 有 已支出 他的 愤怒 在 一个 种类 的 诅咒
[ˈhaɪlɪ] [ˈedɪfaɪɪŋ] ,
highly edifying ,
高度 有益的 ,

我知道基督徒会用各种极具教益的咒骂来发泄他的愤怒。

[ænd; ənd][kloʊz][baɪ] [wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [sti:d] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['wɔ:rmər] ['klaɪmət] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
and close by wishing his unfortunate steed in a much warmer climate than the
和 关闭 经过 祝 他的 不幸 骏马 在 一个 很多 更温暖 气候 比 这
[moʊ'hæmɪdən] [hæz; həz] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] .
Mohammedan has any idea of :
穆罕默丹 有 任何 主意 的 :

最后，他还祝愿他那匹不幸的马儿能去往比穆斯林所能想象的温暖得多的地方。

[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] [pʊr] [tʃɜ:rtʃ] - [mæn] : [let][em'ɪ:] ['emjuleɪt] [ðə; ðɪ] [fə'lɑ:səfɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪmp(ə)lɪ][tʃaɪld]
I am a poor church - man : let me emulate the philosophy of the simple child
我 是 一个 贫穷的 教会 - 男人 : 让 我 仿真 这 哲学 的 这 简单的 孩子
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dezərt] ,
of the desert ,
的 这 沙漠 ,

我是一个贫穷的教徒：让我效仿沙漠中淳朴孩童的哲学吧。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][fɔ:lɪ]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [ber] [aɪ'ti:] ['peɪʃntli] .
and when I fall into trouble bear it patiently .
和 什么时候 我 落下 进入 麻烦 熊 它 耐心 .

当我遇到困难时，我会耐心忍受。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ðɪ][grɪm] ['sævɪdʒ] [wʊd] [du:][wɜ:r; wər][hi:; hi] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][lənd]
" **I wonder what the grim savage would do were he short of money in a land**
" 我 想知道 什么 这 严峻 野蛮的 会 做 是 他 短的 的 钱 在 一个 土地
[θrɔŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['begərz] [ænd; ənd] [ʌðər] ['blɪsf(ə)l] ['ædʒʌŋkts][ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] ?
thronging with beggars and other blissful adjuncts of civilization ?
熙熙攘攘 和 乞丐 和 其他 幸福的 附属品 的 文明 ?

“我想知道，如果一个冷酷的野蛮人在一个乞丐遍地、文明社会其他美好附属品林立的土地上缺钱，他会怎么做呢？”

[wʊ] ['ʌntə'ʌntu] ['evri] [blaɪnd][ɔ:r] [klʌb] - [fʊt] [mæn] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] - [ɑ:rmɪd] [ɔ:r] ['skɔ:ldɪd] ['wʊmən]
Woe unto every blind or club - foot man , and every one - armed or scalded woman
悲哀 到 每一个 瞎的 或者俱乐部 - 脚 男人 , 和 每一个 一 - 武装 或者 烫伤 女士
, [aɪ] [mi:t] [tu:; tə] - [deɪ] !
, I meet to - day !
, 我 见面 到 - 天 !

今天我遇到的每一位盲人、跛脚男子，以及每一位独臂女子、烫伤女子，都该感到悲哀！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][wɜ:rk] [aʊt][ðer; ðər] [oʊn] [sæl'veɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ɔ:r][aɪm][æn; ən]
They shall work out their own salvation with fear and trembling , or I'm an
他们 将 工作 出去 他们的 自己的 救恩 和 害怕 和 发抖 , 或者 我是 一个
[ɪdɪət] .
idiot .
笨蛋 .

他们必战战兢兢地寻求救赎，否则我就是个傻瓜。

" [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] , [ðə; ðɪ] ['fɔ:tʃənz] [brɪ'kwɪ:ðd] [tu:; tə][ɔ:lɪ][ðə; ðɪ]['na:v(ə)l] - ['hɪrəʊz] [kri'eɪtɪd] [ðɪs]
" **Why , bless my soul , the fortunes bequeathed to all the novel - heroes created this**
" 为什么 , 保佑 我的 灵魂 , 这 财富 遗赠 到 全部 这 小说 - 英雄 创建 这
[ˈsentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

“我的天哪，本世纪所有小说英雄都继承了巨额财富，

[wʊd] [nɑ:t] [br'gɪn] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] !
would not begin to supply them !
会 不是 开始 到 供应 他们 ！

根本不可能开始供应！

" [rɛd.fi:ld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:nəbɔ:g]
" **Redfield shook his head decidedly when he came to this part of his monologue**
" 雷德菲尔德 摇晃 他的 头 绝对地 什么时候 他 来了 到 这 部分 的 他的 独白
,
!
,

“雷德菲尔德说到这里时，果断地摇了摇头。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
and put the gold and silver coins back into his pocket .
和 放 这 金子 和 银 硬币 后退 进入 他的 口袋 。

然后把金银币放回口袋里。

" [aɪ] [heit] [pʊr] ['pi:p(ə)] — [aɪ] ['pɑ:zətɪvli] [du:] !
" **I hate poor people — I positively do !**
" 我 恨 贫穷的 人们 — 我 积极地 做 ！

“我讨厌穷人——我真的非常讨厌！”

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðer; ðər] [peɪl] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [kə'dævərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
I despise their pale faces and cadaverous expression .
我 鄙视 他们的 苍白 面孔 和 尸体的 表达 。

我厌恶他们苍白的脸色和死气沉沉的表情。

[aɪ] [dɪ'test] ['stræglɪŋ] ['lɪt(ə)] ['gɜ:lz] [hu:] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [hæv; həv]
I detest straggling little girls who come up to you and say their mothers have
我 厌恶 零散的 小的 女孩们 WHO 来 向上 到 你 和 说 他们的 母亲们 有
[bɪn] ['bedrɪdn] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] ,
been bedridden for three months ,
到过 卧床不起 为了 三 几个月 ；

我最讨厌那些四散奔逃的小女孩，她们走过来跟你说她们的妈妈已经卧床三个月了。

[ænd; ənd] [ɔ:l][ðer; ðər]['lɪt(ə)] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑ:r; ər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:vər] .
and all their little brothers and sisters are down with the fever .
和 全部 他们的 小的 兄弟 和 姐妹 是 向下 和 这 发烧 。

他们的弟弟妹妹们也都发烧了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
I know it's a lie .
我 知道 它是 一个 说谎 。

我知道这是谎言。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [æt; ət][wʌnz][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] [waɪn] ,
I can detect at once the professional whine ,
我 能 探测 在 一次 这 专业的 抱怨 ；

我一眼就听出了职业人士的抱怨声。

[ænd; ənd][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ] [ru:t] [ə; eɪ] [hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt]
and am certain the story has been repeated by rote a hundred times that
和 是 肯定 这 故事 有 到过 重复 经过 死记硬背 一个 百 时代 那
[deɪ] ;
day ;
天 ；

而且我确信，那天这个故事已经被反复念诵了上百遍；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː][aɪ][ˈkændːt] [pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði][ɪˈmædʒɪneri]

but for the life of me I cannot put out from my mind the imaginary
但 为了 这 生活 的 我 我 不能 放 出去 从 我的 头脑 这 假想

[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfɪlθi] [bæk] [striːt] ,

picture of the half - furnished room in some filthy back street ,
图片 的 这 一半 - 提供 房间 在 一些 污秽 后退 街道 ,

但我无论如何也无法摆脱脑海中那幅画面：一条肮脏的小巷里，一间半装修的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fərˈlɔːrɪn] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [strɔː] ,

with a forlorn woman with red hair stretched on a bed of straw ,
和 一个 绝望 女士 和 红色的 头发 拉伸 在 一个 床 的 稻草 ,

一个神情落寞的红发女子躺在稻草床上，

[ænd; ʌnd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [red] - [ˈherd] [ˈtʃɪldrən] [paɪld] [əˈbaʊt] [prəˈmɪskjuəsli] .

and half a dozen or more red - haired children piled about promiscuously .
和 一半 一个 打 或者 更多的 红色的 - 头发 孩子们 堆积 关于 滥交 .

六个或更多红头发的孩子胡乱地挤在一起。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜːrmən][gɜːrɪ] ,

" There is a wretched little German girl ,
" 那里 是 一个 可怜 小的 德语 女孩 ,

“有一个可怜的德国小女孩，

[ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɔɪl] [ˈiːðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ɔːr][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

always managing to have a boil either on her forehead or the back of
总是 管理 到 有 一个 熬 任何一个 在 她 前额 或者 这 后退 的

[hɜːr; hər] [nek] ,

her neck ,
她 脖子 ,

她总是能设法在额头或后颈上长出一个疖子。

— [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][maɪ][soʊl] [ɪts] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈfiːdɪŋ] , — [huː] [ˈfɑːloʊz] [maɪ] [ˈfʊtsteps] [laɪk][ə; eɪ]

— I believe in my soul it's from overfeeding , — who follows my footsteps like a
— 我 相信 在 我的 灵魂 它是 从 过度喂养 , — WHO 跟随 我的 脚步声 喜欢 一个

[ˌmɪsənˈθrɑːpɪk] [ˈvæmpaɪər] .

misanthropic vampire .
厌世的 吸血鬼 .

—我内心深处相信这是过度喂养造成的， —它像一个厌世的吸血鬼一样紧随我的脚步。

[baɪ] [wʌt] [ɪndʒəˈnuːəti][ʃiː; ʃi][ˈmænɪdʒɪz][tuː; tə][kəˈdʒoʊl][em ˈiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌni] [aɪ] [noʊ] [nɔːt] ,

By what ingenuity she manages to cajole me out of my money I know not ,
经过 什么 独创性 她 管理 到 哄骗 我 出去 的 我的 钱 我 知道 不是 ,

我不知道她究竟用了什么妙计哄骗我把钱骗走了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈfɔːrtnaɪt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] ,

but I positively assert that in the last fortnight , according to her account ,
但 我 积极地 断言 那 在 这 最后的 两星期 , 根据 到 她 帐户 ,

但我可以肯定地说，根据她的说法，在过去两周内，

[hɜːr; hər] [ʌnˈhæpi] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ɪˈlev(ə)n] [ˈdɪfrənt] [ɪnˈkjʊərəbl] [dɪˈziːzɪz] .

her unhappy mother has suffered from eleven different incurable diseases .
她 不开心 母亲 有 遭受 从 十一 不同的 不治之症 疾病 .

她不幸的母亲患有十一种不同的不治之症。

[maɪ][gɔːd] !

My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[wʌt] [ə; eɪ][kɑːmplɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] !

what a complication of misfortune !
什么 一个 并发症 的 不幸 !

真是祸不单行！

[waɪ] [nɑ:t][let][ðem; ðəm] [stɑ:rv] ?
Why not let them starve ?
为什么 不是 让 他们 饿死 ?

为什么不让他们饿死呢？

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑ:t]['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] ,
When a man is not capable of maintaining a family ,
什么时候 一个 男人 是 不是 有能力的 的 保持 一个 家庭 ,

当一个男人没有能力维持家庭时，

[waɪ] [ɪn] ['hævənz] [neɪm] [dʌz] [hi:; hi]['evər][hæv; həv][wʌn] ?
why in Heaven's name does he ever have one ?
为什么 在 天 姓名 做 他 曾经 有 一 ?

他到底为什么会有这种东西？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv][pə'litɪk(ə)] [ɪ'kɒnəməsts] [ænd; ənd][ɔ:l] [rɪ'spektəbl]
" **I think I will follow the maxims of political economists and all respectable**
" 我 思考 我 将要 跟随 这 格言 的 政治的 经济学家 和 全部 可敬
['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
members of society ,
成员 的 社会 ,

“我想我会遵循政治经济学家和所有受人尊敬的社会成员的准则。”

[ænd; ənd] [vʊt] ['begərz] [ə; eɪ] ['hu:s(ə)ns] .
and vote beggars a nuisance .
和 投票 乞丐 一个 滋扰 .

乞讨选票的人很麻烦。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] - [deɪ] , [preɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvərəns] [baɪ] ['kraɪsts] - ['ægəni]
I wonder how many people to - day , praying for deliverance by Christ's ' agony
我 想知道 如何 许多 人们 到 - 天 , 祈祷 为了 解救 经过 基督的 - 痛苦
[ænd; ənd] ['blʌdi] [swet] ,
and bloody sweat ,
和 血腥 汗 ,

我想知道今天有多少人祈求基督的“苦难和血汗”带来救赎。

- [baɪ][hɪz; ɪz] - [krɔ:s] [ænd; ənd] ['pæj(ə)n] , - [hɪz; ɪz] - ['preʃəs] [deθ] [ænd; ənd] ['berɪəl] ,
' by his ' cross and passion , ' his ' precious death and burial ,
- 经过 他的 - 叉 和 热情 , - 他的 - 宝贵的 死亡 和 葬礼 ,
因他的“十字架和苦难”，他“宝贵的死亡和安葬”，

- [hɪz; ɪz] - ['ɡlɔ:riəs] [rezə'rekj(ə)n] [ænd; ənd] [ə'senʃn] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['klʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
' his ' glorious resurrection and ascension , ' and the ' coming of the Holy
- 他的 - 辉煌 复活 和 升天 , - 和 这 - 未来 的 这 圣
[ɡoʊst] , - [dəʊnt] ?
Ghost , ' don't ?
鬼 , - 不 ?

他的“荣耀复活和升天”以及“圣灵的降临”，难道不是吗？

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [prɪ'si:d] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **This is a charitable frame of mind to precede a Christmas morning .**
" 这 是 一个 慈善 框架 的 头脑 到 先于 一个 圣诞节 早晨 .

“这是一种充满爱心的心态，适合在圣诞节早晨到来之际。”

[wen] [dɪd][aɪ]['kɑ:ntrækt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] ?
When did I contract the habit of talking to myself ?
什么时候 做过 我 合同 这 习惯 的 说 到 我 ?

我是什么时候养成自言自语的习惯的？

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [grænd] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wiː; wi][ɔːl] [noʊ]
" **I must be impressed with the two grand reasons of the man we all know**
" 我 必须 是 印象深刻 和 这 二 盛大 原因 的 这 男人 我们 全部 知道
[ʌv; əv] :
of :
的 :

“我对我们熟知的这位人物的两大理由印象深刻：

[fɜːrst] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [ˈsekənd] ,
first , I like to talk to a sensible man , and second ,
第一的 , 我 喜欢 到 讲话 到 一个 明智的 男人 , 和 第二 ,

首先, 我喜欢和通情达理的人交谈; 其次,

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn] [tɔːk] .
I like to hear a sensible man talk .
我 喜欢 到 听到 一个 明智的 男人 讲话 .

我喜欢听明智的人说话。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrɪs] [ɪn][soʊl] [ˈsmɪθs] [ˈtʃærəti] [ˈsɜːrmən] ?
" **I wonder if there is not something under the surface in Sol Smith's charity sermon ?**
" 我 想知道 如果 那里 是 不是 某物 在下面 这 表面 在 索尔 史密斯 慈善机构 讲道 ?

“我怀疑索尔·史密斯的慈善布道背后是否隐藏着什么秘密？”

[aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ɪts] [ˈpiθi] [stɑɪl] :
I rather like its pithy style :
我 相当 喜欢 它是 简洁 风格 :

我挺喜欢它简洁明了的风格：

" - [hiː; hi] [ðæt] [ˈɡɪvəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [lendɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] .
" ' **He that giveth to the poor , lendeth to the Lord .**
" - 他 那 给予 到 这 贫穷的 , 借出 到 这 主 .

“施舍穷人的，就是借给耶和華。”

[naʊ] , [ˈbreðrən] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] . -
Now , brethren , if you are satisfied with the security , down with the dust . ' -
现在 , 弟兄们 , 如果 你 是 使满意 和 这 安全 , 向下 和 这 灰尘 . -

弟兄们, 如果你们对这种安逸感到满意, 那就让尘土散去吧。

" [aɪ] [wʌns] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡɔːnt] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrsn] ,
" **I once repeated it to a gaunt little parson ,**
" 我 一次 重复 它 到 一个 瘦削 小的 牧师 ,

我曾把这句话告诉过一位瘦骨嶙峋的小牧师，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈmɪtɪɡeɪtɪd] [ˈhɔːrər] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə][haɪd][maɪ] [dɪˈmɪnɪʃt] [hed] .
and his look of unmitigated horror caused me to hide my diminished head .
和 他的 看 的 未加缓解的 恐怖 导致 我 到 隐藏 我的 减少 头 .

他脸上那无比惊恐的表情让我下意识地捂住了我被削掉的头。

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɑːndɪˈsend] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] — [wʌt] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn]
I knew from his manner — he did not condescend a reply — what chamber in
我 知道 从 他的 方式 — 他 做过 不是 屈尊 一个 回复 — 什么 房间 在
[ðə; ði][ɪnˈfɜːrnoʊ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhiːtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [ɪˈspeʃl] [ˈbenɪfɪt] .
the Inferno was being heated up for my especial benefit .
这 地狱 曾是 存在 加热 向上 为了 我的 特别的 益处 .

从他的态度——他没有居高临下地回答——我就知道地狱的哪间牢房正在为我特别加热。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀, 哎呀!

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] ['daʊtləs] ['kredɪtəbl] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:rt] .
the sentiment is doubtless creditable to his head and heart .
这 情绪 是 毫无疑问 可信赖的 到 他的 头 和 心 。

这种想法无疑体现了他的理智和情感。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [gʊd] - ['pi:p(ə)] !
" What a pity it is I am not one of the ' good ' people !
" 什么 一个 遗憾 它 是 我 是 不是 一 的 这 - 好的 - 人们 ！
“真可惜，我不是‘好人’之一！”

[wʌt] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋli] [sɪ'ru:liən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [wer] , [tu;; tə][bi;; bi] [ʃʊr] !
What an agonizingly cerulean expression I would wear , to be sure !
什么 一个 痛苦地 天蓝色 表达 我 会 穿 , 到 是 当然 ！

我当时的表情一定会是那种令人心碎的蔚蓝色！

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [jʌŋ] ['mʌðərz] [dəunt] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [fɜ:rst]['kɑ:pi] ['dænti:z]
" I wonder why young mothers don't write for their children's first copy Dante's
" 我 想知道 为什么 年轻的 母亲们 不 写 为了 他们的 孩子们的 第一的 复制 但丁的
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
inscription ,
题词 。

“我很好奇为什么年轻的母亲们不在孩子的第一本《但丁传》上写下题词。”

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðer; ðər]['beɪbi][lɪps][tu;; tə] [lɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wʌt] [hi;; hi] [sez] [ʌv; əv] [hel] .
and teach their baby lips to lisp of the world what he says of hell .
和 教 他们的 婴儿 嘴唇 到 口齿不清 的 这 世界 什么 他 说道 的 地狱 。

并教他们稚嫩的嘴唇用稚嫩的语调说出他对地狱的描述。

[ɪts] [sər'praɪzɪŋ] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [ðæt] ['pɑ:rsn] [ɪz][nɑ:t] [kreɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n]
It's surprising to me that that parson is not crazed at his sense of the certain
它是 奇怪 到 我 那 那 牧师 是 不是 疯狂 在 他的 感觉 的 这 肯定
[pɜ:r'dɪʃn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɑdi]
perdition into which everybody
毁灭 进入 哪个 大家

令我惊讶的是，那位牧师竟然没有因为预感到每个人都将走向毁灭而发疯。

[['pi: 'dʒi: -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɪk'sept] [hɪm'self] [ɪz] ['hʌrɪŋ] .
except himself is hurrying .
除了 他自己 是 匆忙 。

但他自己却在匆忙赶路。

[pər'hæps] , [æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][lɑ:] [roʊʃə'fu:kəʊ] ,
Perhaps , after all , there is something in the question of La Rochefoucauld ,
也许 , 后 全部 , 那里 是 某物 在 这 问题 的 拉 罗什福科 ,

或许，拉罗什福科提出的问题终究是有道理的。

- [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ðæt] [wi;; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɔ:l'tə'geðər] [əʊvə'pʌʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz]
' Is it not astonishing that we are not altogether overpowered at the misfortunes
- 是 它 不是 惊人 那 我们 是 不是 共 实力悬殊 在 这 不幸
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] ? -
of our friends ? '
的 我们的 朋友们 ？ -

“我们竟然没有因为朋友的不幸而彻底崩溃，这难道不令人惊讶吗？”

[wel] , [mæn] [lɑ:nz] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [deɪ] .
Well , man learns something every day .
出色地 , 男人 学习 某物 每一个 天 。

人每天都在学习。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [teɪk] [ə; eɪ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][hoʊld][ʌp] [ɪts] [hed] ,
When I first saw a chicken take a billful of water and hold up its head ,
什么时候 我 第一的 锯 一个 鸡 拿 一个 比尔富尔 的 水 和 抓住 向上它是 头 ,
我第一次看到一只鸡叼着满满一桶水，昂起头来的时候，

[ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [sɪmˈplɪsəti] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][aɪˈtiː] [ˈθæŋkɪŋ] [gɔːd] :
in my childish simplicity I imagined it thanking God :
在 我的 幼稚 简单 我 想象 它 谢谢 上帝 :
我孩童般单纯地想象着它在感谢上帝：

[aɪ] [ˈæftərwərd] [dɪˈskʌvəd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [rʌn] [daʊn] [ɪts] [θroʊt] .
I afterward discovered it was only letting the water run down its throat .
我 之后 发现 它 曾是 仅有的 出租 这 水 跑步 向下 它是 喉 .
后来我发现它只是让水流过喉咙而已。

[maɪ][maɪnd] , [laɪk] [gʊd] [waɪn][ɔːr][bæd] [ˈbʌtər] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈstreŋθənɪŋ] [baɪ][eɪdʒ] .
My mind , like good wine or bad butter , must be strengthening by age .
我的 头脑 , 喜欢 好的 葡萄酒 或者 坏的 黄油 , 必须 是 强化 经过 年龄 .
我的思想就像美酒或劣质黄油一样，会随着时间的沉淀而愈发成熟。

" [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] [teɪk] [θɪŋz] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] ?
" **Why can't we take things quietly , as we did when we were boys ?**
" 为什么 不能 我们 拿 事物 悄悄 , 作为 我们 做过 什么时候 我们 是 男孩们 ?
为什么我们不能像小时候那样，默默地接受这一切呢？

[aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkʌmfətəbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [taɪm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ðen] ,
I expect I had a rather comfortable time of it then ,
我 预计 我 有 一个 相当 舒服的 时间 的 它 然后 ,
我想那时我的日子应该过得相当舒适吧。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][get] [wɪpt] [fɔːr; fər] [ˈteɪɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ] [flaɪz] ,
though I did get whipped for tearing my clothes , and killing flies ,
尽管 我 做过 得到 鞭打 为了 撕裂 我的 衣服 , 和 杀 苍蝇 ,
虽然我因为撕破衣服和打死苍蝇而被鞭打，

[wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [bɔːld] [ˈhɔːrnet] .
which I used to do worse than any bald hornet .
哪个 我 用过的 到 做 更糟 比 任何 秃 大黄蜂 .
我以前在这方面做得比任何秃头大黄蜂都糟糕。

" [naʊ] , [ðæt] [ˈjʌŋstər] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ɪz] [ˈwɪslɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrk] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]
" **Now , that youngster walking before me is whistling like a lark , and , by the**
" 现在 , 那 青少年 步行 前 我 是 吹口哨 喜欢 一个 云雀 , 和 , 经过 这
[bɔːrd] [ˈhæri] ,
Lord Harry ,
主 哈里 ,
“现在，走在我前面的那个年轻人像云雀一样吹着口哨，而且，以哈里勋爵的名义，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [juː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] !
he has scarcely a shoe to his foot !
他 有 几乎 一个 鞋 到 他的 脚 !
他几乎没穿鞋！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːr] [bɔɪ] , [pərˈhæps][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] .
" **He was a poor boy , perhaps seven or eight years old .**
" 他 曾是 一个 贫穷的 男生 , 也许 七 或者 八 年 老的 .
“他是个穷孩子，大概七八岁吧。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi] ['hwɪslɪd] , [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
His face was pale and careworn , and though he whistled , it was a
他的 脸 曾是 苍白 和 忧心忡忡 , 和 尽管 他 吹口哨 , 它 曾是 一个
[ˈsɔːləm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪs(ə)] ,
solemn kind of whistle ,
庄严 种类 的 哨 ,
他脸色苍白, 饱经风霜, 虽然吹着口哨, 但那是一种庄严肃穆的口哨声。

[ðæt] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ləmən'teɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [tʃaɪldɪʃ] ['glædnəs] .
that sounded more like a lamentation than the outburst of childish gladness .
那 听起来 更多的 喜欢 一个 哀叹 比 这 爆发 的 幼稚 欢乐 .
那听起来更像是哀叹, 而不是孩子般的喜悦。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd][wɔːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [slait] [freɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
His clothes were too thin and worn for his slight frame , for the morning
他的 衣服 是 也 薄的 和 磨损 为了 他的 轻微 框架 , 为了 这 早晨
,
:
,
他的衣服太单薄, 也太旧了, 与他瘦弱的身材不相称, 而且是在清晨。

[ðʊʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [wʌz; wəz] ['frɔːsti] ,
though clear and bright , was frosty ,
尽管 清除 和 明亮的 , 曾是 霜冻 ,
虽然晴朗明亮, 但表面结了霜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [ber] [toʊz] ['piːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] .
and his little bare toes peeping out of his shoes were blue with the cold .
和 他的 小的 裸 脚趾 偷窥 出去 的 他的 鞋 是 蓝色的 和 这 寒冷的 .
他光着的小脚趾从鞋子里露出来, 冻得发青。

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] ['pepərz] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [waɪl]
He hurried through the streets with a bundle of papers , but , even while
他 慌忙 通过 这 街道 和 一个 捆 的 文件 , 但 , 甚至 尽管
[ɪn'tent] [ɑːn][ðer; ðər] [seɪl] ,
intent on their sale ,
意图 在 他们的 销售 ,
他拿着一捆文件匆匆穿过街道, 但即便一心想卖掉它们,

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,
he had the walk of an old man ,
他 有 这 走 的 一个 老的 男人 ,
他走路一副老人的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ʃəʊldəz] [stuːpt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [bent] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz]
and his small shoulders stooped as though they bent under the weight of years
和 他的 小的 肩膀 弯腰 作为 尽管 他们 弯曲 在下面 这 重量 的 年
:
:
:

他瘦小的肩膀佝偻着, 仿佛被岁月压弯了腰。

[ˈred.fiːld] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] .
Redfield eyed him narrowly .
雷德菲尔德 眼睛 他 勉强 .
雷德菲尔德眯起眼睛打量着他。

" ['peɪpər] , [sɜ:r] ? "
" Paper , sir ? "
" 纸 , 先生 ? "

“先生，要纸吗？ ”

" [soʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['frenzɪd] ['strʌg(ə)l] ['æftər] [bred] , [ju:; jə][ɑ:r; ər][æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['vendər] [ʌv; əv]
" So , in this frenzied struggle after bread , you are an itinerant vendor of
" 所以 , 在 这 丧心病狂 斗争 后 面包 , 你 是 一个 流动 小贩 的
[ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)][lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ? "
periodical literature ? "
" 期刊 文学 ? "

“所以，在这场疯狂的生存竞争中，你成了一名四处兜售期刊的流动商贩？ ”

" [ju:; jə] [mi:n] [aɪ] [sel] ['pepərz] , [sɜ:r] ?
" You mean I sell papers , sir ?
" 你 意思是 我 卖 文件 , 先生 ?

“你是说我卖报纸吗，先生？ ”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [æt; ət][aɪ 'ti:] [θri:] [wi:ks] .
I've only been at it three weeks .
我已经 仅有的 到过 在 它 三 周 .

我才做了三个星期。

[aɪm] - [stʌk] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I'm ' stuck ' this morning .
我是 - 卡住 - 这 早晨 .

我今天早上“卡住了”。

['hævnt] [gʌ:t][ə; eɪ] [gʊd] [bi:t] [jet] .
Haven't got a good beat yet .
还没有 得到 一个 好的 打 然而 .

还没找到合适的节奏。

['peɪpər] , [sɜ:r] ? "
Paper , sir ? "
" 纸 , 先生 ? "

先生，是纸吗？

" [hæv; həv][ju:; jə][noʊ] [fɪrɪz] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [jər; jər] [kə'mɜ:rj(ə)l] ['kærəktər] [baɪ] [ə'piəriŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
" Have you no fears of risking your commercial character by appearing on the
" 有 你 不 恐惧 的 冒险 你的 商业的 特点 经过 出现 在 这
[stri:ts] [ɪn] [ðæt] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [dres] ?
streets in that unheard - of dress ?
" 街道 在 那 闻所未闻 - 的 裙子 ?

“你难道不担心穿着那件闻所未闻的服装出现在街头会损害你的商业形象吗？ ”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['rednd] .
" The boy reddened .
" 这 男生 发红 .

男孩脸涨红了。

" [aɪv] [bɪn] [sɪk] , " [sed] [hi; hi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] . "
" I've been sick , " said he , at length , " for a very long time . "
" 我已经 到过 生病的 , " 说 他 , 在 长度 , " 为了 一个 非常 长的 时间 . "

“我病了，”他最后说道，“已经很久了。”

" [maɪ] [ɔːrd] ! " [groʊn] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ; " [hiəz] [əˈnʌðər] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [maɪ]
" **My Lord !** " **groaned the philosopher ;** " **here's another conspiracy against my**
" 我的 主 ! " 呻吟 这 哲学家 ; " 这里是 其他 阴谋 反对 我的
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] !
unfortunate pocket - book !
不幸 口袋 - 书 !

“我的天哪！”哲学家呻吟道，“又有人密谋坑害我可怜的钱包了！”

[waɪ] [dəʊnt][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
Why don't your mother take care of you ? "
为什么 不 你的 母亲 拿 关心 的 你 ? "

你妈妈为什么不照顾你？

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [soʊz] [fɔːr; fər][sla:p] - [ʃɑːps] ,
" **She did , sir ; but she sews for slop - shops ,**
" 她 做过 , 先生 ; 但 她 缝纫 为了 邋遢 - 商店 ,

“她确实做过，先生；但她是在廉价服装店做缝纫工。”

[ænd; ænd][hæz; həz] [wɜːrkt] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ʃiːz] [ˈɔːlmoʊst][blaɪnd] . "
and has worked so much at night that she's almost blind . "
和 有 工作 所以 很多 在 夜晚 那 她是 几乎 瞎的 . "

她经常熬夜工作，以至于几乎失明了。

" [wɜːrs] [ænd; ænd] [wɜːrs] !
" **Worse and worse !**
" 更糟 和 更糟 !

越来越糟了！

[ænd; ænd] [hiəz] [æn; ən] [ˈaʊtfɪtɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] .
and here's an outfitting establishment just across the street .
和 这里是 一个 装备 建立 只是 穿过 这 街道 .

街对面就有一家服装店。

[wen] [wɪl] [aɪ][əˈkwəɪər] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] ?
When will I acquire anything like habits of prudence ?
什么时候 将要 我 获得 任何事物 喜欢 习惯 的 谨慎 ?

我什么时候才能养成谨慎的习惯？

[bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈfɪrslɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈvægəbəːnd] , [ænd; ænd] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə]
Boy , " said he , fiercely , " you are a young vagabond , and deserve to
男生 , " 说 他 , 激烈地 , " 你 是 一个 年轻的 流浪汉 , 和 应得 到
[staːrv] .
starve .
饿死 .

“小子，”他恶狠狠地说，“你是个年轻的流浪汉，活该挨饿。”

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləri] [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈmæərɪŋ] .
Your mother should be put in the pillory for ever marrying .
你的 母亲 应该 是 放 在 这 示众台 为了 曾经 结婚 .

你母亲应该被示众，因为她竟然嫁人。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [sez] , — [ænd; ænd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ]
That's what the world says , — and what I would think , if I wasn't a
那就是 什么 这 世界 说道 , — 和 什么 我 会 思考 , 如果 我 不是 一个
[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][æs] .
consummate ass .
完善 屁股 .

世人都这么说——如果我不是个十足的蠢货，我也会这么想。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈevər] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈmɪtɪɡeɪtɪd]
Were you ever blessed with a view of the most unmitigated
是 你 曾经 蒙福 和 一个 看法 的 这 最多 未加缓解的

你是否曾有幸目睹过最纯粹的景象？

[ˈsɪmpltən] [ðə; ði][sʌn] [ˈevər] [[oʊn] [əˈpɑːn] ?
simpleton the sun ever shone upon ?
傻瓜 这 太阳 曾经 闪耀 之上 ?

太阳照耀过的傻瓜？

[lʊk] [æt; ət][em ˈiː] !
Look at me !
看 在 我 ！

看着我！

[lʊk] [gʊd] : [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪnˈspek(ə)n] .
Look good : I am worthy of a close inspection .
看 好的 : 我 是 值得 的 一个 关闭 检查 .

看起来不错：我值得仔细检查。

[naʊ] [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [ɪkˈstent][maɪ] [ˈfɑːli] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkæriz] [em ˈiː] .
Now come along , and see to what extent my folly sometimes carries me .
现在 来 沿着 , 和 看 到 什么 程度 我的 蠢事 有时 携带 我 .

现在跟我来，看看我的愚蠢有时会把带到什么地步。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [dʒɜːrk] [ˈræðər] [ðæn; ðən][led][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
" **He caught the boy roughly by the arm , jerked rather than led him across the**
" 他 捕捉 这 男生 大致 经过 这 手臂 , 猛地一抖 相当 比 引领 他 穿过 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

他粗暴地抓住男孩的胳膊，猛地拽着他而不是牵着他过马路。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [hɪm; ɪm][ˈbɔːdɪli] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪft] [klaːks] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
and thrust him bodily among a crowd of astonished clerks who stood at the
和 推力 他 身体上的 之中 一个 人群 的 惊讶 职员 WHO 站立 在 这
[dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkloʊðɪŋ] - [haʊs] .
door of a clothing - house .
门 的 一个 衣服 - 房子 .

然后把他粗暴地推到一群站在服装店门口、惊愕不已的店员中间。

" [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈveɪgrənt][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [nuː] [buːts] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʊlən] [saːks] ,
" **Take this young vagrant and put him into new boots , with woolen socks ,**
" 拿 这 年轻的 流浪汉 和 放 他 进入 新的 靴子 , 和 羊毛 袜子 ,
“把这个年轻的流浪汉带走，给他穿上新靴子和羊毛袜，

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [ðæts] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
some kind of a gray jacket and trousers , and a hat that's fit for a
一些 种类 的 一个 灰色的 夹克 和 裤子 , 和 一个 帽子 那就是 合身 为了 一个
[ˈsɪvəlaɪzd][eɪdʒ] .
civilized age .
文明 年龄 .

一件灰色外套和裤子，还有一顶适合现代文明时代的帽子。

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈredˌfiːld] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn] [ˈɜːrnist] , [ðə; ði][prəˈpraɪətər] [əuˈbeɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [ˈprɑːmptli]
" **Seeing that Redfield was really in earnest , the proprietor obeyed the order promptly**
" 看到 那 雷德菲尔德 曾是 真的 在 认真 , 这 业主 服从 这 命令 及时
,
,
,
,

“见雷德菲尔德是认真的，店主立即遵照命令行事。”

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æən; ən][ˈaʊər][ðə; ði][bɔɪ] [ri:əˈpiəd] , [ˈræðər] [red] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] ,
and in half an hour the boy reappeared , rather red , a little uncertain ,
和 在 一半 一个 小时 这 男生 再次出现 , 相当 红色的 , 一个 小的 不确定 ,
半小时后, 男孩再次出现, 脸色有些红润, 略显犹豫。

[bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈɔ:ltərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .
but decidedly altered for the better .
但 绝对地 已修改 为了 这 更好的 .
但显然已经变得更好了。

" [naʊ] [goʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈsɪnɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [[eɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Now go** , " **cried the cynic** , **with** **a smile** , **and** **a shake** **of his hand** ,
" 现在 去 , " 哭 这 犬儒 , 和 一个 微笑 , 和 一个 摇 的 他的 手 ,
“现在走吧,”愤世嫉俗的人笑着挥了挥手, 喊道。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [jɔ:r; jər][stɑ:rz][ðə; ði] [fu:l] - [ˈkɪlər] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [əˈbɔ:n] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] . "
" **and thank your stars the fool - killer did not come along before you** . " "
" 和 感谢 你的 明星 这 傻子 - 杀手 做过 不是 来 沿着 前 你 . "
“你应该庆幸那个杀手没有先你一步出现。”

" [ˌnaɪnˈti:n] [ˈdɑ:ləz, ˈdɔləz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] !
" **Nineteen dollars and a half** !
" 十九 美元 和 一个 一半 !
“十九美元五角! ”

[bles] [ˌem ˈi:] !
Bless me !
保佑 我 !
保佑我!

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] ?
what am I coming to ?
什么 是 我 未来 到 ?
我这是到了什么地步?

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈleɪɪŋ] [ʌp] [ˈtrezərz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ; [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] ,
It may be laying up treasures in heaven ; **but** , **by Jove** ,
它 可能 是 躺下 向上 宝藏 在 天堂 ; 但 , 经过 朱庇特 ,
这或许是在天上积攒财宝; 但是, 以宙斯的名义,

[aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [si:] [aɪ ˈti:] [ðæn; ðən] [hɪr] [tel] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I had rather see it than hear tell of it .
我 有 相当 看 它 比 听到 告诉 的 它 .
我宁愿亲眼所见, 也不愿听人讲述。

" [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] .
" **The Refrain** .
" 这 避免 .
“副歌。

[aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdrɪəriɪst] 24th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [æən; ən] [ʌnˈhæpi] [bɔɪ] [ˈevər][hæd; həd]
It certainly was the dreariest 24th of December an unhappy boy ever had
它 当然 曾是 这 最阴郁的 24th 的 十二月 一个 不开心 男生 曾经 有
[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ] .
the misery of witnessing .
这 苦难 的 见证 .
对于一个不幸的男孩来说, 这无疑是他经历过的最阴郁的12月24日。

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][get] [ʌp][æən; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] , [aɪ] [ɪkˈspendɪd] [maɪ][ləɪst][ˈfaɪər] - [ˈkrækər] ;
In a vain endeavor to get up an excitement , **I expended my last fire - cracker** ;
在 一个 徒劳 努力 到 得到 向上 一个 激动 , 我 已支出 我的 最后的 火 - 饼干 ;
为了引起大家的兴奋, 我徒劳地用光了最后一个鞭炮;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['drɪz(ə)] [draʊnd]
but the continuous drizzle drowned
但 这 连续的 细雨 溺水

但连绵不断的细雨淹没了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[aʊt] ['evri] [wʌn] .
out every one .
出去 每一个 一 .

全部都出去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [fɑːg] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl]['oʊvər][ðə; ði]
It was only four o'clock , and yet the fog hung like a pall over the
它 曾是 仅有的 四 点钟 , 和 然而 这 多雾路段 悬挂 喜欢 一个 灵柩 超过 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

虽然才四点钟，但雾气却像一层厚厚的面纱笼罩着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [men][wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
and the gas - men were lighting the lamps in the street .
和 这 气体 - 男人 是 灯光 这 灯 在 这 街道 .

煤气工人正在点亮街上的路灯。

[maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['skuːlmeɪt] , ['mɪsɪz] . ['meri] ['mɔːrtən] , [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
My mother , and an old schoolmate , Mrs . Mary Morton , adjourned to the
我的 母亲 , 和 一个 老的 同学 , 太太 . 玛丽 莫顿 , 休会 到 这
['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedru:m; 'bedrəm] ;
privacy of her bedroom ;
隐私 的 她 卧室 ;

我的母亲和一位老同学玛丽·莫顿夫人一起回到了她私密的卧室；

[ænd; ənd] , [ə; eɪ][pet][ˌnævɪ'geɪ(ə)n] ['entərpraɪz] , [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,
and , a pet navigation enterprise , conducted in the gutter ,
和 , 一个 宠物 导航 企业 , 实施 在 这 排水沟 ,

还有，一家在街头巷尾运营的宠物导航公司，

['hævɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['fɪprek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [sɔːr] [θroʊt] ,
having resulted in shipwreck and a severe sore throat ,
拥有 结果 在 海难 和 一个 严重 疮 喉 ,

导致海难和严重的咽喉痛，

[aɪ]['ɔːlsəʊ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts]['kəʊzi]['kwaɪət] .
I also was permitted to enjoy its cosey quiet .
我 还 曾是 允许 到 享受 它是 舒适的 安静的 .

我也被允许享受这里舒适的宁静。

[dʒɑːn] ['redˌfiːld] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [əd'vænst] .
John Redfield came in as the evening advanced .
约翰 雷德菲尔德 来了 在 作为 这 晚上 先进的 .

夜幕降临后，约翰·雷德菲尔德走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , ['wiːlɪŋ] [ðə; ði] [laʊndʒ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
He had been sick ; and my mother , wheeling the lounge near the fire ,
他 有 到过 生病的 ; 和 我的 母亲 , 惠灵 这 休息室 靠近 这 火 ,

他生病了；我母亲推着沙发到火炉旁，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rm] [tu:; tə] [drɪŋk] .
made him lie down and have something warm to drink .

制成 他 说谎 向下 和 有 某物 温暖的 到 喝 .

让他躺下，喝点热饮。

[hi:; hi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rtən] [wɜ:r; wər] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ɜ:rlɪst]
He and Mrs . Morton were intimate with the family from my earliest

他 和 太太 . 莫顿 是 亲密的 和 这 家庭 从 我的 最早

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
recollection .

回忆 .

据我记忆所及，他和莫顿夫人与我家关系非常密切。

[ðə; ði] [fɔ:r] , [ɪn] [ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [lɪvd] [nɪr] [i:tʃ] [ˈðər] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈhɪlz] [ʌv; əv]
The four , in their childhood , lived near each other , among the picturesque hills of

这 四 , 在 他们的 童年 , 居住地 靠近 每个 其他 , 之中 这 如画 丘陵 的

[ˈwestərn] [ˌpenslˈveɪniə] .
Western Pennsylvania .

西 宾夕法尼亚州 .

这四个人在童年时期都住在宾夕法尼亚州西部风景如画的山丘附近。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [sku:l] , [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wʊdz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [məˈtʃʊr]
They went to the same school , played in the same woods , and now , in mature

他们 去 到 这 相同的 学校 , 玩 在 这 相同的 树林 , 和 现在 , 在 成熟

[laɪf] ,
life ,

生活 ,

他们上同一所学校，在同一片树林里玩耍，如今，都已步入成年。

[rɪˈteɪnd] [ðə; ði] [wɔ:rm] [rɪˈgɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] .
retained the warm regard of the days gone by .

保留 这 温暖的 看待 的 这 天 已消失 经过 .

依然保持着往日的热情好客。

[aɪ] [seɪ] [fɔ:r] ; [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['redˌfi:ld] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstər] , — ['mɪsɪz] .
I say four ; for Mr . Redfield had a sister , — Mrs .

我 说 四 ; 为了 先生 . 雷德菲尔德 有 一个 姐姐 , — 太太 .

我说四个；因为雷德菲尔德先生有一个妹妹，——夫人。

[heɪg] , [ə; eɪ] [peɪl] , [ˈʌvli] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] , [hu:] [æt; ət] [wʌŋ] [taɪm] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] .
Hague , a pale , lovely little lady , who at one time visited my mother very often .

海牙 , 一个 苍白 , 迷人的 小的 女士 , WHO 在 一 时间 到访 我的 母亲 非常 经常 .

海格是一位肤色苍白、可爱的小姑娘，她曾经经常去看望我的母亲。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ɪˈstreɪndʒmənt] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði]
There had been some estrangement between her and her brother , the

那里 有 到过 一些 隔阂 之间 她 和 她 兄弟 , 这

[ˌpəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [nu:] .
particulars of which I never knew .

细节 的 哪个 我 绝不 知道 .

她和她哥哥之间有些隔阂，但我并不清楚具体情况。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] , [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] , [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [hu:] [kept] [ə; eɪ]
She had married , years before , a worthless kind of a man , who kept a

她 有 已婚 , 年 前 , 一个 毫无价值 种类 的 一个 男人 , WHO 保留 一个

鞋店 ;
shoestore ;

鞋店 ;

多年前，她嫁给了一个一无是处的男人，他开了一家鞋店；

[bʌt; bət][hi; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑ:lvd] ,
but he became involved ,
但 他 成为 涉及 ,

但他卷入了其中，

[ðə; ði] [stɔ:r] [wʌz; wəz][sould] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ʃerɪf] [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [bəuθ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər]
the store was sold out by the sheriff and since then both were in a manner
这 店铺 曾是 卖 出去 经过 这 警长 和 自从 然后 两个都 是 在 一个 方式
[lɔ:st] .
lost .
丢失的 .

商店被警长查封了，从那以后，两人都以某种方式失去了所有权。

[dʒɑ:n] ['rɛd,fi:ld] , [ðʊ] [æn; ən] [ə'brʌpt] [mæn] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪk'sentrɪk] ,
John Redfield, though an abrupt man, and rather eccentric ,
约翰 雷德菲尔德 , 尽管 一个 突然 男人 , 和 相当 偏心 ,

约翰 雷德菲尔德虽然性格生硬，而且相当古怪，

[hæd; həd][æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] ['eni] [wʌn][aɪ]['evər] [nu:] .
had as kind a heart as any one I ever knew .
有 作为 种类 一个 心 作为 任何 一 我 曾经 知道 .

他拥有我认识的人中最善良的心。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[hi; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [raʊt] ['wʌndərf(ə)l]
He was connected with a newspaper in the city, and wrote wonderful
他 曾是 连接 和 一个 报纸 在 这 城市 , 和 写道 精彩的

['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [pə'li:s] [kɔ:rts] ,
articles about police courts ,
文章 关于 警察 法院 ,

他与当地一家报社有联系，并撰写了许多关于警察法庭的精彩文章。

[ðæt] , ['sʌmhaʊ] , ['saʊndɪd] [mɔ:r] [laɪk] ['sə:mənz] [ðæn; ðən] ['sto:rɪz] .
that, somehow, sounded more like sermons than stories .
那 , 不知何故 , 听起来 更多的 喜欢 布道 比 故事 .

不知为何，这听起来更像是布道而不是故事。

[ɪn][maɪ] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] , [bɪ'fɔ:r] ['gu:ɾənbɜ:rg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mu:vəbl] [taɪps] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp]
In my early days, before Gutenberg and his movable types came within the scope
在 我的 早期的 天 , 前 古腾堡 和 他的 活动 类型 来了 之内 这 范围

[ʌv; əv][maɪ] ['nɔ:ɪdʒ] ,
of my knowledge ,
的 我的 知识 ,

在我年少时，在古腾堡和他的活字印刷术进入我的认知范围之前，

[aɪ] [bɪ'li:vɪd] [hi; hi] ['prɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:d] - ['pens(ə)l] ,
I believed he printed out the whole edition with a lead - pencil ,
我 相信 他 打印 出去 这 所有的 版 和 一个 带领 - 铅笔 ,

我相信他是用铅笔把整版都打印出来的。

[ænd; ənd] [entər'teɪnd] [moʊst][ɪg'zɔ:ltɪd][aɪ'di:əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .
and entertained most exalted ideas of his capacity .
和 娱乐 最多 崇高 想法 的 他的 容量 .

并怀有他所能达到的最崇高的想法。

[hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [bɔɪz] ['peɪntɪd] ['bəʊts] .
He had a passion for giving boys painted boats .
他 有 一个 热情 为了 给予 男孩们 绘 船 .

他热衷于送给男孩们彩绘小船。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] ['twenti] — [ɔ:l][ɪg'zæktli][ə'lai̯k] — [æt; ət] ['veriəs] ['autbreiks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I must have received twenty — all exactly alike — at various outbreaks of his
我 必须 有 已收到 二十 — 全部 确切地 同样 — 在 各种各样的 疫情爆发 的 他的
[dʒenə'rɑ:səti] .
generosity .
慷慨 .

在他多次慷慨解囊的过程中，我应该收到了二十个——而且每一个都一模一样。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [wei] [ʌv; əv] [bi'stəʊɪŋ] ['feɪvərz][aɪ][ɔ:lmoʊst]['evər] [sɔ:l] .
He had the queerest way of bestowing favors I almost ever saw .
他 有 这 最酷儿的 方式 的 授予 恩惠 我 几乎 曾经 锯 .

他给予恩惠的方式是我见过最古怪的。

[wen] [hi:; hi] [wiʃt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , [hi:; hi] [ʃʌvd] [aɪ 'ti:] ['rʌfli] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
When he wished to make a boy a present , he shoved it roughly into his
什么时候 他 希望 到 制作 一个 男生 一个 展示 , 他 推搡 它 大致 进入 他的
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他想送男孩一份礼物时，就粗鲁地把它塞进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪər] .
and then started off as if the house was on fire .
和 然后 开始 离开 作为 如果 这 房子 曾是 在 火 .

然后就像房子着火了一样，突然就开火了。

[wʌt] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][aɪ][du:][nɑ:t] [naʊ] [rɪ'membər] ,
What brought up the subject I do not now remember ,
什么 带来 向上 这 主题 我 做 不是 现在 记住 ,

我现在记不清是什么引出了这个话题。

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:vniŋ] ['mɪsɪz] . [ˈmɔ:rtən] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ˈklærə] [heɪg] .
but that evening Mrs . Morton persisted in talking about Clara Hague .
但 那 晚上 太太 . 莫顿 持续 在 说 关于 克拉拉 海牙 .

但那天晚上，莫顿夫人仍然不停地谈论克拉拉·黑格。

[fi:; ji] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌtɪŋ] , [ðə; ði]
She spoke of their childhood , of the old homestead , of the nutting , the
她 辐 的 他们的 童年 , 的 这 老的 家园 , 的 这 坚果 , 这
[ˈæp(ə)l] - ['pɪkɪŋ] , [ðə; ði][ˈsaɪdər] - ['meɪkɪŋ] ,
apple - picking , the cider - making ,
苹果 - 挑选 , 这 苹果酒 - 制作 ,

她谈起他们的童年，谈起老家，谈起采摘坚果、摘苹果、酿苹果酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ˈʌðər] [ɑ:kjə'peɪjənz] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [laɪf] .
and the hundred other occupations and amusements of their young life .
和 这 百 其他 职业 和 娱乐 的 他们的 年轻的 生活 .

以及他们年轻生活中其他上百种职业和娱乐活动。

[fi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][hɜ:r; hər]
She had a vivid power of description , and a charming simplicity in her
她 有 一个 生动 力量 的 描述 , 和 一个 迷人 简单 在 她
[tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ,
choice of words ,
选择 的 字 ,

她拥有生动的描写能力，用词也简洁优美。

[ðæt] [ˌentər'teɪnd] ['i:v(ə)n][em 'li:] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['mɪstər] . [ˈrɛd,fi:ld] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] .
that entertained even me ; but I could see Mr . Redfield was troubled .
那 娱乐 甚至 我 ; 但 我 可以 看 先生 . 雷德菲尔德 曾是 麻烦 .

连我都觉得很有趣；但我看得出来雷德菲尔德先生心事重重。

[hi:; hi] [mu:vd] [ˈrestləsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ləʊndʒ] , [ænd; ənd][wʌnz] [dru:; ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He moved restlessly on the lounge , and once drew a shawl over his face .
他 已搬 躁动不安 在 这 休息室 , 和 一次 画 一个 披肩 超过 他的 脸 .
他在躺椅上不安地挪动着, 还曾用披肩蒙住脸。

[æt; ət][ləst][ʃi:; ji] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] , [ɪts][ˈdɒʊlf(ə)l] [dɪˈkeɪ] [ænd; ənd] [ˈdaʊnfɔ:l] ,
At last she touched on the shoestore , its doleful decay and downfall ,
在 最后的 她 感动 在 这 鞋店 , 它是 悲伤的 衰变 和 倒台 ,
最后, 她提到了那家鞋店, 它凄凉的衰败和倒闭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [ɑ:n] .
and the years the unhappy woman had struggled on .
和 这 年 这 不开心 女士 有 挣扎 在 .
以及这位不幸的女人苦苦挣扎的那些年。

[æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmænər]
At this he started to go ; but there was something in her manner
在 这 他 开始 到 去 ; 但 那里 曾是 某物 在 她 方式
他转身要走; 但她的举止中带着一丝异样。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[ðæt] [dɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm] .
that detained him .
那 被拘留 他 .
那让他被拘留了。

[hɜ:r; hər] [təʊn][hæd; həd] [bɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃæti] [brɪˈfɔ:r] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃi:; ji] [spəʊk] [wɪð; wɪθ]
Her tone had been light and chatty before ; and , though she spoke with
她 语气 有 到过 光 和 健谈 前 ; 和 , 尽管 她 辐 和
[ˈprɑ:pər][ˈɡrævəti] ,
proper gravity ,
恰当的 重力 ,
她之前的语气轻松随意; 而现在, 虽然她说话时神情严肃,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsprɪtli] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈɜ:rni:st] .
it was sprightly rather than earnest .
它 曾是 轻快的 相当 比 认真 .
它轻快活泼, 而非严肃认真。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ˈnoʊtɪs] [ˈeni] [ˈstraɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] ;
I did not notice any striking change ;
我 做过 不是 注意 任何 引人注目 改变 ;
我没有注意到任何显著的变化;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:;] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [əˈsu:m] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [imˈpresɪvnɪs] [wʌn] [ˈsʌmtaɪmz]
and yet it seemed suddenly to assume the gentle impressiveness one sometimes
和 然而 它 似乎 突然 到 认为 这 温和的 令人印象深刻 一 有时
[ˈfænsɪs][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] .
fancies we should hear from the pulpit .
幻想 我们 应该 听到 从 这 讲坛 .
然而, 它却突然间展现出一种我们有时希望从讲坛上听到的那种温和而令人印象深刻的气势。

" [wətˈevər] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] , [ˈklærə][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɪstər][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Whatever be her troubles , Clara has been a good sister to you .**
" 任何 是 她 麻烦 , 克拉拉 有 到过 一个 好的 姐姐 到 你 .
“无论克拉拉有什么烦恼, 她一直都是你的好姐姐。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈʌŋˌɪst] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpju:ni][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
You were the youngest ; and a puny little fellow you were then , with all
你 是 这 最小的 ; 和 一个 弱小 小的 同伴 你 是 然后 ; 和 全部
[jʊr; jər] [ˈɡreɪtnəs] .
your greatness .
你的 伟大 .

你是最小的；那时的你虽然个子小，却拥有着非凡的才能。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈkwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] [ˈðər] [bɔɪz] ,
Many and many a time , in your quarrels with other boys ,
许多 和 许多 一个 时间 , 在 你的 争吵 和 其他 男孩们 ,
很多很多次，在你和其他男孩争吵的时候，
[hæv; həv][aɪ] [si:n] [hɜ:r; hər][ɡet][ˈɪntu:][noʊ][end][ʌv; əv] [dɪsˈɡreɪs] [fɔ:r; fər] [dɪˈfendɪŋ] [ju:; jʊ] .
have I seen her get into no end of disgrace for defending you .
有 我 已见 她 得到 进入 不 结尾 的 耻辱 为了 防守 你 .

我亲眼目睹她为了维护你而遭受了莫大的耻辱。

[du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt][oʊld][bɔ:g] [sku:l] - [haʊs] , [dʒɑ:n] ?
Do you remember that old log school - house , John ?
做 你 记住 那 老的 日志 学校 - 房子 , 约翰 ?
约翰，你还记得那间老旧的木屋学校吗？

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪnəz] [ˈʌndər][ðə; ði] [tri:z] ?
and our dinners under the trees ?
和 我们的 晚餐 在下面 这 树木 ?
还有我们在树下的晚餐？

[wʌt] [ˈbæskəts][ʌv; əv] [ˈberɪz] [ænd; ənd][bægz][ʌv; əv] [nʌts] [wi:; wi] [ˈɡæðərd] [ɪn] [ðoʊz] [wʊdz] !
What baskets of berries and bags of nuts we gathered in those woods !
什么 篮子 的 浆果 和 包 的 坚果 我们 聚集 在 那些 树林 !
我们在那些树林里采摘了多少篮子浆果和多少袋坚果啊！

[du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [rʌn] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [krɔ:s] ,
Do you remember the little run we used to cross ,
做 你 记住 这 小的 跑步 我们 用过的 到 叉 ,
你还记得我们以前常穿过的那条小路吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ju:; jʊ] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] ?
and the fish you caught in the pool ?
和 这 鱼 你 捕捉 在 这 水池 ?
你在泳池里钓到的鱼呢？

" [ænd; ənd][oʊ] , [dʒɑ:n] ! [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [deɪ] [wi:; wi] [ˈstɑ:rtɪd] [hoʊm] [wen] [ˌaɪ ˈti:] [reɪnd] ?
" **And oh , John ! do you remember that day we started home when it rained ?**
" 和 哦 , 约翰 ! 做 你 记住 那 天 我们 开始 家 什么时候 它 下雨了 ?
“哦，约翰！你还记得那天我们下雨回家吗？”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [tu:; tə][kraɪ] .
You had been sick , and commenced to cry .
你 有 到过 生病的 , 和 开始 到 哭 .
你生病了，开始哭泣。

[wi:; wi][ɡɔ:t] [ˈʌndər] [ə; eɪ][bɪɡ] [tri:] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [noʊvembər] ; [ðə; ði] [li:vz] [hæd; həd][ɔ:l]
We got under a big tree ; but it was November ; the leaves had all
我们 得到 在下面 一个 大的 树 ; 但 它 曾是 十一月 ; 这 树叶 有 全部
[bloʊn] [daʊn] ,
blown down ,
吹 向下 ,
我们躲到一棵大树下；但当时是十一月；树叶都吹落了。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [bi:t] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
and the rain beat through the branches .
和 这 雨 打 通过 这 分支 .

雨水敲打着树枝。

[wʌt] [dɪs'kɑːnsələt] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [wiː; wi][wɜːr; wər] !
What disconsolate little people we were !
什么 沮丧的 小的 人们 我们 是 !

我们当时是多么沮丧的小家伙啊！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [juːd] [steɪ] [ðer; ðər]
And when you sat down on a flat stone , and declared you'd stay there
和 什么时候 你 卫星 向下 在 一个 平坦的 石头 , 和 声明 你会 停留 那里

[ænd; ənd][daɪ] ,
and die ,
和 死 ,

当你坐在一块平坦的石头上，并宣布你将留在那里死去时，

[daʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] ['klærə] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
don't you remember how Clara went out in the bushes , and , taking off her little
不 你 记住 如何 克拉拉 去 出去 在 这 灌木丛 , 和 , 采取 离开 她 小的
['flænl] ['petɪkoʊt] ,
flannel petticoat ,
绒布 衬裙 ,

你难道不记得克拉拉是怎么走到灌木丛里，脱下她的小法兰绒衬裙的吗？

[pʊt][aɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [jɔː; jər] ['jəʊldəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊk] ?
put it around your shoulders for a cloak ?
放 它 大约 你的 肩膀 为了 一个 披风 ?

把它披在肩上当斗篷用？

" [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ['kwɪvəd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'vʌlst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ha:t] [terz] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː]
" **The strong man quivered ; his face convulsed , and the hot tears started into**
" 这 强的 男人 颤抖 ; 他的 脸 抽搐 , 和 这 热的 眼泪 开始 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“壮汉颤抖了一下；他的脸抽搐了一下，滚烫的泪水涌进了他的眼眶。”

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！”

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] !
I'll be hanged if I don't !
患病的 是 绞刑 如果 我 不 !

我如果不答应，就会被绞死！

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
" **He clutched up his hat , and was gone in an instant , and the two**
" 他 紧握 向上 他的 帽子 , 和 曾是 已消失 在 一个 立即的 , 和 这 二
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

“他一把抓起帽子，瞬间消失不见，那两个女人……”

[ˈwʊmən] - [laɪk] , [stʊd] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz] .
woman - like , stood sobbing in each other's arms .

女士 - 喜欢 , 站立 啜泣 在 每个 其他的 武器 .

她们像女人一样，相拥而泣。

[ðə; ði] [er] .
The Air .

这 空气 .

空气。

[ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [blu:] [nek] - [taɪz] , [hu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The thousand - and - one young gentlemen in blue neck - ties , who for a

这 千 - 和 - 一 年轻的 先生们 在 蓝色的 脖子 - 领带 , WHO 为了 一个

[ˈtwelvʍʌnθ] , [ɪn][ˈfræntɪk] [streɪnz] ,
twelvemonth , in frantic strains ,

十二个月 , 在 疯狂的 菌株 ,

一千零一位系着蓝色领带的年轻绅士，在长达一年的时间里，以疯狂的旋律，

[ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][frʌm; frəm][ˈbæsoʊ][prəˈfʌndəʊ][tu:; tə][ˈpaɪpɪŋ] [ˈtenər] , [hæd; həd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðər; ðər]
varying from basso profundo to piping tenor , had proclaimed their

变化 从 低音 深渊 到 管道 男高音 , 有 宣布 他们的

[ɪnˈtaɪər] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə] " [muˈri:r] [pɔ:r] [lɑ:] [ˈpæts-i] ,
entire willingness to " mourir pour la patrie ,

全部的 意愿 到 " 穆里尔 倒 拉 祖国 ,

从低沉的男低音到嘹亮的男高音，他们都宣称自己完全愿意“为祖国而死”。

" [wɜ:r; wər] [ɪnˈgroʊst] [æt; ət][ðər; ðər] [ɑ:ps] ; [ɪˈnu:mərəb(ə)] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈtrɪmɜz] [ʌv; əv] [ˈbɒnɪts] ,
" were engrossed at their shops ; innumerable fascinating trimmers of bonnets ,

" 是 全神贯注 在 他们的 商店 ; 无数 迷人 修剪器 的 引擎盖 ,

[hu:] , [laɪk] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] " [ˈdɔ:rə] ,
who , like poor little " Dora ,

WHO , 喜欢 贫穷的 小的 " 多拉 ,

她们全神贯注地待在自己的店里；无数迷人的女帽装饰师，就像可怜的小朵拉一样，

" [rɪˈlɪdʒəsli] [bɪˈli:vɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] [end][ʌv; əv][mæn] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] " [ˈdænsɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [tɑ:][lɑ:][ra:] ,
" religiously believed the chief end of man consisted in " dancing continually ta la ra ,

" 宗教地 相信 这 首席 结尾 的 男人 由.....组成 在 " 跳舞 持续 ta 拉 拉 ,

“宗教上认为，人生的主要目的在于‘不断地跳着 ta la ra 舞’，

[tɑ:][lɑ:][ra:] , " [sæt] [ˈbɪzɪli] [plaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈni:d(ə)] , [ˈelboʊ] - [di:p] [ɪn] [ˈrɪbənz] ;
ta la ra , " sat busily plying the needle , elbow - deep in ribbons ;

ta 拉 拉 , " 卫星 忙碌地 合奏 这 针 , 弯头 - 深的 在 丝带 ;

ta la ra，她坐在那里忙着缝针，胳膊肘都埋在丝带里了；

[ðə; ði] [kənˈsʌmptɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [flu:t] - [ˈpleɪər] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] [trɪld] [aʊt][hɪz; ɪz]
the consumptive - looking flute - player before the foot - lights trilled out his

这 消耗性的 - 寻找 长笛 - 玩家 前 这 脚 - 灯 颤音 出去 他的

[spæzˈmɑ:dɪk] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv] [ˈmelədi] ,
spasmodic trickle of melody ,

痉挛性的 涓涓细流 的 旋律 ,

舞台灯光下，那位面容憔悴的长笛演奏者断断续续地吹奏出一阵阵旋律。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmelənka:li] [ˈpleʒər] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈɔ:diəns] ;
and contemplated with melancholy pleasure the excited audience ;

和 思考 和 忧郁 乐趣 这 兴奋的 观众 ;

他带着一丝忧郁的喜悦，凝视着兴奋的观众；

[ðə; ði][ləŋk] [dɑ:nˈsɜ:z] [ˈəʊgəld][ænd; ənd] [smɜ:kt] [æt; ət][aɪ ˈti:][brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ,
the lank danseuse ogled and smirked at it behind them , and ,

这 空白 舞者 盯着看 和 他冷笑了一声。 在 它 在后面 他们 , 和 ,

身后的瘦高个舞女盯着它看了一眼，嘴角露出一丝冷笑，然后，

[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θɪn] [ˈlegz] , [ɪmˈplɔːd] [ɪts] [əˈplɔːz] ; [men] , [ˈwɪmɪn] ,
with passionate gestures of her thin legs , implored its applause ; men , women ,
和 热情的 手势 的 她 薄的 腿 , 恳求 它是 掌声 ; 男人 , 女性 ,
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,

她用纤细的双腿热情地摆动，恳求着掌声；男人、女人和孩子们，

[ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] [ænd; ənd] [dɪˈɡriːz] , [ˈkraʊdɪd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈmɜːrki] [naɪt] ;
of all grades and degrees , crowded into the murky night ;
的 全部 成绩 和 学位 , 挤 进入 这 浑浊的 夜晚 ;
各个年级、各个学位的人们，挤进了昏暗的夜色中；

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] - [taɪz] [wʊd] [nɑːt] [əˈɡriː]
for a day was coming when the youths of the neck - ties would not agree
为了 一个 天 曾是 未来 什么时候 这 青年 的 这 脖子 - 领带 会 不是 同意
[tuː; tə] [muˈriːr] [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] ;
to mourir on any account ;
到 穆里尔 在 任何 帐户 ;

因为总有一天，那些系着领带的年轻人无论如何都不会同意参加哀悼活动；

[wen] [ðə; ði] [fluːt] - [ˈpleɪər] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtemplətɪv] ; [wen] [ðə; ði] [dɑːnˈsɜːz] [wʊd]
when the flute - player would cease to be contemplative ; when the danseuse would
什么时候 这 长笛 - 玩家 会 停止 到 是 沉思的 ; 什么时候 这 舞者 会
[fərˈɡet] [hɜːr; həɹ] [əˈtenjuetɪd] [ɪksˈtremɪtɪs] ;
forget her attenuated extremities ;
忘记 她 减弱 四肢 ;

当吹笛者不再沉思；当舞女忘记她纤细的四肢；

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [wer] [ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdiːməɹ] [ɪz] [noʊn] , [wʊd] [bɪˈliːv]
when the whole world , where the grace of the Redeemer is known , would believe
什么时候 这 所有的 世界 , 在哪里 这 优雅 的 这 救世主 是 已知 , 会 相信
[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf]
that the chief
那 这 首席

当全世界，凡蒙受救世主恩典的人，都相信.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] , [æt; ət] [liːst] , [kənˈsɪstɪd] [ɪn] " [ˈdænsɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [tɑː][lɑː][raː] , [tɑː][lɑː][raː] .
end of the hour , at least , consisted in " dancing continually ta la ra , ta la ra .
结尾 的 这 小时 , 在 至少 , 由.....组成 在 " 跳舞 持续 ta 拉 拉 , ta 拉 拉 .

至少到了每小时的最后，人们都在不停地跳着“ta la ra, ta la ra”的舞蹈。

" [jæl; jəl] " [ðə; ði] [er] " [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəlz] ,
" Shall " The Air " ring with the joyous notes of the carols ,
" 将 " 这 空气 " 戒指 和 这 欢乐 笔记 的 这 圣诞颂歌 ,
“愿天空回荡着欢快的颂歌声吗？ ”

[ɔːr] [briːð] [loʊ] [ænd; ənd] [sɔːft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] ?
or breathe low and soft with the sighs of the suffering ?
或者 呼吸 低的 和 柔软的 和 这 叹息 的 这 痛苦 ?
还是像痛苦的叹息一样，发出低沉而轻柔的呼吸？

[jæl; jəl][aɪˈtiː] [bɜːrst] [ɪntuː] [mæd] [hɪˈlærəti] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrevlɪ] ,
Shall it burst into mad hilarity at the revelry ,
将 它 爆裂 进入 疯狂的 欢闹 在 这 狂欢 ,
它是否会在狂欢中爆发出疯狂的笑声？

[ɔːr] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɑːr]p] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːr] ?
or **wail** **with** **the** **sharp** **cries** **of** **the** **poor** ?
或者 哀号 和 这 锋利的 哭泣 的 这 贫穷的 ?
还是像穷人那样凄厉地哀嚎？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪnt] [hæd; həd][wɔːr]n] [ɔːf] ; [aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ]
It **was** **a** **painted** **house** , **but** **the** **paint** **had** **worn off** ; **it** **had** **a**
它 曾是 一个 绘 房子 , 但 这 画 有 磨损 离开 ; 它 有 一个
[gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

那是一栋粉刷过的房子，但油漆已经脱落；它还有一个花园。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [wɪːdz] ; [ɪts] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][wʌns]
but **the** **garden** **was** **choked** **with** **weeds** ; **its** **two** **rooms** **were** **once**
但 这 花园 曾是 窒息 和 杂草 ; 它是 二 房间 是 一次
[ˈhænsəmli] [ˈfɜːrniʃt] ,
handsomely **furnished** ,
英俊地 提供 ,

但花园里杂草丛生；它的两间房间曾经布置得十分精美。
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd][oʊld] .
but **the** **furniture** **was** **now** **common** **and** **old** .
但 这 家具 曾是 现在 常见的 和 老的 .

但这些家具现在已经很普通、很旧了。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːt] ; [bʌt; bət] [ˈfæʃ(ə)n] [hæd; həd] [fled] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːrɪəs]
It **was** **once** **a** **fashionable** **street** ; **but** **fashion** **had** **fled** **before** **the** **victorious**
它 曾是 一次 一个 时髦 街道 ; 但 时尚 有 逃亡 前 这 胜利者
[ˈiːgəlz] [ʌv; əv] [treɪd] .
eagles **of** **trade** .
老鹰 的 贸易 .

它曾经是一条时尚的街道；但时尚在商业的胜利雄鹰面前早已远去。
[ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [wɜːr; wər][wʌns] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] .
The **tenants** **of** **that** **house** **were** **once** **happy** **and** **prosperous** .
这 租户 的 那 房子 是 一次 快乐的 和 繁荣 .

那栋房子里的房客曾经幸福富裕。
[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?
What **are** **they** **now** ?
什么 是 他们 现在 ?

它们现在是什么？
[ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
The **occupant** **of** **the** **back** **room** **was** **a** **man** ,
这 居住者 的 这 后退 房间 曾是 一个 男人 ,

后屋里住着一个男人，
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .
and **the** **occupants** **of** **the** **front** **room** **a** **woman** **and** **her** **children** .
和 这 居住者 的 这 正面 房间 一个 女士 和 她 孩子们 .

前厅里住着一位妇女和她的孩子们。
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ruːd] [diːl] [ˈteɪbl] ; [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['skætəd] [sʌm; səm]
He **was** **sitting** **at** **a** **rude** **deal** **table** ; **before** **him** **were** **scattered** **some**
他 曾是 坐着 在 一个 粗鲁的 交易 桌子 ; 前 他 是 疏散 一些
[ˈdɜːrti] [[iːts] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
dirty **sheets** **of** **music** ,
肮脏的 纸张 的 音乐 ,
他坐在一个简陋的交易桌旁；桌前散落着一些脏兮兮的乐谱。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['drɪrɪ] [ænd; ənd] [ber] .

and around him the place was dreary and bare .

和 大约 他 这 地方 曾是 凄凉 和 裸 .

他周围一片荒凉萧瑟。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæloʊ] [dɪp][hi; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ɪn] ['skri:tʃɪŋ] [toʊnz] ,

By the light of a tallow dip he was playing , in screeching tones ,

经过 这 光 的 一个 脂 蘸 他 曾是 玩耍 , 在 尖叫 音调 ,

在昏黄的灯光下, 他用刺耳的噪音演奏着。

[ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [ʌv; əv] ['dɪtɪz] [ænd; ənd] ['poʊlkə] [baɪ][noʊt] .

the commonest of ditties and polkas by note .

这 最常见的 的 小调 和 波尔卡舞曲 经过 笔记 .

按音符排列的最常见小调和波尔卡舞曲。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [oʊld][ænd; ənd] ['θredber]

His coat was once of the richest ; but now it was old and threadbare

他的 外套 曾是 一次 的 这 最富有的 ; 但 现在 它 曾是 老的 和 破旧的

.
:
.

他那件外套曾经是最华丽的, 但现在已经破旧不堪了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [wʌns] [waɪt] [ænd; ənd] ['elɪɡəntli] ['eɪpt] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dɜ:rti] , [ænd; ənd]

His hands were once white and elegantly shaped ; now they were dirty , and

他的 双手 是 一次 白色的 和 优雅地 形状 ; 现在 他们 是 肮脏的 , 和

[blu:] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

blue with cold .

蓝色的 和 寒冷的 .

他的双手曾经白皙匀称, 现在却又脏兮兮的, 冻得发青。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] ;

His face once beamed with contentment ;

他的 脸 一次 光束 和 满意 ;

他脸上曾洋溢着满足的笑容;

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [mɑ:rkɪt] [baɪ][ðə; ði][hɑ:rd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['penjəri] .

now it was worn with care and marked by the hard lines of penury .

现在 它 曾是 磨损 和 关心 和 标记 经过 这 难的 线条 的 贫困 .

如今这件衣服已被精心穿戴, 留下了贫困的痕迹。

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [ʌðər] [ru:m] [wʌz; wəz]['dɑ:rkər] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [mɔ:r] ['drɪrɪ] .

The other room was darker , and , if possible , more dreary .

这 其他 房间 曾是 较暗 , 和 , 如果 可能的 , 更多的 凄凉 .

另一个房间更暗, 而且, 如果可能的话, 也更阴森。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['trʌndl] - [bedz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [braɪt] ['bi:ɪŋs] , [ə'blɪvɪəs]

There were two trundle - beds in a corner , and four bright beings , oblivious

那里 是 二 滚动 - 床 在 一个 角落 , 和 四 明亮的 生物 , 浑然不觉

[tu; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] ,

to the discomfort ,

到 这 不适 ,

角落里摆着两张折叠床, 四个神采奕奕的人, 全然不觉不适。

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [sli:p] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

in the happy sleep of childhood .

在 这 快乐的 睡觉 的 童年 .

在童年幸福的梦乡里。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ɪn] [əˈhʌðər] [ˈkɔːrnər] , [wið; wiθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈbed,kwɪlt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
There was a mattress in another corner , with a pile of bedquilts and a
那里 曾是 一个 床垫 在 其他 角落 , 和 一个 桩 的 被褥 和 一个
[ʃiːt] .
sheet .
床单 :

另一个角落里放着一张床垫，上面堆着一摞被子和一张床单。

[ðə; ðɪ][ˈfaɪər][hæd; həd] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊl] .

The fire had burned down to a coal .
这 火 有 烧伤 向下 到 一个 煤炭 :

火已经烧成了煤块。

[,aɪˈtiː] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈmənt(ə)][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [glər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [laɪt]
It shone on the mantle with a sickly glare ; and this was the only light
它 闪耀 在 这 地幔 和 一个 病弱的 强光 ; 和 这 曾是 这 仅有的 光

[ðer; ðær][wʌz; wəz] .

there was :
那里 曾是 :

它发出病态的光芒，照在壁炉架上；而这是那里唯一的光源。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmənt(ə)] - [piːs] [wɜːr; wər] [pɪnd] [fɔːr] [ˈlɪt(ə)] [ˈstɑːkɪŋz] , [iːt] [ˈweɪtɪŋ] [ˈoʊpən] -
To the mantle - piece were pinned four little stockings , each waiting open -
到 这 地幔 - 片 是 已置顶 四 小的 长筒袜 , 每个 等待 打开 -

[maʊðd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡɪft][frʌm; frəm][ˈsæntə] [ˈklɒz] .

mouthed for a gift from Santa Claus .
嘴巴 为了 一个 礼物 从 圣诞老人 克劳斯 :

壁炉架上别着四个小袜子，每个袜子都张着嘴，等待着圣诞老人的礼物。

[bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [kraʊtʃt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtərli] .

Below them crouched a woman , weeping bitterly .
以下 他们 蹲着 一个 女士 , 哭泣 苦涩地 :

在他们下方蹲着一个女人，正在痛哭流涕。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈklærə] [heɪɡ] ;

The woman was Clara Hague ;
这 女士 曾是 克拉拉 海牙 ;

这名女子名叫克拉拉·海格；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [ˈkrɪsməs] [dɑːn] [wɒd] [faɪnd] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)]
and she was weeping because the Christmas dawn would find those little
和 她 曾是 哭泣 因为 这 圣诞节 黎明 会 寻找 那些 小的

[maʊðz] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] .

mouths unsatisfied .
嘴 不满意 :

她哭泣着，因为圣诞节的黎明到来时，那些小嘴巴还得不到满足。

[ˈaʊər; ɑːr] " [er] " [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈmɔːrnf(ə)] , — [tuː] [ˈmɔːrnf(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] .
Our " Air " is getting mournful , — too mournful for this hour of great joy .
我们的 " 空气 " 是 获得 悲哀 , — 也 悲哀 为了 这 小时 的 伟大的 喜悦 :

我们的“空气”变得忧伤起来——对于这充满喜悦的时刻来说，这忧伤太过沉重了。

[ðə; ðɪ][tiː] [ˈdiːʊm] [ˌbɜːˈdeɪməs] , [nɑːt][ðə; ðɪ][ˌmɪzəˈreəri] , [ɪz][fɔːr; fər] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ˈɡlædnəs] [laɪk] [ðiːz] .
The Te Deum Laudamus , not the Miserere , is for outbursts of gladness like these .
这 特 赞美神 赞美诗 , 不是 这 求主垂怜 , 是 为了 爆发 的 欢乐 喜欢 这些 :

《赞美颂》(Te Deum Laudamus)，而不是《求主垂怜经》(Miserere)，是用来表达这种喜悦之情的。

[let] [ai 'ti:] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ðæt] [səɹ'praɪzd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd][ðə; ði]
Let it sing of the carriage that surprised the man from his fiddle and the
让 它 唱歌 的 这 运输 那 惊讶 这 男人 从 他的 小提琴 和 这
[ˈwʊmən] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hər] [terz] [baɪ][ɪts] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [stri:t] .
woman from her tears by its thunder in the quiet street .
女士 从 她 眼泪 经过 它是 雷 在 这 安静的 街道 .

让它歌颂那辆马车，它在寂静的街道上轰鸣而过，惊醒了正在拉小提琴的男人和正在流泪的女人。

[let] [ai 'ti:] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:ɹm] - ['hɑ:rtɪd] ['brʌðər] , [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
Let it sing of the warm - hearted brother , forgetting the bitterness of the past
让 它 唱歌 的 这 温暖的 - 心地 兄弟 , 遗忘 这 苦味 的 这 过去的
,
.
.
.

让它歌颂那位心地善良的兄弟，忘却过去的苦涩。

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ri'pleniʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [seɪvd] [hɔ:ɹd] , [hu:] [rʌʃt] [ɪn] ,
his pockets replenished from a well - saved hoard , who rushed in ,
他的 口袋 补充 从 一个 出色地 - 已保存 囤 , WHO 匆忙 在 ,
.
.
.
他口袋里装满了之前积攒的钱财，那些人冲了进来。

[ˈsta:rtlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sli:pə:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['gri:tɪŋ] .
startling the little sleepers with his joyous greeting .
令人震惊 这 小的 卧铺 和 他的 欢乐 问候 .
.
.
他欢快的问候声惊醒了熟睡的小朋友们。

[let] [ai 'ti:] [tʃænt] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæmpəɹz][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [faʊlz] , [ænd; ənd]
Let it chant the praises of the hampers of wine , and fowls , and
让 它 呗 这 赞扬 的 这 礼篮 的 葡萄酒 , 和 家禽 , 和
.
.
.
让它歌颂那篮美酒和禽鸟，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

['deɪntɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌndlɪz] [ʌv; əv] [tɔɪz] , [ðæt] [seɪm] ['lʌmbəɹɪŋ] ['kæərɪdʒ] [kən'teɪnd] .
dainties , and the bundles of toys , that same lumbering carriage contained .
精致小点心 , 和 这 捆绑 的 玩具 , 那 相同的 伐木 运输 包含 .
.
.
那辆笨重的马车里装着各种美味佳肴和成捆的玩具。

[ænd; ənd][ləst] , [bʌt; bət][nɑ:t] [li:st] , [let][ai 'ti:] [θɹɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And last , but not least , let it thrill with the glad shout of a little
和 最后的 , 但 不是 至少 , 让 它 刺激 和 这 高兴的 喊 的 一个 小的
[ˈnu:z,bɔɪ] ,
newsboy ,
报童 ,
.
.
.

最后，但同样重要的是，让它充满小报童的欢呼声。

[hu:] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɑɪt] , ['hɜ:ɹɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [greɪ] [su:t][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bræn] -
who , frantic with delight , hurried on a new gray suit and a pair of bran -
WHO , 疯狂的 和 喜 , 慌忙 在 一个 新的 灰色的 套装 和 一个 一对 的 麸 -
[nu:] [bu:ts] ,
new boots ,
新的 靴子 ,
.
.
.

他欣喜若狂，急忙穿上一套崭新的灰色西装和一双崭新的靴子。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] [rɪ'si:vɪd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ðen] [ʌn'hoʊn] ['ʌŋk(ə)l] , [dʒɑ:n] ['rɛd,fi:ld] .
a present received that very day from his then unknown uncle , John Redfield .
一个 展示 已收到 那 非常 天 从 他的 然后 未知 叔叔 , 约翰 雷德菲尔德 .
.
.
.
当天，他收到了一位当时素未谋面的叔叔约翰·雷德菲尔德送的礼物。

[ˈstoːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] .
STORY OF A BEAST .
故事 的 一个 兽 .

野兽的故事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜːrti] , [ˈgræspɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs] , [vaɪl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ðɪ]
It was a dirty , grasping little office , vile enough to have been built by the
它 曾是 一个 肮脏的 , 抓握 小的 办公室 , 卑鄙的 足够的 到 有 到过 建造 经过 这
[ˈiːv(ə)l][wʌn] ;
Evil One ;
邪恶的 一 ;

那是一个肮脏、贪婪的小办公室，邪恶到像是魔鬼建造的；

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈɑːkjəpənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜːrti] , [ˈgræspɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
and the occupant was a dirty , grasping little man ,
和 这 居住者 曾是 一个 肮脏的 , 抓握 小的 男人 ,
而屋里的住户是个肮脏、贪婪的小个子男人。

[ˈkruːəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][skræps] .
cruel enough to have been made out of its scraps .
残忍的 足够的 到 有 到过 制成 出去 的 它是 碎屑 .

残忍至极，仿佛是用它的残骸做成的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , [rɪˈmɔːrsləs] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] ,
It was a hard , remorseless little door ,
它 曾是 一个 难的 , 冷酷无情 小的 门 ,

那是一扇坚硬、冷酷无情的小门。

[ðæt] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʌlp] [ænd; ʌnd] [klaʊzd] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baɪt] .
that took in a visitor at a gulp and closed after him with a bite .
那 采取 在 一个 游客 在 一个 咕嚕 和 关闭 后 他 和 一个 咬 .

它一口吞下了来访者，然后紧接着咬了他一口。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈlʌkləs] [ˈkɔːlər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdetər] ,
If the luckless caller happened to be a debtor ,
如果 这 倒霉的 呼叫者 发生 到 是 一个 债务人 ,

如果这位倒霉的来电者恰好是债务人，

[ðə; ðɪ][fænˈtæstɪk][bəːrˈbærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈsep](ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] .
the fantastic barbarity of his reception was positively infernal .
这 极好的 野蛮 的 他的 接待 曾是 积极地 地狱 .

他所受到的待遇极其野蛮残忍，简直如同地狱一般。

[ðə; ðɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv] [groʊˈtesk] [fəˈrɑːsəti] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] " [huːp] [lɑː] !
The jerk of grotesque ferocity that greeted him was like the " hoop la !
这 混蛋 的 怪诞 恶 那 问候 他 曾是 喜欢 这 " 箍 拉 !

迎接他的那种怪诞凶猛的抽搐就像“呼啦！

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːmənəɪzd] [ˈdʒɪmnæst] .
" of a demonized gymnast .
" 的 一个 妖魔化 体操运动员 .

一个被妖魔化的体操运动员。

[ðə; ðɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɪf] , [ˈæŋɡjələr][mæn] .
The straight - backed chair looked like a part of the stiff , angular man .
这 直的 - 支持的 椅子 看起来 喜欢 一个 部分 的 这 僵硬的 , 角度 男人 .

那把直背椅看起来就像是那个僵硬、棱角分明的男人身体的一部分。

[ðə; ði] [ˈjelʊ] - [wɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ɪts][ˈriːfleks][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪdɪd]
The yellow - wash on the wall seemed to have caught its reflex from the faded
这 黄色的 - 洗 在 这 墙 似乎 到 有 捕捉 它是 反射 从 这 褪色
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

墙上泛黄的油漆仿佛映照出那张褪色的脸庞。

[ænd; ənd][stɛəd] [ˈgrɪmli] [æt; ət] [diːp] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] [ˈaɪənd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
and stared grimly at deep lines of avarice ironed into it .
和 凝视 阴沉地 在 深的 线条 的 贪婪 熨烫过的 进入 它 .

他目光阴沉地盯着上面熨烫出的深深的贪婪痕迹。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [mʌd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Even the mud on the floor , the dust on the table ,
甚至 这 泥 在 这 地面 , 这 灰尘 在 这 桌子 ,

就连地板上的泥巴，桌子上的灰尘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒb,webz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [məˈlɪʃəsli] [kənˈspaɪər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
and the cobwebs on the ceiling maliciously conspired against him ,
和 这 蜘蛛网 在 这 天花板 恶意地 密谋 反对 他 ,

天花板上的蜘蛛网也恶意地与他作对。

[ænd; ənd] [əˈsɜːrtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈevri] [siːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθredber] [kloʊðz] .
and asserted themselves in every seam of his threadbare clothes .
和 断言 他们自己 在 每一个 接缝 的 他的 破旧的 衣服 .

它们渗透到他破旧衣服的每一处缝隙里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] , — [stɜːrn] , [ˈstoʊni] , [rɪˈlentləs] ,
But the face , — stern , stony , relentless ,
但 这 脸 , — 船尾 , 石质的 , 狠 ,

但那张脸——严厉、冷峻、无情——

[æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɑːmprəmaɪz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈgæstli] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈetʃɪŋ]
an uncertain compromise between the ghastly severity of a German etching
一个 不确定 妥协 之间 这 阴森 严重性 的 一个 德语 蚀刻

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnstɪpeɪtɪd] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv][oʊld] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,
and the constipated austerity of old pictures of the saints ,
和 这 便秘 紧缩政策 的 老的 图片 的 这 圣徒 ,

这是德国蚀刻画的恐怖严酷与古老圣徒画像的拘谨肃穆之间一种不确定的妥协。

— [ɪn] [ðæt] , [wʌn] [fɪkst] [aɪˈdiːə][hæd; həd] [blɒtɪd] [aʊt] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv]
— in that , one fixed idea had blotted out every other vestige of
— 在 那 , 一 固定的 主意 有 印迹 出去 每一个 其他 痕迹 的

——在这一点上，一个固定的观念抹杀了其他一切痕迹。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hjuːˈmænəti] .
humanity .
人类 .

人类。

[iːtʃ] [ˈstaːtɪŋ] [veɪn] , [boʊn] ,
Each starting vein , bone ,
每个 开始 静脉 , 骨 ,

每条起始静脉，骨骼，

[ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ˈvɪzɪdʒ] [hæd; həd] " [stænd][ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] " [ˈskaːd] [ɔːl][ˈoʊvər]
and muscle on the hungry visage had " stand and deliver " scarred all over
和 肌肉 在 这 饥饿的 面容 有 " 站立 和 递送 " 疤痕 全部 超过
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

饥饿的脸上布满肌肉，上面刻满了“站起来，交付”的伤疤。

[ðə; ði] [ˈiːɡər] [məˈtæɪlɪk] [ˈɡlɪtər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈhɑːrʃnəs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The eager metallic glitter of his eyes , the rigid harshness of his mouth ,
这 渴望的 金属 闪光 的 他的 眼睛 , 这 死板的 严厉 的 他的 嘴 ,
他眼中闪烁着渴望的金属光泽，嘴唇僵硬而冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈkreɪvɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [liːn] , [əˈtenjuəɪtɪd]
and the nameless craving that seemed to speak from his lean , attenuated
和 这 无名 渴望 那 似乎 到 说话 从 他的 倾斜 , 减弱
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

还有那难以名状的渴望，似乎从他瘦削的脸颊上显露出来。

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv][ˈhɑːrdɪ] - [ænd; ənd] [biːst] [sɪˈnɑːnɪməs] .
united to make the name of Hardy Gripstone and Beast synonymous .
团结的 到 制作 这 姓名 的 哈迪 - 和 兽 同义词 .
联合起来，使哈迪·格里普斯通和野兽的名字成为同义词。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] , [hiː; hi] [ert] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] , [hiː; hi] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] .
He looked like a beast , he ate like a beast , he lived like a beast .
他 看起来 喜欢 一个 兽 , 他 吃 喜欢 一个 兽 , 他 居住地 喜欢 一个 兽 .
他外表像野兽，吃得像野兽，活得像野兽。

[biːst] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ʌ; əv] [ˈevri] [ˈbrɪs(ə)] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌnˈkempt] [hed] ;
Beast started out of every bristle on his unkempt head ;
兽 开始 出去 的 每一个 鬃 在 他的 蓬头垢面 头 ;
野兽从他蓬乱的头发上的每一根鬃毛里都窜了出来；

[aɪˈtiː] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhelθi] [ɡlɑːs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbætəd] [hæt] ;
it shone in the unhealthy gloss of his battered hat ;
它 闪耀 在 这 不良 光泽 的 他的 伤痕累累 帽子 ;
它在他那顶破旧帽子的不健康的光泽中闪闪发光；

[aɪˈtiː] [ˈwɒləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ðæt] [klʌŋ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][ˈdɜːrti] [nek] ;
it wallowed on the stock that clung around his dirty neck ;
它 沉溺 在 这 库存 那 紧紧抓住 大约 他的 肮脏的 脖子 ;
它趴在缠绕在他肮脏脖子上的那根线头上；

[aɪˈtiː] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈdɪndʒi] [kloʊðz] ; [aɪˈtiː] [stɑːrvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [klɔː] -
it glistened in the grease on his dingy clothes ; it starved on his thin , claw -
它 闪闪发光 在 这 润滑脂 在 他的 昏暗的 衣服 ; 它 饥饿 在 他的 薄的 , 爪 -
[laɪk] [hændz] ;
like hands ;
喜欢 双手 ;

它在他肮脏衣服上的油污中闪闪发光；它在他瘦削如爪的双手上奄奄一息；

[aɪˈtiː] [ˈflʌrɪft] [ɪn][ðə; ði] [ɡraɪm] [ɪmˈbedɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ; [aɪˈtiː] [kriːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːrn] - [aʊt]
it flourished in the grime imbedded under his nails ; it creaked in his worn - out
它 繁荣 在 这 污垢 嵌入式 在下面 他的 指甲 ; 它 嘎吱作响 在 他的 磨损 - 出去
, [daʊn] - [ˈtraːdn] [ʃuːz] .
, down - trodden shoes .
, 向下 - 践踏 鞋 .

它在他的指甲缝里积聚的污垢中茁壮成长；它在他的破旧不堪的鞋子里发出吱吱声。

[men] , [æz; əz][hi; hi] [ˈfæmbəld] [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] , [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈmʌtəd] , " [bi:st] !
Men , as he shambled by on the streets , unconsciously muttered , " Beast !
男人 , 作为 他 混乱 经过 在 这 街道 , 不知不觉 低声说道 , " 兽 !

当他蹒跚地走过街道时，男人们不自觉地低声说道：“畜生！ ”

" [ˈwɪmɪn] , [ˈʃɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈwɪspəd] , " [bi:st] !
" women , shrinking from him , whispered , " Beast !
" 女性 , 收缩 从 他 , 低声说道 , " 兽 !

女人们畏缩地躲避着他，低声说道：“野兽！ ”

" [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [θɹɔbz] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [kriˈeɪtɪd] ; [tʃɪldrən] ,
" between the heart - throbs the terror of his presence created ; children ,
" 之间 这 心 - 悸动 这 恐怖 的 他的 在场 创建 ; 孩子们 ,

“在心跳加速的间隙，他的存在所带来的恐惧；孩子们，

[ˈhʌʃɪŋ] [ðer; ðər][kraɪz][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈhɔ:rər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈgrɪməs] , [stɛərd] " [bi:st] !
hushing their cries in silent horror at his grimace , stared " Beast !
嘘 他们的 哭泣 在 沉默的 恐怖 在 他的 鬼脸 , 凝视 " 兽 !

他们被他狰狞的表情吓得噤若寒蝉，惊恐万分地看着他，说道：“野兽！ ”

" [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwʌndər] - [ˈstri:kən] [aɪz] .
" out of their wonder - stricken eyes .
" 出去 的 他们的 想知道 - 受打击的 眼睛 .

“从他们惊奇的眼神中。”

[ju; jʊ] [maɪt] [breɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmɔ:rtər][ænd; ənd] [bɔɪl] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:ldrən] ,
You might bray him in a mortar and boil the powder in a caldron ,
你 可能 嘶叫 他 在 一个 砂浆 和 熬 这 粉末 在 一个 甑 ,

你可以把他放进研钵里捣碎，然后在坩锅里煮沸粉末。

[jet] [əˈmɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈenvi] , [ˈheɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ˈmæɪlɪs] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ɪnˈɡri:diənts] ,
yet amid all the envy , hatred , and malice that made up the ingredients ,
然而 之中 全部 这 嫉妒 , 仇恨 , 和 恶意 那 制成 向上 这 原料 ,

然而，在构成这一切的嫉妒、仇恨和恶意之中，

[bi:st] [wʊd] [hæv; həv] [traɪˈʌmfəntli] [ˈfloʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] .
Beast would have triumphantly floated on the top .
兽 会 有 凯旋而归 漂浮 在 这 顶部 .

野兽本该凯旋而归，傲视群雄。

[bi:st] ! [bi:st] !
Beast ! Beast !
兽 ! 兽 !

野兽！ 野兽！

[bi:st] !
Beast !
兽 !

兽！

[bi:st] !
Beast !
兽 !

兽！

[ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [ˈvɜ:rdɪkt] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv] [ˈnesəs] .
The universal verdict clutched him like the shirt of Nessus .
这 普遍的 判决 紧握 他 喜欢 这 衬衫 的 涅索斯 .

普遍的判决像涅索斯的衣袍一样紧紧地束缚着他。

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [gru:] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['stigmə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌk]
He actually grew proud of the title , and received the stigma with a cluck
他 实际上 生长 自豪的 的 这 标题 , 和 已收到 这 柱头 和 一个 咕
[ʌv; əv] ['bi:stli] [dʒɔɪ] ,
of beastly joy ,
的 兽 喜悦 ,
他竟然对这个头衔感到自豪, 并带着一种野兽般的喜悦接受了这种耻辱。

[æz; əz]
as
作为
作为
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]
[第31页]

[ðoʊ] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bi:stli] [æm'biʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .
though inspired with a certain beastly ambition to deserve it .
尽管 灵感 和 一个 肯定 兽 志向 到 应得 它 .
尽管内心怀着某种野心勃勃的渴望, 想要配得上这一切。
[ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [heɪld] ['eni] [ə'pi:ɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃə'reɪtɪ] [wʌz; wəz] ['mɑ:nstrəs] .
The laugh with which he hailed any appeal to his charity was monstrous .
这 笑 和 哪个 他 赞誉 任何 上诉 到 他的 慈善机构 曾是 滔天 .
他对任何向他慈善机构提出的请求都报以极其粗暴的笑声。

[aɪ 'ti:] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðəri] [wi:z] [laɪk][ðə; ði] [pʌf] [ʌv; əv] [æz'mætɪk] ['beloʊz] ;
It commenced with a leathery wheeze like the puff of asthmatic bellows ;
它 开始 和 一个 皮革状的 喘息 喜欢 这 噗 的 哮喘 风箱 ;
起初发出一种像哮喘病患者喘息声一样的沙哑喘息声;
[aɪ 'ti:] [krəʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['oʊpənd][ɑ:n] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ;
it croaked with a grating chuckle , as if his throat opened on rusty hinges ;
它 呱呱叫 和 一个 格栅 轻笑 , 作为 如果 他的 喉 打开 在 生锈的 铰链 ;
它发出嘶哑的笑声, 仿佛它的喉咙是用生锈的铰链打开的;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['voʊk(ə)l] ['ʌdər] ,
and then it broke out in a shrill vocal shudder ,
和 然后 它 打破 出去 在 一个 尖锐 声乐 不寒而栗 ,
然后, 它突然发出了一声尖锐的颤抖声。
[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ʃri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][haɪ'i:nə] .
that sounded like the shriek of a hyena .
那 听起来 喜欢 这 尖叫 的 一个 鬣狗 .
那听起来像是鬣狗的尖叫声。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪdɪə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv] [maɪn][tu:; tə]['fɑ:stər][dʒʌst] [sʌtʃ] [pet] [ə,bɔmə'neiʃənz] ; [ænd; ənd][aɪ]
It is an idiosyncrasy of mine to foster just such pet abominations ; and I
它 是 一个 特质 的 矿 到 促进 只是 这样的 宠物 可憎之物 ; 和 我
['kʌltɪvətɪd] ['hɑ:rdɪ] - .
cultivated Hardy Gripstone .
栽培 哈迪 - .
我生性喜欢饲养这种令人厌恶的宠物; 而我养的就是哈迪·格里普斯通。

[maɪ] [əd'vænsɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ðæt] [oʊvər'wi:nɪŋ] ['tendərnəs] [ðæt] ['ɪndɪ'keɪts] [ðə; ði]
My advances were not encouraged by that overweening tenderness that indicates the
我的 进展 是 不是 鼓励 经过 那 傲慢 压痛 那 表示 这
['pɑ:səb(ə)l] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [mɪs'pleɪst] ['kɑ:nfɪdəns] .
possible victim of misplaced confidence .
可能的 受害者 的 放错地方了 信心 .
那种过分的温柔并没有鼓励我的示好, 反而表明她可能是错付信任的受害者。

[fɑ:r][frʌm; frəm] " [ˈweɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] [fɔ:r; fər] [ˈdɔz] [tu:; tə] [pek] [æt; ət] ,
Far from " wearing his heart upon his sleeve for daws to peck at ,
远的 从 " 穿着 他的 心 之上 他的 袖子 为了 道斯 到 啄 在 ,
远非“把心事写在脸上任人啄食”，

" [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wi:n] [ˈɪrɪz] [əˈgɔn] ,
" it seemed to have been weaned years agoe ,
" 它 似乎 到 有 到过 断奶 年 曾经 ,
它似乎多年前就断奶了。

[ænd; ənd][maɪ] [mɪlk] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈkaɪndnəs] [fel] [flæt][æz; əz] [ˈeni] [wɪpt] [ˈsɪləbʌb] .
and my milk of human kindness fell flat as any whipped syllabub .
和 我的 牛奶 的 人类 仁慈 跌倒 平坦的 作为 任何 鞭打 教学大纲 .
我那份人性的善良却像打发的奶油一样，彻底失败了。

[fəˈlɪsɪtəs] [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [səˈdʒestjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈspɪʃəs] [breɪn] ,
Felicitous as were the suggestions of his suspicious brain ,
幸福的 作为 是 这 建议 的 他的 可疑的 脑 ,
他那多疑的大脑提出的建议固然精妙，

[aɪˈti:] [tɒk] [emˈi:] [ˈfɒli] [θri:] [mʌnθs] [tu:; tə] [dɪˈsend] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪʃ] [estɪˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
it took me fully three months to descend in his bearish estimation from a
它 采取 我 完全 三 几个月 到 下降 在 他的 看跌 估算 从 一个
[ˈhaɪweɪmən] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnɪni] .
highwayman to a ninny .
强盗 到 一个 傻瓜 .
整整三个月后，在他悲观的评价中，我才从一个拦路强盗变成了一个傻瓜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnkredəˈbɪləti] [ɪn][maɪ] [əˈpærənt] [læk] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
There was an incredibility in my apparent lack of motive that puzzled him .
那里 曾是 一个 难以置信 在 我的 明显 缺少 的 动机 那 困惑 他 .
我明显缺乏动机这一点让他感到难以置信，也让他感到困惑。

[hɪz; ɪz] [ˈdu:biəs] [kɔ:rdʒiˈæləti][wʌz; wəz] [dəuld] [aʊt] [ˈʌndər] [ˈprəʊtest] .
His dubious cordiality was doled out under protest .
他的 可疑 亲切 曾是 施 出去 在下面 反对 .
他那可疑的热情是在抗议声中强加出来的。

[æz; əz][æn; ən] [ɪgˈzɪbɪtər] [wʊd] [klʌt] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [eɪp] , [hi; hi] [græbd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈloʊ] [ʌv; əv]
As an exhibitor would clutch a vicious ape , he grabbed at every show of
作为 一个 参展商 会 离合器 一个 恶毒 猿 , 他 抓住 在 每一个 展示 的
[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
就像参展商抓住一只凶猛的猿猴一样，他抓住每一个流露出的情感。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈθrɒtld] [ðə; ði][moʊst][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈkɜ:rtəsi] ,
and almost throttled the most pitiful courtesy ,
和 几乎 节流 这 最多 可怜 礼貌 ,
几乎扼杀了最可怜的礼貌，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜ:rvəs] [dred] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdu:ɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈbɑ:dɪli][hɑ:rm] .
in his nervous dread of its doing him some bodily harm .
在 他的 紧张的 恐惧 的 它是 正在做 他 一些 身体上的 伤害 .
他紧张地害怕这会对他的身体造成伤害。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ˈkʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈkaɪndnəs] .
There was a low cunning in his very acceptance of any little kindness .
那里 曾是 一个 低的 狡猾 在 他的 非常 验收 的 任何 小的 仁慈 .
他欣然接受任何一点善意，这其中却隐藏着一种卑劣的狡诈。

[ðə; ði][slɑɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][ɪn'sɪnjuː;eɪtɪd][hɪz; ɪz] [wɪðərd] [feɪs] ['ɪntuː][maɪ] ['mɔːrniŋ] [ˈpepərz] ,
The sly way in which he insinuated his withered face into my morning papers ,
这 狡猾 方式 在 哪个 他 暗示 他的 干枯 脸 进入 我的 早晨 文件 ,
他狡猾地将他那张干瘪的脸凑到我晨报上 ,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][smɜːrk][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi] [gləʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv]
and the smirk of satisfaction with which he gloated on the triumph of
和 这 傻笑 的 满意 和 哪个 他 沾沾自喜 在 这 胜利 的
[ˈhævɪŋ] [grəˈtuːɪtəsli] [gliːnd] [ðer; ðər][ɪnˈtaɪər][ˈkɑːntents] ,
having gratuitously gleaned their entire contents ,
拥有 免费 收集 他们的 全部的 内容 ,
他脸上带着得意的笑容, 为自己不劳而获地获取了他们全部的内容而沾沾自喜。

[wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈluːdɪkrəs] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈneɪtʃər] .
was in keeping with every other ludicrous phase of his distorted nature .
曾是 在 保持 和 每一个 其他 荒谬 阶段 的 他的 扭曲 自然 .
这与他扭曲性格中其他所有荒谬的阶段都一脉相承。

[hi; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈpærəɡɑːn][ʌv; əv][stuːˈpɪdəti] ;
He looked upon me as a paragon of stupidity ;
他 看起来 之上 我 作为 一个 模范 的 愚蠢 ;
他视我为愚蠢的化身;

[ænd; ʌnd][aɪ] [fɪr] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈprɑːpərti] ,
and I fear I considered him a piece of personal property ,
和 我 害怕 我 经过考虑的 他 一个 片 的 个人的 财产 ,
我恐怕当时我把他当成了自己的私有财产。

[ænd; ʌnd] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [praɪd][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [æz; əz][dɪd][ˈbɑːrnəm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæzˌtek] [ˈtʃɪldrən] .
and felt as much pride in the possession as did Barnum in his Aztec children .
和 毛毡 作为 很多 自豪 在 这 拥有 作为 做过 巴纳姆 在 他的 阿兹特克 孩子们 .
他对拥有这些物品感到无比自豪, 就像巴纳姆对他的阿兹特克孩子一样。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [tendɪd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [tuː; tə] [ɪɡˈzædzəreɪt] [maɪ][aɪˈdiːəz][ʌv; əv]
I do not think the acquaintance tended in any way to exaggerate my ideas of
我 做 不是 思考 这 熟人 倾向于 在 任何 方式 到 夸大 我的 想法 的
[ˈhjuːmən][ˈpjʊərəti] .
human purity .
人类 纯度 .
我不认为这位熟人有任何夸大我对人性纯洁的看法。

[ðooʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [θruː] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,
Though it extended through several years ,
尽管 它 扩展 通过 一些 年 ,
虽然它持续了好几年,

[noʊ] [ˈɡɪltɪ] [ækt][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dɪˈtræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrvd] [ˌrepjuːteɪ(ə)n][fɔːr; fər]
no guilty act I ever heard of detracted from his deserved reputation for
不 有罪的 行为 我 曾经 听到 的 减损 从 他的 应得的 名声 为了
[ˈbiːstlɪnəs] .
beastliness .
兽性 .
我所听闻的任何罪行都无法动摇他残暴的名声。

[maɪ] [səˈmaɪzɪz] [ˈnevər] [ˈventʃərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæzərdəs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈɪnfənsi] ,
My surmises never ventured to the hazardous period of infancy ,
我的 推测 绝不 冒险 到 这 危险 时期 的 婴儿期 ,
我的推测从未涉足过充满危险的婴儿期。

[ɔːr] ['rɪskt] [ðə; ði] ['daʊt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [kɪθ] [ɔːr][kɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
or risked the doubtful thought that kith or kin could have loved him ;
或者 冒险 这 疑 想法 那 亲 或者 亲属 可以 有 喜爱 他 ;
或者冒着亲朋好友可能爱上他的风险;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ɔːf(ə)n] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][rə'pæsəti]
but I have often wondered if there ever was a time when his rapacity
但 我 有 经常 想知道 如果 那里 曾经 曾是 一个 时间 什么时候 他的 贪婪
[faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['rɒbɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['henz] [nest] ,
found employment in the robbing of a hen's nest ,
成立 就业 在 这 抢劫 的 一个 母鸡的 巢 ,
但我常常在想，他是否也曾有过偷鸡摸狗的贪婪之举。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['græspɪŋ] [æm'bɪ(ə)n] ['kʌlmineɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][swɔːp][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] .
or his grasping ambition culminated in the swop of a jack - knife .
或者 他的 抓握 志向 达到顶峰 在 这 串换 的 一个 杰克 - 刀 .
或者说，他贪婪的野心最终导致了一把折叠刀的交换。

[aɪ] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [gruː'tesk] [kən'kɒmɪtənts] [ðæt] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]
I wondered if in all the grotesque concomitants that congregated to make up the
我 想知道 如果 在 全部 这 怪诞 伴随物 那 聚集 到 制作 向上 这
[hɪ'diəs] [hoʊl] ,
hideous whole ,
可怕 所有的 ,
我想知道，在构成这可怕整体的所有怪诞伴随物中，是否有什么.....

[ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ] [rɪ'diːmɪŋ] [treɪt] .
there existed a redeeming trait .
那里 存在 一个 赎回 特征 .
但他也有可取之处。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,
Yes , there was one ,
是的 , 那里 曾是 一 ,
是的，确实有一个。

— [wʌn][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [terz] [ðæt] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnrɪ'lentɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
— one I discovered in the tears that sprung from his unrelenting eyes and
— 一 我 发现 在 这 眼泪 那 弹簧 从 他的 毫不留情 眼睛 和
[reɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kə'dævərəs] [tʃiːks] .
rained on his cadaverous cheeks .
下雨了 在 他的 尸体的 脸颊 .
——我从我那双永不满足的眼睛里涌出的泪水中发现了这一点，泪水顺着他枯槁的脸颊倾泻而下。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['biːstli] [freɪm] ?
What was the anguish that shook his beastly frame ?
什么 曾是 这 痛苦 那 摇晃 他的 兽 框架 ?
究竟是怎样的痛苦，才让他那野兽般的身躯颤抖不已？

[wʌt] [ðə; ði]['ægəni] [ðæt] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['græspɪŋ] ['neɪtʃər] ?
what the agony that tore his grasping nature ?
什么 这 痛苦 那 撕裂 他的 抓握 自然 ?
究竟是怎样的痛苦撕裂了他贪婪的本性？

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊzəs] [ðæt] [smoʊt] ['wɔːtər][frʌm; frəm] [ðɪs] [rʌ:k] ?
who was the Moses that smote water from this rock ?
WHO 曾是 这 摩西 那 猛击 水 从 这 岩石 ?
是谁，是击打磐石出水的摩西？

圣诞假期小甜点(Trifles for the Christmas Holidays)

第2/5页

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg** **33**]
[页 -]

[第33页]

[dɪr] [ˈhɪrər] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [wɪː wi][faɪnd][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrmən] , [ænd; ənd] [hɪr]
Dear hearers , **it is here we find the text of the sermon** , **and here**
亲爱的 听众 , 它 是 这里 我们 寻找 这 文本 的 这 讲道 , 和 这里
[ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] .
commenceth the preaching .
开始 这 布道 .

亲爱的听众朋友们，这里是讲道的文本，讲道也由此开始。

[ˈɜːrli] [wʌn] [ˈsʌmər] , [ðə; ði] [ˈgræspɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [dɔːr] [bɪt][tuː; tə][fɔːr; fər] [ɡʊd] ,
Early one summer , **the grasping little door bit to for good** ,
早期的 一 夏天 , 这 抓握 小的 门 少量 到 为了 好的 ,
[ðə; ði] [ˈɪn] .
那年夏天初，那扇紧紧抓住门缝的小门彻底坏掉了。

[ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [ɪts][ˈmeɪndʒi][prəˈpraɪətər][fɔːr; fər] [ˈprɔːbəbli] [fɔːr] [mʌnθs] .
and I missed its mangy proprietor for probably four months .
和 我 错过 它是 疥癣 业主 为了 大概 四 几个月 .
[ˈɪn] .
我大概有四个月的时间想念它那邋遢的老板。

[hæd; həd][hiː; hi][ˌplɑːntɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][rɪˈdʒɜːrmɪˌneɪtɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
Had he planted himself in the earth and regerminated , **he could not have**
有 他 已种植 他自己 在 这 地球 和 重新萌发 , 他 可以 不是 有
[bɪn] [mɔːr] [ˈfreʃənd] .
been more freshened .
到过 更多的 清新 .
[ˈɪn] .
如果他把自己埋入土里重新发芽，他也不可能比现在更精神焕发了。

[hɪz; ɪz] [ɪˈmeɪsiətɪd] [ˈkɑːrkəs] [ˈferli] [ˈblɒsəmd] [wɪð; wɪθ] [mæɡˈnɪfɪsns] ; [ænd; ənd] [ˈɡɔːdi] [ˈɔːrnəmənt]
His emaciated carcass fairly blossomed with magnificence ; **and gaudy ornament**
他的 瘦弱 尸体 相当 盛开 和 壮丽 ; 和 艳丽的 装饰品
[ˈsprəʊtɪd] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
sprouted all over him .
发芽 全部 超过 他 .
[ˈɪn] .
他那瘦骨嶙峋的身躯却绽放出无比的威严；他身上长满了华丽的装饰。

[aɪ ˈtiː] [piːpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [ɪn] [ˈflæʃɪ] [stʌdz] , [aɪ ˈtiː] [twaɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn]
It peeped through his shirt - front in flashy studs , **it twined on his fingers in**
它 偷窥 通过 他的 衬衫 - 正面 在 华丽的 螺柱 , 它 缠绕 在 他的 手指 在
[ˈɡlɪtərɪŋ] [rɪŋz] ,
glittering rings ,
闪闪发光 戒指 ,
[ˈɪn] .
它透过他衬衫的前襟显露出闪亮的铆钉，它缠绕在他手指上闪闪发光的戒指里。

[aɪ ˈtiː] [treɪld] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈvelvɪt] ,
it trailed around his waist in glowing velvet ,
它 拖着 大约 他的 腰部 在 发光 天鹅绒 ,
[ˈɪn] .
它像闪亮的丝绒一样垂在他的腰间，

[ænd; ənd][ɪkˈspændɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [θɪn] [legz][ænd; ənd][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈbrɔːdˌklɒθ] .
and expanded over his thin legs and arms in a forest of broadcloth .
和 扩展 超过 他的 薄的 腿 和 武器 在 一个 森林 的 府绸 .
[ˈɪn] .
并像一片粗呢绒森林一样覆盖在他瘦弱的双腿和手臂上。

- [tɪz] [tru:] , [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['kɑ:lər] [wʊd] [get]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
'Tis true , the shiny collar would get over his ears ,
- 的 真的 , 这 闪亮的 衣领 会 得到 超过 他的 耳朵 ,
没错, 那闪亮的项圈会盖住他的耳朵。

[ðə; ði] [koʊt] - [sli:vz] ['da:kənd] ['evri] ['spɑ:rk(ə)] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,
the coat - sleeves darkened every sparkle on his hands ,
这 外套 - 袖子 变暗 每一个 火花 在 他的 双手 ,
外套的袖子遮住了他手上每一丝闪亮的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hemz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [pə'sistɪd] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['trɑ:dŋ] [ʌndər] [hi:l] ;
and the hems of his trousers persisted in being trodden under heel ;
和 这 下摆 的 他的 裤子 持续 在 存在 践踏 在下面 脚跟 ;
他的裤子裤脚一直被脚后跟踩得生疼;

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər] ['peti] [ə'noʊənsɪz] [laɪk] [ði:z] , [ɪn][ə; eɪ][renə'veɪ(ə)n][soʊ] [kəm'pli:t] ?
but what were petty annoyances like these , in a renovation so complete ?
但 什么 是 小气 烦心事 喜欢 这些 , 在 一个 翻新 所以 完全的 ?
但是, 在如此彻底的翻修工程中, 这些小麻烦又算得了什么呢?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [[eɪv]d] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] [ʌn'tɪl][aɪ 'ti:] [ə'prəʊtɪt] [ɪn] ['glɪsnɪŋ]
His face had been shaved and polished until it approached in glistening
他的 脸 有 到过 剃光 和 抛光 直到 它 接近 在 闪闪发光
[eɪmiə'bɪləti][ðə; ði]['aɪvəri] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ;
amiability the ivory head on a walking - stick ;
和蔼 这 象牙 头 在 一个 步行 - 戳 ;
他的脸被刮得干干净净, 擦得锃亮, 宛如一根手杖上的象牙头, 闪闪发光, 十分和蔼可亲;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ɪn][ɪts] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [ɪm'presɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
but there was an uncertainty in its ripples of merriment impressive of the
但 那里 曾是 一个 不确定 在 它是 涟漪 的 欢乐 感人的 的 这
[brɪ'li:f] [ðæt] [ɪf] [wʌns][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][hɑ:] !
belief that if once a genuine ha !
信仰 那 如果 一次 一个 真的 哈 !
但它那欢愉的涟漪中却蕴含着一丝不确定, 这令人印象深刻地表明, 如果曾经有过一次真正的哈!

[hɑ:] ! [wʌz; wəz] ['ventʃəd] , [ðə; ði] ['gælvənaɪzd] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli] ['væniʃ] .
ha ! was ventured , the galvanized look of joy would instantly vanish .
哈 ! 曾是 冒险 , 这 镀锌 看 的 喜悦 会 即刻 消失 .
哈! 如果有人胆敢这么说, 脸上那兴奋的神情就会立刻消失。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [geɪt] [hi:; hi] ['saɪdɪd] ['ɪntu:] [maɪ] [ɑ:fɪs] .
It was at a very uncertain gait he sidled into my office .
它 曾是 在 一个 非常 不确定 步态 他 侧身 进入 我的 办公室 .
他迈着非常不稳的步伐, 悄悄溜进了我的办公室。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [æt; ət][ɔ:l] [[ʊr] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] , [ɪn][fækt] ,
He did not seem at all sure I would know him , or , in fact ,
他 做过 不是 似乎 在 全部 当然 我 会 知道 他 , 或者 , 在 事实 ,
他似乎完全不确定我是否认识他, 或者说, 事实上,

['veri] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
very intimately acquainted with himself .
非常 亲密 熟人 和 他自己 .
非常了解自己。

[ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['grʌfnəs] [ænd; ənd][kɔ:rdʒi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The mingled gruffness and cordiality of his
这 混合 粗鲁 和 亲切 的 他的
他身上那种粗犷与热情交织的气质

[ˈɡriːtɪŋ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [ˈmæstər] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɔːrnz] .
greeting suggested a dancing - master suffering with corns .
问候 建议 一个 跳舞 - 掌握 痛苦 和 玉米 .

问候语暗示着一位患有老茧的舞蹈老师。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [ˈkɑːmnəs] [rɪˈtʃːrnd] ; [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] ,
It was a minute or two before his wonted calmness returned ; but finally ,
它 曾是 一个 分钟 或者 二 前 他的 惯常 平静 返回 ; 但 最后 ,

过了一两分钟,他才恢复了往日的平静;但最终,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈblendɪd] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l] [egzʌlˈteɪʃn] , [hiː; hi] [ˈhændɪd]
with a piteous look of blended tenderness and brutal exultation , he handed
和 一个 可怜的 看 的 混合 压痛 和 野蛮 大喜 , 他 递交

[emˈiː][ə; eɪ][kɑːrd] .

me a card .
我 一个 卡片 .

他带着既怜悯又温柔,同时又带着残酷得意的神情,递给我一张卡片。

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈhænsəmli] [ɪnˈɡreɪvd] [ˈkɑːmpləments] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈflɒrəns] - ,
It contained the handsomely engraved compliments of Miss Florence Gripstone ,
它 包含 这 英俊地 刻 赞美 的 错过 佛罗伦萨 - ,

里面有弗洛伦斯·格里普斯通小姐精美镌刻的问候语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][ə; eɪ][swɑːˈreɪ] .
and a hope for the pleasure of my company at a soirée .
和 一个 希望 为了 这 乐趣 的 我的 公司 在 一个 晚会 .

并希望在晚宴上与你共度美好时光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɑːnd] [ðæt] [tʃːrnd] [ˈpenjəri] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsterəl]
This was the magic wand that turned penury to wealth and made the sterile
这 曾是 这 魔法 魔杖 那 转向 贫困 到 财富 和 制成 这 无菌

[rɑːk] [ˈblɑːsəm] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈflaʊərz] .

rock blossom with gorgeous flowers .
岩石 开花 和 华丽的 花朵 .

这是一根神奇的魔杖,它使贫穷变成了富有,使贫瘠的岩石开出了绚丽的花朵。

[ðə; ði] [biːst] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈneɪtʃər]
The beast had a daughter , and with all the ardor of a distorted nature
这 兽 有 一个 女儿 , 和 和 全部 这 热情 的 一个 扭曲 自然

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

he loved her .
他 喜爱 她 .

这头野兽有个女儿,它以扭曲的本性炽热地爱着她。

[ɪf] , [ə; eɪ] [wiːk] [brɪˈfɔːr] , - [swɑːˈreɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd]
If , a week before , Gripstone's soirée had been hinted , I think I would
如果 , 一个 星期 前 , - 晚会 有 到过 暗示 , 我 思考 我 会

[hæv; həv] [læft] ;

have laughed ;
有 笑了 ;

如果一周前有人暗示格里普斯通将举办晚会,我想我会笑出声来;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sɜ:rj(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['ventʃərd] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli]
but if the assertion had been ventured that it would be given in a stately
但 如果 这 断言 有 到过 冒险 那 它 会 是 给定 在 一个 庄严
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但如果有人断言颁奖典礼将在一座庄严的宅邸举行，

[wɪð; wɪθ] ['speɪʃəs] [graʊndz] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['fæj(ə)nəb(ə)l] [stri:t] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] " - " [ɑ:n]
with spacious grounds , on a fashionable street , and with " Gripstone " on
和 宽敞 理由 , 在 一个 时髦 街道 , 和 和 " - " 在
[ðə; ði] [dɔ:r] - [pleɪt] ,
the door - plate ,
这 门 - 盘子 ,

拥有宽敞的庭院，位于时尚的街道上，门牌上写着“Gripstone”，

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] ['aʊtraɪt] .
I know I would have shouted outright .
我 知道 我 会 有 喊叫 直接 .

我知道我当时肯定会大声喊出来。

[jet] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['steɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [su:'pɜ:rb] .
Yet the house was stately , and the entertainment superb .
然而 这 房子 曾是 庄严 , 和 这 娱乐 高超 .

然而，房子气派非凡，娱乐活动也精彩绝伦。

['kɑ:rpəts] ['ɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡɔ:rdʒəs] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:riənt] ,
Carpets glowing with the gorgeous coloring of the Orient ,
地毯 发光 和 这 华丽的 染色 的 这 东方 ,

地毯闪耀着东方绚丽的色彩，

['pɪktʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðer; ðər] ['delɪkət] [tɪndʒ] [ɪn]['seɪkrɪd] [roʊm] ,
pictures that had caught their delicate tinge in sacred Rome ,
图片 那 有 捕捉 他们的 精美的 色调 在 神圣 罗马 ,

那些捕捉到他们在神圣罗马城中微妙色彩的照片，

['fɜ:rnɪʃər] [ka:v d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][roʊz] - [wʊd] ,
furniture carved from the solid heart of rose - wood ,
家具 雕刻 从 这 坚硬的 心 的 玫瑰 - 木头 ,

用红木实心木芯雕刻而成的家具，

[pleɪt] ['vaɪɪŋ] [ɪn] ['rɪʃnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] , [ə'baʊnd] .
plate vying in richness with the state service of a scion of nobility , abounded .
盘子 竞争 在 丰富 和 这 状态 服务 的 一个 继承人 的 贵族 , 大量 .

餐具的精美程度足以与贵族子弟的宫廷餐具相媲美，比比皆是。

['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['tɪntɪd] [læmps] , [rer] ['flaʊərz] [bri:ðd] ['deɪntiɪst] ['əʊdəz] ;
Fluttering in the light of many tinted lamps , rare flowers breathed daintiest odors ;
飘动 在 这 光 的 许多 有色 灯 , 稀有的 花朵 呼吸 最精致的 气味 ;

在众多彩色灯光的映照下，珍稀花朵飘动，散发出最芬芳的香气；

[ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [sɔ:ft]['mju:zɪk] ['wɪspəd] ['pleɪntɪv] ['ekstəsi] .
and floating through the high arches , soft music whispered plaintive ecstasy .
和 漂浮的 通过 这 高的 拱门 , 柔软的音乐 低声说道 哀怨 狂喜 .

轻柔的音乐飘荡在高高的拱门间，低语着哀婉的狂喜。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['ri:s(ə)ntli] [ə'raɪvd] [gests] , [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪvli] ['krɒpɪŋ]
In the center of a throng of recently arrived guests , and positively cropping
在 这 中心 的 一个 人群 的 最近 到达的 客人 , 和 积极地 裁剪

[wɪð; wɪθ] ['brɔ:d,klɔ:θ] [ænd; ənd] [ma:'seɪlz] ,
with broadcloth and Marseilles ,
和 府绸 和 马赛 ,

在熙熙攘攘的新到宾客之中，周围环绕着粗呢和马赛布料，

[bi:md] [ðə; ði]
beamed the
光束 这

光束

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[hoʊst] .
host .
主持人 :

主持人。

[kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈreɪdiənt][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] , [ˈfɔ:ltləs] [ɪn][ɪts] [əˈdɔ:rnmənt] , [stʊd] [ðə; ði]
Close at his side , radiant in her beauty , faultless in its adornment , stood the
关闭 在 他的 边 , 辐射状 在 她 美丽 , 完美无瑕 在 它是 装饰 , 站立 这
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 :

女儿紧随其后，容光焕发，仪态万方，完美无瑕地站在他身边。

[ɪn][wʌn] , [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈswɑ:lʊ] - [teɪl] , [ˈfli:si] [ʒ:rt] - [frɪl] ,
In one , a magnificent swallow - tail , fleecy shirt - frill ,
在 一 , 一个 壮丽 吞 - 尾巴 , 羊毛 衬衫 - 褶边 ,

其中一件是华丽的燕尾服，带有绒毛衬衫褶边，

[ænd; ænd] [ˈsnəʊɪ] [ɡlʌvz] [hæd; həd] [stæmpt] [ðer; ðər] [ˈweɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs]
and snowy gloves had stamped their wearer with a look of hopeless
和 下雪的 手套 有 盖章 他们的 佩戴者 和 一个 看 的 绝望
[əbˈsɜ:rdəti] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
absurdity ; in the other ,
荒谬 ; 在 这 其他 ,

雪白的手套让佩戴者脸上浮现出一种绝望而荒诞的神情；而在另一边，

[ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] , [ˈdʒent(ə)] [ˈdɪɡnəti] , [ænd; ænd] [tru:] [ˈkɜ:rtəsi] [bɔ:r] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:riəs]
exquisite taste , gentle dignity , and true courtesy bore the impress of glorious
精美的 品尝 , 温和的 尊严 , 和 真的 礼貌 钻孔 这 令人印象深刻 的 辉煌
[ˈwʊmənɦʊd] .
womanhood .
女性 :

高雅的品味、温婉的气质和真诚的礼貌，都体现了女性光辉的风范。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətrvli] [bɪˈwɪldərd] .
I was positively bewildered .
我 曾是 积极地 困惑 :

我当时真是百思不得其解。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈfa:ðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌvli] [ɡɜ:rl][bi:; bi][ðə; ði] [retʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] [hu:tɪd] [æt; ət] ?
Could the father of that lovely girl be the wretch the world hooted at ?
可以 这 父亲 的 那 迷人的 女孩 是 这 可怜虫 这 世界 发出嘘声 在 ?

那个可爱女孩的父亲会不会就是世人嘲笑的那个恶棍？

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈgrændʒər] [bi:; bi][ðə; ði] [bi:st] [aɪ] [ˈfænsɪd] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈprɑ:pərti] ?
Could the owner of all this grandeur be the Beast I fancied my private property ?
可以 这 所有者 的 全部 这 宏伟 是 这 兽 我 幻想 我的 私人的 财产 ?

拥有这一切宏伟壮丽景象的，会不会就是我一直幻想拥有的那头野兽？

[ˈkæɪɪdʒ] - [ˈloʊdʒ][ˈʌv; əv] [ˈelɪɡəntli] [əˈtaɪərd] [ˈwɪmɪn] [ˈkraʊdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] ;
Carriage - loads of elegantly attired women crowded each other in the vestibule ;
运输 - 负载 的 优雅地 穿着 女性 挤 每个 其他 在 这 前厅 ;
[ˈdænsɪŋ] [boʊz] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] ;
dancing beaux congregated in the smoking - room ;
跳舞 美男子 聚集 在 这 吸烟 - 房间 ;

一车车衣着考究的女士们挤满了门厅；一群群翩翩起舞的俊男靓女聚集在吸烟室里；

[ˈemɪnənt] [ˈmɜːtʃənts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] , [wɪts] [ˈʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] ,
eminent merchants , with their wives and daughters , wits of both sexes ,
杰出 商人 , 和 他们的 妻子们 和 女儿们 , 智慧 的 两个都 性别 ,
[ˈwɪmɪn] [ˈʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [tʌn] ,
women of the most exclusive ton ,
女性 的 这 最多 独家的 吨 ,
显赫的商人们，携妻女，男女精英，以及上流社会的名媛淑女们，

[θrɒŋd] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈsælɒːŋz] .
thronged the spacious salons .
熙熙攘攘 这 宽敞 沙龙 .

宽敞的沙龙里挤满了人。

[iːtʃ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrɪn][wʌz; wəz] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk][ˈʌv; əv] [ɪkˈstætɪk] [ɡliː] .
Each in their turn was greeted with a smirk of ecstatic glee .
每个 在 他们的 转动 曾是 问候 和 一个 傻笑 的 欣喜若狂 高兴 .

他们依次看到对方脸上都洋溢着欣喜若狂的笑容。

[tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [siːmd] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈpraɪətəri] [ˈɪntrəst] .
To Gripstone the courtesy seemed invested with a proprietary interest .
到 - 这 礼貌 似乎 投资 和 一个 所有权 兴趣 .

在格里普斯通看来，这种礼貌似乎带有某种私利。

[ə; eɪ][nɑːd][wʌz; wəz] [rɪˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪmpər] , [ə; eɪ][ɡræsp][ˈʌv; əv][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A nod was receipted with a simper , a grasp of the hand with a
一个 点头 曾是 已收据 和 一个 傻瓜 , 一个 抓牢 的 这 手 和 一个
[skreɪp] ,
scrape ,
刮 ,

点头回应的是一声轻笑，握住手时伴随着一阵刮擦。

[ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [əbˈsiːkwɪəs] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] .
the most distant recognition by the most obsequious acknowledgment .
这 最多 遥远 认出 经过 这 最多 低三下四 致谢 .

最遥远的认可，却来自最谄媚的致谢。

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd]
There appeared to be no doubt in his mind it was all bought and paid
那里 出现 到 是 不 怀疑 在 他的 头脑 它 曾是 全部 买 和 有薪酬的
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

他似乎毫不怀疑这一切都是花钱买来的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] [fɔːr; fər] [wʌns] ; [ænd; ənd] [ˈkɑːmɪkli] [pəˈlaɪt] [hiː; hi]
but it did no harm to be polite for once ; and comically polite he
但 它 做过 不 伤害 到 是 有礼貌的 为了 一次 ; 和 滑稽地 有礼貌的 他
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

但礼貌一次也无妨；而且他的礼貌礼貌得有些滑稽。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['grædʒuəli] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:]
I will not say he did not gradually begin to wear the look of a man who
我 将要 不是 说 他 做过 不是 逐步地 开始 到 穿 这 看 的 一个 男人 WHO
[hæd; həd] ['pə:tʃəst] [æn; ən] ['elɪfənt] ;
had purchased an elephant ;
有 购买 一个 大象 ;
我不会说他没有逐渐变得像个买了头大象的人一样;

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [dɪd] .
for he did .
为了 他 做过 .
因为他确实这么做了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pəʊstɪd] [br'haɪnd] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θru:]
I found him late in the evening posted behind a column and peering through
我 成立 他 晚的 在 这 晚上 发布 在后面 一个 柱子 和 窥视 通过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ]
the window
这 窗户
那天晚上很晚了，我发现他躲在一根柱子后面，正透过窗户往外看。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]
[第36页]

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'sembld] ['merɪ] - ['meɪkəz] .
at the assembled merry - makers .
在 这 组装 欢乐 - 制造商 .
在聚集的欢乐人群中。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [hi:; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evrɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] [went]
It was evident he owned the whole party , and that every ringing laugh went
它 曾是 明显 他 拥有 这 所有的 派对 , 和 那 每一个 铃声 笑 去
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ] ;
with the property ;
和 这 财产 ;
很明显，他是整个派对的主人，每一次响亮的笑声都与他息息相关;

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] [ɪn'vestmənt] ,
but to him it was a novel investment ,
但 到 他 它 曾是 一个 小说 投资 ,
但对他来说，这是一项新颖的投资。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] ['lðər] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [hi:; hi] [pə'zest] .
and perhaps more difficult to manage than any other article he possessed .
和 也许 更多的 难的 到 管理 比 任何 其他 文章 他 拥有 .
而且或许比他拥有的任何其他物品都更难管理。

['pɑ:rtli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪm] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['wɒndəd] [br'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [depθ] ,
Partly from a dim consciousness that he had wandered beyond his depth ,
部分 从 一个 暗淡 意识 那 他 有 漫步 超过 他的 深度 ,
部分原因是出于一种模糊的意识，他意识到自己已经涉足了自己无法企及的领域。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] ['kɑ:nsɪkwent] [tu:; tə] [soʊ] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] ,
and probably from the loneliness consequent to so uncongenial a spectacle ,
和 大概 从 这 孤独 后果 到 所以 忤 一个 奇观 ,
[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [br'kʌm] ['nesəsəri] ;
a companion had become necessary ;
一个 伴侣 有 变得 必要的 ;
或许正是由于这种令人不快的景象带来的孤独感，才需要一个陪伴;

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [ə'prʊtʃt] , [hɪz; ɪz][dʒʌmp][ʌv; əv][kɔ:rdʒi'æləti][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'ku:θ] [æz; əz]
and , when I approached , his jump of cordiality was as uncouth as
和 , 什么时候 我 接近 , 他的 跳 的 亲切 曾是 作为 粗野 作为
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] .
it was unexpected .
它 曾是 意外 .
当我走近他时, 他突然表现出的热情既粗鲁又出乎意料。

[soʊ] [stʌnd] [wɜ:r; wər][maɪ] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'vents] , [ðæt] , [hæd; həd][hi; hi] [kraɪd] [aʊt]
So stunned were my senses by the extraordinary events , that , had he cried out
所以 目瞪口呆 是 我的 感官 经过 这 非凡的 活动 , 那 , 有 他 哭 出去
,
,
,
这一系列非同寻常的事件让我震惊不已, 以至于如果他喊出声来,

" [kʌm] [tu; tə][maɪ][ɑ:rmz] , [maɪ] [bɜ:n] - [bɜ:st] ['brʌðər] !
" Come to my arms , my long - lost brother !
" 来 到 我的 武器 , 我的 长的 - 丢失的 兄弟 !
“到我怀里来吧, 我失散多年的兄弟!”
" [ɔ:r][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['strɔ:beri] - [mɑ:rk] ['æktʃuəli] [faʊnd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sə'praɪzd] .
" or were a strawberry - mark actually found , I could not have been surprised .
" 或者 是 一个 草莓 - 标记 实际上 成立 , 我 可以 不是 有 到过 惊讶 .
“或者, 如果真的发现了草莓的痕迹, 我也不会感到惊讶。”

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['frenzɪd] [tʌgz] [æt; ət][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][maɪ] [koʊt] ['θretnd] [ɪts]
As it was , his frenzied tugs at the lapel of my coat threatened its
作为 它 曾是 , 他的 丧心病狂 拖船 在 这 翻领 的 我的 外套 威胁 它是
[ɪ'mi:diət] [dɪ'strʌkʃn] ,
immediate destruction ,
即时 破坏 ,
当时, 他疯狂地拽着我的外套翻领, 眼看就要把它扯下来了。

[ænd; ənd][maɪ]['spain(ə)l] ['kɑ:ləm] [eɪkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][dɪ'moʊniæk][slæps][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,
and my spinal column ached under his demoniac slaps on the back ,
和 我的 脊 柱子 疼痛 在下面 他的 恶魔 掌掴 在 这 后退 ,
他像魔鬼一样拍打我的背, 我的脊椎都疼得厉害。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ] [gɑ:spt] [aʊt][maɪ][kən,grætʃə'leɪ(ə)nɪz] .
before I gasped out my congratulations .
前 我 倒吸一口气 出去 我的 恭喜!
我还没来得及喘口气说声恭喜。
[waɪn] , [ɪk'saɪtmənt] , [ɔ:r][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [æt; ət] [li:st] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Wine , excitement , or the society of one who at least had treated him with
葡萄酒 , 激动 , 或者 这 社会 的 一 WHO 在 至少 有 治疗 他 和
['kɑ:mən] ['di:s(ə)nsɪ] ,
common decency ,
常见的 体面 ,
美酒、刺激, 或者至少是与一位对他彬彬有礼的人相处,

[wɔ:md] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒi:ni'æləti] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
warmed the little geniality that remained in him .
温暖 这 小的 温和 那 剩余 在 他 .
温暖了他心中仅存的一点温情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][hi; hi] [θrʌst] [em 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ,
With a jerk he thrust me into his study , and ,
和 一个 混蛋 他 推力 我 进入 他的 学习 , 和 ,
他猛地把 我 推进 他的 书房, 然后,

[waɪl] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈmjuːzɪk] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [hɔːlz] ,
while thrilling music swept through the echoing halls ,
尽管 惊险 音乐 扫荡 通过 这 回声 大厅 ,
当激动人心的音乐在回荡的大厅中回荡时,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ˈflɔːrɪŋ] [ˈswei] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] , [ðə; ði] [biːst] [ˈoʊpənd]
and the solid flooring swayed under the feet of the dancers , the Beast opened
和 这 坚硬的 地板 摇摆 在下面 这 脚 的 这 舞者 , 这 兽 打开
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

舞者们脚下的坚实地板摇晃着，野兽敞开了心扉。
[ˈfrɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] - [twɜːr] [ˈfeləni] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpenjəri] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [laɪf] ,
Shrinking , as though 'twere felony , from the penury of early life ,
收缩 , 作为 尽管 - 是 重罪 , 从 这 贫困 的 早期的 生活 ,
仿佛犯了重罪一般，因早年生活的贫困而退缩。

[ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [briːf] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmærid] [ˈhæpinəs] ,
flying from a brief hour of married happiness ,
飞行 从 一个 简短的 小时 的 已婚 幸福 ,
从短暂的婚姻幸福中逃离

[ɪn][waɪld] [ˈtraɪʌmf] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpwərd]
in wild triumph he plunged into the dreariness of the upward
在 荒野 胜利 他 暴跌 进入 这 沉闷 的 这 向上
他狂喜地投入到向上攀登的沉闷之中。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[ˈstrʌg(ə)] .
struggle .
斗争 .
斗争。

[ˈmædənd] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] , [spɜːnɪŋ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] ,
Maddened with success , spurning all thought of concealment ,
疯狂的 和 成功 , 拒绝 全部 想法 的 隐蔽 ,
成功让他得意忘形，完全摒弃了隐瞒的念头。

[wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ɪɡˈzæktnəs] [hiː; hi] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaːntest] , [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt]
with shocking exactness he entered into every detail of the contest , every incident
和 令人震惊 精确 他 进入 进入 每一个 细节 的 这 竞赛 , 每一个 事件
[ɪn][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
in the appalling history .
在 这 令人震惊 历史 .
他以惊人的精确度记录了比赛的每一个细节，以及这段可怕历史中的每一个事件。

[ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [praɪˈveɪ(ə)n] [ðæt] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpɔːltrɪ] [ˈhʌndrədz] ,
The low cunning and miserable privation that accumulated the first paltry hundreds ,
这 低的 狡猾 和 悲惨的 匮乏 那 积累 这 第一的微不足道 数百 ,
最初几百美元的积累，是卑鄙的狡诈和悲惨的匮乏造成的。

[ðə; ði] [ˈtrɪkəri] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
the trickery that made them thousands ,
这 诡计 那 制成 他们 数千 ,
他们靠着骗术赚了成千上万。

[ðə; ði] [ˈhɑ:rtləs] [ˈsækrɪfajs][ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] [ðæt] [ˈdʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈtrebəld] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [stɔ:ɹ] ,
the heartless sacrifice of self - respect that doubled and trebled the swelling store ,
这 狠心 牺牲 的 自己 - 尊重 那 双倍 和 三倍 这 肿胀 店铺 ,
这种对自尊的无情牺牲,使得财富翻了一番又一番。

[wɜ:r; wər] [gləʊtɪd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
were gloated over with a grin of delight .
是 沾沾自喜 超过 和 一个 咧嘴笑 的 喜 .
他们得意洋洋地笑着,幸灾乐祸。

[trænˈzækʃənz] [ɪmˈbju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈprævəti] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [ˈʌdə] , [wɜ:r; wər] [ˈnær,etɪd]
Transactions imbued with a depravity that made me shudder , were narrated
交易 注入 和 一个 堕落 那 制成 我 不寒而栗 , 是 旁白
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] ;
with a chuckle ;
和 一个 轻笑 ;

那些令人不寒而栗的堕落交易,却伴随着一阵轻笑被讲述出来;

[ɪˈkeɪnəri:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd] [məˈlɪʃənsɪs] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈdevəlɪʃ] , [wɜ:r; wər] [ˈtʌtʃt]
chicaneries of a depth and maliciousness positively devilish , were touched
诡计 的 一个 深度 和 恶意 积极地 恶魔般的 , 是 感动
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜ:rk] .
with a smirk .
和 一个 傻笑 .

这些诡计之深重、之恶毒,简直如同魔鬼行径,还带着一丝冷笑。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd][laɪd; li:d][ænd; ənd] [ˈtʃi:tɪd] ;
For this he had lied and cheated ;
为了 这 他 有 撒谎了 和 作弊 ;
为此他撒了谎,做了欺骗的事;

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈretɪd] [ˈbɑ:di] [gru:] [li:n] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] ;
for this his wretched body grew lean for want of food ;
为了 这 他的 可怜 身体 生长 倾斜 为了 想 的 食物 ;
因此,他那可怜的身体因缺乏食物而日渐消瘦;

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] .
for this all the world loathed him .
为了 这 全部 这 世界 令人厌恶 他 .
因此,全世界都憎恨他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ˈpɑ:vərti] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [əˈweɪ] [æt; ət] [sku:l] ,
In his youth poverty crushed him ; but his little girl , away at school ,
在 他的 青年 贫困 碎 他 ; 但 他的 小的 女孩 , 离开 在 学校 ,
年轻时,贫困压垮了他;但他的小女儿,当时在外地上学,

[ˈnevər] [nu:] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
never knew the meaning of the word .
绝不 知道 这 意义 的 这 单词 .
我一直不知道这个词的意思。

[ˈwɪdəʊz] [went] [ˈpɔ:ʃənɪs,pəj-] , [bʌt; bət][fi:; fɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ; [ˈɔrfən] [stɑ:rvd] , [hɜ:r; hər] [ˈplætər]
Widows went portionless , but she did not want ; orphans starved , her platter
寡妇 去 无份 , 但 她 做过 不是 想 ; 孤儿 饥饿 , 她 拼盘
[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [fʊl] .
was always full .
曾是 总是 满的 .
寡妇们挨饿,但她不嫌弃;孤儿们挨饿,她的盘子总是满满的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spætəd] [baɪ][ðə; ði] ['kʊtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] ,
He had been spattered by the coaches of the rich ; but now his chariot ,
他 有 到过 溅射 经过 这 教练 的 这 富有的 ; 但 现在 他的 战车 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃæriət] ,
and her chariot ,
和 她 战车 ,
他曾被富人的马车溅得浑身是血 ; 但现在他的马车 , 还有她的马车 ,

[wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .
would take a drive .
会 拿 一个 驾驶 .
他会开车去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [biːst] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['dʒent(ə)lmən] .
They had called him Beast ; but now they called him gentleman .
他们 有 称为 他 兽 ; 但 现在 他们 称为 他 绅士 .
他们以前叫他野兽 , 现在却叫他绅士。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [huː] [draɪŋk][hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːts] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
The hundreds who drank his wine and trifled with his sweets called him
这 数百 WHO 喝 他的 葡萄酒 和 琐碎 和 他的 糖果 称为 他
[dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
数百名品尝过他酿造的葡萄酒和甜点的人都称他为绅士。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
and hundreds more were ready to go down on their knees to his own
和 数百 更多的 是 准备好 到 去 向下 在 他们的 膝盖 到 他的 自己的
[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
flesh and blood .
肉 和 血 .
还有数百人准备跪倒在他的亲人面前。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
Now was the time to enjoy , now the day of happiness .
现在 曾是 这 时间 到 享受 , 现在 这 天 的 幸福 .
现在是享受的时刻 , 现在是幸福的日子。

['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bʌndəns] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [wɑːnt] .
Money was a drug ; in his abundance , he could never want .
钱 曾是 一个 药品 ; 在 他的 丰富 , 他 可以 绝不 想 .
金钱就像毒品 ; 他拥有了财富 , 所以永远不会感到匮乏。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌv] , ['grændʒər] ,
He had love , grandeur ,
他 有 爱 , 宏伟 ,
他拥有爱、辉煌 ,

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[truːps] [ʌv; əv] [frendz] ; [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['mɔːnərk] .
troops of friends ; now he would live a monarch .
军队 的 朋友们 ; 现在 他 会 居住 一个 君主 .
他身边有大批朋友 ; 现在他要过上君主般的生活。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪktəri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [laʊd] [ɪn] [ɪts]
Flushed with victory , his eyes blazed , his voice rang clear and loud in its
酡 和 胜利 , 他的 眼睛 燃烧的 , 他的 嗓音 响铃 清除 和 大声 在 它是
[egzʌl'teɪʃn] ,
exultation ,
大喜 ,

他面色红润，双目炯炯有神，声音洪亮而激动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ləŋk][fɔ:rm] [sweld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] .
and his lank form swelled with defiance .
和 他的 空白 形式 肿胀 和 蔑视 .

他瘦削的身躯里充满了不屈的斗志。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] , [hi:; hi] [weɪvd] [aɪ 'ti:][ˈwaɪldli]
Springing to his feet , and clutching up a decanter , he waved it wildly
弹簧 到 他的 脚 , 和 紧握 向上 一个 醒酒器 , 他 挥手 它 疯狂地
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
around his head ,
大约 他的 头 ,

他猛地站起身，抓起一个醒酒器，在头顶上疯狂地挥舞着。

[ænd; ənd] , [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [gɔ:d][ɔ:r][mæn][tu:; tə][mɑ:r] [sʌtʃ] [pi:s] , [ˈʃɪvəd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and , challenging God or man to mar such peace , shivered it on the floor .
和 , 具有挑战性的 上帝 或者 男人 到 马尔 这样的 和平 , 瑟瑟发抖 它 在 这 地面 .

然后，他挑战上帝或人，看谁能破坏这种和平，便将它摔在地上。

[ˈwʌndər] - [ˈstri:kən] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [vʌl'gærəti] , [ænd; ənd] [[ɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði]
Wonder - stricken at the intensity of his vulgarity , and shocked at the
想知道 - 受打击的 在 这 强度 的 他的 粗俗 , 和 震惊 在 这
[ˈsækrələdʒ] , [aɪ] [left] ;
sacrilege , I left ;
亵渎神灵 , 我 左边 ;

我惊叹于他粗俗的程度，也震惊于他的亵渎神明，于是离开了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈhɑ:rdi] - [br'keɪm] [ə; eɪ] ['stʌdi] .
and from that moment Hardy Gripstone became a study .
和 从 那 片刻 哈迪 - 成为 一个 学习 .

从那一刻起，哈迪·格里普斯通就成了研究对象。

[ˈevri] [step] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɔ:rtʃuəs] [kɔ:rs] , [ˈevri] [feɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ɑ:sten'teɪ(ə)n] , [ˈevri] [ɪ'nɔ:rməti] [ɑ:n]
Every step in his tortuous course , every phase of his ostentation , every enormity on
每一个 步 在 他的 曲折 课程 , 每一个 阶段 的 他的 炫耀 , 每一个 巨大 在
[gʊd] [teɪst] ,
good taste ,
好的 品尝 ,

他曲折历程中的每一步，他炫耀的每一个阶段，他对高雅品味的每一次践踏，

[wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈsi:sləs] [ˈvɪdʒɪləns] .
was followed with ceaseless vigilance .
曾是 随后 和 不停歇 警觉 .

随后便展开了持续不断的监视。

[ɛk'sesi:z, ɪk'sesi:z] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɑ:rtld] [ðə; ði][moʊst] [ˈθɔ:tləs] [wɜ:r; wər] [pər'su:d] [wɪð; wɪθ]
Excesses that would have startled the most thoughtless were pursued with
过剩 那 会 有 惊慌 这 最多 轻率 是 追击 和
[ˈrestləs] [æk'tɪvəti] ;
restless activity ;
不安 活动 ;

那些连最粗心大意的人都会感到震惊的过激行为，却被他们以永不停歇的行动去追求；

[əb'sɜːdɪtɪ] [ðæt] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjʊːl] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'vʊʊkɪŋ]
absurdities that drew forth a shout of ridicule were committed with provoking
荒谬之处 那 画 前进 一个 喊 的 嘲笑 是 坚定的 和 挑衅
[gʊd] ['hjuːmər] .
good humor .
好的 幽默 .

那些引人嘲笑的荒谬行为，都是以幽默的方式挑衅而发生的。

[noʊ] [fri:k] [siːmd] [ɪg'zuːbərənt] , [noʊ] ['fɑːli] [pri'pɑːstərəs] , [noʊ] [ɪk'streməti] [ɪk'strævəgəns] .
No freak seemed exuberant , no folly preposterous , no extremity extravagance .
不 怪物 似乎 旺盛 , 不 蠢事 荒谬 , 不 末端 奢侈 .

没有哪个怪人显得过于狂放，没有哪个愚蠢的行为显得荒谬，也没有哪个人表现得极度奢侈。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [pə'tɜːrnəti] , ['sɪŋkɪŋ] [di:p] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [meɪd] ['evri] [pɪ,kjuːli'ærəti] [mɔːr]
The joy of paternity , sinking deep into his nature , made every peculiarity more
这 喜悦 的 亲子鉴定 , 下沉 深的 进入 他的 自然 , 制成 每一个 特点 更多的
['gləriŋli] [ə'pærənt] .
glaringly apparent .
显而易见 明显 .

为人父的喜悦深深地融入他的天性，使他身上的每一个怪癖都更加显露出来。

['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['aɪdl] , [ɪts] [ə,kjuːmjə'leɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪ(ə)n] ;
Money had been his idol , its accumulation the summit of his ambition ;
钱 有 到过 他的 偶像 , 它是 积累 这 首脑 的 他的 志向 ;
金钱曾是他的偶像，财富的积累是他野心的巅峰；

[ɪts] ['rekləs] ['sækɪfais][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [ˈɑːnər] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
its reckless sacrifice in his daughter's honor appeared the only adequate expression of
它是 鲁莽 牺牲 在 他的 女儿的 荣誉 出现 这 仅有的 足够的 表达的
[hɪz; ɪz] [lʌv] .
his love .
他的 爱 .

他为了纪念女儿而做出的这种不顾一切的牺牲，似乎是他表达爱意的唯一恰当方式。

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vʊʊ(ə)n][wɜːr; wər] [pæst] [ɪn]['aɪd(ə)l] [boʊstɪŋ] , [ænd; ænd][tuː; tə][em 'iː]
The intervals of his devotion were passed in idle boasting , and to me
这 间隔 的 他的 虔诚 是 通过了 在 闲置的 吹嘘 , 和 到 我
[hiː; hi]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['evri] ['ɪnsɪdənt] .
he detailed every incident .
他 详细的 每一个 事件 .

他虔诚祈祷的间隙，都在闲言碎语中吹嘘，并且把每件事都详细地告诉我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æbdʒekt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [iːtʃ]
There was something really touching in the abject way in which he mentioned each
那里 曾是 某物 真的 接触 在 这 卑贱 方式 在 哪个 他 提及 每个
['traɪf(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .
trifle concerning her .
琐事 有关 她 .

他用那种卑微的语气提及与她有关的每一件小事，这真的令人动容。

['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf][wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbd]
Little circumstances connected with her daily life were described
小的 情况 连接 和 她 日常的 生活 是 描述
描述了一些与她日常生活相关的小事。

[æz; əz][wʌŋ] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rer] ['ænɪm(ə)] .

as one would describe the traits of some rare animal .
作为 一 会 描述 这 特征 的 一些 稀有的 动物 .

就像人们描述某些稀有动物的特征一样。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv][degrə'deɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [blʌntɪd] ['evri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] .

His career of degradation seemed to have blunted every idea of responsibility .
他的 职业 的 降解 似乎 到 有 钝化 每一个 主意 的 责任 .

他一路堕落的经历似乎已经让他丧失了所有责任感。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'dɔ:rnmənt] [æz; əz][ə; eɪ]

He looked upon her as a superior being , and her adornment as a

他 看起来 之上 她 作为 一个 优越的 存在 , 和 她 装饰 作为 一个

sacred duty .

神圣 责任 .

他将她视为高人一等的存在，并将装扮她视为神圣的职责。

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ekwəpɪdʒ] , [ðə; ði] ['glɔ:ri]

The richness of her toilet , the magnificence of her equipage , the glory

这 丰富 的 她 洗手间 , 这 壮丽 的 她 装备 , 这 荣耀

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,

of her beauty ,

的 她 美丽 ,

她华丽的服饰，她气派的马具，她绝世的美貌

[bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'ləɪt] .

became an inexhaustible surprise and delight .
成为 一个 取之不尽的 惊喜 和 喜 .

成了取之不尽的惊喜和快乐。

[ðə; ði] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv][kændʒi:ni'æli ti] , [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] [kæst] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz]

The utter lack of congeniality , the barrier of caste that divided them , was

这 说出 缺少 的 亲和力 , 这 障碍 的 种姓 那 分割 他们 , 曾是

[ɪndɪ'skraɪbəbli] [sæd] .

indescribably sad .

难以形容地 伤心 .

他们之间完全缺乏融洽的关系，种姓制度的壁垒将他们分隔开来，这令人无比悲伤。

['ræptʃərəs] [ædmə'reɪ(ə)n] , [dʒent(ə)] [ə'meɪzmənt] , [blaɪnd][aɪ'dɑ:lətri] , [mi:k] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðə; ði][wʌŋ]

Rapturous admiration , gentle amazement , blind idolatry , meek bewilderment , the one

欣喜若狂 钦佩 , 温和的 惊愕 , 瞎的 偶像崇拜 , 温顺 困惑 , 这 一

['twɪstɪd] [baɪ][bru:'tæləti][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɪ'stɔ:rʃ(ə)n] ,

twisted by brutality to a living distortion ,

扭曲 经过 残酷 到 一个 活的 失真 ,

欣喜若狂的钦佩，温柔的惊叹，盲目的偶像崇拜，温顺的困惑，被残暴扭曲成活生生的畸形人，

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['lɪftɪd] [baɪ] [rɪ'faɪnmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'ba:dimənt] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [greɪs] ;

the other lifted by refinement to the embodiment of womanly grace ;
这 其他 抬起 经过 精炼 到 这 实施例 的 女性 优雅 ;

另一边则因精致而提升，成为女性优雅的化身；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .

and yet they were father and daughter .
和 然而 他们 是 父亲 和 女儿 .

然而，他们却是父女。

[tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] ['dʒʌstɪs] ,

To do her justice ,
到 做 她 正义 ,

为了公正地评价她，

[ʃiː, ʃi] [ˈstroʊv] [ɪn] [ˈevri] [wei] [tuː; tə] [ˈtestɪfaɪ] [hɜːr; həɹ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [streɪndʒ]
she strove in every way to testify her love and gratitude for her strange
她 努力 在 每一个 方式 到 作证 她 爱 和 感激 为了 她 奇怪的
[ˈperənt] ;
parent ;
父母 ;

她竭尽所能地表达对这位古怪父母的爱和感激之情；

[ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [əˈsɜːrtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [kəˈresɪs] ,
the ties of blood asserted themselves in her words and caresses ,
这 领带 的 血 断言 他们自己 在 她 字 和 爱抚 ,
她的话语和爱抚中都流露出血缘关系的痕迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈdaʊtʃəli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
but they looked doubtfully out of her eyes .
但 他们 看起来 怀疑地 出去 的 她 眼睛 .
但她眼中却流露出怀疑的神色。

[ˈedʒukeɪtɪd] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈmɪd] [ˈʌðər] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
Educated far away from him , and amid other associations ,
受过教育 远的 离开 从 他 , 和 之中 其他 协会 ,
在远离他的地方接受教育，并与其他机构交往，

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [biː; bi] [blaɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] .
she could not be blind to his faults and shortcomings .
她 可以 不是 是 瞎的 到 他的 故障 和 缺点 .
她不可能对他的缺点和不足视而不见。

[ðə; ði] [ˈsoʊ(ə)l] [ɡʌlf] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [brɪdʒd] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [sens] [ʌv; əv] [ˈduːti] ,
The social gulf that divided them , though bridged by her sense of duty ,
这 社会的 海湾 那 分割 他们 , 尽管 桥接 经过 她 感觉 的 责任 ,
尽管她肩负着社会责任，但她的责任感弥合了他们之间的鸿沟。

[wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] .
was ever present in her thoughts .
曾是 曾经 展示 在 她 想法 .
她一直想着她。

[aɪ] [mɔːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈævərɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ;
I mourned over the remorseless avarice that made him what he was ;
我 哀悼 超过 这 冷酷无情 贪婪 那 制成 他 什么 他 曾是 ;
我为他身上那种冷酷无情的贪婪而感到悲哀，正是这种贪婪造就了他后来的为人；

[aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [ðæt] [pleɪst] [hɜːr; həɹ] [soʊ] [fɑːr] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,
I almost regretted the culture that placed her so far above him ; but ,
我 几乎 后悔 这 文化 那 放置 她 所以 远的 多于 他 ; 但 ,
我几乎后悔这种将她捧得比他高得多的文化；但是，

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [ʃɑːks] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] [ˈruːθləs] [ˈtræmplɪŋ] [ɑːn] [ˈevri]
knowing the rude shocks to her sensitive nature , the ruthless trampling on every
会心 这 粗鲁的 冲击 到 她 敏感的 自然 , 这 无情 践踏 在 每一个
[ˈwʊmənli] [ˈɪnstɪŋkt] ,
womanly instinct ,
女性 本能 ,
她深知自己敏感的天性会遭受怎样的粗暴打击，女性的每一种本能都会被无情践踏。

[aɪ] [mɔːnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [ðə; ði] [moʊst] .
I mourned for her the most .
我 哀悼 为了 她 这 最多 .
我最痛心的是她。

[ə'ləs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ski:mz] [ʌv; əv]['prəʊzi][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ！
Alas for the schemes of prosy men and women ！
唉 为了 这 方案 的 散文 男人 和 女性 ！

唉，那些庸俗男女的阴谋诡计真是令人扼腕叹息！

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[wen] ['tendər] ['ʌvlinəs] [gəʊz] ['erɪŋ] [hɜːr'self] [θruː] ['feɪdi] [leɪnz] , [fræŋk] [jʌŋ] ['vælər][ɪz]
when tender Loveliness goes airing herself through shady lanes , frank young Valor is
什么时候 投标 可爱 去 播出 她自己 通过 阴凉 车道 ， 坦率 年轻的 勇气 是
[seldəm] [fɑːr] [ɔːf] .
seldom far off .
很少 远的 离开 。

当温柔的洛芙丽妮斯在阴凉的小巷里散步时，坦率的年轻瓦洛尔通常不会离她太远。

[ðə; ði] [jə'ɹɪdɪsi] [meɪ] [biː bi]['oʊnli][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] , [ænd; ənd][ɔːrfiəs; ɔːr,fjus][ə; eɪ] [breɪv] , ['mænli] [bɔɪ]
The Eurydice may be only a school - girl , and Orpheus a brave , manly boy
这 欧律狄刻 可能 是 仅有的 一个 学校 - 女孩 ， 和 俄耳甫斯 一个 勇敢的 ， 男子气概 男生
[ɪn][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] ；
in a blue coat ；
在 一个 蓝色的 外套 ；

欧律狄刻可能只是个女学生，而俄耳甫斯则是一个穿着蓝色外套的勇敢、男子气概十足的男孩；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['flʌtərɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .
but there is a world of heart - fluttering , for all that .
但 那里 是 一个 世界 的 心 - 飘动 ， 为了 全部 那 。

尽管如此，这个世界依然充满令人心动的美好。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['bjʊːti] ['bluːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][wʌŋ] ,
The flush of conscious beauty blooming on the cheek of one ,
这 冲洗 的 有意识的 美丽 盛开 在 这 脸颊 的 一 ，

一抹由内而外散发的红晕，绽放在某人的脸颊上。

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm] [red] [ðæt] ['mænt(ə)l][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
is generally a shadow of the warm red that mantles the face of the other .
是 一般来说 一个 阴影 的 这 温暖的 红色的 那 地衣 这 脸 的 这 其他 。

通常是笼罩在对方脸上的温暖红色的阴影。

[waɪl] [jə'ɹɪdɪsi] - [mjuːzd] [ɪn]['kwaɪət] [nʊks] ,
While Eurydice Gripstone mused in quiet nooks ,
尽管 欧律狄刻 - 沉思 在 安静的 角落 ，

当欧律狄刻·格里普斯通在安静的角落里沉思时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nəʊ] ['feɪblɪd] [juːθ] [ʌv; əv]['mædʒɪk]['laɪər] [huː] [sent][ðə; ði] ['retərɪk] [ænd; ənd] ['bɔːtəni]
it was no fabled youth of magic lyre who sent the rhetoric and botany
它 曾是 不 传说中的 青年 的 魔法 竖琴 WHO 发送 这 修辞 和 植物学
[wɔːltsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] ；
waltzing through her brain ；
华尔兹 通过 她 脑 ；

并非是传说中拥有神奇竖琴的少年让修辞学和植物学在她脑海中翩翩起舞；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɪrs] [kraɪ][ʌv; əv] " [laɪts] [aʊt] ！
and when the fierce cry of " Lights out !
和 什么时候 这 凶猛的 哭 的 " 灯 出去 ！

当“熄灯！”的呐喊声响起时

" ['hɜːrɪd] [dʒeɪn] [er] [ʌndər][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
" hurried Jane Eyre under the pillow ,
" 慌忙 简 艾尔 在下面 这 枕头 ，

简·爱匆匆地把枕头底下塞了起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [dri:m] [ʌv; əv][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈmʌstæj; məˈstæj] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɪr] [ðə; ði] [klaːks]
it was no dream of impossible mustaches that made her hear the clocks
它 曾是 不 梦 的 不可能的 胡子 那 制成 她 听到 这 时钟
[tʃaɪm] [ˈdɪzməli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːks] [kroʊ] [fɔːr; fər] [ˈmɪdnɑɪt] .
chime dismally and the cocks crow for midnight .
钟声 令人沮丧地 和 这 公鸡 乌鸦 为了 午夜 .

让她听到钟声凄凉地响起，公鸡在午夜啼鸣的，并非是梦见自己长出了不可能的胡子。

[wen] [ðə; ði] [ɔːŋ] - [lʊkt] - [ˈfɔːrwərd] - [tuː; tə] [kəˈmensmənt] - [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ]
When the long - looked - forward - to Commencement - day was at length
什么时候 这 长的 - 看起来 - 向前 - 到 开始 - 天 曾是 在 长度
[lʊkt] [ɑːn] ,
looked on ,
看起来 在 ,

当期盼已久的毕业典礼终于到来时，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪn] [trɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [ˈeseɪ] [ɑːn] [ˈfɪliəl]
and our heroine tripped up to the platform to read her Essay on Filial
和 我们的 女英雄 绊倒了 向上 到 这 平台 到 读 她 散文 在 孝
[əˈfekʃ(ə)n] ,
Affection ,
感情 ,

我们的女主人公跌跌撞撞地走上站台，准备朗读她的《论孝道》。

[əˈlæs][fɔːr; fər][ɪts] [kənˈsɪstənsi] !
alas for its consistency !
唉 为了 它是 一致性 !

可惜它始终如一！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [grɪn] [ʌv; əv][ˈpluːtoʊ] - [ˈsterɪŋ] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] ,
it was not the grin of Pluto Gripstone staring stupidly at the show ,
它 曾是 不是 这 咧嘴笑 的 冥王星 - 凝视 愚蠢地 在 这 展示 ,

那不是冥王星·格里普斯通傻傻地盯着节目的笑容，

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs] , [naʊ] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɜːd] ,
but the smile of Orpheus , now blessed with a strong beard ,
但 这 微笑 的 俄耳甫斯 , 现在 蒙福 和 一个 强的 胡须 ,

但奥尔甫斯的笑容，如今已长出了浓密的胡须，

[ðæt] [set][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [ʌnˈdaɪɪŋ] [feɪm] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] .
that set the recipient of undying fame a trembling .
那 放 这 接受者 的 不朽 名声 一个 发抖 .

这让那位获得永恒名誉的人感到战栗。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [ferˈwel] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ænd; ənd][ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs] [left] [tuː; tə] [breɪk]
And now , when the farewell had been said , and Orpheus left to break
和 现在 , 什么时候 这 告别 有 到过 说 , 和 俄耳甫斯 左边 到 休息

[hɪz; ɪz][ˈlaɪər][ænd; ənd] [mɔːrn] ,
his lyre and mourn ,
他的 竖琴 和 哀悼 ,

现在，告别完毕，奥尔甫斯离开去折断他的七弦琴，哀悼逝者。

— [wen] [ˈpluːtoʊ][hæd; həd] [ˈkærid] [ˈhoʊm] [hɪz; ɪz] [praɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
— **when Pluto had carried home his prize and the dreary occupation of being**
— 什么时候 冥王星 有 携带 家 他的 奖 和 这 凄凉 职业 的 存在
[æz; əz] [ɪkˈstrævəɡənt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][hæd; həd] [kəˈmenst] ,
as extravagant as possible had commenced ,
作为 靡 作为 可能的 有 开始 ,

——当冥王哈迪斯带着他的战利品回家，开始了尽可能奢侈的枯燥生活之后，

— [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [noʊts] [ʌ; əv] [waɪd] [ˈpeɪθɑːs] , [bʌt; bət] [ˈbɪlɪts] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈmeni][breɪv] [ˈprɒmɪsɪz]
— **they were no notes of weird pathos , but billets containing many brave promises**
— 他们 是 不 笔记 的 诡异的 感伤 , 但 坯料 包含 许多 勇敢的 承诺
, [ðæt] [meɪd]
, **that made**
, 那 制成

——它们并非怪诞的悲情之语，而是饱含诸多勇敢承诺的信笺，它们使

[strɔːŋ] [ˈkɔːfɪ] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈlektəb(ə)l] [ʌ; əv] [drɪŋks] .
strong coffee the most delectable of drinks .
强的 咖啡 这 最多 美味的 的 饮料 .

浓咖啡是最美味的饮品。

[ʌ; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ðiːz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [ˈdriːmi] [ˈrevəri] [tuː; tə] [ˈtremjələs] [dʒɔːɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
Of course all these changes from dreamy reverie to tremulous joy could not
的 课程 全部 这些 变化 从 梦幻般的 遐想 到 颤抖的 喜悦 可以 不是
[ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪ] [ʌ; əv][ˈpluːtoʊ] ;
escape the searching eye of Pluto ;
逃脱 这 搜索 眼睛 的 冥王星 ;

当然，所有这些从梦幻般的遐想到激动不已的喜悦的变化，都逃不过冥王星审视的目光；

[ænd; ænd][ʌ; əv] [kɔːrs] , [wen] [ˈkwestʃənd] ,
and of course , when questioned ,
和 的 课程 , 什么时候 被质问 ,

当然，当被问及时，

[noʊ] [jʊˈrɪdɪsi] [ʌ; əv][ˈspɪrɪt] [wʊd] [θɪŋk] [ʌ; əv] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][ˈpaɪnd] .
no Eurydice of spirit would think of denying the mate for whom she pined .
不 欧律狄刻 的 精神 会 思考 的 否认 这 伴侣 为了 谁 她 松开 .

任何一位拥有神力的欧律狄刻都不会拒绝她所思念的伴侣。

[oʊ] , [ðə; ði][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] !
Oh , the consternation of the discovery !
哦 , 这 惊愕 的 这 发现 !

哦，发现真相时的震惊啊！

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈθʌndərz] [ʌ; əv] [rɪˈmaːnstrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈheɪdiːz] [rɪˈzəʊndɪd] !
Oh , the thunders of remonstrance with which Hades resounded !
哦 , 这 雷声 的 抗议 和 哪个 哈迪斯 回荡着 !

哦，冥界发出了多么震耳欲聋的抗议之声啊！

[ðə; ði] [wiːl] [ʌ; əv][ˈɪkˈsaɪən] [maɪt] [wɜːrl] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpɪtʃɪ] [depθs] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪr z]
The wheel of Ixion might whirl , and the pitchy depths blaze with the fires
这 车轮 的 伊克西翁 可能 旋转 , 和 这 音调 深度 火焰 和 这 火灾
[ʌ; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
of indignation ,
的 愤慨 ,

伊克西翁之轮或许会旋转，漆黑的深渊或许会燃起愤怒的火焰，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][draɪ][ðə; ði] [terz] [ʌ; əv][ðə; ði] [nɪmf] , [nɔːr] [suːð] [hɜːr; hər] [ˈbɪtərnəs] [ʌ; əv]
but all this did not dry the tears of the nymph , nor soothe her bitterness of
但 全部 这 做过 不是 干燥 这 眼泪 的 这 仙女 , 也不 舒缓 她 苦味 的
[woʊ] .
woe .
悲哀 .

但这并没有擦干仙女的眼泪，也没有减轻她心中的悲伤。

[ˈevri] [ˈtendərnəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈrekənsaɪl] , [ˈevri] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [wi:n] , [wʌz; wəz] [ˈveɪnli]
Every tenderness that could reconcile , every enjoyment that could wean , was vainly
每一个 压痛 那 可以 调和 , 每一个 享受 那 可以 断奶 , 曾是 徒劳地
[ˈɛsɛɪd] ; [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈɔːrfiəs; ˈɔːrfjʊs] ,
essayed ; mourning for her Orpheus ,
尝试 ; 丧 为了 她 俄耳甫斯 ,
所有能化解矛盾的温柔, 所有能抚慰伤痛的快乐, 都徒劳地尝试过; 她哀悼着她的俄耳甫斯。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] .
she would not be comforted .
她 会 不是 是 安慰 .
她不会接受安慰。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [pluːˈtəʊniən] [ˈfæ,douz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈmætʃləs] [mæn] .
At last the Plutonian shadows opened to receive the matchless man .
在 最后的 这 冥王星 阴影 打开 到 收到 这 无比 男人 .
冥王哈迪斯的阴影终于打开, 迎接了这位无与伦比的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [hiː; hi] [tʃɑːrmd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈterərz]
It was with no impossible burst of harmony he charmed away the terrors
它 曾是 和 不 不可能的 爆裂 的 和谐 他 迷住了 离开 这 恐怖
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪzn] - [haʊs] [ʌv; əv][ˈɪndʒərd] [ˈɪnəsns] .
of this prison - house of injured innocence .
的 这 监狱 - 房子 的 受伤 无辜 .
他用一种不可思议的和谐之音, 驱散了这座囚禁受伤纯真孩童的监狱里的恐惧。

[wətˈevər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈɔːrfiəs; ˈɔːrfjʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪblɪd] " [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
Whatever might have been the Orpheus of the fabled " long ago ,
任何 可能 有 到过 这 俄耳甫斯 的 这 传说中的 " 长的 前 ,
无论传说中的“很久以前”的奥菲斯究竟是谁,
" [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˈbɪznəs] - [laɪk] [mæn] .
" **our modern hero was a plain , business - like man .**
" 我们的 现代的 英雄 曾是 一个 清楚的 , 商业 - 喜欢 男人 .
“我们现代的英雄是一个朴实、务实的人。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtər] ,
He thought a great deal of the daughter ,
他 想法 一个 伟大的 交易 的 这 女儿 ,
他非常看重女儿,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɔːrn] - [aʊt] [oʊld] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .
but for her worn - out old hulk of a father he didn't care a button .
但 为了 她 磨损 - 出去 老的 绿巨人 的 一个 父亲 他 没有 关心 一个 按钮 .
但对于她那疲惫不堪、体型庞大的老父亲, 他却毫不在意。

[ˈmæɪɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] , [nɑːlənz][ˈvoʊlənz] ;
Married he was determined to be , nolens volens ;
已婚 他 曾是 决定 到 是 , 诺伦斯 沃伦斯 ;
他决心要结婚, nolens volens;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and that was the long and the short of it .
和 那 曾是 这 长的 和 这 短的 的 它 .
事情的来龙去脉就是这样。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [pliː] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [welθ] ,
To a piteous plea to remain and enjoy the old man's wealth ,
到 一个 可怜的 恳求 到 保持 和 享受 这 老的 男人的 财富 ,
面对留下来享受老人财富的凄惨请求,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈdɛfɪst] [ʌv; əv] [ɪrɪ] .
he turned the deafest of ears .
他 转向 这 死亡 的 耳朵 .

他转过头去，露出了最可怕的耳朵。

[ˈbɪznəs] [rɪˈkwaɪərd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [hoʊm] ; [wɜːr] [ˈbɪznəs] [kəˈmɑːndɪd] , [hiː; hi] [əuˈbeɪd] ;
Business required his presence at home ; where business commanded , he obeyed ;
商业 必需的 他的 在场 在 家 ; 在哪里 商业 命令 , 他 服从 ;

生意需要他待在家中；生意需要他做什么，他就做什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] .
and that was the long and the short of that .
和 那 曾是 这 长的 和 这 短的 的 那 .

事情的来龙去脉就是这样。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [prəˈpouz] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [mjuˈziːəm] [ʌv; əv] [dɪˈfɔːmɪtiːz] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [dɪd] ;
He didn't propose to set up a museum of deformities , if the daughter did ;
他 没有 提出 到 放 向上 一个 博物馆 的 畸形 , 如果 这 女儿 做过 ;

如果女儿提议建立一座畸形博物馆，他并没有提议；

[ɔːr] [steɪ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ] [bɜːrˈlesk] [ɑːn][ðə; ði] [səˈsaɪəti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ,
or stay to witness a burlesque on the society he was brought up in ,
或者 停留 到 证人 一个 滑稽剧 在 这 社会 他 曾是 带来 向上 在 ,

或者留下来观看一场对他成长的社会的滑稽模仿秀，

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [soʊ][ˈduːtɪf(ə)] .
were she never so dutiful .
是 她 绝不 所以 尽职尽责的 .

她从来都不是那么尽职尽责的。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈæləti] !
Oh , the misery of this reality !
哦 , 这 苦难 的 这 现实 !

唉，这现实真是太悲惨了！

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ɑːn] [ðæt] [kəˈdævərəs] [feɪs] , [wen] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði]
When shall I forget the anguish on that cadaverous face , when the terror of the
什么时候 将 我 忘记 这 痛苦 在 那 尸体的 脸 , 什么时候 这 恐怖 的 这

[nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] ?
narration ?
旁白 ?

我何时才能忘记那张枯槁脸上的痛苦，忘记叙述中的恐怖？

[fɔːr; fər] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈɪrɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpeɪʃntli] [plɒdɪd] [ɑːn] , [dɪˈspaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] , [heɪtɪd] [baɪ]
For nineteen years he had patiently plodded on , despised by the rich , hated by
为了 十九 年 他 有 耐心 蹒跚而行 在 , 被鄙视的 经过 这 富有的 , 憎恨 经过

[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

十九年来，他一直默默耕耘，被富人鄙视，被穷人憎恨。

[spɜːnd] [baɪ][bəuθ] .
spurned by both .
被拒绝 经过 两个都 .

双方都拒绝了他。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈdrɪv] [hɑ:rd] [ˈba:ɡɪnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [draɪv] [hɜ:r; hə] [ˈkæərɪdʒ] ；
He had driven hard bargains that she might drive her carriage ；
他 有 驱动 难的 特价商品 那 她 可能 驾驶 她 运输 ；
他费尽周折才让她得以驾驶马车；

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [ˈdetəz] [ˈhʌʊslɪs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
he had turned his wretched debtors houseless into the streets that she might
他 有 转向 他的 可怜 债务人 无家可归者 进入 这 街道 那 她 可能
[bi:; bi] [ˈkʌvəd] .
be covered .
是 涵盖 .

他让那些可怜的债务人流落街头，无家可归，这样她或许就能得到庇护。
[wɪð; wɪθ] [ˈevrɪ] [spɑ:rk][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [ˈevrɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
With every spark of love in his heart , with every instinct of tenderness in his
和 每一个 火花 的 爱 在 他的 心 , 和 每一个 本能 的 压痛 在 他的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

他心中每一丝爱意，他灵魂深处每一丝温柔，
[hi:; hi][hæd; həd] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwə:ʃɪpt] [hɜ:r; hə] .
he had bowed down and worshiped her .
他 有 鞠躬 向下 和 崇拜 她 .
他俯身膜拜她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɔ:l] : [hi:; hi] [wʊd] [set][tu:; tə] [wɜ:rk] [əˈnu:] , [wɜ:r; wər][aɪˈti:] [ˈni:dl] , [fɔ:r; fər]
She had him all : he would set to work anew , were it needful , for
她 有 他 全部 : 他 会 放 到 工作 重新 , 是 它 需要 , 为了
[hɜ:r; hə] [seɪk] ;
her sake ;
她 清酒 ;

她拥有他的一切：为了她，如有必要，他会重新开始工作；
[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn][rægz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ; [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:rv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
he would go in rags for her ; he would starve for her ; and this
他 会 去 在 破布 为了 她 ; 他 会 饿死 为了 她 ; 和 这
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔ:rd] !
was his reward !
曾是 他的 报酬 !

他甘愿衣衫褴褛地去见她；他甘愿挨饿受冻；而这就是他的回报！
— [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈ(h)wɪpstə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [əˈkweɪntəns] !
— **his happiness filched from him by a whipster of a day's acquaintance !**
— 他的 幸福 偷窃 从 他 经过 一个 鞭子 的 一个 天 熟人 !
——他的幸福被一个只认识一天的家伙偷走了！

[wen] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði][ˈfrɑ:gz][ʌv; əv] ,
When two people , like the frogs of Æsop ,
什么时候 二 人们 , 喜欢 这 青蛙 的 伊索 ,
当两个人，就像伊索寓言里的青蛙一样，

[kənˈklu:d] [tu:; tə] [plʌndʒ] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,
conclude to plunge down a well for the waters of happiness ,
结束 到 暴跌 向下 一个 出色地 为了 这 水 的 幸福 ,
决定跳进井里汲取幸福之水，

[aɪˈti:][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] " [ˈwɪkər] [ˈves(ə)l] " [hu:] [ˈdæli:z] .
it is generally the " weaker vessel " who dallies .
它 是 一般来说 这 " 较弱 血管 " WHO 达利 .
通常情况下，拖延的是“较弱的一方”。

[let] [noʊ] [wʌn] [sə'pəʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [jə'rɪdɪsɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] -
Let no one suppose our Eurydice quitted the blissful innocence of nymphhood
让 不 一 认为 我们的 欧律狄刻 辞职 这 幸福的 无辜 的 -
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,
without a struggle ,
没有 一个 斗争 ,

不要有人以为我们的欧律狄刻毫不费力地就放弃了仙女时期的纯真幸福。

[ɔːr] ['kuːlɪlɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ['bætərd] [oʊld] ['fɑːðər] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] .
or coolly deserted her battered old father without a regret .
或者 冷静地 荒凉的 她 伤痕累累 老的 父亲 没有 一个 后悔 .

或者冷酷地抛弃了她饱受摧残的老父亲，毫无悔意。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['heɪləʊ] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
With all the golden halo that hung about the future ,
和 全部 这 金的 光环 那 悬挂 关于 这 未来 ,
尽管未来笼罩着一层金色的光环，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wɔːks] ['teɪkən] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɡɑːdnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaɪ] - [laɪk] [hændz] [ænd; ənd]
there were walks taken in those gardens in which the claw - like hands and
那里 是 散步 已采取 在 那些 花园 在 哪个 这 爪 - 喜欢 双手 和
[ˈteɪpərɪŋ] ['fɪŋɡərz] [klaɪtʃ] [iːtʃ]
tapering fingers clutched each
逐渐变细 手指 紧握 每个

在那些花园里散步时，那些爪状的手和细长的手指紧紧地抓着.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ˈʌðər] ['veri] ['taɪtlɪ] ,
other very tightly ,
其他 非常 紧紧 ,

其他非常紧密，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)n] [bəːsts] [ʌv; əv] [ɪ'moʊ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kə'dævərəs] [tʃiːks] [wɜːr; wər]
and there were sudden bursts of emotion when the cadaverous cheeks were
和 那里 是 突然 爆发 的 情感 什么时候 这 尸体的 脸颊 是
[wel] - [naɪ] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
well - high smothered with kisses .
出色地 - 夜 窒息 和 吻 .

当苍白的脸颊几乎被吻得密密麻麻时，突然爆发出一阵阵情感。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ðæt] [ə'dɔːrnd] [hɜːr; hər]
If you or I had had an interview with the pillow that adorned her
如果 你 或者 我 有 有 一个 面试 和 这 枕头 那 装饰 她
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

如果你或我曾有机会采访她房间里的枕头，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [juː 'es] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['skoːldɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [dæmpt] [ɪts] ['pjʊərətɪ]
it would have told us of many a scalding tear that damped its purity
它 会 有 讲述 我们 的 许多 一个 烫 撕 那 阻尼 它是 纯度
[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [es ʊs 'biː] [ðæt] [fel] [ɑːn] [ɪts] ['feðəri] [ɪrz] .
and many a smothered sob that fell on its feathery ears .
和 许多 一个 窒息 哭泣 那 跌倒 在 它是 羽毛状的 耳朵 .

它会告诉我们，有多少灼热的泪水浸湿了它的纯洁，有多少哽咽的啜泣落在了它毛茸茸的耳朵上。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [red] [aɪz] [ænd; ənd][ˈpælɪd] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
If there were red eyes and pallid cheeks at the breakfast - table on one side ,
如果 那里 是 红色的 眼睛 和 苍白 脸颊 在 这 早餐 - 桌子 在 一 边 ,
如果餐桌一侧的人眼睛通红、脸色苍白,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪzməl] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
there was a very dismal face on the other .
那里 曾是 一个 非常 惨淡 脸 在 这 其他 .
另一边则是一副非常沮丧的表情。

[step] [baɪ][step] [ðə; ði][hɑːrd][fækt] [sʌŋk] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈfɜːroʊ] [ˈæftər] [ˈfɜːroʊ] [mɑːrkt] [ðə; ði]
Step by step the hard fact sunk into it , and furrow after furrow marked the
步 经过 步 这 难的 事实 沉没 进入 它 , 和 畦 后 畦 标记 这
[ˈprɑːgres] .
progress .
进步 .
残酷的现实一步步地被他接受，一道道沟壑标志着他进步的开始。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡlɔːrɪəs] [fɔːr; fər][ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjus] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡluːmi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
It was very glorious for Orpheus ; but it was very gloomy for the
它 曾是 非常 辉煌 为了 俄耳甫斯 ; 但 它 曾是 非常 阴沉 为了 这
[biːst] ,
Beast ,
兽 ,
对俄耳甫斯来说，这是无比荣耀的时刻；但对野兽来说，这是无比悲惨的时刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
and he knew it .
和 他 知道 它 .
他自己也知道这一点。

[ˈbreɪvli] [dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn][hoʊld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɡrɪm] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈrendər] .
Bravely did the old man hold out , and grim and silent was the surrender .
勇敢地 做过 这 老的 男人 抓住 出去 , 和 严峻 和 沉默的 曾是 这 投降 .
老人勇敢地坚持了下来，最终默默地投降了。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪl] - [əˈsɔːrtɪd] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr]
Perhaps a dawning light of their ill - assorted association , and a fear
也许 一个 黎明 光 的 他们的 患病的 - 各种各样的 协会 , 和 一个 害怕
[fɔːr; fər][ɪts] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] ,
for its influence on her happiness ,
为了 它是 影响 在 她 幸福 ,
或许是她开始意识到他们之间不协调的关系，以及担心这种关系会影响她的幸福。

[maɪt] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈsæli] - [pɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [ədˈmɪtɪd]
might have opened the sally - port to the conqueror ; but he never admitted
可能 有 打开 这 莎莉 - 港口 到 这 征服者 ; 但 他 绝不 承认
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
他本可能向征服者打开了突围门；但他从未承认过这一点。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ˈkoʊldli][ænd; ənd][ˈkwaɪətli][æz; əz] [ˈevər] [ˈeni] [oʊld] [ˈspæniʃ] [naɪt]
He laid down his arms as coldly and quietly as ever any old Spanish knight
他 铺设 向下 他的 武器 作为 冷冷地 和 悄悄 作为 曾经 任何 老的 西班牙语 骑士
[geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈsɪtədel] .
gave up his citadel .
给予 向上 他的 堡垒 .
他冷酷而平静地放下了武器，就像任何一个西班牙老骑士放弃他的城堡一样。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['stertli] [haʊs] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪts] [dɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stertli] ['gæðərɪŋ] ,
Once more the stately house opened wide its doors to a stately gathering ,

一次 更多的 这 庄严 房子 打开 宽的 它是 门 到 一个 庄严 采集 ,

宏伟的宅邸再次敞开大门，迎接盛大的聚会。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] .
and again there was music and dancing and feasting .

和 再次 那里 曾是 音乐 和 跳舞 和 盛宴 .

于是，又有了音乐、舞蹈和宴饮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['rɪtʃli] - [drest] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [braɪd] ,
There were scores of richly - dressed women to kiss the bride ,

那里 是 得分 的 丰富 - 穿着 女性 到 吻 这 新娘 ,

有许多穿着华丽的女子上前亲吻新娘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrz] [ʌv; əv] [breɪv] [men] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [gruːm] ;
and there were scores of brave men to congratulate the groom ;

和 那里 是 得分 的 勇敢的 男人 到 祝贺 这 新郎 ;

还有许多勇敢的男士前来祝贺新郎；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ɪn][ɔːl] [ðæt] [fer] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜːrd][fɔːr; fər]
but there was not one in all that fair company had a kindly word for

但 那里 曾是 不是 一 在 全部 那 公平的 公司 有 一个 亲切地 单词 为了

[ˈhɑːrdi] - ,
Hardy Gripstone ,

哈迪 - ,

但是，在那群漂亮的女士中，没有一个人对哈迪·格里普斯通说一句好话。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θrɔːŋ] [huː] [fiːst] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [sɔː] [hɪz; ɪz]
and of all the throng who feasted that night there was not one saw his

和 的 全部 这 人群 WHO 盛宴 那 夜晚 那里 曾是 不是 一 锯 他的

[ˈbroʊkən] [hɑːrt] .
broken heart .

破碎的 心 .

当晚赴宴的众人中，竟无一人看见他破碎的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊər] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['stiːmə] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈhæpi] [per] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nɔːrðərn]
From the hour the creaking steamer bore the happy pair to their Northern

从 这 小时 这 嘎吱作响 汽船 钻孔 这 快乐的 一对 到 他们的 北方

[hoʊm] ,
home ,

家 ,

从吱吱作响的轮船载着这对幸福的夫妇前往他们在北方的家的那一刻起，

[hiː; hi] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
he slunk out of society .

他 斯伦克 出去 的 社会 .

他悄悄地退出了社会。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['ɑːfɪs] , ['dɜːrtiər][ænd; ənd] [mɔːr] ['græspɪŋ]
The great house was closed , and the little office , dirtier and more grasping

这 伟大的 房子 曾是 关闭 , 和 这 小的 办公室 , 更脏 和 更多的 抓握

[ðæŋ; ðən][ˈevər] , ['oʊpənd] .
than ever , opened .

比 曾经 , 打开 .

大房子关上了门，而那间比以往任何时候都更加肮脏、更加贪婪的小办公室却开了门。

[ˈevri] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜːrst] , [maɪˈself] [ɪnˈkluːdɪd] , [wʌz; wəz] [ˈstuːdiəsli] [əˈvɔɪdɪd] .
Every witness to his outburst , myself included , was studiously avoided .
每一个 证人 到 他的 爆发 , 我 包括 , 曾是 认真地 避免 .

所有目睹他暴怒的证人, 包括我, 都被刻意避开了。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][ˈɔːf(ə)n] ; [bʌt; bət][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
I met him often ; but no sign of recognition escaped him .
我 遇见 他 经常 ; 但 不 符号 的 认出 逃脱 他 .

我经常见到他, 但他似乎并没有认出我。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈæftərwəd] , [ɪn] [ˈpæsiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪlθi] [ˈlɪt(ə)l] [stri:t] ,
Some months afterward , in passing his filthy little street ,
一些 几个月 之后 , 在 通过 他的 污秽 小的 街道 ,

几个月后, 当他路过他那条肮脏的小街时,

[aɪ][faʊnd][ðə; ði] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [hæd; həd] [ɡʌlpt] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .
I found the remorseless little door had gulped a policeman .
我 成立 这 冷酷无情 小的 门 有 吞咽 一个 警察 .

我发现那扇无情的小门吞噬了一名警察。

[ˈpʊlɪŋ] [əˈpɑːrt][ɪts] [fəˈroʊʃəs] [dʒɔːz] , [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ɪn] , [aɪ][sɔː] [ðə; ði] [streɪt] - [bækt] [tʃer] ;
Pulling apart its ferocious jaws , and peering in , I saw the straight - backed chair ;
拉 除 它是 凶猛 下颚 , 和 窥视 在 , 我 锯 这 直的 - 支持的 椅子 ;

掰开它凶猛的下颚, 我向里窥视, 看到了那把直背椅;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɑːdi] [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈstɪfɜː] [ænd; ənd] [mɔːr]
but the body which seemed a part of it was much stiffer and more
但 这 身体 哪个 似乎 一个 部分 的 它 曾是 很多 更硬 和 更多的

[ˈæŋɡjələɹ] .
angular .
角度 .

但与它融为一体的主体部分却更加僵硬、棱角分明。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [wɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɔːltri] [ˈriːfleks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæstli] [ˈjeləʊ] [ʌv; əv]
The yellow - wash on the wall was a paltry reflex of the ghastly yellow of
这 黄色的 - 洗 在 这 墙 曾是 一个 微不足道 反射 的 这 阴森 黄色的 的

[hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] [ˈvɪzɪdʒ] ;
his faded visage ;
他的 褪色 面容 ;

墙上泛黄的油漆只是他那褪色面容上可怕的黄色的微弱反映;

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaɪərn] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .
for the iron face was the face of a corpse .
为了 这 铁 脸 曾是 这 脸 的 一个 尸体 .

因为那铁面, 正是尸体的面容。

[men] [huː] [stʊd] [ˈveɪkəntli] [ˈsterɪŋ] [ɪn] [ˈmʌtəd] , " [biːst] !
Men who stood vacantly staring in muttered , " Beast !
男人 WHO 站立 空洞地 凝视 在 低声说道 , " 兽 !

呆呆地站在那里的男人们喃喃自语道: “野兽! ”

" [ˈwɪmɪn] , [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈsaɪtli] [ˈspektək(ə)l] , [ˈwɪspəd] , " [biːst] ! " [ænd; ənd]
" women , shrinking from the unsightly spectacle , whispered , " Beast ! " and
" 女性 , 收缩 从 这 难看的 奇观 , 低声说道 , " 兽 ! " 和

[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

女人们畏惧这丑陋的景象, 低声说道: “野兽! ”孩子们也.....

[geɪzɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [ˈhɔːrər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , [stɛəd] " [bi:st] ！ " [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwʌndər] -
gazing in silent horror with the rest , stared " Beast ! " out of their wonder -
凝视 在 沉默的 恐怖 和 这 休息 , 凝视 " 兽 ！ " 出去 的 他们的 想知道 -
[ˈstri:kən] [aɪz] .
stricken eyes .
受打击的 眼睛 .

和其他人一样，他们无声地、惊恐地盯着“野兽！”。

[soʊ] [hɑ:rd] [dɪd] [ðeɪ] [ster] , [soʊ] [laʊd] [dɪd] [ðeɪ] ['mʌtər] ,
So hard did they stare , so loud did they mutter ,
所以 难的 做过 他们 盯 , 所以 大声 做过 他们 低声 ,
他们目不转睛地盯着，低声窃窃私语。

[ænd; ənd] [soʊ] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [dɪd] [ðeɪ] [rɪˈhɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faʊl] [rɔŋz] [hiː; hi] [hæd; həd]
and so many instances did they rehearse of the foul wrongs he had
和 所以 许多 实例 做过 他们 排练 的 这 犯规 错误 他 有
[kəˈmɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

他们反复演练他所犯下的种种罪行，次数之多，令人发指。

[ðæt] [aɪ] [er 'em] ['daʊtʃ(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mætər] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [æsk] [juː; jʊ] , [ˈriːdər] , [wʌz; wəz] [hiː; hi]
that I am doubtful about the matter myself , and ask you , reader , Was he
那 我 是 疑 关于 这 事情 我 , 和 问 你 , 读者 , 曾是 他
[ə; eɪ] [bi:st] ?
a Beast ?
一个 兽 ?

我自己也对此事表示怀疑，并想问问读者，他真的是个野兽吗？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[li:vz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪdlər] .
LEAVES IN THE LIFE OF AN IDLER .
树叶 在 这 生活 的 一个 惰轮 .
闲散者生活中的落叶。

[li:f] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
Leaf the First .
叶子 这 第一的 .
第一片叶子。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈli:v] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] [ku:lɪst] ,
When a man whom you have every reason to believe not only the coolest ,
什么时候 一个 男人 谁 你 有 每一个 原因 到 相信 不是 仅有的 这 最酷 ,
当你有充分理由相信一个男人不仅是最酷的，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnɪmˈpresəbl̩] , [ʌv; əv] ['biːɪŋz] ,
but the most unimpressible , of beings ,
但 这 最多 不为所动 , 的 生物 ,
但最不为所动的人，

[ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ænd; ənd] [ˈfɪvəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈspæzəm] ,
suddenly turns white as a ghost and shivers with a nervous spasm ,
突然 转弯 白色的 作为 一个 鬼 和 颤抖 和 一个 紧张的 痉挛 ,
突然脸色惨白如鬼，浑身抽搐，神经痉挛。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] .
it is safe to suppose he is frightened .
它 是 安全的 到 认为 他 是 害怕 .
可以肯定地说，他很害怕。

[bʌt; bət] [wen] [ˈterər] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː][reɪdʒ] ,
But when terror , turning into rage ,
但 什么时候 恐怖 , 转弯 进入 愤怒 ,

但当恐惧转化为愤怒时，

[tʃeɪndʒɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈtentɪv] [ænd; ɐnd] [rɪˈspektfʌl] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmædmən] ,
changes one of the most attentive and respectful of servants into a madman ,
变化 一 的 这 最多 细心 和 尊重 的 仆人 进入 一个 狂人 ,
将一位最体贴、最尊敬的仆人变成了一个疯子，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [seɪf] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ˈeniθɪŋ] .
it is scarcely safe to suppose anything .
它 是 几乎 安全的 到 认为 任何事物 .

妄下断言几乎是不安全的。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ][steəd] [ɪn] [mjuːt] [əˈmeɪzmənt] ,
As it was , I stared in mute amazement ,
作为 它 曾是 , 我 凝视 在 沉默的 惊愕 ,

当时，我目瞪口呆，惊愕不已。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [ɡlɛəd] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
and he glared at me as though I had struck him .
和 他 怒目而视 在 我 作为 尽管 我 有 击 他 .

他怒视着我，好像我打了他似的。

[waɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] , [aɪ] [ˈkerləsli] [pʊt] [maɪ][hænd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv][hɔːt] - [haʊs]
While waiting for a light , I carelessly put my hand into a basket of hot - house
尽管 等待 为了 一个 光 , 我 粗心大意 放 我的 手 进入 一个 篮子 的 热的 - 房子
[ˈvedʒtəb(ə)lɪz] .
vegetables .
蔬菜 .

等红灯的时候，我不小心把手伸进了一篮温室蔬菜里。

[ðə; ði] [smɔːl] [eg] - [plənt][aɪ] [tʊk] [ʌp] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [weɪ] [ˈtwenti] [paʊndz] ,
The small egg - plant I took up certainly did weigh twenty pounds ,
这 小的 蛋 - 植物 我 采取 向上 当然 做过 称重 二十 磅 ,

我拿起的那棵小茄子确实有二十磅重。

[ænd; ɐnd] [wen] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][lɪft] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [bent] [ˈdʌb(ə)] ;
and when I attempted to lift the basket the handle bent double ;
和 什么时候 我 尝试过 到 举起 这 篮子 这 处理 弯曲 双倍的 ;

当我试图提起篮子时，把手却弯成了两截；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfraɪt(ə)n] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [mɑːˈsel] , [ɔːr] [prəˈvoʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈæŋɡər] ,
but why this should frighten a man like Marcel , or provoke him to anger ,
但 为什么 这 应该 吓唬 一个 男人 喜欢 马塞尔 , 或者 惹 他 到 愤怒 ,

但这为何会让像马塞尔这样的人感到害怕，或者激怒他呢？

[ɪz][æz; əz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [səˈpraɪzɪŋ] .
is as inexplicable as it is surprising .
是 作为 无法解释的 作为 它 是 奇怪 .

这既令人费解又令人惊讶。

[hiː; hi][ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
He is pacing up and down the hall in a state of the wildest excitement ;
他 是 踱步 向上 和 向下 这 大厅 在 一个 状态 的 这 最狂野的 激动 ;

他激动得在走廊里来回踱步；

[ænd; ɐnd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈmænz] [ˈtruːɪst] [ˈkʌmfərt] , — [təˈbækoʊ] , — [eɪ ˈem] [left] [tuː; tə][maɪ] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
and I , with man's truest comfort , — tobacco , — am left to my meditations .
和 我 , 和 男人的 最真实的 舒适 , — 烟草 , — 是 左边 到 我的 冥想 .

而我，带着人类最真切的慰藉——烟草——独自沉思。

[wʌt] [kɑ:mbɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:r kəmstænsɪz] [rɪ'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

What combination of circumstances reduced him to
什么 组合 的 情况 减少 他 到

究竟是什么样的境遇让他变成了这样

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ] ['pɒtər] , [aɪ] ['kændɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:][rɪ'mædʒɪn] .

a porter , I cannot for the life of me imagine .
一个 搬运工 , 我 不能 为了 这 生活 的 我 想象 .

搬运工? 我实在无法想象。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz][æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ;

His hand is as soft as a woman's ;
他的 手 是 作为 柔软的 作为 一个 女性的 ;

他的手像女人的手一样柔软;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brəʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv][breɪn] [ðæt] [wʊd] ['dɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] ['senətər] .

and his brow has a breadth of brain that would dignify a Senator .
和 他的 眉头 有 一个 宽度 的 脑 那 会 赋予尊严 一个 参议员 .

他的额头宽阔, 思想深刻, 足以胜任参议员的职位。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['skru:pjələs] ['defərəns] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [pə'zesɪz] [ðə; ði]

Notwithstanding the scrupulous deference in his tone , his manner possesses the
虽然 这 一丝不苟的 尊重 在 他的 语气 , 他的 方式 拥有 这

['kwaɪət] [i:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

quiet ease of a gentleman ,
安静的 舒适 的 一个 绅士 ,

尽管他的语气彬彬有礼, 但他的举止却带着绅士般的沉稳和从容。

[tu:; tə][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [æz; əz] ['eni][aɪ]['evər] [sɔ:] .

to as great a degree as any I ever saw .
到 作为 伟大的 一个 程度 作为 任何 我 曾经 锯 .

程度之高, 是我前所未见的。

[ðə; ði] ['ʌtər] [ɪnkən'gru:əti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][pə'zɪ(ə)n] [strʌk] [em 'i:][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]

The utter incongruity of his appearance and position struck me the moment I
这 说出 不协调 的 他的 外貌 和 位置 击 我 这 片刻 我

[leɪd] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

laid eyes on him .
铺设 眼睛 在 他 .

我第一眼看到他时, 就被他外表和地位的极度不协调感所震撼。

[hi:; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪntɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rtɪər] ;

He flourished his napkin with the dainty grace of a courtier ;
他 繁荣 他的 餐巾 和 这 纤巧 优雅 的 一个 朝臣 ;

他像一位宫廷侍臣那样优雅地挥动着餐巾;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and when he lifted my luggage to his shoulder , I was on the point of
和 什么时候 他 抬起 我的 行李 到 他的 肩膀 , 我 曾是 在 这 观点 的

[ə'pɔ:lə,dʒaɪzɪŋ] .

apologizing .
道歉 .

当他把我的行李扛到肩上时, 我正要道歉。

[hiː, hi] [meɪks] [maɪ] [bed] , [ˈpɒlɪʃɪz] [maɪ] [juːz] , [pəˈfɔrmz] [wɪð; wɪθ] [frɪˈdeləti] [ðə; ði] [moʊst] [ˈmiːniəl]
He makes my bed , polishes my shoes , performs with fidelity the most menial
他 制作 我的 床 , 抛光 我的 鞋 , 表演 和 忠诚 这 最多 卑微的
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ;
offices ;
办公室 ;

他帮我铺床，擦亮我的鞋子，忠实地完成最卑微的工作；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈkænə:t] [bʌt; bət] [lʊk] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˈiːkwəl] .
and yet I cannot but look upon him as an equal .
和 然而 我 不能 但 看 之上 他 作为 一个 平等的 .

然而，我仍然认为他与我平等。

[pʊr] [ˈdev(ə)!]
Poor devil !
贫穷的 魔鬼 !

可怜的家伙！

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [meɪ] [bɜːrɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [blʌd] [ɪn] [fræns] .
His cheek may burn with the bluest blood in France .
他的 脸颊 可能 烧伤 和 这 最蓝的 血 在 法国 .

他的脸颊上或许流淌着法国最纯正的血液。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [nə:t] [ˈmɔːrəl] !
What a pity the world is not moral !
什么 一个 遗憾 这 世界 是 不是 道德 !

可惜这个世界缺乏道德！

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] .
There is something enchanting to me in smoking .
那里 是 某物 妖娆 到 我 在 吸烟 .

吸烟对我来说有一种迷人的魅力。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈkɔːrdʒəl] , — [ˈnəːvɪŋ] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti] [tuː; tə] [ˈækʃ(ə)n] .
It is like a rich cordial , — nerving every faculty to action .
它 是 喜欢 一个 富有的 亲切 , — 令人紧张 每一个 学院 到 行动 .

它就像一种浓郁的兴奋剂，能激发每个人的行动力。

[ə; eɪ] [draʊft] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [kəˈbæənəz] , [ðə; ði] [pʌls] [ˈkwɪkənəz] , [ðə; ði] [maɪnd] [kliəz] , [ænd; ənd]
A draught from your Cabanas , the pulse quickens , the mind clears , and
一个 草稿 从 你的 小屋 , 这 脉冲 加速 , 这 头脑 清除 , 和
[θɔːt] [əˈweɪks] ,
thought awakes ,
想法 醒来 ,

从你的小屋里喝上一口水，脉搏加快，头脑清醒，思绪也随之活跃起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈɪnstrəmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmæstər] .
like a fine instrument under the magic touch of a master .
喜欢 一个 美好的 乐器 在下面 这 魔法 触碰 的 一个 掌握 .

就像一件精美的乐器在大师的巧手之下焕发出魔力。

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊnz] [ˈdrɪrəli] [wɪˈðəʊt] , [ðə; ði] [reɪn] [biːts] [ˈdɪzməli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
The wind moans drearily without , the rain beats dismally against the windows ,
这 风 呻吟 沉闷地 没有 , 这 雨 节拍 令人沮丧地 反对 这 视窗 ,

窗外风声凄凉地呜咽，雨水凄凉地拍打着窗户。

[ðə; ði] [ˈfægəts] [ˈflɪkər] [bluː] - [fleɪmd] [ænd; ənd] [wɜrd] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] -
the fagots flicker blue - flamed and weird in the dark recesses of the chimney -
这 柴捆 闪烁 蓝色的 - 火焰 和 诡异的 在 这 黑暗的 凹陷处 的 这 烟囱 -

[pleɪs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ker] [aɪ] ?
place ; but what care I ?
地方 ; 但 什么 关心 我 ?

烟囱深处的柴火闪烁着诡异的蓝色火焰；但我又何必在意呢？

[ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [ˈlɒrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [flɜ] ,
The white walls are lurid in the flare ,
这 白色的 墙壁 是 骇人的 在 这 耀斑 ,
耀斑中, 白色的墙壁显得格外刺眼。

[ðə; ði] [greɪt] [bed] [stændz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊˈtesk] [ˈendʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn]
the great bed stands out in the darkness like a grotesque engine of the Inquisition
这 伟大的 床 站立 出去 在 这 黑暗 喜欢 一个 怪诞 引擎 的 这 宗教裁判所
;
;
;

那张大床在黑暗中显得格外醒目, 就像宗教裁判所里一个怪诞的工具;
[bʌt; bət] [hu:] [ˈsʌfəz] ?
but who suffers ?
但 WHO 遭受 ?

但谁会受苦?
[eɪ ˈju:] [trwa:ˈzi:ɛm] , [noʊ] . - , [ru:]
Au troisième , No 30 , Rue
奥 第三部分 , 不 . - , 后悔
Au troisième, No. 30, Rue

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]
[第47页]

- , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪd] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˈkʌmfəts] ; [bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [æsk] [ə; eɪ] [rɪˈpoʊz]
Lepelletier , was never noted for its comforts ; but who would ask a repose
- , 曾是 绝不 著名的 为了 它是 舒适 ; 但 WHO 会 问 一个 休息
[mɔ:r] [sɪˈkjʊr] ,
more secure ,
更多的 安全的 ,
勒佩莱蒂埃从来就不是以舒适著称; 但谁还会要求更安全的休憩之所呢?

[ə; eɪ] [pi:s] [mɔ:r] [ˈpɜ:rfɪkt] , [ðæn; ðən] [ɑ:r; ər] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈræmblɪŋ] [oʊld]
a peace more perfect , than are enjoyed by the occupant of this rambling old
一个 和平 更多的 完美的 , 比 是 享受 经过 这 居住者 的 这 漫无边际 老的
[haʊs] ?
house ?
房子 ?
还有比这座古老而错综复杂的房子里的住户所享受到的更完美的宁静吗?

[ˈblesɪd; blest] [bi; bi] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæt] [berz] [ðɪs] [ˈsa:ləs] [fɔ:r; fər] [ˈwɪri] [breɪnz] !
Blessed be the earth that bears this solace for weary brains !
蒙福 是 这 地球 那 熊 这 慰藉 为了 厌倦 大脑 !
感谢大地赐予疲惫的心灵这份慰藉!

[ɪts] [ˈveri] [ˈoʊdər] [ɪz] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvweɪltə] [əˈba:hoʊ] .
Its very odor is pregnant with dreams of the Vuelta Abajo .
它是 非常 气味 是 孕 和 梦境 的 这 环西自行车赛 abajo .
它的气味本身就充满了对环阿巴霍自行车赛的憧憬。

[ju; jʊ] [si:] [ðə; ði] [lʌgˈzɔriənt] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtra:pɪks] , [ðə; ði] [dɑ:rk] - [gri:n] [weɪvz] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]
You see the luxuriant foliage of the tropics , the dark - green waves curling on the
你 看 这 茂盛的 叶子 的 这 热带 , 这 黑暗的 - 绿色的 波浪 冰壶 在 这
[ˈkɔ:rəl] [bi:tʃ] ,
coral beach ,
珊瑚 海滩 ,
你可以看到热带地区茂盛的植被, 以及珊瑚沙滩上翻滚的深绿色海浪。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈskaːrlət] [fləˈmɪŋɡoʊz] [ðæt] [ˈɡæðər] [jeɪ] - [fɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃɪz] [əˈweɪ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]
and the scarlet flamingoes that gather shell - fish in the marshes away off in the
和 这 猩红 火烈鸟 那 收集 壳 - 鱼 在 这 沼泽 离开 离开 在 这
[ˈɡoʊldən] [ˈsʌnset] .
golden sunset .
金的 日落 .

还有远处沼泽地里在金色夕阳下觅食贝类的火烈鸟，它们身披鲜艳的红色。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][waɪld] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] [ˈfruːt] - [mæn][æz; əz][hiː; hi] [skʌlz] [hɪz; ɪz][boʊt] [əˈbɔːŋ]
You hear the wild song of the Spanish fruit - man as he sculls his boat along
你 听到 这 荒野 歌曲 的 这 西班牙语 水果 - 男人 作为 他 单人双桨 他的 船 沿着
[ðə; ði][ˈbroʊkən] [hwaːvz] ,
the broken wharves ,
这 破碎的 码头 ,

你听到西班牙水果贩子划着小船沿着破败的码头疾驰时发出的狂野歌声。

[ænd; ɐnd][ɑːr; ər] [suːðd] [ˈɪntuː] [ˈʌtər] [ˈlɪstləsnəs] [baɪ][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpəːfjuːmz] [ðæt] [kʌm] [ɔːf]
and are soothed into utter listlessness by the thousand perfumes that come off
和 是 舒缓 进入 说出 倦怠 经过 这 千 香水 那 来 离开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lənd] - [briːz] .
with the land - breeze .
和 这 土地 - 微风 .

陆风吹来千百种香水，令人心旷神怡，昏昏欲睡。

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [ˈveɪpər] , [juː; jʊ] [rɪˈklaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊdərəs] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A taste of the fragrant vapor , you recline in the odorous orange darkness of a
一个 品尝 的 这 香 汽 , 你 横卧 在 这 有气味的 橙子 黑暗 的 一个
[driːm] - [lənd] ,
dream - land ,
梦 - 土地 ,

品尝着芬芳的蒸汽，你斜倚在梦境般散发着橙色香气的黑暗中，

[ˈlæŋɡwɪdli] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈhʊkə] ,
languidly breathing the smoke from your hookah ,
懒洋洋地 呼吸 这 抽烟 从 你的 水烟 ,
懒洋洋地吸着水烟的烟雾，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈlʌstrəs] [liːvz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈoʊvər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][ænd; ɐnd] [ˈmeltɪŋ]
and the lustrous leaves moving over you are bathed in the soft and melting
和 这 光泽的 树叶 移动 超过 你 是 洗澡 在 这 柔软的 和 融化
[ˈsʌŋʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

柔和温暖的阳光洒在摇曳的树叶上。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈlɪŋɡəz] [ˈluːmɪnəsli] [ˈoʊvər][faːr] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈreɪndʒɪz] , [ˈpeɪlɪŋ] [ɪn][ˈbrɪljəns-ˌjənsɪ][ɑːn][ðə; ði]
The day lingers luminously over far mountain - ranges , paling in brilliancy on the
这 天 徘徊不去 发光地 超过 远的 山 - 范围 , 苍白 在 才华横溢 在 这
[hɪl] - [saɪd] , [wer] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [vaɪn] ,
hill - side , where the blushing vine ,
爬坡道 - 边 , 在哪里 这 脸红 藤 ,

白昼的光芒在远处的山脉上久久萦绕，但在山坡上却渐渐黯淡，那里，一株葡萄藤泛着红晕。

[ˈbendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklʌstərz] , [ɪz] [stiɪl] [enˈlaɪvənd] [baɪ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪntɪdʒər] ; [ænd; ɐnd]
bending with the clusters , is still enlivened by the song of the vintagers ; and
弯曲 和 这 集群 , 是 仍然 活跃 经过 这 歌曲 的 这 复古爱好者 ; 和
[ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ,
in the valley ,
在 这 谷 ,

葡萄藤随着葡萄串弯曲，采摘者的歌声依然萦绕耳畔；在山谷里，

[wer] [ðə; ði][greɪn] [fedz] [ɪts][ɡoʊld] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsɪkl] .
where the grain sheds its gold under the sickle .

在哪里 这 粮食 棚屋 它是 金子 在下面 这 镰刀 .
镰刀下，谷粒褪去金色的光泽。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst][ɪn] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈrevəri] .
You are lost in voluptuous reverie .

你 是 丢失的 在 丰满的 遐想 .
你沉浸在感官的愉悦幻想中。

[juː; jʊ] [briːð] [ðə; ði] [ˈsʌnlait] ; [ˈɪntəlekt] [ɪz] [θɔːd] [ænd; ənd] [ˈmeləud] ; [ɪˈməʊʃənz] [teɪk] [ðə; ði]
You breathe the sunlight ; intellect is thawed and mellowed ; emotions take the
你 呼吸 这 阳光 ; 智力 是 解冻 和 温和的 ; 情绪 拿 这
[pleɪs] [ʌv; əv] [θɔːt] ;
place of thought ;
地方 的 想法 ;

你呼吸着阳光；理智融化变得柔和；情感取代了思考；

" [jʊr; jər] [ˈsensɪz] , [sʌn] - [trænst] , [raɪz][ˈɪntuː][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][soʊl] .
" your senses , sun - tranced , rise into the sphere of soul .
" 你的 感官 , 太阳 - 恍惚 , 上升 进入 这 领域 的 灵魂 .
“你的感官，沐浴在阳光下，升华到灵魂的境界。”

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [θrɑːbɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ˈheɪtʃər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn]
" You feel the heart of humanity throbbing through all nature , and your own
" 你 感觉 这 心 的 人类 悸动 通过 全部 自然 , 和 你的 自己的
[wɔːmz] [ˈɪntuː] [ˈkwɪvərɪŋ] [laɪf] .
warms into quivering life .
温暖 进入 颤抖 生活 .
“你感受到人类的心跳在整个自然界中跳动，而你自己的心也温暖起来，颤动着生命。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈloʊn] ;
" It is not good for man to live alone ;
" 它 是 不是 好的 为了 男人 到 居住 独自的 ;
人独居不好；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [jər] [ðə; ði] [ˈræptʃər] [jʊr; jər][waɪld] [ˈfænsi][hæz; həz]
" and you dream of another to share the rapture your wild fancy has
" 和 你 梦 的 其他 到 分享 这 狂喜 你的 荒野 想要 有
[kriˈeɪtɪd] .
created .
创建 .

你梦想着与另一个人分享你狂野幻想所创造的狂喜。

[jʊr; jər] [ˈhaɪdiː] [ɪz] [pjʊr] .
Your Haidee is pure .
你的 海蒂 是 纯的 .

你的海蒂是纯洁的。

[hɜːr; hər][fɔːrm][hæz; həz] [ˈræðər][ðə; ði] [ˌstætʃuˈesk] [ˈraʊndnəs] [ʌv; əv] [ˈsaɪki] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriəs]
Her form has rather the statuesque roundness of Psyche than the luxurious
她 形式 有 相当 这 雕像般的 圆润 的 精神 比 这 豪华
[ɪksˈes] [ʌv; əv] [ˈviːnəs] .
excess of Venus .
过量的 的 金星 .

她的体态与其说是维纳斯的奢华丰腴，不如说是普赛克的雕塑般圆润。

[ˈtɪmɪd] , [ˌjet] [nɑ:t] [ˈtremjələs] , [ˈɡreɪsf(ə)] [i:v(ə)n] [tu:; tə] [ˈdelɪkəsi] , [kooʻketɪʃ] [ɪn] [ˈaʊtlain] , [hɜ:r; həɹ]
Timid , yet not tremulous , graceful even to delicacy , coquettish in outline , her
胆小 , 然而 不是 颤抖的 , 优美 甚至 到 美味 , 娇媚 在 大纲 , 她
[ˈbjʊ:ti] [ɪz] [fɔ:ɾmd] [fɔ:r; fəɹ] [smaɪlz] .
beauty is formed for smiles .
美丽 是 形成 为了 微笑 .
她羞涩却不颤抖, 优雅甚至带着一丝娇柔, 轮廓妩媚动人, 她的美貌天生就适合微笑。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [sti:l] - [aɪd] - , [bʌt; bət] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [diˈfevld] [ˈlɑ:ks] ,
She is a still - eyed Xenobi , but knows nothing of Passion with disheveled locks ,
她 是 一个 仍然 - 眼睛 - , 但 知道 没有什么 的 热情 和 蓬头垢面 锁 ,
[diˈvaɪn] [ˈfrenzi] ,
divine frenzy ,
神圣的 狂热 ,
她是一位眼神冷漠的异族人, 却对蓬乱秀发、神圣狂热的激情一无所知。

[ænd; ənd] [ˈfaɪəri] [ɡræsp] .
and fiery grasp .
和 火热 抓牢 .
以及炽热的掌控。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [jɔɹ; jəɹ] [frend] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtəɹ] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [rɑ:k] [hɜ:r; həɹ]
She is your friend and comforter ; and you are the strong rock her
她 是 你的 朋友 和 棉被 ; 和 你 是 这 强的 岩石 她
[ˈhelpləsnəs] [kɪŋz] [tu:; tə] .
helplessness clings to .
无助 黏附 到 .
她是你的朋友和安慰者; 你是她无助时可以依靠的坚实磐石。

[jɔɹ; jəɹ] [ʌnˈku:θ] [ˈmænəɹ] [ˈsɔ:fənz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [biˈhoʊld] [hɜ:r; həɹ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] .
Your uncouth manner softens as you behold her troubled look .
你的 粗野 方式 软化 作为 你 看哪 她 麻烦 看 .
看到她忧虑的神情, 你粗鲁的态度也柔和了下来。

[ju:; jʊ] [biˈkʌm] [kaɪnd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] .
You become kind and considerate .
你 变得 种类 和 周到 .
你变得善良体贴。

[ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [pɪntʃt] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [æŋˈzaiəti] [ðæt] [pæs] [biˈfɔ:r] [ju:; jʊ] .
You watch with pity the pinched faces of anxiety that pass before you .
你 手表 和 遗憾 这 捏 面孔 的 焦虑 那 经过 前 你 .
你怜悯地看着眼前一张张焦虑不安的面孔。

[ju:; jʊ] [tʃɪr] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegəɹ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [jɔɹ; jəɹ] [əˈbʌndəns] .
You cheer the little beggar , and give him of your abundance .
你 欢呼 这 小的 乞丐 , 和 给 他 的 你的 丰富 .
你鼓励这个小乞丐, 并把你的富余之物给他。

[ʌnˈhæpi] [ˈwɑ:ndərər] !
Unhappy wanderer !
不开心 流浪者 !
不快乐的流浪者!

[hi:; hi] [hæz; həz] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [fɔ:r; fəɹ] [bred] .
he has started early on his wretched pilgrimage for bread .
他 有 开始 早期的 在 他的 可怜 朝圣 为了 面包 .
他很早就开始了为面包而进行的悲惨的朝圣之旅。

" [jɔɹ; jəɹ] [hɑ:rt] , [ɪnˈlɑ:rdʒd] [baɪ] [ɪts] [nu:] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌn] , [ɡrəʊz] [ˈbəʊntɪf(ə)] [tu:; tə] [ɔ:l] .
" **Your heart , enlarged by its new sympathy with one , grows bountiful to all .**
" 你的 心 , 放大 经过 它是 新的 同情 和 一 , 生长 丰富 到 全部 .
“你的心, 因对一个人产生新的同情而变得宽广, 对所有的人都变得慷慨。”

" [ðə; ði] ['freɪgrənt] [smoʊk] [kə:lz] [ɪn][ˈhevɪərðən'er] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ɪz] [wɑ:ftɪd] [ˌɪmpər'septəbli] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" **The fragrant smoke curls in the heavier clouds , and is wafted imperceptibly into the**
" 这 香 抽烟 卷发 在 较重 云 , 和 是 飘散 不易察觉地 进入 这
[ˈdɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 :

“芬芳的烟雾卷成更浓的云团，悄无声息地飘入黑暗中。

[ɑ:] , [ˈɑ:rθər] ['greɪndʒər] !
Ah , Arthur Granger !
啊 , 亚瑟 格兰杰 !

啊，亚瑟·格兰杰！

[ˈɑ:rθər] ['greɪndʒər] !
Arthur Granger !
亚瑟 格兰杰 !

亚瑟·格兰杰！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdri:mɪŋ] [ɪm,pɑ:səˈbɪləti] , [æz; əz][ðə; ði][mæən] [əˈθɜ:rst] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈfloʊɪŋ] [ˈwɔ:tərz] .
you are dreaming impossibilities , as the man athirst dreams of flowing waters .
你 是 做梦 不可能的事 , 作为 这 男人 口渴 梦境 的 流动 水 .
你梦想着不可能的事，就像口渴的人梦想着流水一样。

" [ʌv] [hæz; həz][lɔ:st] [ɪts] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ˈæzər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [sɔ:d] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
" **Love has lost its wings of heavenly azure with which it soared light as a**
" 爱 有 丢失的它是 翅膀 的 天上 蔚蓝 和 哪个 它 飙升 光 作为 一个
[ɑ:rk][ˈɪntu:][ðə; ði] [emˈpɪriən] ,
lark into the empyrean ,
云雀 进入 这 天界 ,

“爱失去了它那如云雀般轻盈翱翔于天际的蔚蓝双翼，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈgrɒvəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [weɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [red] [ɡoʊld] .
and now grovels on the earth , weighed down by the burden of red gold .
和 现在 卑躬屈膝 在 这 地球 , 称重 向下 经过 这 负担 的 红色的 金子 .
如今他匍匐在地，被红色黄金的重担压得喘不过气来。

" [haʊ] [wel] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [wɔ:rm] , [ˈbɑ:mi] [mɑ:rtʃ]
" **How well I recollect that warm , balmy March**
" 如何 出色地 我 追忆 那 温暖的 , 芳香 行进

我多么清楚地记得那个温暖宜人的三月啊！

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[ˈmɔ:rnɪŋ] !
morning !
早晨 !

早晨！

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sent] [em ˈi:][tu:; tə][ˈpærɪs] [əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] [brɪˈfɔ:r] ,
My mother had sent me to Paris about six months before ,
我的 母亲 有 发送 我 到 巴黎 关于 六 几个月 前 ,
大约六个月前，我母亲把我送到了巴黎。

[tu:; tə] [ri:d] [lɔ:] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈrelatɪv] .
to read law with an old relative .
到 读 法律 和 一个 老的 相对的 .

和一位年长的亲戚一起研读法律。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] [dr'laɪtɪd] ;
Of course I was delighted ;
的 课程 我 曾是 高兴极了 ;

我当然很高兴；

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [felt] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
but that day I felt tired of the dull routine of my life ,
但 那 天 我 毛毡 疲劳的 的 这 乏味的 常规 的 我的 生活 ,
但那天我厌倦了单调乏味的生活。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:n] [fi:ldz] , ['weɪvɪŋ] [tri:z] , [ænd; ənd][waɪld] ['maʊnt(ə)n] - ['tɒrənts]
and longed for the green fields , waving trees , and wild mountain - torrents
和 渴望 为了 这 绿色的 字段 , 挥手 树木 , 和 荒野 山 - 种子
[ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] .
of my home .
的 我的 家 .

我无比怀念家乡的绿色田野、摇曳的树木和奔腾的山涧溪流。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ['θɪŋkiŋ] ['glu:mɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbəz] [ʌv; əv]
I was walking slowly down the street , thinking gloomily of the labors of
我 曾是 步行 缓慢地 向下 这 街道 , 思维 阴郁地 的 这 劳动 的
[ə'nʌðər] [deɪ] ,
another day ,
其他 天 ,

我沿着街道缓缓走着，忧郁地想着又一天的辛劳。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [sku:l] - [haʊs] [dɔ:r] ,
and she was standing near a school - house door ,
和 她 曾是 常设 靠近 一个 学校 - 房子 门 ,
她当时正站在学校门口附近。

[ɪn'tentli] ['ɑ:kjʊpaɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][də'rek(ə)nz][tu:; tə][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] .
intently occupied in giving some directions to an old soldier .
专注地 占领 在 给予 一些 方向 到 一个 老的 士兵 .
正全神贯注地给一位老兵指路。

[ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['kri:tʃər] .
In my whole life I do not think I ever saw a more beautiful creature .
在 我的 所有的 生活 我 做 不是 思考 我 曾经 锯 一个 更多的 美丽的 生物 .
我一生中从未见过比它更美丽的生物。

[ðə; ði] ['erɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪð] ['lɪt(ə)] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['pleɪflnəs] [ɪn][ðə; ði][nɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)]
The airiness of the lithe little figure , the playfulness in the nod of the graceful
这 通风 的 这 轻盈 小的 数字 , 这 玩乐 在 这 点头 的 这 优美
[hed] ,
head ,
头 ,
她身形轻盈飘逸，优雅的头轻轻点头，流露出俏皮的神情。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['ɪnəsns] [ɑ:n][ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [feɪs] ,
the look of joyous innocence on that perfect face ,
这 看 的 欢乐 无辜 在 那 完美的 脸 ,
那张完美无瑕的脸上洋溢着喜悦纯真的神情。

[flɪtɪd] [θru:] [maɪ][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] [braɪt] [reɪ][ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] .
flitted through my mind like a bright ray of sunshine during the entire day .
飞掠 通过 我的 头脑 喜欢 一个 明亮的 射线 的 阳光 期间 这 全部 的天 .
一整天，它都像一缕明亮的阳光一样在我脑海中闪过。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['æftər] , [aɪ][met] [ðæt] [tʃaɪld] ;
Every morning , for years after , I met that child ;
每一个 早晨 , 为了 年 后 , 我 遇见 那 孩子 ;
此后的几年里，每天早上我都会见到那个孩子；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['bi:mɪŋ] [smaɪl] [tʃɪrd] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]
and every morning her beaming smile cheered my young life like a glimpse of
和 每一个 早晨 她 光芒四射 微笑 欢呼 我的 年轻的 生活 喜欢 一个 一瞥 的
[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 ;

每天早晨，她灿烂的笑容都像天堂的一角一样，照亮了我年轻的生命。

[aɪ] [ˈnevər] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [bɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][ˈi:v(ə)n] [nu:] [ʌv; əv][maɪ]
I never spoke to her ; it was a long time before she even knew of my
我 绝不 辐 到 她 ; 它 曾是 一个 长的 时间 前 她 甚至 知道 的 我的
[ɪgˈzɪstəns] ;
existence ;
存在 ;

我从未和她说过话；过了很久她才知道我的存在；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld][ˈmænz]
but by - and - by I noticed a quizzical expression come over the old man's
但 经过 - 和 - 经过 我 注意到 一个 疑惑的 表达 来 超过 这 老的 男人的
[feɪs] ,
face ,
脸 ;

但过了一會兒，我注意到老人脸上露出了疑惑的表情。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] [wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
and I saw her features warm with a faint flush of recognition .
和 我 锯 她 特征 温暖的 和 一个 头晕的 冲洗 的 认出 .

我看到她脸上泛起了一抹淡淡的、似曾相识的红晕。

[haʊ] [ˈmeni] [dri:mz] [aɪ] [beɪst] [ɑ:n] [ðæt] [slaɪt] [ˈfæbrɪk] !
How many dreams I based on that slight fabric !
如何 许多 梦境 我 基于 在 那 轻微 织物 !

我曾依附在那块薄薄的布料上做过多少梦！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər]
Of course I discovered her name ; and of course I learned that her father
的 课程 我 发现 她 姓名 ; 和 的 课程 我 学习 那 她 父亲
[wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪt]] ;
was very rich ;
曾是 非常 富有的 ;

我当然知道了她的名字；我也当然知道她的父亲非常富有；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:; tə][em ˈi:] ?
but what was that to me ?
但 什么 曾是 那 到 我 ?

但那对我来说又算什么呢？

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [praɪd] [dɪd][aɪ] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hju:dʒ] [ɡɪlt] [ˈletərz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwerhaʊs]
With what pride did I gaze at his name in huge gilt letters on a great warehouse
和 什么 自豪 做过 我 目光 在 他的 姓名 在 巨大的 镀金 信件 在 一个 伟大的 仓库
[nɪr] [ju: ˈes] ,
near us ,
靠近 我们 ;

我怀着何等的自豪，凝视着附近一座巨大仓库上用镀金大字镌刻着他的名字。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɑ:θɪk] [ˈkɒtɪdʒz] [dɪd][aɪ] [bɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] "
and what wonderful little gothic cottages did I build on the strength of the "
和 什么 精彩的 小的 哥特 小屋 做过 我 建造 在 这 力量 的 这 "

[ænd; ənd] [sʌn] " [ðæt] [wɒd] [ˈʃɔ:rtli] [bi:; bi]
and Son " that would shortly be
和 儿子 " 那 会 不久 是

我凭借着“和儿子”的实力，建造了多么美妙的小哥特式小屋啊！

[ˈædɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] !
added to it !
额外 到 它 !

已添加！

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [brɪˈkeɪm] [les] [ˈwɪrɪsəm] .
The long nights with my cousin became less wearisome .
这 长的 夜晚 和 我的 表哥 成为 较少的 令人厌倦的 .

与表兄共度的漫漫长夜不再那么令人疲惫了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [dʌl] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] - [pres] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][sɪt] [ˈpɔːrɪŋ]
I could hear the dull creaking of the letter - press , and see him sit poring
我 可以 听到 这 乏味的 嘎吱作响 的 这 信 - 按 , 和 看 他 坐 泡
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ,
over his writing ,
超过 他的 写作 ,

我能听到印刷机沉闷的吱嘎声，还能看到他坐在那里埋头写作。

[kwɑɪt] [ˈpeɪʃntli] .
quite patiently .
相当 耐心 .

很有耐心。

[wen] [ðə; ði][ˈɔːrgən] - [ˈgraɪndər] [stɔːpt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [pleɪd] " [meɪk] [emˈiː][noʊ] [ˈɡɔːdi]
When the organ - grinder stopped on the corner and played " Make me no gaudy
什么时候 这 器官 - 磨床 停止 在 这 角落 和 玩 " 制作 我 不 艳丽的
[ˈtʃæplət] ,
chaplet ,
花冠 ,

当手摇风琴的艺人在街角停下来演奏《不要为我做个华丽的花环》时，

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
" I did not long to rush into the streets , for I had her to think about .
" 我 做过 不是 长的 到 匆忙 进入 这 街道 , 为了 我 有 她 到 思考 关于 .
"我并不急于冲上街头，因为我还要想着她。"

[wen] [ðə; ði] [klɔːk] [strʌk] [ɪˈlev(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] " [fjuː] ! "
When the clock struck eleven , and my cousin , with his peculiar " phew ! "
什么时候 这 钟 击 十一 , 和 我的 表哥 , 和 他的 奇特 " 呼..... ! "
[kəˈmenst] [əˈnʌðər] [ˈletər] ,
commenced another letter ,
开始 其他 信 ,

当时钟敲响十一点时，我的表弟用他特有的“呼！”声开始写另一封信，

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][kwɑɪt] [ˈkɑːmli] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈkɑːtɪdʒ] .
I looked on quite calmly , and began the construction of another cottage .
我 看起来 在 相当 平静地 , 和 开始 这 建造 的 其他 小屋 .

我平静地看着，然后开始建造另一座小屋。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈreɪni] [deɪz] , [ænd; ənd][ˈθəːzdeɪz; -deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈeɪdʒɪz][tuː; tə][emˈiː] ;
Of course there were rainy days , and Thursdays that were ages to me ;
的 课程 那里 是 下雨 天 , 和 星期四 那 是 年龄 到 我 ;

当然，也会有下雨天，对我来说，星期四总是漫长得像一个世纪；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [hɑːt] [və'keɪʃənz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]
and there were Christmas holidays , and long , hot vacations , that she did not
和 那里 是 圣诞节 假期 , 和 长的 , 热的 假期 , 那 她 做过 不是
[kʌm] ;
come ;
来 ;

还有圣诞节假期和漫长炎热的假期，她都没有来；
[bʌt; bət] [sep'tembər] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['reɪdiənt] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔːʃɪpt] [ɑːn] .
but September brought back the radiant face , and I worshiped on .
但 九月 带来 后退 这 辐射状 脸 , 和 我 崇拜 在 .
但九月，他容光焕发，我继续膜拜他。

[ˈgrædʒuəli] [aɪ] ['nɒʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] .
Gradually I noticed a change in her dress .
逐步地 我 注意到 一个 改变 在 她 裙子 .
我渐渐注意到她的穿着打扮发生了变化。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] ['lɪt(ə)] [leɪs] ['kɑːlərz] , [ænd; ənd] [braɪt] ['rɪbənz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [brɪ'fɔːr] ;
She wore little lace collars , and bright ribbons I had not seen before ;
她 穿着 小的 蕾丝 项圈 , 和 明亮的 丝带 我 有 不是 已见 前 ;
她戴着蕾丝小领子，还有我以前从未见过的鲜艳丝带；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] ['kæɪɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bu'keɪ] [ʌv; əv][ˈvaɪələts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['rəʊzbʌd] [ɪn]
and sometimes she carried a little bouquet of violets , with a white rosebud in
和 有时 她 携带 一个 小的 花束 的 紫罗兰 , 和 一个 白色的 玫瑰花蕾 在
[ðə; ði] ['sentər] .
the center .
这 中心 .
有时她会带着一小束紫罗兰，花蕊里还带着一朵白玫瑰花蕾。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [gruː] ['ʊʊldər] , [aɪ][hæd; həd] ['meni] ['raɪvlz] .
As she grew older , I had many rivals .
作为 她 生长 老 , 我 有 许多 竞争对手 .
随着她年纪渐长，我的竞争对手越来越多。

[ˈgælənt] [jʊθs] , [breɪv] [ɪn] ['brɔːdˌklɔːθ] [ænd; ənd] ['biːvərz] , ['fɑːləʊd] [baɪ] ['dʌzənz] [ðə; ði][piːktʃʊlə][aɪ]
Gallant youths , brave in broadcloth and beavers , followed by dozens the Picciola I
英勇 青年 , 勇敢的 在 府绸 和 海狸 , 随后 经过 几十个 这 皮乔拉 我
[hæd; həd] [wɑːtʃt] [soʊ] ['tendərli] .
had watched so tenderly .
有 观看 所以 温柔地 .
英勇的青年，身着粗呢布和海狸皮，身后跟着几十个我曾温柔注视过的皮乔拉。

[haʊ] ['praʊdli] [aɪ] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] !
How proudly I passed them by !
如何 自豪地 我 通过了 他们 经过 !
我多么自豪地从他们身边经过！

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [sniəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] !
and how I sneered at the thought of their understanding her !
和 如何 我 冷笑 在 这 想法 的 他们的 理解 她 !
我当时多么嘲笑他们竟然会理解她！

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːrm] [groʊ] [fʊlər] [ænd; ənd][ɪk'spænd][ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['kwɪːnli] ['bjʊːti] .
I saw her form grow fuller and expand into a more queenly beauty .
我 锯 她 形式 生长 更丰满 和 扩张 进入 一个 更多的 女王般的 美丽 .
我看到她的身形日渐丰满，散发出更加女王般的美丽。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrk(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'vaɪnər] [laɪt] ,
I saw her eyes sparkle with a diviner light ,
我 锯 她 眼睛 火花 和 一个 占卜师 光 ,
我看到她眼中闪烁着神圣的光芒，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm][swel] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [i'məʊʃənz] .

and her bosom swell with new and strange emotions .
和 她 怀 膨胀 和 新的 和 奇怪的 情绪 .

她的胸膛里涌起一股陌生而奇特的情绪。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'tɪl] [ʃi; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['glɔ:rid] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mætʃləs]
I watched her until she became a woman , and gloried in her matchless
我 观看 她 直到 她 成为 一个 女士 , 和 光荣的 在 她 无比
[ˈlʌvliːnəs] .
loveliness .
可爱 .

我注视着她，直到她长大成人，并为她无与伦比的美丽而感到欣喜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[æt; ət][læst][ðə; ði][end] [keɪm] .

At last the end came .
在 最后的 这 结尾 来了 .

最终，一切都结束了。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [braʊn] ['kæliˌkooʊ] [frɑ:k] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][æ; ən] ['ɪndiə] [sɪlk] , [ænd; ənd]
One morning , the brown calico frock was changed for an India silk , and
一 早晨 , 这 棕色的 印花布 连衣裙 曾是 已更改 为了 一个 印度 丝绸 , 和
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sku:l] ['bɑ:nɪt] ,
the little school bonnet ,
这 小的 学校 引擎盖 ,

一天早晨，棕色的印花棉布连衣裙换成了印度丝绸连衣裙，还有那顶小小的校帽，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [blu:] [veɪl] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rtɪfɪj(ə)] .

with its blue veil , for a new one , covered with artificials .
和 它是 蓝色的 面纱 , 为了 一个 新的 一 , 涵盖 和 人造物 .

带着蓝色面纱，为了新的，覆盖着人造物。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][æ; ən] ['eldərlɪ] ['leɪdɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
She was accompanied by an elderly lady , and looked nervous and excited .
她 曾是 伴随 经过 一个 老年 女士 , 和 看起来 紧张的 和 兴奋的 .

她由一位老太太陪同，看起来既紧张又兴奋。

[aɪ][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['tremjələs] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .

I was troubled at the tremulous , uncertain expression of her face .
我 曾是 麻烦 在 这 颤抖的 , 不确定 表达 的 她 脸 .

她脸上颤抖、不安的表情让我感到不安。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌ; əv][ˈgrædʒuəɪts; 'grædʒuəts] .

The next day I read her name in the list of graduates .
这 下一个 天 我 读 她 姓名 在 这 列表 的 毕业生 .

第二天，我在毕业生名单上看到了她的名字。

[aɪ 'ti:] [dʌz] ['dʒen(ə)rəli][reɪn][æt; ət] ['pɪknɪks] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] .

It does generally rain at picnics ; but this time it didn't .
它 做 一般来说 雨 在 野餐 ; 但 这 时间 它 没有 .

野餐时通常会下雨；但这次没有。

[wen] [[æ; əl][aɪ] ['evə] [fər'get] [ðæt] ['pɪknɪk] ?

When shall I ever forget that picnic ?
什么时候 将 我 曾经 忘记 那 野餐 ?

我何时才能忘记那次野餐？

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] [tu; ; tə] [ə'tend] [,aɪ 'ti:] .

I stole a holiday to attend it .
我 偷窃 一个 假期 到 出席 它 .

我特意请了假去参加。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] : [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

It was late when I arrived : the dinner was over ,
它 曾是 晚的 什么时候 我 到达的 : 这 晚餐 曾是 超过 ,

我到的时候已经很晚了，晚餐已经结束了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [prɪ'perd] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] [,em 'i:] .

and I had one prepared expressly for me .
和 我 有 一 准备 明确地 为了 我 .

而且还有一份是专门为我准备的。

[wʊd] [ju; ; jʊ] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] ?

Would you believe it ?
会 你 相信 它 ?

你相信吗？

[maɪ] [fer] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blu:] [veɪl] .

my fair attendant was the little Blue Veil .
我的 公平的 服务员 曾是 这 小的 蓝色的 面纱 .

我美丽的侍女是那位蓝纱小姑娘。

[ji; ; jɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [soʊ] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [,em 'i:] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ,

She was so kind and so gentle , and treated me in such a confiding ,
她 曾是 所以 种类 和 所以 温和的 , 和 治疗 我 在 这样的 一个 倾诉 ,

['sɪstərli] [wei] .

sisterly way .
姐妹情谊 方式 .

她非常善良温柔，待我像亲姐妹一样，让我感到安心。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] [depθs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

There was a tenderness in the soft depths of her eyes ,
那里 曾是 一个 压痛 在 这 柔软的 深度 的 她 眼睛 ,

她那双柔和的眼睛深处流露出温柔的神情。

[ə; eɪ] ['pjʊrəti] [ɪn] [ðə; ði] ['dæzliŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

a purity in the dazzling loveliness of her face ,
一个 纯度 在 这 耀眼的 可爱 的 她 脸 ,

她容貌美丽动人，却又纯净无瑕。

[ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] ['ji:ldɪd] [tu; ; tə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blaɪnd] ['fɜ:rɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [devə'ti:] .

that my heart yielded to with the blind fervor of a devotee .
那 我的 心 产生 到 和 这 瞎的 热情 的 一个 信徒 .

我的心像个信徒一样盲目地屈服了。

[wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [fər'get] [ðæt] ['i:vniŋ] [wɔ:k] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] ?

When shall I ever forget that evening walk under the trees ?
什么时候 将 我 曾经 忘记 那 晚上 走 在下面 这 树木 ?

我何时才能忘记那次在树荫下的傍晚散步？

[oʊ] !

Oh !
哦 !

哦！

[ðoʊz] ['bʌtərklʌp] [ænd; ənd] ['deɪzɪz] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['kweɪkər] ['leɪdɪz] !

those buttercups and daisies , and little Quaker ladies !
那些 毛茛 和 雏菊 , 和 小的 贵格会 女士们 !

那些毛茛花和雏菊，还有那些小小的贵格会教徒女士们！

[wʌt] [ˌrekəˈlekʃənz] [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] !
what recollections they bring back to me !
什么 回忆 他们 带来 后退 到 我 ！

它们勾起了我许多美好的回忆！

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] [ˈlɪt(ə)] [hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈmænər]
The pressure of that soft little hand on my arm , the timid grace of her manner
这 压力 的 那 柔软的 小的 手 在 我的 手臂 , 这 胆小 优雅 的 她 方式
,
,
,

她那只柔软的小手轻轻按在我手臂上，她举止间流露出的羞涩优雅，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [klɪr] , [ˈɡɜːrliʃ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [iˈməʊʃənz] [hæv; həv] [ðeɪ] [stɜːrd] [maɪ]
the sound of her clear , girlish voice , with what emotions have they stirred my
这 声音 的 她 清除 , 少女 嗓音 , 和 什么 情绪 有 他们 搅拌 我的
[soʊl] !
soul !
灵魂 ！

她那清澈、少女般的声音，激起了我多么强烈的情感啊！

[ˈhev(ə)n] [bles] [hɜːr; həɹ] !
Heaven bless her !
天堂 保佑 她 ！

上帝保佑她！

[θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [ˈɡlɔːriəs] [ˈpɪktʃər] !
Thank God for that one glorious picture !
感谢 上帝 为了 那 一 辉煌 图片 ！

感谢上帝赐予我们这张绝美的照片！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈmærid] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ;
It was years ago ; she is married now , and the mother of children ;
它 曾是 年 前 ; 她 是 已婚 现在 , 和 这 母亲 的 孩子们 ;

那是很多年前的事了；她现在已经结婚，并且是孩子的母亲了；

[jet] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [kætʃ] [maɪˈself] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz][ænd; ənd] [geɪzɪŋ]
yet even now I sometimes catch myself standing on the corners and gazing
然而 甚至 现在 我 有时 抓住 我 常设 在这 角落 和 凝视

即便现在，我有时还是会发现自己站在街角凝望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[ˈwɪstfəli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
wistfully down the street for the bright image that stole into the morning of my
怅然地 向下 这 街道 为了 这 明亮的 图像 那 偷窃 进入 这 早晨 的 我的
[jʌŋ] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [driːm] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
young life like a soothing dream in a long ,
年轻的 生活 喜欢 一个 舒缓 梦 在 一个 长的 ,

我怅然地沿着街道走去，追寻着那明亮的身影，它像漫长梦境中一个舒缓的梦，悄然闯入我年轻生命的清晨。

[ˈtrʌblɪd] [sliːp] .
troubled sleep .
麻烦 睡觉 .

睡眠不好。

[liːf] [ðə; ði] [ˈsekənd] .
Leaf the Second .
叶子 这 第二 .

第二片叶子。

[ˈɡɑːrdnɪŋ] [ɪn] [ˌmɪdˈwɪntər] ！ — [wʌt] [nuː] [ˈfriːk] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈsentrɪk]
Gardening in midwinter ! — what new freak has taken possession of that eccentric
园艺 在 隆冬 ！ — 什么 新的 怪物 有 已采取 拥有 的 那 偏心
[ˈmæn] ?
man ?
男人 ？

隆冬时节还在种花！ ——那个古怪的男人又被什么新怪癖缠身了？

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [brʊk] [dæŋk][ænd; ənd] [drɪr] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsembər] [er] [hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði]
The morning broke dank and drear , for the December air had chilled the
这 早晨 打破 dank 和 凄凉 , 为了 这 十二月 空气 有 冷藏 这
[ˈmɔɪstʃər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɔːg] .
moisture into a fog .
水分 进入 一个 多雾路段 .
清晨阴冷潮湿，十二月的空气将湿气冷却成了雾。

[ðə; ði] [waɪd] [vəˈrændəz] [ðæt] [ˈoʊpənd][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ɪn] [rɪr] [wɜːr; wər] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The wide verandas that opened on the court - yard in rear were dripping with the
这 宽的 阳台 那 打开 在 这 法庭 - 院子 在 后部 是 滴落 和 这
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,
通往后院的宽阔走廊被雨水滴得滴滴答答地流淌着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [flæg] - [ˈstoʊnz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡriːsɪ] [ˈslaɪm] .
and the broad flag - stones covered with a greasy slime .
和 这 广阔 旗帜 - 石头 涵盖 和 一个 腻 粘液 .
还有那些覆盖着油腻黏液的宽阔石板。

[ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] [ɡræs] - [plɑːt][wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈsɔːɡɪ] ,
The diminutive grass - plot was brown and soggy ,
这 小字 草 - 阴谋 曾是 棕色的 和 湿漉漉的 ,
那块小草坪又黄又湿，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [bleɪdz] [ˈræpɪdli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [plʌndʒz] [ʌv; əv] [məˈrːseɪz]
but the withered blades rapidly disappeared under the sturdy plunges of Marcel's
但 这 干枯 刀片 快速 消失 在下面 这 结实的 暴跌 的 马塞尔的
[ˈspɛrd] .
spade .
铲 .
但枯萎的刀片很快就被马塞尔的铁锹猛力铲入土里。

[aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈɡæləri] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈjuːər] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt]
I had gone out on the gallery to fill a ewer with water — in his excitement
我 有 已消失 出去 在 这 画廊 到 充满 一个 水罐 和 水 — 在 他的 激动
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] ,
of the previous evening ,
的 这 以前的 晚上 ,
我当时走到走廊上去往水罐里打水——因为他还沉浸在前一天晚上的兴奋之中，

[məˈsel][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [maɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [bæθ] — [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪˈstɪŋktli] [θruː] [ðə; ði]
Marcel had forgotten my morning bath — and saw him distinctly through the
马塞尔 有 被遗忘的 我的 早晨 洗澡 — 和 锯 他 明显地 通过 这
[ˈdʒæləsɪz] .
jalousies .
百叶窗 .
马塞尔忘记了我早上洗澡的事——透过百叶窗，他清楚地看到了他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kəˈmenst] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] ; [ˈfɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ˈɜːrli] ,
He must have commenced at daylight ; for , though it was then early ,
他 必须 有 开始 在 日光 ; 为了 , 尽管 它 曾是 然后 早期的 ,
他一定是天刚亮就开始了；因为，虽然当时时间还早，

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [dʌŋ] [ʌp] .
the ground was almost entirely dug up .
这 地面 曾是 几乎 完全 挖 向上 .
地面几乎完全被挖开了。
[nɪr] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspleɪd]
Near him , on the pavement , was the basket over which he had displayed
靠近 他 , 在 这 路面 , 曾是 这 篮子 超过 哪个 他 有 显示
[soʊ] [mʌtʃ] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
so much agitation .
所以 很多 搅动 .

在他附近的人行道上，放着他之前激动不已的那个篮子。
[hiː; hi] [prɪˈperd] [sɪks][hoʊlɪz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [strɔː] ,
He prepared six holes , each of which was carefully lined with straw ,
他 准备 六 孔 , 每个 的 哪个 曾是 小心 衬里 和 稻草 ,
他挖了六个洞，每个洞里都仔细地铺上了稻草。
[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈlɪbəreɪtli] [kəˈmenst] [ˈplæntɪŋ] [ðə; ði] [eg] - [plænts] [hoʊl] .
and then deliberately commenced planting the egg - plants whole .
和 然后 故意地 开始 种植 这 蛋 - 植物 所有的 .

然后故意将整株茄子栽种下去。
[æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːfi] .
An hour or two later , he came up with the coffee .
一个 小时 或者 二 之后 , 他 来了 向上 和 这 咖啡 .
一两个小时后，他端着咖啡来了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [feɪd] [ɔːr] [tuː] [ˈpeɪlər][æet; ət] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [drest] ;
I thought he turned a shade or two paler at seeing me up and dressed ;
我 想法 他 转向 一个 阴影 或者 二 肤色较浅 在 看到 我 向上 和 穿着 ;
我看到他起床穿戴整齐后，脸色似乎变苍白了一两度；
[bʌt; bət][noʊ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpetʃələns] [rɪˈmeɪnd] .
but no vestige of petulance remained .
但 不 痕迹 的 性急 剩余 .
但丝毫没有表现出任性的一面。

[ˈhævɪŋ] [ˈriːəli] [ˈteɪkən][noʊ] [əˈfens] [æet; ət][ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] , [aɪ] [ˈræliəd] [hɪm; ɪm] [kənˈsɜːrɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
Having really taken no offense at the outburst , I rallied him concerning it .
拥有 真的 已采取 不 罪行 在 这 爆发 , 我 集结 他 有关 它 .
我并没有因为他的爆发而生气，反而就此事劝服了他。
" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈgreɪvli] ; " [bʌt; bət] [ˈheɪtʃər] [hæz; həz] [left] [em ˈiː] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv]
" **I was wrong ,** " **said he ,** **gravely ;** " **but nature has left me destitute of**
" 我 曾是 错误的 , " 说 他 , 严重地 ; " 但 自然 有 左边 我 贫困 的
[tækt] .
tact .
策略 .

“我错了，”他严肃地说；“但天性使我缺乏圆滑处事的能力。”
[æn; ən][ˈɑːrtɪst][wʌz; wəz] [wʌns] [ɔːrdərd] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [wʌn] - [aɪd] [ˈprɪnses] :
An artist was once ordered to paint a one - eyed princess :
一个 艺术家 曾是 一次 订购 到 画 一个 一 - 眼睛 公主 :
一位艺术家曾奉命画一位独眼公主：

[ðə; ði][ˈɑ:rtf(ə)l][mæn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ə; eɪ][ˈprəʊfaɪl] .
the artful man made the picture a profile .
这 巧 男人 制成 这 图片 一个 轮廓 .

这位心灵手巧的人把照片做成了侧面像。

[dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsɜ:rnmənt] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [ˈoʊnli][maɪ] [ˈru:ɪnd] [ˈtreʒərz] . "
Devoid of his discernment , I saw only my ruined treasures . "

由于他缺乏洞察力，我看到的只有我损毁的珍宝。

" [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] , [ju:; jʊ] [snɪr] [æt; ət][maɪ][kɜəriˈɑ:səti] . "
" And , after acting like a wild man , you sneer at my curiosity . "

“你像个疯子一样胡闹了一番，现在却嘲笑我的好奇心。”

" [wʌn] [soʊ] [sɪˈkjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][em] . [ˈgreɪndʒər][kæən; kən] [lu:z] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [fɔ:rˈberəns] .
" One so secure in his position as M . Granger can lose nothing by forbearance .
" 一 所以 安全的 在 他的 位置 作为 M : 格兰杰 能 失去 没有什么 经过 宽容 .
"
"
"

“像格兰杰先生这样地位稳固的人，即使保持克制也不会有任何损失。”

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [aɪ][eɪˈem][tu:; tə] [ɪnˈdʊr] [ˈpeɪʃntli] [ðə; ði] [tɔ:nts] [ʌv; əv][æən; ən][ˈeɪprən] ,
" In other words , I am to endure patiently the taunts of an apron ,
" 在 其他 字 , 我 是 到 忍受 耐心 这 嘲讽 的 一个 围裙 ,

换句话说，我要耐心忍受围裙的嘲讽。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ɪts] [ˈwerər] [ɪz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜʊəˈtʊ] ? "
because its wearer is worthy of a surtout ? "
因为 它是 佩戴者 是 值得 的 一个 苏尔特 ? "

因为佩戴者值得拥有一件精美的胸针？

" [ðə; ði][pra:ɪmpt] [ˈheɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [ɪz] [wel] [noʊn] .
" The prompt nature of hunger is well known .
" 这 迅速的 自然 的 饥饿 是出色地 已知 .

饥饿的迅速性是众所周知的。

[ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfri:kt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [di:][la:] [ˈkɑ:nkɔ:rd] .
Fifty years ago , I might have shrieked in the Place de la Concorde .
五十 年 前 , 我 可能 有 尖叫 在 这 地方 德 拉 协和式飞机 .

五十年前，我或许会在协和广场上尖叫。

[fræns] [hæz; həz] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] ; [aɪ] [ˈpɑ:lɪʃ] [jʊr; jər] [ˈu:z] .
France has degenerated ; I polish your shoes .
法国 有 退化的 ; 我 抛光 你的 鞋 .

法国已经堕落了；我来给你擦鞋。

" [ðə; ði] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪˈb:rəti] [wʌz; wəz][soʊ][dɪˈfaɪənt] [ðæt] [aɪ] [sed] , [ˈblʌntli] ,
" The assumption of inferiority was so defiant that I said , bluntly ,
" 这 假设 的 自卑 曾是 所以 桀骜不驯 那 我 说 , 直截了当地 ,

“这种自卑感如此嚣张，以至于我直截了当地说，

" [ðɪs] [kæən; kən] [ˈnevər] [ɪkˈskju:s][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [ˈfækltɪz] [biˈstəu] [baɪ] [ˈhev(ə)n] .
" This can never excuse the neglect of faculties bestowed by Heaven .
" 这 能 绝不 原谅 这 忽视 的 学院 授予 经过 天堂 .

“但这绝不能成为忽视上天赋予的能力的借口。”

" [hi:; hi] [ʃ'ʌgd] [hɪz; ɪz] [ʃ'əuldəz] , [ænd; ənd] [ʔənsə] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen]
" **He shrugged his shoulders , and answered , " There was a time when**
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 回答 , " 那里 曾是 一个 时间 什么时候
[ˈpaʊər] [sə'kʌmd] [tu:; tə] [ˈɪntələkt] .
power succumbed to intellect .
力量 屈服了 到 智力 .

他耸了耸肩，回答说：“曾几何时，权力屈服于智慧。”

- [stænd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌnlʌɪt] , - [sed] [daɪ'ɑ:dʒəni:z][tu:; tə][æɪg'zændər] ; [ænd; ənd][æɪg'zændər][dɪd]
' Stand out of my sunlight , ' said Diogenes to Alexander ; and Alexander did
- 站立 出去 的 我的 阳光 , - 说 第欧根尼 到 亚历山大 ; 和 亚历山大 做过
[soʊ] .
so .
所以 .

“别挡住我的阳光，”第欧根尼对亚历山大说；亚历山大照做了。

[ðɪs] [ɪz][ˈpærɪs] , [em] . [ˈgreɪndʒər] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:] - . "
This is Paris , M . Granger , and we are living on the Rue Lepelletier . "
这 是 巴黎 , M . 格兰杰 , 和 我们 是 活的 在 这 后悔 - . "

“这里是巴黎，格兰杰先生，我们住在勒佩莱蒂埃街。”

" [ænd; ənd] , [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][ɪts] [ˈsplendər] , [em] . [mɑ:'sel][hæz; həz] [ˈpru:dntli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
" **And , frightened at its splendor , M . Marcel has prudently determined to**
" 和 , 害怕 在 它是 辉煌 , M . 马塞尔 有 谨慎地 决定 到
[pʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ˈʌndər] [ˈredʒɪmən] .
put his brains under regimen .
放 他的 大脑 在下面 方案 .

“马塞尔先生被它的辉煌所震慑，谨慎地决定对自己的大脑进行管制。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 54**]
" [页 -]

[第54页]

" [em] . [mɑ:'sel][hæz; həz] [ˈpru:dntli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ɪn][ˈfju:tər][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ]
" **M . Marcel has prudently determined to avoid in future a tête - à - tête with**
" M . 马塞尔 有 谨慎地 决定 到 避免 在 未来 一个 头 - - - 头 和
[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .
his superiors .
他的 上级 .

“马塞尔先生谨慎地决定，以后要避免与上级进行私下会面。”

" [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] ;
" **He started abruptly to the door , and I called him back ;**
" 他 开始 突然 到 这 门 , 和 我 称为 他 后退 ;
他突然走向门口，我叫住了他；

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˈdɪstəns] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈflætərɪŋ] ,
determined distance even in a servant is far from flattering ,
决定 距离 甚至 在 一个 仆人 是 远的 从 奉承 ,
即使对待仆人保持距离，也远非恭维之举。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][maɪ] [ə'pɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər][æz; əz]
and I asked him frankly if his visits to my apartments were as
和 我 问 他 坦率地说 如果 他的 访问 到 我的 公寓 是 作为
[dɪ'steɪstf(ə)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʊd] [li:d] [em 'i:][tu:; tə][ɪn'fɜ:r] .
distasteful as his manner would lead me to infer .
令人厌恶的 作为 他的 方式 会 带领 我 到 推断 .

我坦率地问他，他来我家拜访是否像他的态度让我感觉到的那样令人反感。

[hi:; hi] [ˈænsər] , [pəˈlaɪtli] , " [wɜ:r; wər] [ˈfɪk(ə)l] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [em ˈi:] [tu:; tə] [ðə; ði]
He answered , politely , " Were fickle Fortune waiting to conduct me to the
他 回答 , 礼貌地 , " 是 反复无常 财富 等待 到 执行 我 到 这
[ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,
summit of my ambition ,
首脑 的 我的 志向 ,
他礼貌地回答说：“如果反复无常的命运正等着引领我登上我雄心壮志的顶峰，

[aɪ] [wʊd] [dɪˈteɪn] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [tu:; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [səˈsaɪəti] [soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ;
I would detain her a few hours to enjoy society so charming ;
我 会 扣留 她 一个 很少 小时 到 享受 社会 所以 迷人 ;
我会让她停留几个小时，享受这迷人的社交生活；
[bʌt; bət] [em] . [ˈgreɪndʒər] [fəˈgets] [hi:; hi] [ɪz] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [dəˈmestɪk] . "
but M . Granger forgets he is addressing a domestic . "
但 M : 格兰杰 忘记了 他 是 解决 一个 国内的 . "
但格兰杰先生忘记了他是在处理家庭事务。

" [ˈstʌbərn] [ɪn] [jɔr; jər] [praɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] !
" Stubborn in your pride to the last !
" 固执的 在 你的 自豪 到 这 最后的 !
“你至死都固执己见！ ”

[wʌt] [eɪ ˈem] [aɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hoʊldz] [ɔ:ɪ] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [kənˈtempt] ? "
What am I to think of one who holds all sympathy in contempt ? "
什么 是 我 到 思考 的 一 WHO 持有 全部 同情 在 鄙视 ? "
我该如何看待一个蔑视一切同情心的人呢？

" [ˈbɑ:stɑ:] !
" Basta !
" 够了 !
“够了！ ”

" [hi:; hi] [ˈfɜrsli] [ɪkˈskleɪmd] .
" he fiercely exclaimed .
" 他 激烈地 惊呼 .
他怒吼道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveɪgrənt] [kɜ:r] : [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪl]
" I am like a vagrant cur : flying from the sticks and stones of a vile
" 我 是 喜欢 一个 流浪汉 库尔 : 飞行 从 这 棍子 和 石头 的 一个 卑鄙的
[ˈræbl] ,
rabble ,
乌合之众 ,
“我像一条流浪的野狗：躲避着一群卑鄙暴徒的棍棒和石头，

[aɪ] [fɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪndʒɪŋ] [sɜ:rˈvɪləti] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hænd] [ðæt] [θroʊz] [em ˈi:] [ə; eɪ] [krʌst] . "
I fawn with cringing servility on the first hand that throws me a crust . "
我 讨好 和 令人作呕 奴性 在 这 第一的 手 那 投掷 我 一个 地壳 . "
谁要是给我一块面包皮，我就会卑躬屈膝地讨好他。

" [rɔ:ŋ] , [mɑ:ˈsel] ; [rɔ:ŋ] , " [aɪ] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈænsər] .
" Wrong , Marcel ; wrong , " I earnestly answered .
" 错误的 , 马塞尔 ; 错误的 , " 我 切实 回答 .
“错了，马塞尔；错了，”我认真地回答道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:rp] [jɔr; jər] [ˈneɪtʃər] ,
" You are trying to warp your nature ,
" 你 是 尝试 到 经 你的 自然 ,
你试图扭曲你的本性，

[æz; əz][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['sʌmə] [tuː; tə] [bluːm] [ænd; ənd][ˈraɪpən][ɪn]
as you tried to force the fruits of summer to bloom and ripen in
作为 你 尝试 到 力量 这 水果 的 夏天 到 盛开 和 熟 在
[ˌmɪdˈwɪntər] .
midwinter .
隆冬 .

就像你试图让夏天的果实在隆冬时节开花成熟一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈhjuːmən] , [ænd; ənd][jɜː; jər] [eg] - [plænts] [wɪl] [rɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
You will be human , and your egg - plants will rot in the earth .
你 将要 是 人类 , 和 你的 蛋 - 植物 将要 腐烂 在 这 地球 .
你终将回归凡人，而你的茄子终将烂在土里。

" [maɪ] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈweɪ] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]
" **My words seemed to have taken away every particle of color there was in**
" 我的 字 似乎 到 有 已采取 离开 每一个 粒子 的 颜色 那里 曾是 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我的话似乎夺走了他身上所有的色彩。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kənˈtræktɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [rɪˈzemblɪd] [ðʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l] ,
His eyes contracted until they resembled those of a wild animal ,
他的 眼睛 合同 直到 他们 类似 那些 的 一个 荒野 动物 ,
他的眼睛收缩得像野兽的眼睛一样，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] .
and for a moment I thought he was going to spring at my throat .
和 为了 一个 片刻 我 想法 他 曾是 去 到 春天 在 我的 喉 .
那一瞬间，我以为他要扑向我的喉咙。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [wen] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [rɪˈɡeɪnd] [aɪˈtiː] — [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] .
His voice — when finally he regained it — sounded like that of another person .
他的 嗓音 — 什么时候 最后 他 恢复 它 — 听起来 喜欢 那 的 其他 人 .
他的声音——当他最终恢复说话能力时——听起来像是另一个人的声音。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

" [em] . [ˈɡreɪndʒər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **M . Granger , " said he ,**
" M . 格兰杰 , " 说 他 ,

“格兰杰先生，”他说。

" [ə; eɪ][məən] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɑːrdɪn][ˈdiː'es] [plāt] [wʌns] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [stroʊk] [ə; eɪ] [ˈlepərd] .
" **a man visiting the Jardin des Plantes once undertook to stroke a leopard .**
" 一个 男人 访问 这 花园 德斯 植物 一次 承担 到 中风 一个 豹 .
“一位参观植物园的男士曾试图抚摸一只豹子。”

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] [əˈpɪr] , [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈpetɪŋ] [ðæn; ðən]
Strange as it may appear , the animal was more pleased with petting than
奇怪的 作为 它 可能 出现 , 这 动物 曾是 更多的 高兴 和 抚摸 比
[ðə; ði][ɪnˈkwaɪərɪŋ][maɪnd][ˈɪmədʒɪnd] .
the inquiring mind imagined .
这 查询 头脑 想象 .
虽然看起来很奇怪，但这只动物似乎比好奇的人想象的更喜欢被抚摸。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['aʊər; ɑːr][ˈnæt(ə)rəlɪst] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] , [ðə; ði] ['kri:tʃər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [pɔː] [tuː; tə]
The instant our naturalist attempted to desist , the creature raised his paw to
这 立即的 我们的 博物学家 尝试过 到 停止 , 这 生物 提高 他的 爪子 到
[straɪk] .
strike .
罢工 .

当我们的博物学家试图阻止它时，那生物立刻抬起爪子要攻击。

[ðer; ðər] [mə'sjɜːr] [stʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['glɛrɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
There monsieur stood , for a whole night , gazing into his glaring eyes and
那里 先生 站立 , 为了 一个 所有的 夜晚 , 凝视 进入 他的 刺眼 眼睛 和
[ˈsmuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][sɔːft] [nek] .
smoothing his soft neck .
平滑 他的 柔软的 脖子 .

先生站在那里，整整一夜，凝视着他炯炯有神的眼睛，抚摸着 he 柔软的脖颈。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ?
Can you imagine his feelings ?
能 你 想象 他的 情怀 ?

你能想象他当时的感受吗？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪst] [ðə; ði] ['dʌk] [diː] ['boʊməːnt] , [hiː; hi] [left] .
" With a bow that would have graced the Duc de Beaumont , he left .
" 和 一个 弓 那 会 有 恩赐 这 杜克 德 博蒙特 , 他 左边 .
他鞠躬致谢，那鞠躬的姿态足以让博蒙公爵都感到荣幸。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːdɪst] ['wɔːrdroʊb] ;
I heard him hastily packing his modest wardrobe ;
我 听到 他 草草 包装 他的 谦虚的 衣柜 ;

我听到他匆匆收拾着他那件并不起眼的衣物；

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪftiːn] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['tɪlberɪ] [hæd; həd] [wɜːrɪ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — ['wɪðər] , ['hev(ə)n]
and in fifteen minutes a tilbury had whirled him away — whither , Heaven
和 在 十五 分钟 一个 蒂尔伯里 有 旋转 他 离开 — 往哪里去 , 天堂
['oʊnli] [noʊz] .
only knows .
仅有的 知道 .

十五分钟后，一个蒂尔伯里人就把他卷走了——去了哪里，只有天知道。

[liːf] [ðə; ði] [θɜːrd] .
Leaf the Third .
叶子 这 第三 .

第三片叶子。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [wʊd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] ; [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [jʌŋ]
I do not think his own mother would call him handsome ; he is certainly not young
我 做 不是 思考 他的 自己的 母亲 会 称呼 他 英俊的 ; 他 是 当然 不是 年轻的
,
.
,

我觉得他亲妈都不会觉得他长得帅；他肯定也不年轻了。

[nɔːr] [pər'tɪkjələrlɪ] ['brɪljənt] ;
nor particularly brilliant ;
也不 特别 杰出的 ;

也并非特别出色；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈræmblɪŋ] [oʊld] [haʊs]
and yet there is a fascination about the proprietor of this rambling old house
和 然而 那里 是 一个 魅力 关于 这 业主 的 这 漫无边际 老的 房子
[ðæt] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈtenənt] .
that gave me an unaccountable desire to become his tenant .
那 给予 我 一个 无法解释 欲望 到 变得 他的 租户 .

然而，这座古老而错综复杂的房子的主人却有一种莫名的魅力，让我产生了一种难以解释的愿望，想要成为他的房客。
[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [waɪn] - [ˈmɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
He is a wine - merchant , and occupies , as his counting - room , the entire
他 是 一个 葡萄酒 - 商人 , 和 占据 , 作为 他的 计数 - 房间 , 这 全部的
[ˈsekənd] [flɔːr] .
second floor .
第二 地面 .

他是一名葡萄酒商，占据了整个二楼作为他的账房。
[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈdesələt] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] [oʊld][wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrvɪs] ;
The place is desolate - looking and dusty , and the furniture old with service ;
这 地方 是 荒凉 - 寻找 和 尘土飞扬 , 和 这 家具 老的 和 服务 ;
[bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld] ,
but , I am told ,
但 , 我 是 讲述 ,

这个地方看起来荒凉破败，尘土飞扬，家具也陈旧不堪；但是，我听说，
[noʊ][mæn][ɪn][ˈpærɪs][kənˈtroʊlz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈvɪntɪdʒz] [ðæn; ðən][em] . [poʊntælbə] .
no man in Paris controls more of the grand vintages than M . Pontalba .
不 男人 在 巴黎 控制 更多的 的 这 盛大 年份 比 M . 蓬塔尔巴 .
在巴黎，没有人比蓬塔尔巴先生更能掌控顶级年份葡萄酒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ðə; ði] [lɪˈgæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænˈzæk(ə)n] [dɪˈpendz] [ɑːn][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [nɪˈɡoʊʃɪetɪd]
With a Frenchman , the legality of a transaction depends on its being negotiated
和 一个 法国人 , 这 合法性 的 一个 交易 取决于 在 它是 存在 协商
[ɪn][ə; eɪ][ˌkæˈfeɪ] ;
in a café ;
在 一个 咖啡店 ;
与法国人打交道，交易的合法性取决于是否在咖啡馆里协商；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
and it was in one of these I first saw him .
和 它 曾是 在 一 的 这些 我 第一的 锯 他 .
正是在其中一间房子里，我第一次见到了他。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [em ˈiː] , [əbˈzɔːrbd]
He was seated at a table near me , absorbed
他 曾是 坐着 在 一个 桌子 靠近 我 , 吸收

他坐在我附近的一张桌子旁，全神贯注地听着。
[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaːntents] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈbeɪbi] - [ˈkloʊðz] ,
with the contents of a box of baby - clothes ,
和 这 内容 的 一个 盒子 的 婴儿 - 衣服 ,
里面装着一箱婴儿衣服，

[waɪl] [ə; eɪ] ['ræðər] ['prɪti] [ænd; ɐnd] [ɪk'siːdɪŋli] ['vɑːljəb(ə)l] [moʊ'diːst] [hə'ræŋd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər]
while **a** **rather** **pretty** **and** **exceedingly** **voluble** **modiste** **harangued** **him** **on** **their**
尽管 一个 相当 漂亮的 和 非常 健谈的 女装设计师 训斥 他 在 他们的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

一位相当漂亮且极其健谈的女服装设计师滔滔不绝地向他赞美她们的美貌。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [strʌk] [em 'iː] .

The tenderness of his expression struck me .
这 压痛 的 他的 表达 击 我 .

他脸上温柔的神情深深打动了。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][ɑːrtɪk(ə)lz][wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He took out the articles one by one , examining each with the interest of a
他 采取 出去 这 文章 一 经过 一 , 检查 每个 和 这 兴趣 的 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

他把文章一篇篇拿出来，像女人一样饶有兴致地仔细端详。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞假期小甜点(Trifles for the Christmas Holidays)

第3/5页

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [θruː] [ðə; ði][ˈtaɪni] [sliːvz] , [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði] [ˈrʌflz]
He ran his fingers through the tiny sleeves , and smoothed out the ruffles
他 跑 他的 手指 通过 这 微小的 袖子 , 和 平滑 出去 这 褶边

[ænd; ənd] [leɪs] ,
and lace ,
和 蕾丝 ,

他用手指轻轻抚过细小的袖子，抚平了褶边和蕾丝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈʊːlmoʊst] [ˈlʌvɪŋ] .
with a care that was almost loving .
和 一个 关心 那 曾是 几乎 爱 .

带着近乎爱意的关怀。

[dɪˈmɪnjətɪv] [ˈkæmbɪɪk] [ˈʃɜːts] , [ˈsnəʊɪ] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd] [ˈsɪlki] [ˈflænəlz] ,
Diminutive cambric shirts , snowy dresses , and silky flannels ,
小字 麻纱 衬衫 , 下雪的 连衣裙 , 和 丝滑 法兰绒 ,

小巧的细棉布衬衫、雪白的连衣裙和丝滑的法兰绒衬衫，

— [ɔːl][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][wɜːr; wər] [ɪnˈspektɪd] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
— **all in their turn were inspected and replaced with a sigh of satisfaction .**
— 全部 在 他们的 转动 是 检查 和 替换 和 一个 叹 的 满意 .

——所有物品都依次被检查并更换，伴随着一声满意的叹息。

[æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈmerɪts] [ʌv; əv] [koʊmts]
An ardent young friend and I had been discussing the merits of Comte's
一个 热心 年轻的 朋友 和 我 有 到过 讨论 这 优点 的 孔德

[fəˈlɑːsəfi] ;
philosophy ;
哲学 ;

我和一位热情的年轻朋友一直在讨论孔德哲学的优点；

[bʌt; bət][soʊ] [əˈtræktɪd] [wɜːr; wər][wiː; wi][baɪ][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [treɪt] [ðæt] [bəʊθ] [stɑːpt] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] ,
but so attracted were we by the singular trait that both stopped involuntarily ,
但 所以 吸引 是 我们 经过 这 单数 特征 那 两个都 停止 不由自主 ,

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
and watched him ,
和 观看 他 ,

但我们都被他独特的特质深深吸引，不由自主地停下脚步，注视着他。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [peɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [ˈferɪ] [ˈwɑːrdroʊb] [əˈweɪ] .
until the woman was paid and a messenger carried the fairy wardrobe away .
直到 这 女士 曾是 有薪酬的 和 一个 信使 携带 这 仙女 衣柜 离开 .

直到女人拿到报酬，信使把仙女衣橱搬走。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [ˌmetəfəˈzɪfɪn] ; [ænd; ənd] , [rɪˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
My friend was an enthusiastic metaphysician ; and , resuming the subject
我的 朋友 曾是 一个 热情的 形而上学家 ; 和 , 恢复 这 主题

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest] ,
with a zest ,
和 一个 热情 ,

我的朋友是一位热情洋溢的形而上学家；他兴致勃勃地重新谈起这个话题，

[wʌz; wəz] [suːn] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fəˈhɑːmɪnə] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
was soon plunged into the phenomena of thought , the action of the brain ,
曾是 很快 暴跌 进入 这 现象 的 想法 , 这 行动 的 这 脑 ,

很快，我就沉浸在思维现象、大脑活动等研究中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][vaɪtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌd] [ðæt] [sə'steɪnd] [aɪ'ti:] .

and the vitality of the blood that sustained it .

和 这 活力 的 这 血 那 持续 它 .

以及维持它生命的血液的活力。

[æz; əz][ɔ:lɪ][kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌbdʒekt][kæn; kən] ['redɪli] [br'li:v] ,

As all conversant with the subject can readily believe ,

作为 全部 熟人 和 这 主题 能 容易 相信 ,

所有熟悉此主题的人都很容易相信这一点，

[nɑ:t] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ɪ'ɑ:rtf(ə)l] ['sɒfɪstri:z] [pru:vɪd] [ðə; ði][nɑ:n] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

not many minutes elapsed before his artful sophistries proved the non - existence of

不是 许多 分钟 过去 前 他的 巧 诡辩 已证实 这 非 - 存在 的

[ˈhev(ə)n] , [hel] ,

heaven , hell ,

天堂 , 地狱 ,

没过多久，他那一套巧妙的诡辩就证明了天堂和地狱并不存在。

[ænd; ʌnd][ɪ:v(ə)n][gɑ:d] [hɪm'self] .

and even God himself .

和 甚至 上帝 他自己 .

甚至包括上帝本人。

[em] . [pɒʊntælbə] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ʌnd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [br'saɪd] [ju: 'es] ,

M . Pontalba turned suddenly , and , drawing his chair close beside us ,

M . 蓬塔尔巴 转向 突然 , 和 , 绘画 他的 椅子 关闭 旁 我们 ,

蓬塔尔巴先生突然转过身，把椅子拉到我们旁边，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [ə'drest] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['skeptɪk] :

with an apology for the seeming intrusion , addressed the incipient skeptic :

和 一个 道歉 为了 这 似乎 入侵 , 已解决 这 初期 怀疑论者 :

他向这位初露端倪的怀疑者表达了歉意，承认自己可能有些冒犯：

" [br'haɪnd][ðə; ði][aɪərn] [ba:z] [ʌv; əv] [ðæt] ['drɪrɪst] [ʌv; əv] ['stʌdɪz] , [ə; eɪ] ['prɪzn] ,

" Behind the iron bars of that dreariest of studies , a prison ,

" 在后面 这 铁 酒吧 的 那 最阴郁的 的 研究 , 一个 监狱 ,

“在那所最阴暗的学科——监狱——的铁窗之后，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wi:d] [wʌns] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'vɑ:nt] .

a little weed once received the concentrated thought of a savant .

一个 小的 杂草 一次 已收到 这 集中 想法 的 一个 学者 .

一株小小的杂草，曾得到过一位天才的专注思考。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [stem] , [ðə; ði]

The covering of its stem , the

这 覆盖 的 它是 干 , 这

它的茎的覆盖物，

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

[fɜ:rst] ['tendər] [li:vz] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌd] ,

first tender leaves , the development of the bud ,

第一的 投标 树叶 , 这 发展 的 这 芽 ,

第一片嫩叶，芽的发育，

[ðə; ði][ɪk'spænj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] — [i:tʃ] [brɪˈwɪldərəɪŋ] [ɪn][ɪts][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][prəˈpraɪəti] —
the expansion of the flower — each bewildering in its consummate propriety —
这 扩张 的 这 花 — 每个 扑朔迷离 在 它是 完善 礼 —
[ənˈfoʊldəd] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,
unfolded , in their turn ,
展开 , 在 他们的 转动 ,
花朵的绽放——每一朵都以其完美的恰当性令人眼花缭乱——依次展开,

[ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [bɜːz] [ɪn] [sɪmˈplɪsəti] [trænˈsendənt] .
a system of laws in simplicity transcendent .
一个 系统 的 法律 在 简单 超凡脱俗 .
一套简洁而卓越的法律体系。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪkrəskoʊp] , [ə; eɪ] - [ˈdʒɪliˌflaʊər] - [wʌz; wəz] [siːn] [prəˈtektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪsəlɪs] .
By the aid of a microscope , a ' gillyflower ' was seen protecting a chrysalis .
经过 这 援助 的 一个 显微镜 , 一个 - 紫罗兰 - 曾是 已见 保护 一个 蛹 .
借助显微镜, 可以看到一朵“紫罗兰”正在保护一个蛹。

[wɜːrm] [liːvz] [ˈtʃerɪft] [aɪ ˈtiː] , [ˈdeɪnti] [dʒuːsɪz] [ˈeɪdɪd] [ɪts][daɪˈdʒestʃən] , [ˈhoʊlsəm] [ˈɔːfjuːts]
Warm leaves cherished it , dainty juices aided its digestion , wholesome offshoots
温暖的 树叶 珍爱 它 , 纤巧 果汁 协助 它是 消化 , 健康 分支
[ˈnʌrɪft] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [məˈtʃʊərəti] .
nourished it to maturity .
营养 它 到 到期 .
温暖的叶子呵护着它, 清甜的汁液帮助它消化, 健康的嫩芽滋养着它直至成熟。

[ˈiːkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][skænt] [ɪgˈzɪstəns] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈgrænɪt] [flægz] , [ðɪs] [ɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [weɪf] [riəd] [ə; eɪ]
Eking out a scant existence between two granite flags , this insignificant waif reared a
eking 出去 一个 稀少 存在 之间 二 花岗岩 旗帜 , 这 微不足道 孤儿 饲养 一个
[ˈkætərpɪlər] .
caterpillar .
毛虫 .
这个不起眼的孤儿在两块花岗岩石板之间勉强生存, 并养育了一条毛虫。

[wʌt] [mæn][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gaːd] ?
What man are you , who can say there is no God ?
什么 男人 是 你 , WHO 能 说 那里 是 不 上帝 ?
你算什么人, 竟敢说没有上帝?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊn][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)] [ˈfɜːrvər] ,
" **There was a pathos in his voice , and a tone of simple fervor ,**
" 那里 曾是 一个 感伤 在 他的 嗓音 , 和 一个 语气 的 简单的 热情 ,
“他的声音里带着一丝悲怆, 又带着一种朴素的热忱,

[wɪtʃ] [geɪv] [ðæt] [ˈkwaɪət][oʊld][mæn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] .
which gave that quiet old man the air of a priest .
哪个 给予 那 安静的 老的 男人 这 空气 的 一个 牧师 .
这使那位安静的老人有了神父般的气质。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftərwərd] [aɪ] [tʊk] [ðɪːz] [ruːmz; rʊmz] ;
It was more than a year afterward I took these rooms ;
它 曾是 更多的 比 一个 年 之后 我 采取 这些 房间 ;
一年多以后我才入住这些房间;

[bʌt; bət][maɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔːrt] [duˈreɪʃn]
but my establishment was of short duration
但 我的 建立 曾是 的 短的 期间
但我的生意持续时间很短。

[er] [aɪ] [ˈlɜːrɪnɪd] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈventf(ə)] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] :
ere I learned the history of an eventful morning which followed that incident :
埃雷 我 学习 这 历史 的 一个 多事 早晨 哪个 随后 那 事件 :
之后, 我才了解到那件事发生后一个充满波折的早晨的来龙去脉:

— [ʌv; əv] [hɑʊ] [ðə; ði][ˈplæsið] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] [piəd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)l] , [ˈbi:mɪŋ]
— **of how the placid face of the master peered among his people , beaming**
— 的 如何 这 平静 脸 的 这 掌握 窥视 之中 他的 人们 , 光芒四射
[wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ;
with a great joy ;
和 一个 伟大的 喜悦 ;

——主人平静的面容在人民中间凝视，脸上洋溢着巨大的喜悦；

[hɑʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs] [fi:st] [wʌz; wəz] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] ;
how a sumptuous feast was fitted up in the private office for all in the employ ;
如何 一个 豪华 盛宴 曾是 适配 向上 在 这 私人的 办公室 为了 全部 在 这 采用 ;

公司在私人办公室为所有员工准备了一场丰盛的宴席；

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] , [prɪˈzentɪd] [tu;; tə] [i:tʃ] ;
of the two hundred francs , and a suit of clothes , presented to each ;
的 这 二 百 法郎 , 和 一个 套装 的 衣服 , 呈现 到 每个 ;
[ænd; ənd] [hɑʊ] [ˈevri] [wʌn] ,
and how every one ,
和 如何 每一个 一 ,

每人获赠两百法郎和一套衣服；以及每个人是如何.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmesɪndʒər] [tu;; tə][ðə; ði] [greɪ] [kæʃɪr] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈrərəst] [waɪn] [ɪn][ðə; ði]
from the little messenger to the gray cashier , with the rarest wine in the
从 这 小的 信使 到 这 灰色的 出纳员 , 和 这 最稀有 葡萄酒 在 这
[ˈselər] ,
cellar ,
地窖 ,

从小小的信使到灰衣收银员，带着酒窖里最珍贵的葡萄酒，

[dræŋk] [pra:ˈsperəti] [tu;; tə][ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [tu;; tə]
drank prosperity to the new - born son and heir , and much happiness to
喝 繁荣 到 这 新的 - 出生 儿子 和 继承人 , 和 很多 幸福 到
[ðə; ði] [ˈmʌðər] , — " [gɔ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !
the mother , — " God bless her !
这 母亲 , — " 上帝 保佑 她 !

祝愿新生儿子和继承人繁荣昌盛，祝愿母亲幸福安康——“上帝保佑她！”

" [wʌns] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈpoʊni] - [ˈkærɪdʒ] , [wið; wiθ][æn; ən][eɪdʒd] , [ˈsemi] - [ˈmɪləteri] [ˈdraɪvər] , [pʊl] [ʌp]
" **Once I saw a pony - carriage , with an aged , semi - military driver , pull up**
" 一次 我 锯 一个 小马 - 运输 , 和 一个 老年人 , 半 - 军队 司机 , 拉 向上
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
at the door ,
在 这 门 ,

“我曾看到一辆马车，由一位上了年纪、半军人的车夫驾驶，停在了门口。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the flutter of a
和 这 扑 的 一个

以及一阵颤动

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[veɪl][æz; əz][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ˈentrəns] ;
veil as the vehicle passed through the entrance ;
面纱 作为 这 车辆 通过了 通过 这 入口 ;

车辆驶过入口时，面纱落下；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɡlɪmps] [aɪ][ˈevər] [kɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] [ðæt] [ˈdɪndʒi] [ˈɑ:fɪs]
and this was the only glimpse I ever caught of the little lady that dingy office
和 这 曾是 这 仅有的 一瞥 我 曾经 捕捉 的 这 小的 女士 那 昏暗的 办公室
[kɔ:ld] [ˈmɪstrəs] .
called mistress .
称为 情妇 .

而这是我唯一一次见到那间昏暗办公室里被称为女主人的娇小女士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈbrɪsknəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] ,
There was , however , a certain briskness in the movement of the clerks ,
那里 曾是 , 然而 , 一个 肯定 轻快 在 这 移动 的 这 职员 ,
然而, 职员们的行动却十分迅速。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈnəʊtɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ;
and a glow of pleasure on their faces , that always denoted a visit ;
和 一个 辉光 的 乐趣 在 他们的 面孔 , 那 总是 表示 一个 访问 ;
他们脸上总是洋溢着喜悦的笑容, 这总是表明有人来访;

[ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈfri:kwənt] [ðoʊz] [ˈvɪzɪts][wɜ:r; wər] .
and very frequent those visits were .
和 非常 频繁 那些 访问 是 .
而且这些探访非常频繁。

[wɪˈðəʊt] [ɪn][ˈeni] [wei] [əbˈstrʌktɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
Without in any way obstructing it ,
没有 在 任何 方式 阻碍 它 ,
在不以任何方式阻碍它的情况下,

[hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [ˈɪntrəst] [si:md] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][ˈheɪlɒʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dʌl] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv] [treɪd] ;
her pretty interest seemed to throw a halo around the dull routine of trade ;
她 漂亮的 兴趣 似乎 到 扔 一个 光环 大约 这 乏味的 常规 的 贸易 ;
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
她那份美好的兴趣似乎给枯燥乏味的交易流程蒙上了一层光环; 而且,

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ʌnˈplezntnəs] , [ðə; ði][əˈraɪ(ə)l][ʌv; əv][dʒi:n] - , [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ʌnd]
if there was any unpleasantness , the arrival of Jean Palliot , coachman and
如果 那里 曾是 任何 不愉快 , 这 到达 的 让 - , 马车夫 和
[eks] - [ɡrenəˈdɪr] , [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] - [pəʊntælbə] ,
ex - grenadier , with Madame Althie Pontalba ,
前任 - 掷弹兵 , 和 夫人 - 蓬塔尔巴 ,
如果说有什么不愉快的话, 那就是马车夫兼前掷弹兵让·帕利奥特和阿尔蒂·蓬塔尔巴夫人的到来。

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [draɪv] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
was sure to drive it away .
曾是 当然 到 驾驶 它 离开 .
肯定会把它赶走。

[waɪ] [wɪl] [maɪ] [hɑ:rt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [θɪŋ] , [ɡloʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ?
Why will my heart , like a hungry thing , gloat on the happiness of others ?
为什么 将要 我的 心 , 喜欢 一个 饥饿的 事物 , 幸灾乐祸 在 这 幸福 的 其他的 ?
为什么我的心会像饥饿的野兽一样, 因别人的幸福而幸灾乐祸?

[hi:; hi][hæz; həz] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] — [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˈwɪðər] ;
He has gone away — in the midst of the holidays — no one knows whither ;
他 有 已消失 离开 — 在 这 中间 的 这 假期 — 不 — 知道 往哪里去 ;
他离开了——正值假期——没有人知道他去了哪里;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swɪ:t] [waɪf][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hoʊm][ɑ:r; ər][æz; əz] ['drɪrɪ] [æz; əz][aɪ] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
and his sweet wife and pleasant home are as dreary as I . There is a
和 他的 甜的 妻子 和 令人愉快的 家 是 作为 凄凉 作为 我 : 那里 是 一个
[ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ʌnˈrævəld] .
mystery about this house which I have not yet unraveled .
神秘 关于 这 房子 哪个 我 有 不是 然而 解开 :

他那温柔的妻子和舒适的家，也和我一样令人沮丧。这栋房子里藏着一个我尚未解开的谜团。

[mɑ:'sel] [left] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][em] . [pɒʊntælbə][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Marcel left in the morning , and M . Pontalba in the evening .
马塞尔 左边 在 这 早晨 , 和 M : 蓬塔尔巴 在 这 晚上 :

马塞尔早上离开，蓬塔尔巴先生晚上离开。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [wi:ks] [ə'gəʊ] .
That has been two weeks ago .
那 有 到过 二 周 前 :

那是两周前的事了。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['eksədəs] .
I thought he would have fainted when I told him of the garçon's exodus .
我 想法 他 会 有 昏厥 什么时候 我 讲述 他 的 这 - 出埃及记 :

当我告诉他那个男服务员逃跑的事时，我以为他会晕过去。

[aɪ] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdnɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]
I attempted a history of the gardening ; but he would not listen to a
我 尝试过 一个 历史 的 这 园艺 ; 但 他 会 不是 听 到 一个
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

我试图向他讲述园艺史，但他一个字也听不进去。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [lɒkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:m] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] .
and remained locked up in his private room during the entire day .
和 剩余 已锁定 向上 在 他的 私人的 房间 期间 这 全部的 天 :

他整天都被锁在自己的房间里。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][æn; ən] ['ɪntərvju:] .
Late in the evening a stranger called , and insisted on an interview .
晚的 在 这 晚上 一个 陌生人 称为 , 和 坚持 在 一个 面试 :

深夜，一个陌生人打来电话，坚持要采访我。

[aɪ 'ti:] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['heɪstɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæʃɪr] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər]
It resulted in a hasty consultation with the cashier , and an order for
它 结果 在 一个 仓促 咨询 和 这 出纳员 , 和 一个 命令 为了
[ə; eɪ] [kəʊtʃ] .
a coach .
一个 教练 :

结果，他匆匆与收银员商量了一下，然后订购了一辆教练车。

[ðə; ði] [tu:] [went] [ɔ:f] [tə'geðər] , — ['wɪðər] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] , [noʊ][wʌn] [noʊz] .
The two went off together , — whither , or for how long , no one knows .
这 二 去 离开 一起 , — 往哪里去 , 或者 为了 如何 长的 , 不 — 知道 :

两人一起离开了，至于去了哪里，要走多久，无人知晓。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[li:f] [ðə; ði] [fɔ:rθ] .
Leaf the Fourth .
叶子 这 第四 :

摘下第四片叶子。

[tuː; tə] - [deɪ] [faɪndz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [glɒʊ] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd]
To - day finds a man in the full glow of health , and strength , and
到 - 天 发现 一个 男人 在 这 满的 辉光 的 健康 , 和 力量 , 和
[ˈhæpɪnəs] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [kʌmz] [deθ] ,
happiness ; to - morrow comes death ,
幸福 ; 到 - 明天 来 死亡 ,

今天他还处于健康、强壮、快乐的巅峰状态；明天死亡就会降临。

[kəʊld] , [ˈpɪtɪləs] , [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ; [ˈmɑːkɪŋ] [ɔːl] [hoʊp] , [ˈfriːzɪŋ] [dɪˈzaɪər] ,
cold , pitiless , irresistible ; mocking all hope , freezing desire ,
寒冷的 , 无情 , 无法抗拒 ; 嘲讽 全部 希望 , 冷冻 欲望 ,
[ˈkrʌʃɪŋ] [ɔːl] [ˈefərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈtɜːrɪn(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈdestəni] ,
crushing all effort with the eternal law of time and human destiny ,
压碎 全部 努力 和 这 永恒 法律 的 时间 和 人类 命运 ,
[aɪ ˈtiː] [straɪks] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] .
it strikes him down with the icy fury of a fiend .
它 罢工 他 向下 和 这 冰冷的 愤怒 的 一个 恶魔 .
[ˈpɒʊətəri] , [ˈpæf(ə)n] , [hjuːˈmænəti] , [ɑːr; ər] [ˈfɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌt]] .
Poetry , passion , humanity , are shivered at the touch .
诗 , 热情 , 人类 , 是 瑟瑟发抖 在 这 触碰 .
[ˈpɒʊətəri] , [ˈpæf(ə)n] , [hjuːˈmænəti] , [ɑːr; ər] [ˈfɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌt]] .
Poetry , passion , humanity , are shivered at the touch .
诗 , 热情 , 人类 , 是 瑟瑟发抖 在 这 触碰 .

冷酷无情，令人无法抗拒；嘲弄所有希望，冻结欲望。
时间与人类命运的永恒法则粉碎一切努力。

[aɪ ˈtiː] [straɪks] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] .
it strikes him down with the icy fury of a fiend .
它 罢工 他 向下 和 这 冰冷的 愤怒 的 一个 恶魔 .
[ˈpɒʊətəri] , [ˈpæf(ə)n] , [hjuːˈmænəti] , [ɑːr; ər] [ˈfɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌt]] .
Poetry , passion , humanity , are shivered at the touch .
诗 , 热情 , 人类 , 是 瑟瑟发抖 在 这 触碰 .
[ˈpɒʊətəri] , [ˈpæf(ə)n] , [hjuːˈmænəti] , [ɑːr; ər] [ˈfɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌt]] .
Poetry , passion , humanity , are shivered at the touch .
诗 , 热情 , 人类 , 是 瑟瑟发抖 在 这 触碰 .

它像恶魔般冰冷的怒火将他击倒。
诗意、激情、人性，一触即颤。

[ðə; ði] [ˈglɔːrɪəs] [ˈkriːtʃər] [huː] , [æn; ən] [ˈɪnstənt] [brɪˈfɔːr] , [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [ʌv]
The glorious creature who , an instant before , quivered with life and love
这 辉煌 生物 WHO , 一个 立即的 前 , 颤抖 和 生活 和 爱
[ænd; ənd][ˈenərdʒi] ,
and energy ,
和 活力 ,
[ˈlaɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪpləs] [mæs] , [dɪsˈɡɑːstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] , [ˈlɒʊðsəm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌt]] ,
lies a shapeless mass , disgusting to the sight , loathsome to the touch ,
谎言 一个 无形 大量的 , 令人作呕 到 这 视线 , 令人厌恶的 到 这 触碰 ,
[ˈrɪˈvɒʊltɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] .
revolting to every instinct of our nature .
令人作呕的 到 每一个 本能 的 我们的 自然 .
[ˈrɪˈvɒʊltɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] .
revolting to every instinct of our nature .
令人作呕的 到 每一个 本能 的 我们的 自然 .

那美妙的生灵，就在一瞬间，还充满着生命、爱和活力，颤抖着；
那里躺着一团形状不规则的物体，看起来令人作呕，摸起来令人厌恶。

[ˈrɪˈvɒʊltɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] .
revolting to every instinct of our nature .
令人作呕的 到 每一个 本能 的 我们的 自然 .
[ˈrɪˈvɒʊltɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] .
revolting to every instinct of our nature .
令人作呕的 到 每一个 本能 的 我们的 自然 .

违背我们人性的每一种本能。

[soʊ] , [ɪn][ɪts] [ˈsiːsləs] [ruːˈtiːn] , [fərˈlevər] [ænd; ənd] [fərˈlevər] , [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .
So , in its ceaseless routine , forever and forever , wheels on the world .
所以 , 在 它是 不停歇 常规 , 永远 和 永远 , 车轮 在 这 世界 .
[ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [ˈbʊli] , [ðə; ði] [ˈswɪndlər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr]
The play - ground bully , the swindler of the corn exchange , who is the more
这 玩 - 地面 欺负 , 这 骗子 的 这 玉米 交换 , WHO 是 这 更多的
[ˈvɜːrtʃuəs] ?
virtuous ?
有德行的 ?
[ˈdɔːlz][wɪð; wɪθ][laɪf] , [ˈbeɪbiːz][wɪð; wɪθ][ˈdʒiːniəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l] ?
dolls with life , babies with genius , which the more sensible ?
娃娃 和 生活 , 婴儿 和 天才 , 哪个 这 更多的 明智的 ?
[ˈdɔːlz][wɪð; wɪθ][laɪf] , [ˈbeɪbiːz][wɪð; wɪθ][ˈdʒiːniəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l] ?
dolls with life , babies with genius , which the more sensible ?
娃娃 和 生活 , 婴儿 和 天才 , 哪个 这 更多的 明智的 ?

于是，在永无止境的运转中，世界的车轮永远地向前滚动。
操场上的恶霸，粮食交易所的骗子，谁更有德行？
栩栩如生的玩偶，拥有天赋的婴儿，哪个更明智？

[ˈdɔːlz][wɪð; wɪθ][laɪf] , [ˈbeɪbiːz][wɪð; wɪθ][ˈdʒiːniəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l] ?
dolls with life , babies with genius , which the more sensible ?
娃娃 和 生活 , 婴儿 和 天才 , 哪个 这 更多的 明智的 ?
[ˈdɔːlz][wɪð; wɪθ][laɪf] , [ˈbeɪbiːz][wɪð; wɪθ][ˈdʒiːniəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l] ?
dolls with life , babies with genius , which the more sensible ?
娃娃 和 生活 , 婴儿 和 天才 , 哪个 这 更多的 明智的 ?

[ˈiːv(ə)n][ˈbeɪbi][hæz; həz][ɪts] " [pæt] - [ə; eɪ] - [keɪk] , [pæt] - [ə; eɪ] - [keɪk] ,
Even baby has its " pat - a - cake , pat - a - cake ,
甚至 婴儿 有 它是 " 拍 - 一个 - 蛋糕 , 拍 - 一个 - 蛋糕 ,
就连婴儿也有自己的“拍手歌”。

" [ænd; ənd][ɪz] [ˈlʌld] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks][ˈlɪt(ə)l] [ˈpəʊnɪz] .
" **and is lulled to sleep with visions of a coach and six little ponies .**
" 和 是昏昏欲睡 到 睡觉 和 愿景 的 一个 教练 和 六 小的 小马 .
“然后，他梦见了一辆马车和六匹小马，便安然入睡了。”

[driːmz] , [driːmz] [ʌv; əv][self] , [ðæt] [mæn] [ræps] [hɪm'self] [ɪn] [laɪk][ðə; ði] [ˈswetðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌmi]
Dreams , dreams of self , that man wraps himself in like the swathing of a mummy
梦想 , 梦境 的 自己 , 那 男人 卷饼 他自己 在 喜欢 这 裹布 的 一个 木乃伊
.
.
.

梦想，自我的梦想，男人把自己像木乃伊的裹尸布一样包裹起来。

[huː] [ˈevər] [sɔː] [ə; eɪ] [keɪk] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] " [tiː] , " [huː] [ˈevər][ə; eɪ] " [ˈvæli] [ʌv; əv][ˈtræŋkwɪl] [dɪˈlaɪt]
Who ever saw a cake marked with " T , " who ever a " Valley of Tranquil Delight
WHO 曾经 锯 一个 蛋糕 标记 和 " T , " WHO 曾经 一个 " 谷 的 宁静 喜
" ?
" ?
" ?

谁见过标有“T”的蛋糕？谁见过“宁静愉悦之谷”？

[ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz][ænd; ənd][sets] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈdaɪmənd] - [ˈdɪɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
The sun rises and sets on the weary diamond - digger of the South ,
这 太阳 上升 和 套 在 这 厌倦 钻石 - 挖掘机 的 这 南 ,
太阳照耀着南方疲惫的钻石矿工，日升日落，

[ðə; ði] [kreɪzd] [pərˈfjuːm] - [ˈhʌntər] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði][ˈstaɪf(ə)ld] [hemp] - [ˈkjʊrər][ɪn][ðə; ði][ˈfetɪd] [swɒmps]
the crazed perfume - hunter in the East , the stifled hemp - curer in the fetid swamps
这 疯狂 香水 - 猎人在 这 东方 , 这 窒息 麻 - 固化剂 在 这 恶臭 沼泽
[ʌv; əv] [ˈrʌʃə] ,
of Russia ,
的 俄罗斯 ,

东方的疯狂香水猎人，俄罗斯污浊沼泽中被压抑的麻类加工者，

[ðə; ði] [ˈʃrɪvld] [ˈaɪərn] - [ˈwɜːrkər] [ɪn][ðə; ði] [ˈskoːrtɪŋ] [ˈfəːnɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
the shriveled iron - worker in the scorching furnaces of England .
这 干瘪 铁 - 工人在 这 灼热 熔炉 的 英格兰 .
在英国酷热的炼铁炉中，那个干瘪的铁匠。

[hɪr] , [ɪn][ˈpærɪs] , [əˈmɪd] [ðæt] [ˈmɔːtli] [hɜːrd] [huː]
Here , in Paris , amid that motley herd who
这里 , 在 巴黎 , 之中 那 杂乱无章 一群 WHO
在这里，在巴黎，在那群形形色色的人中间，

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]
[第60页]

[fiːd] [ɑːn][ˈvɜːrtʃuː] , [ðə; ði] [muːn] [ˈʃaɪnz] [daʊn] [ˈkɑːmli] [ɑːn][ˈpɜːrˌblaɪnd] [ɛmˈbrɔɪdʒəz] [ænd; ənd] [ˈpɪrləs]
feed on virtue , the moon shines down calmly on purblind embroiderers and peerless
喂养 在 美德 , 这 月亮 闪耀 向下 平静地 在 盲人 刺绣工 和 无与伦比
[ˈbjʊːtiːz] ,
beauties ,
美女 ,
以德为食，月光静静地照耀着双目失明的刺绣女工和绝世佳人。

[ɑ:n][wɔ:rn] - [aʊt] [ænd; ɐnd][ˈskwa:lɪd] [ˈbegərz] .
on worn - out roués and squalid beggars .
在 磨损 - 出去 roués 和 肮脏的 乞丐 .

那些衣衫褴褛的浪荡子和衣衫褴褛的乞丐。

[ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [wɑ:fts][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [pjɔr] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [ˈwɪtnɪsɪz] [ðə; ði]
The breeze that wafts to heaven the pure prayer of the maiden witnesses the
这 微风 那 飘动 到 天堂 这 纯的 祷告 的 这 少女 证人 这
[fɪrs] [ˈrɪb(ə)ldri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rtɪzn] ;
fierce ribaldry of the courtesan ;
凶猛的 粗俗 的 这 妓女 ;

微风将少女纯洁的祈祷吹向天堂，也见证了妓女粗俗的言辞；

[,aɪ ˈti:] [ˈflʌtəz] [ðə; ði] [kə:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈɪnfənt] ,
it flutters the curls of a sleeping infant ,
它 颤动 这 卷发 的 一个 睡眠 婴儿 ,

它拂动着熟睡婴儿的卷发，

[ænd; ɐnd] [berz] [ɑ:n][ɪts] [wɪŋz] [ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈtʃæstəti] [fɔ:r; fər] [bred] .
and bears on its wings the whispered exchange of chastity for bread .
和 熊 在 它是 翅膀 这 低声说道 交换 的 贞洁 为了 面包 .

它翅膀上承载着用贞洁换取面包的低语。

[ænd; ɐnd][mæn][goʊz][ɑ:n] , [dɪˈvaʊəɪŋ] [hɪz; ɪz] [θri:] [pɔr] [mi:lz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
And man goes on , devouring his three poor meals a day ,
和 男人 去 在 , 吞噬 他的 三 贫穷的 餐 一个 天 ,

于是，这个人继续生活，每天狼吞虎咽地吃着三顿简陋的饭菜。

[ænd; ɐnd] [ˈbæblɪŋ] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋləs] [ˈnʌθɪŋz] [hi; hi][hæz; həz] [ˈlɜ:rnɪd] [baɪ] [roʊt] .
and babbling the meaningless nothings he has learned by rote .
和 胡说 这 无意义的 什么也没有 他 有 学习 经过死记硬背 .

他喃喃自语着一些死记硬背的毫无意义的废话。

[oʊ] , [lənd][ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] !
Oh , land of enlightenment !
哦 , 土地 的 启示 !

啊，启蒙之地！

[oʊ] , [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] !
Oh , age of Christianity !
哦 , 年龄 的 基督教 !

啊，基督教时代！

[oʊ] , [ˈzi:nɪθ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] !
Oh , zenith of civilization !
哦 , 天顶 的 文明 !

啊，文明的巅峰！

[ðə; ði] [smoʊk] - [riθs] [kɜ:rl][ˈɪntu:] [ˈθɪkər] [klaʊdz] .
The smoke - wreaths curl into thicker clouds .
这 抽烟 - 花圈 卷曲 进入 较厚 云 .

烟雾环卷成更浓厚的云层。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [braɪt] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈfeɪdɪd] .
I have painted bright pictures , and they have faded .
我 有 绘 明亮的 图片 , 和 他们 有 褪色 .

我曾画过色彩鲜艳的画作，但它们都褪色了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃerɪʃt] [fɑ:nd] [dri:mz] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈvænɪʃt] .
I have cherished fond dreams , and they are vanished .
我 有 珍爱 喜爱 梦境 , 和 他们 是 消失了 .

我曾拥有美好的梦想，但它们都已消失。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər] [mæn] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [er 'em] [moʊst] ['sɑ:ləteri] .
" **It is not good for man to live alone ; " and I am most solitary .**
" 它 是 不是 好的 为了 男人 到 居住 独自的 ; " 和 我 是 最多 孤 .
" 人独居不好 ; " 而我恰恰是最孤独的。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə'hʌðər] ['pɪktʃər] , — [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['roʊzɪz] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] [tru:] .
I can make another picture , — without the roses ; but it will be true .
我 能 制作 其他 图片 , — 没有 这 玫瑰 ; 但 它 将要 是 真的 .
我可以再画一幅画——没有玫瑰 ; 但它会是真实的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] , [ðɪs] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [er'ti:n] [hʌndrəd] [ænd; ənd]
It's a merry Christmas , this Twenty - fifth of December , eighteen hundred and
它是 一个 欢乐 圣诞节 , 这 二十 - 第五 的 十二月 , 十八 百 和
[er'ti] - ['sev(ə)n] , — [ə; eɪ] ['veri] ['merɪ] ['krɪsməs] ;
eighty - seven , — a very merry Christmas ;
八十 - 七 , — 一个 非常 欢乐 圣诞节 ;
1887年12月25日 , 圣诞快乐 ! ——这是一个非常快乐的圣诞节 !

[taɪmz] [hæv; həv] ['skersli] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['θɜ:rti] ['jɪrz] .
times have scarcely changed at all in the last thirty years .
时代 有 几乎 已更改 在 全部 在 这 最后的 三十 年 .
过去三十年里 , 时代几乎没有任何变化。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [daʊn] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fro:sti] [er] [ɪz] [fɔ:l] [ʌv; əv] ['glædnəs] ; [fɔ:r; fər] ['sæntə]
The sun shines down brightly , and the frosty air is fall of gladness ; for Santa
这 太阳 闪耀 向下 明亮地 , 和 这 霜冻 空气 是 落下 的 欢乐 ; 为了 圣诞老人
['klɔz] ,
Claus ,
克劳斯 ,
阳光灿烂 , 空气中弥漫着秋日的喜悦 ; 因为圣诞老人来了 !

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌn'təʊld] ['wʌndəz] , [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
with his untold wonders , has come and gone .
和 他的 不明 奇迹 , 有 来 和 已消失 .
他带着无数奇迹而来 , 又离去。

['ekstəsi] ['oʊvər] ['dɑ:lz] [ænd; ənd] [træn'spɔrts, 'trænsɔrts] ['oʊvər] [ti:] - [sets] , [skri:mz] [ʌv; əv] [dɪ'lait] [æt; ət]
Ecstasies over dolls and transports over tea - sets , screams of delight at
狂喜 超过 娃娃 和 运输 超过 茶 - 套 , 尖叫 的 喜 在
['hɑ:bi] - ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ɪnθu:zi'æstɪk] [eksklə'meɪʃənz] [æt; ət] ['hʌmɪŋ] - [tɑ:ps] ,
hobby - horses and enthusiastic exclamations at humming - tops ,
爱好 - 马匹 和 热情的 感叹词 在 哼唱 - 最高额 ,
对玩偶欣喜若狂 , 对茶具陶醉不已 , 对木马玩具发出欢呼雀跃 , 对陀螺发出热情洋溢的惊叹。

[hæv; həv] [pæst] .
have passed .
有 通过了 .
已经过去了。

[peɪnt] - [bɑ:ksɪz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - [desks] , ['ledn] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [tɪn] ['trʌmpɪts] , [æt; ət] [læst] ,
Paint - boxes and writing - desks , leaden soldiers and tin trumpets , at last ,
画 - 盒子 和 写作 - 桌子 , 铅灰色 士兵 和 锡 小号 , 在 最后的 ,
[ɑ:r; ər] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] ['blɪs(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
are reduced to blissful matters of course .
是 减少 到 幸福的 事情 的 课程 .
颜料盒和写字台 , 铅制士兵和锡制号角 , 最终都归于幸福的事物。

[ðə; ði]
The
这
这

[ˌstriːts] , [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈhæpi]
streets , **which all the morning have been thronged with laughing groups of happy**
街道 , 哪个 全部 这 早晨 有 到过 熙熙攘攘 和 笑 团体 的 快乐的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

整个上午，街道上都挤满了欢声笑语的孩子们。

[ɑːr; ər] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] .
are now almost deserted .
是 现在 几乎 荒凉的 .

现在几乎空无一人。

[ˈsenətəz] [ænd; ænd][ˈkæbmən] , [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ænd] [taʊn] [ˈkɒnstəbəlz] , [ˈrɑːmpɪŋ] [ˈskuːl] -
Senators and cabmen , ministers of state and town constables , romping school -
参议员 和 出租车司机 , 部长们 的 状态 和 镇 警员 , 嬉戏 学校 -
[ˈɡɜːlz][ænd; ænd][wɔːrn] - [aʊt] [ˈæktresɪz] ,
girls and worn - out actresses ,
女孩们 和 磨损 - 出去 女演员 ,

参议员和出租车司机，国务大臣和城镇警员，嬉戏打闹的女学生和过气的女演员，

[ˈleɪdi] [ˈdɛdɒk] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈwɑːʃər] - [ˈwʊmən] , [men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl]
Lady Dedlock and her washer - woman , men , women , and children of all
女士 德洛克 和 她 垫圈 - 女士 , 男人 , 女性 , 和 孩子们 的 全部
[dɪˈɡriːz] ,
degrees ,
学位 ,

戴德洛克夫人和她的洗衣妇，以及各阶层的男女老少，

[hæv; həv][ˈkwaɪətli] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈrəʊstɪd] [ˈtɜːrki] [ænd; ænd] [plʌm] - [ˈpuːdɪŋ] .
have quietly seated themselves to roasted turkey and plum - pudding .
有 悄悄 坐着 他们自己 到 烤 火鸡 和 李子 - 布丁 .

他们静静地坐下，准备享用烤火鸡和李子布丁。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [wɪl] [pleɪ] [ˈmɑːrblz] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊz] ,
Even the little boys who will play marbles under the library windows ,
甚至 这 小的 男孩们 WHO 将要 玩 弹珠 在下面 这 图书馆 视窗 ,

甚至那些在图书馆窗下玩弹珠的小男孩们

[huː] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈbiːɪŋ] " [fæt] " [ænd; ænd] [ˈwɑːntɪŋ] " [ʌps] " [ænd; ænd] " [raʊndɪŋz] ,
who are constantly being " fat " and wanting " ups " and " roundings ,
WHO 是 不断地 存在 " 胖的 " 和 想要 " UPS " 和 " 四舍五入 ,

他们总是觉得自己“胖”，想要“向上”和“向上”的身材，

" [ænd; ænd] [huː] [ɑːr; ər] [ɪnˈvəriəbli] [ˈɔːrdəd] [tuː; tə] " [ˈnʌkl] [daʊn] [ænd; ænd] [bɔːr] [aɪˈtiː][hɑːrd] ,
" **and who are invariably ordered to " knuckle down and bore it hard** ,
" 和 WHO 是 总是 订购 到 " 指关节 向下 和 钻孔 它 难的 ,

他们总是被命令“埋头苦干，努力工作”，

" [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪnˈtentli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌkjələnt] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] " [drʌm] - [stɪks] " [ænd; ænd]
" **are now intently occupied with the succulent delights of " drum - sticks " and**
" 是 现在 专注地 占领 和 这 多肉植物 美味 的 " 鼓 - 棍子 " 和
[ˈɡɪzədʒ] .
gizzards .
砂囊 .

现在，他们正全神贯注地享用着美味的“鸡腿”和鸡胗。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mæn] [hu:z] [ˈfɪŋgərz] [naʊ] [fɔ:rm] [ði:z] [ˈletərz] [ðen] [sɪts] [əˈləʊn] .
And yet the man whose fingers now form these letters then sits alone .
和 然而 这 男人 谁 手指 现在 形式 这些 信件 然后 坐着 独自的 .
然而，如今用手指写出这些字母的人，却独自一人坐着。

[taɪm] [hæz; həz][nɑ:t] [pæst] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
Time has not passed lightly over his head .
时间 有 不是 通过了 轻轻 超过 他的 头 .
时间并没有在他身上悄然流逝。

[ðə; ði] [fju:] [her] [ðæt] [ˈstræɡ(ə)lɪ][frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [skʌl] - [kæp][ɑ:r; ər] [ɡreɪ] ,
The few hairs that straggle from beneath his skull - cap are gray ,
这 很少 头发 那 零散 从 下面 他的 颅骨 - 帽 是 灰色的 ,
他头套下稀疏的几根头发已经灰白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [breθ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ræp] [ˈkloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθɪkli] - [ˈwɑ:dɪd] [ˈdresɪŋ] -
and the faintest breath makes him wrap closer in his thickly - wadded dressing -
和 这 最微弱 气息 制作 他 裹 更近 在 他的 浓密 - 揉成团的 敷料 -
[ɡaʊn] .
gown .
袍 .
哪怕最轻微的呼吸都会让他把身子裹得更紧，裹在厚厚的睡袍里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][wɔ:rn][ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hænd] , [ðoʊ] [aɪˈti:][ˈoʊnli][hoʊldz][ə; eɪ]
His face is worn and pale , and the wrinkled hand , though it only holds a
他的 脸 是 磨损 和 苍白 , 和 这 皱 手 , 尽管 它 仅有的 持有 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪɡəret] ,
little cigarette ,
小的 卷烟 ,
他面容憔悴苍白，满是皱纹的手上只夹着一根小小的香烟。

[wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtreɪmb(ə)lɪ][æz; əz][aɪˈti:] [mu:vz] .
will sometimes tremble as it moves .
将要 有时 颤抖 作为 它 移动 .
移动时有时会颤抖。

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [ɪz] [pʊʃt] [əˈweɪ] [ʌnˈteɪstəd] .
The Christmas dinner is pushed away untasted .
这 圣诞节 晚餐 是 推动 离开 未尝过的 .
圣诞晚餐被一口都没尝就推到了一边。

[ʃæˈtoʊ] - [mɑ:rˈʌŋ] [hæz; həz] [lɔ:st] [ɪts] [ˈfleɪvər] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)l][du:][nɑ:t] [brɪŋ]
Château - Margaux has lost its flavor , and silver and crystal do not bring
城堡 - 玛戈 有 丢失的它是 味道 , 和 银 和 水晶 做 不是 带来
[ˈæpɪtaɪt] [naʊ] .
appetite now .
食欲 现在 .
玛歌酒庄已经失去了往日的魅力，银器和水晶制品如今也无法让人食欲大增。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] , [wɪtʃ] [pleɪt] - [ɡlæs] [ænd; ənd] [sɪlk] [ˈdæməsk] [ˈkænɑ:t] [ki:p] [aʊt] , [ɪz]
Even the glowing sunshine , which plate - glass and silk damask cannot keep out , is
甚至 这 发光 阳光 , 哪个 盘子 - 玻璃 和 丝绸 绫 不能 保持 出去 , 是
[ʌnˈhi:dɪd] .
unheeded .
无人理会 .
即使是玻璃和丝绸锦缎都无法阻挡的耀眼阳光，也被人忽视了。

[hi:; hi] [geɪzɪz] [ˈwaɪəli] [æt; ət][ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˈsmʊks] .
He gazes wearily at the magnificent furniture , and smokes .
他 凝视 疲劳 在 这 壮丽 家具 , 和 烟雾 .
他疲惫地凝视着华丽的家具，然后抽起了烟。

[hi:; hi][hæz; həz] [tɔ:kt] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
He has talked much to the world , and it has heard him .
他 有 谈话 很多 到 这 世界 , 和 它 有 听到 他 .

他向世人发表了许多言论, 世人也听到了。

[flʌŋ] ['ɪntu:] [laɪf] [wi'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] , [ˈɡʌvənd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]
Flung into life without a friend , governed only by the
扔 进入 生活 没有 一个 朋友 , 受统治 仅有的 经过 这
iron
囿于世, 举目无亲, 只受.....支配

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [bɔ:rn][tu:; tə] [kə'mænd] , [hi:; hi][hæz; həz] ['strʌɡld] [θru:] [sniəz] [ænd; ənd]
will of a race born to command , he has struggled through sneers and
将要 的 一个 种族 出生 到 命令 , 他 有 挣扎 通过 冷笑 和
[ˈsɑ:rkæzəm][tu:; tə] ['eminəns] .
sarcasm to eminence .
讽刺 到 卓越 ,
He
他拥有天生统治者的意志, 克服了嘲讽和挖苦, 最终取得了卓越的成就。

[men] [fɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈwɪmɪn] [ˈflætər] , [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ˈenvi] ; [jet] [hi:; hi][ɪz][ə'loʊn] .
Men fear him now , women flatter , nearly all envy ; yet he is alone .
男人 害怕 他 现在 , 女性 奉承 , 几乎 全部 嫉妒 ; 然而 他 是 独自的 .
Men
男人们现在惧怕他, 女人们奉承他, 几乎所有人都嫉妒他; 然而他却孤身一人。

[hi:; hi] [noʊz] [ðɪs] ;
He knows this ;
他 知道 这 ;

他知道这一点;

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['læfɪŋ] [ɡru:ps] [hu:] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rkɪ] -
he knows that in all the laughing groups who enjoy this wine - drinking and turkey -
他 知道 那 在 全部 这 笑 团体 WHO 享受 这 葡萄酒 - 喝 和 火鸡 -
[i:ˈtɪŋ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['men](ə)nd] [wʌns] .
eating day his name has not been mentioned once .
吃 天 他的 姓名 有 不是 到过 提及 一次 .
He
他知道, 在所有欢聚一堂、饮酒吃火鸡的人们中, 他的名字一次也没有被提及。

['neɪtʃər] [ə'laʊz] [noʊ] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:z] ; ['flaʊərz] [du:][nɑ:t] [blu:m] [ɪn] [dɪ'zɜ:rts] .
Nature allows no trifling with her laws ; flowers do not bloom in deserts .
自然 允许 不 琐事 和 她 法律 ; 花朵 做 不是 盛开 在 沙漠 .
Nature
自然法则不容违背; 沙漠里不会开花。

[hi:; hi][hæz; həz] [krʌʃt] ['sentɪmənt] ; [hi:; hi][hæz; həz]['stɑɪf(ə)ld] [ə'fek(ə)n] .
He has crushed sentiment ; he has stifled affection .
他 有 碎 情绪 ; 他 有 窒息 感情 .
He
他扼杀了情感, 他扼杀了爱意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [baɪ] ['neɪtʃər] ['kaɪndli] , [hi:; hi][sɪts] [naʊ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [kʌt] [ɪn] [sti:l] .
With a heart by nature kindly , he sits now an image cut in steel .
和 一个 心 经过 自然 亲切地 , 他 坐着 现在 一个 图像 切 在 钢 .
He
他生性善良, 如今却化作钢铁铸成的雕像。

[hi:; hi] [geɪzɪz] ['kɑ:mli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['desələt] [hɑ:rθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒɔɪləs][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['smoʊks] .
He gazes calmly at his desolate hearth , at his joyless age , and smokes .
他 凝视 平静地 在 他的 荒凉 炉 , 在 他的 悵 年龄 , 和 烟雾 .
He
他平静地凝视着自己荒凉的壁炉, 凝视着自己毫无快乐的年纪, 然后抽起了烟。

[mæn][hæz; həz][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] ; [feɪt] [kənˈdemd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈstætʃuː] .
Man has no power to move him ; fate condemned him to be a statue .
男人 有 不 力量 到 移动 他 ; 命运 谴责 他 到 是 一个 雕像 .
人无力移动他；命运注定他只能成为一座雕像。

[ɑː] ! [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][bʌt; bət] [wiːk] , [ˈɜːrɪŋ] , [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
Ah ! the strongest , after all , are but weak , erring , human beings .
啊 ! 这 最强 , 后 全部 , 是 但 虚弱的 , 犯错 , 人类 生物 .
啊！即便最强大的人，也不过是软弱、会犯错的人类。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [stændz] [ˈwɪrɪ] [ænd; ənd][oʊld] , [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] .
The last of a race stands weary and old , trembling on the brink of eternity .
这 最后的 的 一个 种族 站立 厌倦 和 老的 , 发抖 在 这 边缘 的 永恒 .
一个种族的最后一个幸存者疲惫而衰老地站在永恒的边缘，颤抖着。

[huː] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [aɪ] ?
Who will close the fading eye ?
WHO 将要 关闭 这 褪色 眼睛 ?
谁来为那双即将睁开的眼睛合上？

[huː] [wɪl] [smuːð] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈpɪloʊ] ?
Who will smooth the dying pillow ?
WHO 将要 光滑的 这 垂死 枕头 ?
谁来抚平即将凋零的枕头？

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [welθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwʌndrəs] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
With all his great wealth , with all his wondrous knowledge ,
和 全部 他的 伟大的 财富 , 和 全部 他的 奇妙的 知识 ,
凭借他巨大的财富，凭借他渊博的知识，

[wʌt] [wʌn] [diːd] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [wɪl] [ðæt] [ɪnˈfɜːrm][oʊld][mæn] [teɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
what one deed of charity will that infirm old man take into the presence of his
什么 一 契据 的 慈善机构 将要 那 虚弱 老的 男人 拿 进入 这 在场 的 他的
[kriˈeɪtər] ?
Creator ?
创作者 ?

[hiː; hi] [ləks] [ˈdriːmɪŋli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He looks dreamingly out at the window .
他 看起来 梦幻般地 出去 在 这 窗户 .
他神情恍惚地望着窗外。

[ðə; ði] [plert] - [ɡlæs] [ænd; ənd][ˈdæməsk][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] [naʊ] ; [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɪz][wɔːrm][ænd; ənd]
The plate - glass and damask are not there now ; the sunshine is warm and
这 盘子 - 玻璃 和 绫 是 不是 那里 现在 ; 这 阳光 是 温暖的 和
[ðə; ði] [er] [ˈbaːmi] .
the air balmy .
这 空气 芳香 .

现在玻璃窗和锦缎都不见了；阳光温暖，空气宜人。

[ə; eɪ][maɪld] , [ˈbriːzi] [mɑːrtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ˈləkɪŋ] [ˈfɑːr]
A mild , breezy March morning , and he is standing on a corner , looking far
一个 温和的 , 微风 行进 早晨 , 和 他 是 常设 在 一个 角落 , 寻找 远的
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
down the street .
向下 这 街道 .

三月一个微风习习的清晨，他站在街角，眺望着街道的远处。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] ; " [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [biːm] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
" She is coming , coming ; " the dark eyes beam on him ,
" 她 是 未来 , 未来 ; " 这 黑暗的 眼睛 光束 在 他 ,
“她来了，来了；”她那双深邃的眼睛在他身上闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [feɪs] [ˈflʌʃɪz] [ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ; — " [kʌm] .
and the radiant face flushes the pallor of his cheek ; — " come .
和 这 辐射状 脸 冲洗 这 苍白 的 他的 脸颊 ; — " 来 .

他容光焕发的脸庞冲淡了他苍白的脸颊; ——“来吧。

" [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [wʌn] [ˈlɪŋɡərɪŋ] , [bɪˈsi:tʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsn] [ˈfɪɡjər] , [ðə; ði] [ˈsɪɡəret]
" He gives one lingering , beseeching look at the passing figure , the cigarette
" 他 给予 一 挥之不去的 , 恳求 看 在 这 通过 数字 , 这 卷烟
他用一种恳求的眼神, 久久地望着掠过的身影和香烟。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[dra:ps][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] , [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [hændz][klæsp] [kənˈvʌlsɪvli] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer]
drops to the carpet , the withered hands clasp convulsively the arms of the chair
滴 到 这 地毯 , 这 干枯 双手 搭扣 痉挛地 这 武器 的 这 椅子
,
:
,
他跌倒在地毯上, 枯萎的双手痉挛般地抓住椅子的扶手。

[ðə; ði] [greɪ] [hed] [ˈsləʊli] [fɔ:lz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][wʌn] [mɔ:r] [freɪl][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] ,
the gray head slowly falls on his breast , and one more frail human being ,
这 灰色的 头 缓慢地 瀑布 在 他的 胸部 , 和 一 更多的 脆弱 人类 存在 ,
那颗灰白的头颅缓缓垂落在他的胸前, 又一个虚弱的人类,

[ɪɡˈzɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æŋˈzaɪətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [laɪf] , [ɪz][æt; ət][rest] [fərˈevər] .
exhausted with the anxieties of a long and bitter life , is at rest forever .
筋疲力尽的 和 这 焦虑 的 一个 长的 和 苦的 生活 , 是 在 休息 永远 .
饱经漫长而痛苦的人生煎熬, 终于安息了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] , [ðɪs] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] , [ˌeɪˈti:n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
It's a merry Christmas , this Twenty - fifth of December , eighteen hundred and
它是 一个 欢乐 圣诞节 , 这 二十 - 第五 的 十二月 , 十八 百 和
[ˌeɪti] - [ˈsev(ə)n] , — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] .
eighty - seven , — a very merry Christmas .
八十 - 七 , — 一个 非常 欢乐 圣诞节 .
1887年12月25日, 圣诞快乐! ——这是一个非常快乐的圣诞节。

[taɪmz] [hæv; həv] [ˈskersli] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][læst] [ˈθɜ:rti] [ˈɪrɪz] .
Times have scarcely changed at all in the last thirty years .
《时代周刊》 有 几乎 已更改 在 全部 在 这 最后的 三十 年 .
过去三十年里, 时代几乎没有任何变化。

[haʊ] [hi:; hi] [ˈevər][ɡɔ:t][ðər; ðər] , [ɔ:r] [wen] , [aɪ][du:][nɑ:t] [naʊ] , [nɔ:r] [wɪl] [aɪ][ˈevər] ,
How he ever got there , or when , I do not now , nor will I ever ,
如何 他 曾经 得到 那里 , 或者什么时候 , 我 做 不是 现在 , 也不 将要 我 曾经 ,
他究竟是如何到达那里的, 或者何时到达的, 我现在不知道, 将来也不会知道。

[noʊ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][mɑ:ˈsel][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
know , but when I looked up Marcel was standing before me .
知道 , 但 什么时候 我 看起来 向上 马塞尔 曾是 常设 前 我 .
我知道, 但当我抬头时, 马塞尔就站在我面前。

" [em] . [ˈɡreɪndʒər] , " [sed] [hi:; hi] , [əˈbrʌptli] , " [aɪ ˈti:][wɪl] [bi:; bi] [ˈnesəserɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:k]
" M . Granger , " said he , abruptly , " it will be necessary for you to seek
" M . 格兰杰 , " 说 他 , 突然 , " 它 将要 是 必要的 为了 你 到 寻找
[əˈnʌðər] [ˈlɑ:dʒɪŋ] . " **another lodging . "**
其他 住宿 . "
“格兰杰先生, ”他突然说道, “您需要另寻住处。”

" [waɪ] ？ "

" **Why** ？ "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [aɪ] [wʊd] [du:] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] .

" **I would do you a service** .

" 我 会 做 你 一个 服务 .

我愿意为你做点事。

[ðə; ðɪ] [pru:f] [laɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fju:tʃər] .

The proof lies in the future .

这 证明 谎言 在 这 未来 .

未来会证明一切。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [du:md] . "

This house is doomed . "

这 房子 是 注定失败 . "

这房子注定要倒塌。

" [pʊr] [mɑ:'sel] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['pɪti] , " [sʌm; səm] ['ri:s(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [tʜ:rnd]

" **Poor Marcel** , " **said I** , **with genuine pity** , " **some recent trouble has turned**

" 贫穷的 马塞尔 , " 说 我 , 和 真的 遗憾 , " 一些 最近的 麻烦 有 转向

[jʊr; jər] [breɪn] ! "

your brain ! "

你的 脑 ！ "

“可怜的马塞尔,”我由衷地同情道,“最近遇到了一些麻烦,把你的脑子搞糊涂了! ”

" [mæd] !

" **Mad** !

" 疯狂的 !

“疯狂的!

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [læfɪŋ] [bɪtərli] .

" **he replied** , **laughing bitterly** .

" 他 回复 , 笑 苦涩地 .

他苦笑着回答道。

" [ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] .

" **The wonder is that I am not** .

" 这 想知道 是 那 我 是 不是 .

令人惊奇的是,我竟然不是。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪd] , — ['hʌntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] .

For years I have been hunted , **— hunted like a dog** .

为了 年 我 有 到过 猎杀 , — 猎杀 喜欢 一个 狗 .

多年来我一直被追捕,像猎犬一样被追捕。

[ˈprɪzənz] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , [dɪs'gaɪzɪz] [maɪ] ['oʊnli] ['kloʊðɪŋ] .

Prisons have been my dwelling - place , **disguises my only clothing** .

监狱 有 到过 我的 住宅 - 地方 , 伪装 我的 仅有的 衣服 .

监狱是我的居所,伪装是我唯一的衣裳。

[maɪ] ['pɪləʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [spaɪ] ; [ðə; ðɪ] ['veri] ['ætməsfɪr] [aɪ] [bri:ð] [ɪz] ['ænləaɪzd] . "

My pillow is a spy ; the very atmosphere I breathe is analyzed . "

我的 枕头 是 一个 间谍 ; 这 非常 气氛 我 呼吸 是 分析 . "

我的枕头是个间谍;就连我呼吸的空气都被分析了。

" [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'fens] ？ "

" **And what is your offense** ？ "

" 和 什么 是 你的 罪行 ？ "

你犯了什么罪？

" [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [ɪn'tendɪd] [æn; ən][ɪ'tæliən] [ʃʊd; ʃəd] .
" **A desire to live as the great God intended an Italian should** .
" 一个 欲望 到 居住 作为 这 伟大的 上帝 故意的 一个 意大利语 应该 .

“渴望按照伟大的上帝赋予意大利人的意愿去生活。”

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪft][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [friː] - [bɔːrn][ðə; ði] [kə'rʌpt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]
A desire to lift to his place among the free - born the corrupt descendant of
一个 欲望 到 举起 到 他的 地方 之中 这 自由的 - 出生 这 腐败 后裔 的
[kɔːriəl'eɪnəs] ,
Coriolanus ,
科里奥兰纳斯 ,

他渴望将自己从科里奥兰纳斯的腐败后裔提升到自由民的地位。

[naʊ] [nɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪzrəb(ə)l] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði]['skuːdi] [ɪk'stɔːtɪd]
now nourishing his miserable body on the scudi extorted
现在 滋养 他的 悲惨的 身体 在 这 斯库迪 勒索

如今，他那可怜的身躯只能靠着被勒索来的金币勉强维持。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['streɪndʒɜːz] ['peɪ(ə)ns] .
from a stranger's patience .
从 一个 陌生人的 耐心 .

源于陌生人的耐心。

[ðə; ði] [vaɪl] [kruː] [huːm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænstəstərz] [droʊv] [ˈhaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈneɪkɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈdænjuːb] ,
The vile crew whom our ancestors drove howling and naked across the Danube ,
这 卑鄙的全体人员 谁 我们的 祖先 驾驶 嚎叫 和 裸 穿过 这 多瑙河 ,
我们的祖先曾驱赶着那群卑鄙的船员，让他们赤身裸体、嚎叫着渡过多瑙河。

[ɪn] [ʌndɪ'stɜːrbd] [ˈæpəθi] [gləʊt] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪrɪst] [ˈtreʒərz] .
in undisturbed apathy gloat over our dearest treasures .
在 未受干扰 冷漠 幸灾乐祸 超过 我们的 亲爱的 宝藏 .

在不受干扰的冷漠中，我们得意洋洋地欣赏着我们最珍贵的宝物。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [graʊnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] , [stript] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] -
Our people are ground into the dust ; our women , stripped in the market -
我们的 人们 是 地面 进入 这 灰尘 ; 我们的 女性 , 脱衣舞 在 这 市场 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我们的人民被碾成尘土；我们的妇女在市场上被剥光衣服，

[ˈʃriːk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪtləs] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presər] .
shriek under the pitiless lash of the oppressor .
尖叫 在下面 这 无情 睫毛 的 这 压迫者 .

在压迫者无情的鞭笞下发出尖叫。

[wʌn] [mæn] , [swɔːrn][tuː; tə] [prə'tekt] [ɪ'tæli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] , [kæən; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
One man , sworn to protect Italy with his life , can save her , and
一 男人 , 宣誓 到 保护 意大利 和 他的 生活 , 能 节省 她 , 和
[hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
has refused .
有 拒绝 .

一个誓死保卫意大利的男人，明明可以拯救她，却拒绝了。

[ðæt] [mæn][daɪz] . "
That man dies . "
那 男人 死亡 . "

那个人死了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "

" And you are pledged to kill him ? "

" 和 你 是 承诺 到 杀 他 ？ "

“你发誓要杀了他？”

" [aɪ][eɪ'ɛm] [pledʒd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [wɪ'dəʊt] [ðiːz] [wɔːlz] [baɪ] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] . "

" I am pledged to see you safely without these walls by this day fortnight . "

" 我 是 承诺 到 看 你 安全 没有 这些 墙壁 经过 这 天 两星期 . "

“我保证两周之内，你们就能安全地离开这些围墙。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

" And you ? "

" 和 你 ？ "

“你呢？ ”

" [aɪ] [rɪ'meɪn] . "

" I remain . "

" 我 保持 . "

我留了下来。

" [mɑː'sel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] . "

" Marcel , you are crazy . "

" 马塞尔 , 你 是 疯狂的 . "

“马塞尔，你疯了。”

" [ɛm] . [greɪndʒər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pə'laɪt] . "

" M . Granger , you are polite . "

" M . 格兰杰 , 你 是 有礼貌的 . "

格兰杰先生，您很有礼貌。

" [ðæt] [naɪt] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [sent] [ɛm 'iː] :

" That night fortnight I was away ; and this was the message that sent me :

" 那 夜晚 两星期 我 曾是 离开 ; 和 这 曾是 这 信息 那 发送 我 :

“那晚我不在，已经两周了；这是我收到的信息：

" [tuː; tə][ɛm] . ['ɑːrθər] [greɪndʒər] :

" To M . Arthur Granger :

" 到 M . 亚瑟 格兰杰 :

致亚瑟·格兰杰先生：

" [jʊr; jər]['feɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [merks] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn]

" Your fatal discovery on the morning of my departure makes you the only man

" 你的 致命的 发现 在 这 早晨 的 我的 离开 制作 你 这 仅有的 男人

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [ə'piːl] .

to whom I can appeal .

到 谁 我 能 上诉 .

“在我离开那天早上，你的致命发现使你成为我唯一可以求助的人。”

[let] [ɛm 'iː] [preɪ] [ðə; ðɪ] [ə'piːl] [biː; bi][naːt][ɪn] [veɪn] .

Let me pray the appeal be not in vain .

让 我 祈祷 这 上诉 是 不是 在 徒劳 .

愿我的呼吁不会徒劳无功。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːli] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [waɪl] ['sɒdʒɪnɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] , [aɪ][dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['siːkrət] ['ɔːrdər]

In the folly of my youth , while sojourning in Italy , I joined a powerful secret order

在 这 蠢事 的 我的 青年 , 尽管 旅居 在 意大利 , 我 加入 一个 强大的 秘密 命令

,

,

,

年轻时我愚昧无知，在意大利逗留期间，加入了一个势力强大的秘密组织。

[hu:z] [dɪ'mændz] [si:s] [ˈoʊnlɪ][wɪð; wɪθ] [deθ] , [ænd; ənd] [hu:z] [ˈpenəltɪ] [fɔ:r; fər][dɪ'naɪəl][ɪz][ə; eɪ]
whose demands cease only with death , and whose penalty for denial is a
谁 需求 停止 仅有的 和 死亡 , 和 谁 惩罚 为了 拒绝 是 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈblʌdɪ] [end] .
sudden and bloody end .
突然 和 血腥 结尾 .

他们的诉求只有在死亡时才会停止，拒绝他们的惩罚是突然而血腥的死亡。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [ðen] , [maɪ][æŋ'zaɪəti][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə][æd'mɪt][tu:; tə][maɪ]
You can judge , then , my anxiety on being compelled to admit to my
你 能 法官 , 然后 , 我的 焦虑 在 存在 被迫 到 承认 到 我的
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

那么，你就能体会到我被迫承认自己存在问题时的焦虑了。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] , [wʌn][ʌv; əv][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ˈɑ:fəsərz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhɔ:rər] [æt; ət]
disguised as a servant , one of its highest officers , and my horror at
伪装 作为 一个 仆人 , 一 的 它是 最高 警官 , 和 我的 恐怖 在
he disguised as a servant , one of its highest officers , and my horror at
他伪装成仆人，却成了最高官员之一，这让我感到无比震惊。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
hearing of his abrupt departure .
听力 的 他的 突然 离开 .

听说他突然离职。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [kɔ:z] .
Since then I have learned the unhappy cause .
自从 然后 我 有 学习 这 不开心 原因 .

从那时起，我才了解到这起不幸事件的缘由。

[maɪ][laɪf][ɪz][ɪn] [ə'hʌðɜ:z] [hændz] .
My life is in another's hands .
我的 生活 是 在 另一个的 双手 .

我的生命掌握在别人手中。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kə'mænd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][em 'i:][ˈblaɪndli][tu:; tə] [ə'beɪ] .
It is for him to command , and for me blindly to obey .
它 是 为了 他 到 命令 , 和 为了 我 盲目地 到 服从 .

他有权发号施令，而我则必须盲目服从。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈbi:ɪŋs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ˈdɪrɜ:] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][maɪ] [sɒʊlz] [sæl'veɪ(ə)n] .
There are two beings in this world dearer to me than my soul's salvation .
那里 是 二 生物 在 这 世界 更贵 到 我 比 我的 灵魂的 救恩 .

在这个世界上，有两件事比我灵魂的救赎对我来说更重要。

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [em] . [ˈgreɪndʒər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [kə'mend] [ðem; ðəm] .
To you , M . Granger , as a Christian gentleman , I commend them .
到 你 , M . 格兰杰 , 作为 一个 基督教 绅士 , 我 表彰 他们 .

格兰杰先生，作为一名基督徒绅士，我向您推荐他们。

[ðə; ðɪ] [si:ld] [noʊt] [ɪn'kloʊzd] ([ðə; ðɪ][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
The sealed note inclosed (the contents of which are a matter of life and
这 密封 笔记 封闭 (这 内容 的 哪个 是 一个 事情 的 生活 和
[deθ])
death)
死亡)

随信附上的密封纸条（内容关乎生死）

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'ɪvər] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd][let][em 'iː][kɑːndʒər][juː; jʊ] ,
I beg you will at once deliver to my wife ; and let me conjure you ,
我 求 你 将要 在 一次 递送 到 我的 妻子 ; 和 让 我 变戏法 你 ;
我恳求你立刻将此事交给我的妻子; 并且请允许我祈求你,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][kraɪsɪs][ɪz]['oʊvər] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [haʊs] [æt; ət] [roʊmeɪnvl] [jɔː; jər] [hoʊm] .
until the crisis is over , to make my house at Romainville your home .
直到 这 危机 是 超过 , 到 制作 我的 房子 在 罗曼维尔 你的 家 .
在危机结束之前, 把我在罗曼维尔的房子变成你的家。

" - [pʊʊntælbə] .
" **Édouard Pontalba .**
" - 蓬塔尔巴 .
“爱德华·蓬塔尔巴。

" [liːf] [ðə; ði] [læst] .
" **Leaf the Last .**
" 叶子 这 最后的 .
“留下最后一片叶子。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 15th [ʌv; əv]['dʒænjuerɪ] , - .
This is the 15th of January , 1858 .
这 是 这 15th 的 一月 , - .
今天是1858年1月15日。

[fræns] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
France is in a blaze of excitement .
法国 是 在 一个 火焰 的 激动 .
法国一片沸腾。

[læst] ['iːvniŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ruː] - , [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði]
Last evening , in the Rue Lepelletier , an attempt was made to assassinate the
最后的 晚上 , 在 这 后悔 - , 一个 试图 曾是 制成 到 暗杀 这
[ˈempərər] ,
Emperor ,
皇帝 ,
昨晚, 在勒佩莱蒂埃街, 有人试图刺杀皇帝。

[baɪ] ['θroʊɪŋ] [grə'neɪdz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['fʌlɪmineɪtɪŋ; 'fʊlmineɪtɪŋ] ['mɜːrkjəri] [ʌndər] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ðæt] [bɔːr]
by throwing grenades filled with fulminating mercury under the coach that bore
经过 投掷 手榴弹 已填 和 暴怒 汞 在下面 这 教练 那 钻孔
[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fæməli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] .
the Imperial family to the Italian Opera .
这 帝国 家庭 到 这 意大利语 歌剧 .
他们将装满雷电水银的手榴弹扔到载着皇室成员前往直意大利歌剧院的马车下。

[kaʊnt] [fə'liːs] [ɔː'siːni] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [hɪm'self] ['despərətli] ['wuːndɪd] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] ,
Count Felice Orsini , the murderer , himself desperately wounded , has been arrested ,
数数 费利斯 奥尔西尼 , 这 凶手 , 他自己 绝望地 受伤 , 有 到过 被捕 ,
凶手费利切·奥尔西尼伯爵本人身负重伤, 已被逮捕。

[ænd; ənd][pærɪs][ɪz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] .
and Paris is crying for his blood .
和 巴黎 是 哭泣 为了 他的 血 .
巴黎人民正在哭着要他的命。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɑːnərd] [gest] [ʌv; əv] ['mædəm] - [pʊʊntælbə] .
For several days I have been the honored guest of Madame Althie Pontalba .
为了 一些 天 我 有 到过 这 荣幸 客人 的 夫人 - 蓬塔尔巴 .
我已经连续几天荣幸地成为阿尔蒂·蓬塔尔巴夫人的座上宾。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈiːvnɪŋ] ; [ðə; ði][skaɪ] , [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] ,
It is a golden evening ; the sky , an hour ago so clear and blue ,
它是 一个 金的 晚上 ; 这 天空 , 一个 小时 前 所以 清除 和 蓝色的 ,
这是一个金色的傍晚; 一个小时前, 天空还那么晴朗湛蓝。

[ɪz] [paɪld] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪz] [aʊt] [ˈɪntuː][ˈɡoʊldən] [ˈrɪvəz] , [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən]
is piled with golden clouds , and stretches out into golden rivers , with golden
是 堆积 和 金的 云 , 和 伸展 出去 进入 金的 河流 , 和 金的
[bæŋks] ,
banks ,
银行 ,
到处都是金色的云朵, 延伸成金色的河流, 河岸也是金色的。

[ˈfloʊɪŋ] [ˈkɑːmli] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [siː] .
flowing calmly down into a golden sea .
流动 平静地 向下 进入 一个 金的 海 .
平静地流入金色的大海。

[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] [sleɪts] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈstiːpl] , [ðə; ði] [red]
The purple slates on the church - steeple , the red
这 紫色的 石板 在 这 教会 - 尖顶 , 这 红色的
教堂尖顶上的紫色石板, 红色

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[taɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] ,
tiles on the house - tops ,
瓷砖 在 这 房子 - 最高额 ,
屋顶上的瓦片,

[ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈevəɡriːnz] [ænd; ənd][ˈdʒɔŋkwɪl] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [bluː] [ˈvaɪələɪts] [ˈfrɪŋkɪŋ]
the gardens with their evergreens and jonquils and little blue violets shrinking
这 花园 和 他们的 常绿植物 和 水仙花 和 小的 蓝色的 紫罗兰 收缩
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfroːsti] [er] ,
out of the frosty air ,
出去 的 这 霜冻 空气 ,
花园里常绿植物、水仙花和小小的蓝色紫罗兰在寒冷的空气中瑟瑟发抖。

[ɑːr; ər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [mɪst] .
are wrapped in a golden mist .
是 包装 在 一个 金的 薄雾 .
笼罩在金色的薄雾之中。

[ðə; ði] [laɪt] [striːmz] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɡoʊld] ,
The light streams through the windows in rays of pure gold ,
这 光 溪流 通过 这 视窗 在 射线 的 纯的 金子 ,
阳光透过窗户, 如同纯金色的光芒般倾泻而入。

[ænd; ənd] [ˈtrɪklz] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈɡoʊldən] [ˈkɜːənts] .
and trickles down the walls in little golden currents .
和 涓涓细流 向下 这 墙壁 在 小的 金的 电流 .
金色的水流顺着墙壁缓缓流下。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlə] .
It is an enchanting little villa .
它是 一个 妖娆 小的 别墅 .
这是一栋迷人的小别墅。

[ðə; ði] [sti:p] [ˈgeɪbl̩] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈverɪgeɪtɪd] [sleɪt] , [ðə; ði] [θɪn] [ˈflu:tɪd] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The steep gables covered with variegated slate , the thin fluted columns of the
这 陡 山墙 涵盖 和 斑 石板 , 这 薄的 凹槽 列 的 这
[vəˈrændəz] ,
verandas ,
阳台 ,

陡峭的山墙覆盖着斑驳的石板，走廊上细长的凹槽柱，

[ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈmɑ:rb(ə)] [steps] , [ðə; ði] [brɔ:d] [baʊ; boʊ] - [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trænsˈpærənt]
the diminutive marble steps , the broad bow - windows with their transparent
这 小字 大理石 步骤 , 这 广阔 弓 - 视窗 和 他们的 透明的
[pleɪt] - [glæs] ,
plate - glass ,
盘子 - 玻璃 ,

小巧的大理石台阶，宽阔的弧形窗户，以及透明的平板玻璃，

[lʊk] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈpɪktʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈæləti] .
look more like a fairy picture than a reality .
看 更多的 喜欢 一个 仙女 图片 比 一个 现实 .

看起来更像童话故事，而不是现实。

[ðə; ði] [trɪm] [ˈʃrʌbəri] , [ðə; ði] [ˈeri] [ˈlɪt(ə)] [ˈstætʃu:z] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [ˈpeɪlɪŋz] ,
The trim shrubbery , the airy little statues , and even the white palings ,
这 修剪 灌木 , 这 轻盈的 小的 雕像 , 和 甚至 这 白色的 栅栏 ,

修剪整齐的灌木丛、轻盈的小雕像，甚至连白色的栅栏也.....

[soʊ] [freɪl] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [əˈprəʊpriət] .
so frail and fanciful in their construction , are charmingly appropriate .
所以 脆弱 和 奇幻的 在 他们的 建造 , 是 迷人地 合适的 .

它们结构如此脆弱而又充满奇思妙想，却又恰如其分地贴切。

[aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ru:m] .
It is an enchanting little room .
它 是 一个 妖娆 小的 房间 .

这是一个迷人的小房间。

[ðə; ði] [ˈaɪsi] [er] [ɪz] [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [ˈkɑ:rpt̩][ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkɜ:tənz] ,
The icy air is warmed by the bright carpet and glowing curtains ,
这 冰冷的空气 是 温暖 经过 这 明亮的 地毯 和 发光 窗帘 ,

冰冷的空气被明亮的地毯和发光的窗帘温暖了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrɪklɪŋ] [ˈkɜ:ənts] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [ˈmeləʊd] [baɪ][ðə; ði]
and the trickling currents of golden light on the walls are mellowed by the
和 这 涓涓细流 电流 的 金的 光 在 这 墙壁 是 温和的 经过 这
[ˈbleɪzɪŋ] [si:] - [koʊl] .
blazing sea - coals .
炽烈 海 - 煤炭 .

墙壁上涓涓细流般的金色光芒，被燃烧的海煤所柔和。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪər] , [æn; ən][ɑ:rd(ə)nt] , [ˈɜ:rnɪst] , [hoʊm] [ˈfaɪər] ,
It is a merry little fire , an ardent , earnest , home fire ,
它 是 一个 欢乐 小的 火 , 一个 热心 , 认真 , 家 火 ,

这是一堆欢快的小火，一堆热烈、真挚的家火。

[ðæt] [ʃu:ts] [aʊt] [ɪts] [ˈwɪmzɪk(ə)] [ˈlɪt(ə)] [fleɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ment] [tu:; tə][bɜ:rn][wʌn][tu:; tə][ə; eɪ]
that shoots out its whimsical little flames as if it meant to burn one to a
那 芽 出去 它是 异想天开 小的 火焰 作为 如果 它 意思是 到 烧伤 一 到 一个
[ˈsɪndər] ,
cinder ,
煤渣 ,

它喷射出奇形怪状的小火焰，仿佛要把人烧成灰烬。

[ænd; ənd] [ˈflʌtəz] [ænd; ənd] [ˈmə:məz] [tu:; tə] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ˈskætəz] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðəri]
and flutters and murmurs to itself and scatters down the white feathery
和 颤动 和 低语 到 本身 和 散布 向下 这 白色的 羽毛状的
[ˈæʃɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ɪmˈpetʃuəs] [gli:] .
ashes in a very ecstasy of impetuous glee .
灰烬 在 一个 非常 狂喜 的 浮躁 高兴 .
它轻盈地飘荡着，喃喃自语，带着一种狂喜的喜悦，将白色的羽毛状灰烬散落下来。

[ðə; ði] [ɡri:n] [ˈpɔ:rsələɪn] [taɪlz] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ðə; ði] [ˈoʊv(ə)l] - [ˈjeɪpt] [tʃerz] , [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l]
The green porcelain tiles on the hearth , the oval - shaped chairs , the wonderful
这 绿色的 瓷 瓷砖 在 这 炉 , 这 椭圆形 - 形状 椅子 , 这 精彩的
[teɪblz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈi:zi] - [tʃer] ,
tables , and the little easy - chair ,
表格 , 和 这 小的 简单的 - 椅子 ,
壁炉上的绿色瓷砖、椭圆形的椅子、精美的桌子和小巧的扶手椅，

[ɑ:r; ər] [ɔ:l] [flʌʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [si:m] [kwai] [enˈlaɪvənd] [æt; ət] [ɪts] [ˈspɔ:rtɪv] [trɪks] .
are all flushed up , and seem quite enlivened at its sportive tricks .
是 全部 配 向上 , 和 似乎 相当 活跃 在 它是 运动型 技巧 .
他们都兴高采烈，似乎对它的趣味游戏非常感兴趣。

[ðə; ði] [ˈsɪlvə] [ˈsoʊɪŋ] - [bɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈɡlɪtəriŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɑ:rnɪt] [aɪz] ,
The silver sewing - bird , with its glittering little garnet eyes ,
这 银 缝纫 - 鸟 , 和 它是 闪闪发光 小的 石榴石 眼睛 ,
那只银色的缝纫鸟，有着闪闪发光的小石榴石眼睛，

[ɪz] [ˈpɪrɪŋ] [ˈkʊəriəsli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [fɪʃ] - [dʒəˈreɪniəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈti:pɑ:t] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
is peering curiously down at the painted fish - geranium on the teapot ; and the
是 窥视 奇怪的是 向下 在 这 绘 鱼 - 天竺葵 在 这 茶壶 ; 和 这
[dʒəˈreɪniəm] , [ˈsweltəriŋ] [baɪ] [ðə; ði]
geranium , sweltering by the
天竺葵 , 酷热 经过 这
正好奇地低头看着茶壶上彩绘的鱼形天竺葵；而天竺葵，在.....旁边闷热地生长着

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]
[第67页]

[ˈfaɪə] , [si:mz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈwɪltɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hi:t] .
fire , seems almost wilted with the heat .
火 , 似乎 几乎 枯萎的 和 这 热 .
火焰，似乎已被高温炙烤得几乎枯萎了。

[ðə; ði] [ˈti:pɑ:t] [pænts] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlz] [ˈʌndə] [ɪts] [ˈsti:mɪŋ] [ˈkɑ:ntents] ,
The teapot pants and struggles under its steaming contents ,
这 茶壶 裤子 和 斗争 在下面 它是 蒸煮 内容 ,
茶壶在热气腾腾的茶水重压下喘息挣扎。

[ænd; ənd] [lʊks] [əˈpi:liŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtʃaɪnə] [kʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
and looks appealingly at the great china cup on the table ;
和 看起来 吸引人的 在 这 伟大的 中国 杯子 在 这 桌子 ;
他的目光被桌上那只精美的瓷杯深深吸引；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈʊɡər] [ɪz] [dra:pt] [ˈɪntu:] [ɪts] [ˈʃaɪni] [rɪˈsesɪz] ,
and now a lump of sparkling sugar is dropped into its shiny recesses ,
和 现在 一个 块 的 闪闪发光 糖 是 掉落 进入 它是 闪亮的 凹陷处 ,
现在，一块闪闪发光的糖块被放入了它闪亮的凹槽中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freigrənt] ['ʊdə] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒentələst] ['su:ðər] [ʌv; əv] ['trʌblɪd] [θɔ:ts] [pə'veɪdʒ]
and the fragrant odor of that gentlest soother of troubled thoughts pervades
和 这 香 气味 的 那 最温柔的 安抚 的 麻烦 想法 普遍存在
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

房间里弥漫着抚慰人心的芬芳。

[haʊ] [jæl; jəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feri] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
How shall I describe the mistress of this fairy resting - place ,
如何 将 我 描述 这 情妇 的 这 仙女 休息 - 地方 ,
我该如何描述这处仙境的女主人呢?

[æz; əz][ʃi; ʃi][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['sɒfənd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɡoʊldən] ['wɪntər] ['i:vniŋ] ,
as she sits in the softened light of this golden winter evening ,
作为 她 坐着 在 这 软化 光 的 这 金的 冬天 晚上 ,
她坐在冬日傍晚柔和的金色光芒中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪklɪŋ] ['ɡoʊldən] ['kɜ:ənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪərleɪt] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
with the trickling golden currents and the quivering firelight playing on her
和 这 涓涓细流 金的 电流 和 这 颤抖 火光 玩耍 在 她
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
潺潺的金流水和颤动的火光洒在她的裙摆上，

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['meltɪŋ] ['ɪntu:]['ɡoʊldən] [θredz] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] ?
and the last rays of the sunshine melting into golden threads in her hair ?
和 这 最后的 射线 的 这 阳光 融化 进入 金的 线程 在 她 头发 ?
最后一缕阳光化作金色的丝线，缠绕在她秀发上？

[haʊ] [kæən; kən][aɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɡɜ:rlɪ] ['ɪnəsns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
How can I picture the look of girlish innocence on her face ,
如何 能 我 图片 这 看 的 少女 无辜 在 她 脸 ,
我该如何想象她脸上那少女般的纯真模样呢？

[ðə; ði] ['ɑ:rtləs] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] , [hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['femənɪn] [weɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the artless grace of her manner , her delicate feminine ways , and the
这 不矫揉造作 优雅 的 她 方式 , 她 精美的 女性 方式 , 和 这
['deɪntɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] ?
dainty arrangement of her toilet ?
纤巧 安排 的 她 洗手间 ?
她举止间流露出的自然优雅，她温柔婉转的女性气质，以及她精心布置的梳妆台？

[haʊ] [kæən; kən][aɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑ:rm] [ðæt] [pə'veɪdʒ] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
How can I tell of the irresistible charm that pervades every article about her ,
如何 能 我 告诉 的 这 无法抗拒 魅力 那 普遍存在 每一个 文章 关于 她 ,
我该如何描述每篇关于她的文章中都弥漫着的那种令人无法抗拒的魅力呢？

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bu:t] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] , [tu:; tə][ðə; ði]['rʌf(ə)l] [ðæt] ['sɜ:rkɪl] [hɜ:r; hər]
from the little French boot resting on the rug , to the ruffle that circles her
从 这 小的 法语 启动 休息 在 这 小地毯 , 到 这 褶边 那 界 她
[waɪt] [θroʊt] ?
white throat ?
白色的 喉 ?
从放在地毯上的那只小法式靴子，到她白皙领口周围的褶边？

[ðə; ði] ['bɑ:mi] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf][hæz; həz] [pæst] .
The balmy morning of her young life has passed .
这 芳香 早晨 的 她 年轻的 生活 有 通过了 .
她年轻生命中那段美好的清晨已经过去了。

[ðə; ði] [braʊn] ['kælikoʊ] [frɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lit(ə)l] [sku:l] ['ba:nɪt] , [wɪð; wɪθ][its] [blu:] [veɪl] ,
The brown calico frock , and the little school bonnet , with its blue veil ,
这 棕色的 印花布 连衣裙 , 和 这 小的 学校 引擎盖 , 和 它是蓝色的 面纱 ,
那件棕色的印花布连衣裙, 还有那顶带蓝色面纱的小校帽,

[hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ə'veɪ] [fə'revə] .
have been put away forever .
有 到过 放 离开 永远 .
已被永远封存。

[ðə; ði] [laɪð] ['fɪgjə] [hæz; həz] [groʊn] ['meɪtrənli] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪ'mɪdəti] [ɪz] [gɔ:n] ; [ðə; ði] ['sɒfənd] [feɪs]
The lithe figure has grown matronly , the childish timidity is gone ; the softened face
这 轻盈 数字 有 生长 女家长 , 这 幼稚 胆怯 是 已消失 ; 这 软化 脸
[telz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] ,
tells of changes ,
讲述 的 变化 ,
她原本苗条的身姿变得成熟稳重, 孩童般的羞怯已然消失; 柔和的面容诉说着岁月的痕迹。

— [tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [baɪ] [mʌt] ['hæpɪnəs] ; [tʃeɪndʒɪz] ['ɔ:lsəʊ] , [ə'læs] !
— changes made by much happiness ; changes also , alas !
— 变化 制成 经过 很多 幸福 ; 变化 还 , 唉 !
——幸福带来的改变; 唉, 也带来了改变!

[baɪ] ['trʌb(ə)] .
by trouble .
经过 麻烦 .
麻烦缠身。

[ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [bi:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pə] ['tendərnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)]
The dark eyes beam with a deeper tenderness , with a wealth of maternal
这 黑暗的 眼睛 光束 和 一个 更深 压痛 , 和 一个 财富 的 母体
[dɪ'vəʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,
那双深邃的眼睛里闪烁着更深沉的温柔, 充满了浓浓的母爱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)] [æŋ'zaɪəti] .
with a world of maternal anxiety .
和 一个 世界 的 母体 焦虑 .
以及一个充满母性焦虑的世界。

[ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] , [wɪð; wɪθ][its] ['heɪzi] [ɡloʊ] , [hæz; həz] ['dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz]
The aurora , with its hazy glow , has disappeared , and now the sun shines
这 极光 , 和 它是 朦胧 辉光 , 有 消失 , 和 现在 这 太阳 闪耀
['brɑ:tlɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
brightly on the
明亮地 在 这
极光带着朦胧的光芒消失了, 现在太阳明亮地照耀着大地。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]
[第68页]

['ɜ:rlɪ] [deɪ] ; [jet] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ker] ,
early day ; yet through all the love , and all the care ,
早期的 天 ; 然而 通过 全部 这 爱 , 和 全部 这 关心 ,
清晨; 然而, 在所有的爱和关怀中,
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [pjɔ] [laɪf] , [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['reɪdɪənt] [smaɪl] ,
and all the joy of her pure life , remains that radiant smile ,
和 全部 这 喜悦 的 她 纯的 生活 , 遗迹 那 辐射状 微笑 ,
她纯洁生命中的所有快乐, 都留在了那灿烂的笑容里。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ɡɑːd] , [ðæt] [əˈweɪkənz] [ɪn][mæn][wʌn][senˈseɪ(ə)n] , —
the glorious creation of a glorious God , that awakens in man one sensation , —
这 辉煌 创建 的 一个 辉煌 上帝 , 那 觉醒 在 男人 一 感觉 , —
[træŋˈkwɪləti] .
tranquillity .
宁静 .

一位荣耀的上帝所创造的荣耀之物，唤醒了人类的一种感觉——宁静。

[oʊ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ] [ʌv; əv][jɔɪ; jər] [oʊn] [jʌŋ] [lʌv] ,
O man , with the joy of your own young love ,
哦 男人 , 和 这 喜悦 的 你的 自己的 年轻的 爱 ,
[oʊ] [wʊmən] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [deɪz] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈniːdfl] [aɪ] [ʊd; ʃəd]
O woman blessed with a remembrance of earlier days , is it needful I should
哦 女士 蒙福 和 一个 纪念 的 早些时候 天 , 是 它 需要 我 应该
[seɪ] ,
say ,
说 ,
[oʊ] [wʊmən] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [deɪz] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈniːdfl] [aɪ] [ʊd; ʃəd]
O woman blessed with a remembrance of earlier days , is it needful I should
哦 女士 蒙福 和 一个 纪念 的 早些时候 天 , 是 它 需要 我 应该
[seɪ] ,
say ,
说 ,

哦，拥有对往昔岁月美好回忆的女子啊，我是否还需要说呢？

[ˈmædəm] - [poʊntælbə][ɪz][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [veɪl] ?
Madame Althie Pontalba is the Little Blue Veil ?
夫人 - 蓬塔尔巴 是 这 小的 蓝色的 面纱 ?
[ˈmædəm] - [poʊntælbə][ɪz][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [veɪl] ?
Madame Althie Pontalba is the Little Blue Veil ?
夫人 - 蓬塔尔巴 是 这 小的 蓝色的 面纱 ?
[ˈmædəm] - [poʊntælbə][ɪz][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [veɪl] ?
Madame Althie Pontalba is the Little Blue Veil ?
夫人 - 蓬塔尔巴 是 这 小的 蓝色的 面纱 ?

阿尔西·庞塔尔巴夫人就是小蓝纱吗？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈvɪzɪtər] [hɪr] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] , — [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
There were two visitors here an hour ago , — a lady and a gentleman .
那里 是 二 访客 这里 一个 小时 前 , — 一个 女士 和 一个 绅士 .
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈvɪzɪtər] [hɪr] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] , — [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
There were two visitors here an hour ago , — a lady and a gentleman .
那里 是 二 访客 这里 一个 小时 前 , — 一个 女士 和 一个 绅士 .
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈvɪzɪtər] [hɪr] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] , — [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
There were two visitors here an hour ago , — a lady and a gentleman .
那里 是 二 访客 这里 一个 小时 前 , — 一个 女士 和 一个 绅士 .

一个小时前这里有两位访客——一位女士和一位男士。

[wətˈevər] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv][ɑːstenˈteɪ(ə)n] ,
Whatever their lack of ostentation ,
任何 他们的 缺少 的 炫耀 ,
[wətˈevər] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv][ɑːstenˈteɪ(ə)n] ,
Whatever their lack of ostentation ,
任何 他们的 缺少 的 炫耀 ,
[wətˈevər] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv][ɑːstenˈteɪ(ə)n] ,
Whatever their lack of ostentation ,
任何 他们的 缺少 的 炫耀 ,

尽管他们并不张扬，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [əˈbaʊt] [bəʊθ] [ðæt] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkæʒuəl]
there was an air of distinction about both that would strike the most casual
那里 曾是 一个 空气 的 区别 关于 两个都 那 会 罢工 这 最多 随意的
[əbˈzɜːrvər] .
observer .
观察员 .
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [əˈbaʊt] [bəʊθ] [ðæt] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkæʒuəl]
there was an air of distinction about both that would strike the most casual
那里 曾是 一个 空气 的 区别 关于 两个都 那 会 罢工 这 最多 随意的
[əbˈzɜːrvər] .
observer .
观察员 .

两人身上都有一种与众不同的气质，即使是最不经意的观察者也会有所察觉。

[ðə; ði] [ˈkæbrɪoʊleɪ] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [blʌd] ,
The cabriolet was plain , but the horses showed the purest blood ,
这 敞篷车 曾是 清楚的 , 但 这 马匹 显示 这 最纯净的 血 ,
[ðə; ði] [ˈkæbrɪoʊleɪ] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [blʌd] ,
The cabriolet was plain , but the horses showed the purest blood ,
这 敞篷车 曾是 清楚的 , 但 这 马匹 显示 这 最纯净的 血 ,
[ðə; ði] [ˈkæbrɪoʊleɪ] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [blʌd] ,
The cabriolet was plain , but the horses showed the purest blood ,
这 敞篷车 曾是 清楚的 , 但 这 马匹 显示 这 最纯净的 血 ,

那辆敞篷车外观朴素，但马匹血统纯正。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənts] [ə; eɪ] [ˈniːtnəs] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪz]
and the harness and equipments a neatness one would not see in a day's
和 这 马具 和 设备 一个 整洁 一 会 不是 看 在 一个 天
[raɪd] .
ride .
骑 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənts] [ə; eɪ] [ˈniːtnəs] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪz]
and the harness and equipments a neatness one would not see in a day's
和 这 马具 和 设备 一个 整洁 一 会 不是 看 在 一个 天
[raɪd] .
ride .
骑 .

马具和装备的整洁程度，是普通一日骑行中看不到的。

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ˈfeɪpt] [ˈækwɪləɪn] [noʊz] ,
The gentleman was tall and stately , with a well - shaped aquiline nose ,
这 绅士 曾是 高的 和 庄严 , 和 一个 出色地 - 形状 鹰嘴豆 鼻子 ,
[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ˈfeɪpt] [ˈækwɪləɪn] [noʊz] ,
The gentleman was tall and stately , with a well - shaped aquiline nose ,
这 绅士 曾是 高的 和 庄严 , 和 一个 出色地 - 形状 鹰嘴豆 鼻子 ,
[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ˈfeɪpt] [ˈækwɪləɪn] [noʊz] ,
The gentleman was tall and stately , with a well - shaped aquiline nose ,
这 绅士 曾是 高的 和 庄严 , 和 一个 出色地 - 形状 鹰嘴豆 鼻子 ,

这位先生身材高大，仪态庄重，鹰钩鼻形状优美。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpɔɪntɪd] - [lɑː] [ˈmɪlɪˈtɛr] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi]
and a mustache and imperial pointed à la militaire ; and the lady
和 一个 胡子 和 帝国 尖 - 拉 军事 ; 和 这 女士
[wʌz; wəz] [pəˈti:t] [ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)] ,
was petite and graceful ,
曾是 娇小 和 优美 ,
她留着八字胡, 梳着军人式的尖胡子; 这位女士身材娇小, 举止优雅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌ; əv] [rɛr] [ˈlʌvliːnəs] .
with a face of rare loveliness .
和 一个 脸 的 稀有的 可爱 .
她拥有一张绝世美貌的脸。
[ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌ; əv][bəʊθ][ˈtɔʊld] [ˈpleɪnli] [ʌ; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtraɪəl] [ˈbreɪvli] [ɪnˈdʊrd] .
The features of both told plainly of a great trial bravely endured .
这 特征 的 两个都 讲述 显然 的 一个 伟大的 审判 勇敢地 忍受 .
两者的特征都清楚地表明了他们勇敢地经历了一场巨大的考验。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈentərd] [əˈloʊn] .
The lady entered alone .
这 女士 进入 独自的 .
这位女士独自走了进去。
[hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈmiːnər] [pəˈzest] [ɔːl] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈelɪɡəns] [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli][met]
Her carriage and demeanor possessed all that quiet elegance which is only met
她 运输 和 风度 拥有 全部 那 安静的 优雅 哪个 是 仅有的 遇见
[wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] ;
with in the society of the great ;
和 在 这 社会 的 这 伟大的 ;
她的仪态举止散发发着只有在上流社会才能见到的那种静谧优雅;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkɔːrtli] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈkwaɪət]
but it was with no courtly speech she addressed the mistress of this quiet
但 它 曾是 和 不 宫廷式 演讲 她 已解决 这 情妇 的 这 安静的
[hoʊm] .
home .
家 .
但她并没有用任何宫廷礼仪来称呼这位安静家庭的女主人。

[tuː; tə] [twɪn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈlʌvɪŋli] [əˈraʊnd] [ðæt] [dɪr] [fɔːrm] , [tuː; tə] [drɔː] [aɪ ˈtiː][kloʊz] [tuː; tə]
To twine her arms lovingly around that dear form , to draw it close to
到 缠绕 她 武器 深情地 大约 那 亲爱的 形式 , 到 画 它 关闭 到
[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,
她要用双臂深情地环抱住那亲爱的身躯, 将它紧紧搂在怀里。

[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ] [terz] , [ə; eɪ][bɜːrst][ʌ; əv] [ˈgrætɪtuːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
to pour out , in a voice broken with tears , a burst of gratitude , was the
到 倒 出去 , 在 一个 嗓音 破碎的 和 眼泪 , 一个 爆裂 的 感激 , 曾是 这
[ˈmɪʃ(ə)n] .
mission .
使命 .
用哽咽的声音, 倾诉出满腔的感激之情, 这就是我的使命。

[ɪn][ˈmoʊmənts] [wen] [ˈhaːrts] [ɑːr; ər] [rʌŋ] , [wiː; wi][duː][nɑːt]
In moments when hearts are wrung , we do not
在 时刻 什么时候 心 是 拧干 , 我们 做 不是
在人心碎的时刻, 我们并不

" [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðæt] [əˈtempt] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][nəˈpʊʊliən] , [ðə; ði][wɜ:rlɔd][ɪz] [ˈfʊli] **Of the history of that attempt on the life of Napoleon , the world is fully** 的这历史的那试图在这生活的拿破仑 , 这世界是完全 informed . 知情的 .

“关于那次刺杀拿破仑未遂事件的历史，世人皆知。” [ðæt] , [θæŋks] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪlər] **That , thanks to a fortunate warning , the Imperial coach was lined with boiler** 那 , 谢谢到一个幸运警告 , 这帝国教练曾是衬里和锅炉 - [ˈaɪərn] , [ɪz] [wel] [noʊn] . - **iron , is well known** . - 铁 , 是出色地已知 .

众所周知，由于得到了一个幸运的警告，皇家马车的车厢内衬都是锅炉铁。 [ðæt] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [baɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [ˈhʌzbənd] , [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈmædəm] - **That warning , by direction of her husband , was written by Madame Althie** 那警告 , 经过方向的她丈夫 , 曾是书面经过夫人 - [pʊʊntælbə] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [baɪ][em ˈi:] . **Pontalba , and delivered by me** . 蓬塔尔巴 , 和发表经过我 .

奉她丈夫之命，阿尔蒂·蓬塔尔巴夫人写下了那份警告，并由我传达了它。 [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈmɪsaɪlz] [wɜ:ɹ; wər] [ˌmænjəfæktʃər] [ɪn] [ˈbɜ:rmɪŋhæm] , [ˈɪŋɡlənd] , [ˈaʊər; ɑ:ɹ] **That the destructive missiles were manufactured in Birmingham , England , our** 那这破坏性的导弹是制造在伯明翰 , 英格兰 , 我们的 [ˈmɪnɪstər] [ˌplenɪpəˈtenʃəri; ˌplenɪpəˈtenʃieri][hæz; həz] [ɡʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪˈmembər] ; **Minister Plenipotentiary has good cause to remember ;** 部长全权代表有好的原因到记住 ; 我们的全权公使有充分的理由记住，这些破坏性导弹是在英国伯明翰制造的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈsmʌɡld] [ˈɪntu:][ˈpærɪs][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [eg] - [plænts] , **but that they were smuggled into Paris in the guise of egg - plants ,** 但那他们走私进入巴黎在这伪装的蛋 - 植物 , 但它们是伪装成茄子走私到巴黎的。

[ænd; ənd] [dɪˈpɔ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡræs] - [plɑ:t][ɪn] [rɪr] [ʌv; əv] [haʊs] [noʊ] . - [ʌv; əv][ðæt] [naʊ] **and deposited in the grass - plot in rear of house No . 30 of that now** 和已存在这草 - 阴谋在后部的房子不 . - 的那现在 [ˈmemərəb(ə)l] [stri:t] , **memorable street ,** 难忘街道 , 并被安放在那条如今已令人难忘的街道上30号房屋后面的草地上。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] . **I believe is still a mystery** . 我相信是仍然一个神秘 . 我认为这仍然是个谜。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -] **[Pg 70]** [页 -] [第70页]

[ðæt] [kaʊnt] [fəˈli:s] [ɔːˈsi:ni] ([ðə; ði][mæn][ˈeksɪkjʊ:tɪd]) [wʌz; wəz] [kənˈsi:ld] [fɔ:ɹ; fər] [wi:ks] , [ɪz][ɑ:n] **That Count Felice Orsini (the man executed) was concealed for weeks , is on** 那数数费利斯奥尔西尼 (这男人执行) 曾是暗为了周 , 是在 [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][æt; ət][ðə; ði] [ˈpri:fektʃər] ; **record at the Prefecture ;** 记录在这州 ; 费利切·奥尔西尼伯爵（被处决者）被藏匿数周，这一事实在省政府有记录；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mɑːˈsel]
but that he assumed the position of a servant , and the name of Marcel
但 那 他 假定 这 位置 的 一个 仆人 , 和 这 姓名 的 马塞尔
, [ɪz][nɑːt] .
, is not .
, 是 不是 .

但他担任仆人的角色，并取名为马塞尔，这一点却不成立。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [seɪ] ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ]
As for me , I think a great deal , and say nothing ; but if the young
作为 为了 我 , 我 思考 一个 伟大的 交易 , 和 说 没有什么 ; 但 如果 这 年轻的
[pɒʊntælbə] ,
Pontalba ,
蓬塔尔巴 ,

至于我，我思虑甚多，却不言而喻；但如果年轻的蓬塔尔巴，

[huː] [naʊ] [ˈstʌdɪz] [taɪp] - [ˈsetɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ɪmˈpɪriəl] ,
who now studies type - setting with the Prince Imperial ,
WHO 现在 研究 类型 - 环境 和 这 王子 帝国 ,
他现在跟随皇太子学习排版。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈbeɪbi] [huːz] [kloʊðz] [aɪ] [wʌns] [sɔː] [ɪɡˈzæmɪnd] [æt; ət][ə; eɪ][kæˈfeɪ][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
was not the baby whose clothes I once saw examined at a café there is no
曾是 不是 这 婴儿 谁 衣服 我 一次 锯 检查 在 一个 咖啡店 那里 是 不
[truːθ] [ɪn] [ðiːz] " [liːvz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪdlər] .
truth in these " Leaves of an Idler .
真相 在 这些 " 树叶 的 一个 惰轮 .

我曾在一家咖啡馆里看到有人检查婴儿的衣服，但那并不是我曾经见过的那个婴儿。这些《闲人的叶子》中没有一句真话。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]
[第71页]

[ˈmɪstər] . - [ˈrekərdz] [hɪz; ɪz] [keɪs] . [[ə; eɪ]]
MR . BUTTERBY RECORDS HIS CASE . [A]
先生 . - 记录 他的 案件 . [一个]
巴特比先生记录了他的案件。[A]

[dʒeɪ] . [ˈmoʊzəs] - , [eɪdʒd] - [ˈjɪrz] ; [ə; eɪ] [ˈlaɪnsɪt] [ˈbroʊkər] ; [nəˈtɪvəti] , [əˈmerɪkən] ;
J . Moses Butterby , aged 40 years ; a licensed broker ; nativity , American ;
J . 摩西 - , 老年人 - 年 ; 一个 获得许可的 经纪人 ; 耶稣诞生 , 美国人 ;
[ˈtemprəmənt] , [ˈsæŋɡwɪn] ; [ˈhæbɪt] , [ˈslɑːtli] [oʊˈbiːs] ;
temperament , sanguine ; habit , slightly obese ;
气质 , 乐观 ; 习惯 , 轻微地 肥胖 ;
J·摩西·巴特比，40岁；持牌经纪人；美国人；性格乐观；体态略胖；

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [roʊˈbʌst] .
constitution , robust .
宪法 , 强壮的 .
体格健壮。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ] [hɪmˈself] .
History of the case as related by himself .
历史 的 这 案件 作为 有关的 经过 他自己 .
他本人讲述了案件经过。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][ˈevər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪɪd] .
I don't see how I ever came to be married .
我 不 看 如何 我 曾经 来了 到 是 已婚 .
我真不明白自己怎么会结婚。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [maɪ] [frendz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][emˈiː] ,
It was certainly the last thing my friends expected of me ,
它 曾是 当然 这 最后的 事物 我的 朋友们 预期的 的 我 ,
这绝对是我的朋友们最意想不到的事情。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][maɪˈself] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][eɪˈem]
and it was the last thing I ever expected of myself ; but that I am
和 它 曾是 这 最后的 事物 我 曾经 预期的 的 我 ; 但 那 我 是
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,
我做梦也没想到自己会结婚;

[ˈmɪsɪz] . [dʒeɪ] . [ˈmoʊzəs] - , [ænd; ənd][ˈmæstər] [æɪˈfɒnzəʊ] [ˈmoʊzəs] - , [ɑːr; ər][bəʊθ] [hɪr]
Mrs J . Moses Butterby , and Master Alphonso Moses Butterby , are both here
太太 . 杰 . 摩西 - , 和 掌握 阿方索 摩西 - , 是 两个都 这里
[tuː; tə][ˈtestɪfaɪ] .
to testify .
到 作证 .
杰·摩西·巴特比夫人和阿方索·摩西·巴特比少爷都来作证。

[wʌt] [soʊ] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ə; eɪ][ˈfæməli] [faʊnd] [ɪn][emˈiː][tuː; tə][ədˈmaɪər][ɪz][æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [naʊ]
What so aristocratic a family found in me to admire is as much a secret now
什么 所以 贵族 一个 家庭 成立 在 我 到 钦佩 是 作为 很多 一个 秘密 现在
[æz; əz] [ðen] .
as then .
作为 然后 .
究竟是什么让这样一个贵族家庭如此欣赏我，至今仍是个谜。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪntəlekt] ;
I don't think it was intellect ;
我 不 思考 它 曾是 智力 ;
我不认为这是智力问题;

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [wen] [ˈneɪtʃər] [dɪˈzaɪnd] [emˈiː][ðə; ði] " [ˈʃaɪnɪŋ] " [ˈelɪmənt] [wʌz; wəz] [left]
for I am afraid that when Nature designed me the " shining " element was left
为了 我 是 害怕的 那 什么时候 自然 设计 我 这 " 灼灼 " 元素 曾是 左边
[aʊt] .
out .
出去 .
因为我担心，大自然在设计我的时候，遗漏了“闪耀”这一元素。

[ˈsʌmhau] , [æt; ət] [skuːl] , [ðə; ði][kɑːmpəˈziʃ(ə)n] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdʒɜːrn(ə)] [wʌz; wəz] [ˈnevər]
Somehow , at school , the composition sent to the village journal was never
不知何故 , 在 学校 , 这 作品 发送 到 这 村庄 杂志 曾是 绝不
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;
不知何故，在学校里，投稿到村报的作文从来都不是我的作文;

[ðə; ði] [ˌdekləˈmeɪʃn] [rɪˈpiːtɪd] [æt; ət] [ˈevri] [freɪ] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz]
the declamation repeated at every fresh arrival of directors
这 朗诵 重复 在 每一个 新鲜的 到达 的 导演
[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈnʌðɜːz] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] ,
was always another's ; and if , by any chance ,
曾是 总是 另一个的 ; 和 如果 , 经过 任何 机会 ,
每次新董事到任时，重复的讲话总是别人的；而且，万一，

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [æskt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˌresɪˈteɪ(ə)n] , [ˈlʌndər] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][aɪ][ˈevər] [ɪnˈvaɪtɪd]
a visitor asked to hear a recitation , under no circumstances was I ever invited
一个 游客 问 到 听到 一个 背诵 , 在下面 不 情况 曾是 我 曾经 受邀
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] .
to show off .
到 展示 离开 :

一位访客要求听我朗诵，但我绝没有被邀请去炫耀。

[maɪ]
My
我的

我的

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˈmɑːdɪst] [pɑːrt][ɪn][səˈsaɪəti][wʌz; wəz][nɑːt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [səkˈses] .
modest part in society was not crowned with greater success .
谦虚的 部分 在 社会 曾是 不是 加冕 和 更大的 成功 .
在社会中扮演普通角色并不能带来更大的成功。

[mɑː] ([dɪr] [hɑːrt] !) [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [ˈlɜːrnið] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][tuː; tə]
Ma (dear heart !) objected to dancing , and I never learned ; I didn't go to
马 (亲爱的 心 !) 反对 到 跳舞 , 和 我 绝不 学习 ; 我 没有 去 到
[ˈpɪknɪks] ,
picnics ,
野餐 ,

妈妈（我亲爱的妈妈！）反对跳舞，所以我从来没学过；我也没去过野餐。

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] ; [aɪ] [traɪd] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [sɪk] ;
for I don't know how to drive ; I tried smoking , and it made me sick ;
为了 我 不 知道 如何 到 驾驶 ; 我 尝试 吸烟 , 和 它 制成 我 生病的 ;
因为我不会开车；我试过抽烟，结果让我恶心；

[ɪf] [aɪ][draɪŋk] [waɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] : [ɪn][fækt] ,
if I drank wine , I was sure to go to sleep : in fact ,
如果 我 喝 葡萄酒 , 我 曾是 当然 到 去 到 睡觉 : 在 事实 ,
如果我喝了葡萄酒，我肯定会睡着：事实上，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmjuːzmənts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men] [ˈevər] [əˈmjuːzd] [em ˈiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
none of the amusements of other young men ever amused me ; and the
没有任何 的 这 娱乐 的 其他 年轻的 男人 曾经 觉得好笑 我 ; 和 这
[rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] ,
result was ,
结果 曾是 ,

其他年轻人的娱乐活动我一个也看不下去；结果是，

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ðeɪ] [spent] , [aɪ] [seɪvd] .
the money they spent , I saved .
这 钱 他们 花费 , 我 已保存 .
他们花的钱，我省下来了。

[ˈenviəs] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪt]] [fɜːrst] [kɔːt]
Envious people have hinted at this as the attraction which first caught
羡慕 人们 有 暗示 在 这 作为 这 景点 哪个 第一的 捕捉
[ðə; ði] [rɪˈspektɪd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][maɪ][mɑːˈliːndə][dʒeɪn][ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪˈspektɪd] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
the respected mother of my Malinda Jane and the respected mother - in - law
这 受人尊敬 母亲 的 我的 马琳达 简 和 这 受人尊敬 母亲 - 在 - 法律
[ʌv; əv][maɪˈself] ;
of myself ;
的 我 ;

一些心怀嫉妒的人暗示，正是这种吸引力最初吸引了我尊敬的玛琳达·简的母亲和我尊敬的岳母；
[bʌt; bət][aɪˈdiːəz][soʊ] [ˌʌnbɪˈklʌmɪŋ] [aɪ] [rɪˈpel] [wɪð; wɪθ][ˈpraːpər][skɔːrn] .
but ideas so unbecoming I repel with proper scorn .
但 想法 所以 不体面 我 击退 和 恰当的 轻蔑 .
但如此不雅的想法，我自然要以应有的鄙夷予以回击。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪˈself] [mɔːr] [ˈstuːpɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ; [bʌt; bət] ,
I do not think myself more stupid than the average of mankind ; but ,
我 做 不是 思考 我 更多的 愚蠢的 比 这 平均的 的 人类 ; 但 ,
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

我并不认为自己比一般人更笨；但是，不知何故，
[waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈæliz] ;
while they walked through the middle of the streets , I sought the narrow alleys ;
尽管 他们 步行 通过 这 中间 的 这 街道 , 我 寻求 这 狭窄的 小巷 ;
当他们穿过街道中央时，我却寻找着狭窄的小巷；

[ænd; ɐnd] [waɪl] [ˈʌðər] [əsˈpaɪəd][tuː; tə] [nɔɪz] [ænd; ɐnd] [dɪˈstɪŋkʃn] , [aɪ] [faʊnd] [rɪˈtaɪərmənt] [ænd; ɐnd]
and while others aspired to noise and distinction , I found retirement and
和 尽管 其他的 渴望 到 噪音 和 区别 , 我 成立 退休 和
[mɑːˈliːndə][dʒeɪn] .
Malinda Jane .
马琳达 简 .

当其他人追求喧嚣和名声时，我却找到了退休和玛琳达·简。
([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ɐn] [ˈæli] [aɪ][fɜːrst][met] [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪ] . [ˈmoʊzəs] - — [ðoʊ] [ðɪs] [ɪn][noʊ]
(**It was in an alley I first met Mrs . J . Moses Butterby — though this in no**
(它 曾是 在 一个 胡同 我 第一的 遇见 太太 . J . 摩西 - — 尽管 这 在 不
[wei] [kənˈsɜːrnz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈnærətɪv] .)
way concerns the present narrative .)
方式 担忧 这 展示 叙述 .)
(我第一次见到J·摩西·巴特比夫人是在一条小巷里——但这与现在的叙述毫无关系。)

[mɑːˈliːndə][dʒeɪn] ([aɪ] [trʌst] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈvɪəleɪtɪŋ] [ˈeni] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [lɔː] [ɪn] [ðʌs] [fəˈmɪliərli]
Malinda Jane (I trust I am not violating any matrimonial law in thus familiarly
马琳达 简 (我 相信 我 是 不是 违反 任何 婚姻 法律 在 因此 熟悉地
[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈspektɪd] [ˈhelpmiːt]) — [mɑːˈliːndə][dʒeɪn] ,
speaking of my respected helpmeet) — Malinda Jane ,
请讲 的 我的 受人尊敬 帮手) — 马琳达 简 ,
玛琳达·简（我相信我这样亲昵地称呼我尊敬的贤内助并没有违反任何婚姻法）——玛琳达·简
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
from the first time I beheld her , up to the present period of a long ,
从 这 第一的 时间 我 观看 她 , 向上 到 这 展示 时期 的 一个 长的 ,
从我第一次见到她，直到如今这漫长的一段时间，

[ænd; ɐnd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˈɪntɪmət] , [əˈkweɪntəns] ,
and I may say intimate , acquaintance ,
和 我 可能 说 亲密的 , 熟人 ,
我或许可以说亲密的、熟人，

[ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ][ˈpærəɡɑːn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːdɪst][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] .
appears to me a paragon of all the modest and retiring virtues .
出现 到 我 一个 模范 的 全部 这 谦虚的 和 退休 美德 .

在我看来，他堪称谦逊低调美德的典范。

[ɪf] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['meni] [ət'rækʃnz] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [treɪt] ,
If among her many attractions she is possessed of a distinguishing trait ,
如果 之中 她 许多 景点 她 是 拥有 的 一个 区别 特征 ,
如果说她众多魅力中有什么最显著的特点的话，

[,aɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
it lies in the power of her eyes .
它 谎言 在 这 力量 的 她 眼睛 .

关键在于她眼神的力量。

[soʊ] [mʌtʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [duː][ðer; ðər] [depθs] [kən'teɪn] , [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] , [æt; ət] [liːst] , ['eni] ['ʌðər] [ɪz]
So much language do their depths contain , that to me , at least , any other is
所以 很多 语言 做 他们的 深度 包含 , 那 到 我 , 在 至少 , 任何 其他 是
它们的深处蕴含着如此丰富的语言，至少对我而言，任何其他语言都显得黯然失色。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meʒər] [ə; eɪ][suːpər'fluːəti] .
in a great measure a superfluity .
在 一个 伟大的 措施 一个 过剩 .

在很大程度上是多余的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp][ðə; ði] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ɪn] [ðɪs]
I should be afraid to count up the consecutive hours we have spent in this
我 应该 是 害怕的 到 数数 向上 这 连续的 小时 我们 有 花费 在 这
[ˈsaɪlənt] [kən'vɜːrs] ,
silent converse ,
沉默的 交谈 ,

我不敢去数我们连续几个小时在这种无声的交谈中度过了多少时光。

['riːdɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] ['hɑːrts] , [æz; əz][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['pouət][hæz; həz] [stɑɪld] [aɪ 'tiː] , " [θruː]
reading each other's hearts , as some pleasant poet has styled it , " through
阅读 每个 其他的 心 , 作为 一些 令人愉快的 诗人 有 风格 它 , " 通过
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
the windows of the soul .
这 视窗 的 这 灵魂 .

正如某位和蔼的诗人所言，“透过灵魂之窗”，读懂彼此的内心。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [sə'pouz] [ðem; ðəm] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] [ɔːr] ['pɪrsɪŋ] .
" **I would not have you suppose them almond - shaped or piercing .**
" 我 会 不是 有 你 认为 他们 杏仁 - 形状 或者 冲孔 .

“我不想让你们认为它们是否仁状的或者尖锐的。”

[nʊʊ] ! [mɑː'liːndə][ˈdʒeɪnz] [aɪz] [ɑːr; ər] [raʊnd] .
No ! Malinda Jane's eyes are round .
不 ! 马琳达 简的 眼睛 是 圆形的 .

不! 玛琳达·简的眼睛是圆的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈdʒent(ə)l] [bluː] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [em 'iː] ;
It was their gentle blue that enchanted me ;
它 曾是 他们的 温和的 蓝色的 那 迷人的 我 ;

它们柔和的蓝色深深吸引了我；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kændʒiːni'æli ti] [ðæt] [tʃɪrd] [maɪ] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] .
and there I found the congeniality that cheered my drooping spirit .

和 那里 我 成立 这 亲和力 那 欢呼 我的 下垂 精神 .

在那里, 我找到了让我精神振奋的友善。
[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] [ə'pɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːrtʃɪp] ,
Looking back now upon our courtship ,
寻找 后退 现在 之上 我们的 求爱 ,
现在回想我们的恋爱过程,

[aɪ][,eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrtɪ] ;
I am inclined to think it must have been uninteresting to a third party ;
我 是 倾斜 到 思考 它 必须 有 到过 无聊 到 一个 第三 派对 ;
我倾向于认为, 第三方对此一定不感兴趣;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː; tə][juː 'es][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['suːðɪŋ] ,
but there is no denying the fact that to us it was most soothing ,
但 那里 是 不 否认 这 事实 那 到 我们 它 曾是 最多 舒缓 ,
但不可否认的是, 这对我们来说是最令人舒缓的。

[ænd; ənd] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['aʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [ə'fek(ə)n] .
and well calculated to develop our mutual affection .
和 出色地 计算 到 发展 我们的 相互的 感情 .
并且精心策划以增进我们之间的感情。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ækjərət] [ˌrek'əlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vent] [ˈvʌlgərli] [kɔːld] " ['pɑːpɪŋ] .
I have no accurate recollection of the event vulgarly called " popping .
我 有 不 准确的 回忆 的 这 事件 粗俗地 称为 " 爆米花 .
我对俗称“爆裂”的事件没有任何准确的记忆。

" ['fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [kən'grætʃələɪt] [maɪ'self][ɑːn] [rɪ'skeɪpɪŋ] [ðæt] [briːtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .
" Fortunately , I congratulate myself on escaping that breach of decorum .
" 幸运的是 , 我 祝贺 我 在 逃脱 那 违反 的 礼仪 .
“幸好, 我躲过了那次失礼之举。”

[ɪf] [juː; jʊ][dʒɔɪn][maɪ] [frendz] [ɪn] ['æskɪŋ] " [haʊ] [,aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , " ['næt(ə)rəli] .
If you join my friends in asking " how it came about , " I reply , " Naturally .
如果 你 加入 我的 朋友们 在 问 " 如何 它 来了 关于 , " 我 回复 , " 自然 .
如果你和我的朋友一起问“这是怎么发生的”, 我会回答: “自然而然地”。

" [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [mɑː'liːndə][dʒeɪnz] ['mʌðər] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ɑːk'toʊbər]
" The morning Malinda Jane's mother asked me if I had decided upon October
" 这 早晨 马琳达 简的 母亲 问 我 如果 我 有 决定 之上 十月
[ðə; ði] 24th [ɔːr][noʊ'vembər][ðə; ði] 24th ,
the 24th or November the 24th ,
这 24th 或者 十一月 这 24th ,
“那天早上, 玛琳达·简的母亲问我, 我决定是选10月24日还是11月24日,

[aɪ] [ˈʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['ænsər] , " [noʊ'vembər][ðə; ði] 24th , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
I unhesitatingly answered , " November the 24th , if you please ; " and the whole
我 毫不犹豫 回答 , " 十一月 这 24th , 如果 你 请 ; " 和 这 所有的
[ə'fer] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪft] .
affair was accomplished .
事务 曾是 完成 .
我毫不犹豫地回答说: “如果可以的话, 是11月24日;”事情就这样完成了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪ'fɔːr] , [mɑː'liːndə][dʒeɪn][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,
I have said before , Malinda Jane is not of a demonstrative disposition ,
我 有 说 前 , 马琳达 简 是 不是 的 一个 示范性的 处置 ,
我之前说过, 玛琳达·简不是一个喜欢表达情感的人。

[bʌt; bət] [θɪŋks] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt]) [ˈpɑːndərəsli] .
but thinks (if I may strain a point) ponderously .
但 思考 (如果 我 可能 拉紧 一个 观点) 沉重地 .

但他思考起来却很沉思（如果我这么说有点牵强的话）。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmænɪfest] [ˈeni] [wɪl] [ɪn] [ˌɑːpəˈzi(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ; [ænd; ɛnd]
I have never known her to manifest any will in opposition to my own ; and
我 有 绝不 已知 她 到 显现 任何 将要 在 反对 到 我的 自己的 ; 和
，
，
，

我从未见过她表现出任何与我相悖的意愿；而且，

[sɪns] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][ˈevər]
since I come to think of it , I do not remember her ever
自从 我 来 到 思考 的 它 , 我 做 不是 记住 她 曾经
仔细想想，我好像从来没见过她。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ˈmænɪfestɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn] [ˌɑːpəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .
manifesting a will in opposition to any one else .
显现 一个 将要 在 反对 到 任何 一 别的 .

表现出与他人相悖的意志。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl][tɜːrm][aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪnˈkluːd] [ˈmæstər][ˈmoʊzəs] [æɪˈfɒnzəu] - [ænd; ɛnd][maɪ]
In this general term I of course include Master Moses Alphonso Butterby and my
在 这 一般的 学期 我 的 课程 包括 掌握 摩西 阿方索 - 和 我的
[moʊst] [ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ɒː] .
most highly respected mother - in - law .
最多 高度 受人尊敬 母亲 - 在 - 法律 .

我当然也把摩西·阿方索·巴特比大师和我最尊敬的岳母包括在内。

[sʌt] [ə; eɪ][ˈfæməli] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ruːl] [ˈpresɪdənt] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [suːˈpɜːrlətɪvli] [ˈhæpi] ;
Such a family , according to all rule precedent , should be superlatively happy ;
这样的 一个 家庭 , 根据 到 全部 规则 先例 , 应该 是 极好的 快乐的 ;
根据所有既定规则，这样的家庭应该非常幸福；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈelɪmənt] [ɪn][ɔːl] [ˈfæməliz] , [ænd; ɛnd] [maɪn] , [əˈlæs]
but there seems to be a disturbing element in all families , and mine , alas
但 那里 似乎 到 是 一个 令人不安 元素 在 全部 家庭 , 和 矿 , 唉
！
！
！

但似乎所有家庭中都存在某种令人不安的因素，唉，我的家庭也不例外！

[pruːvd] [noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
proved no exception .
已证实 不 例外 .

事实证明，他也不例外。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðʌs] .
It came about thus .
它 来了 关于 因此 .

事情就是这样发生的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'si:st] [mɑ:][wɜ:r; wər] , " ['mɑ:si] " ([ʃi:; ʃɪ] [ɔ:lweɪz]
Among the few parting words of my deceased ma were , " Mosie " (she always
之中 这 很少 离别 字 的 我的 死者 玛 是 , " 莫西 " (她 总是
[kɔ:ld] [em 'i:] ['mɑ:si]) ,
called me Mosie) ,
称为 我 莫西) ,

我已故的母亲临终前留下的寥寥几句话中，有一句是“莫西”(她总是叫我莫西)。

" ['nevər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
" never live with your mother - in - law .
" 绝不 居住 和 你的 母亲 - 在 - 法律 .

“永远不要和婆婆住在一起。”

" ['trezərɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] ['trezəd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈleɪdi]
" Treasuring the command , as I may say I treasured everything the dear old lady
" 珍视 这 命令 , 作为 我 可能 说 我 珍藏 一切 这 亲爱的 老的 女士
[left] ,
left ,
左边 ,

“我珍惜这份恩情，正如我珍惜这位亲爱的老太太留下的一切一样。”

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['prɔ:pərti] , [wen] ['faɪnəli] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [aɪ][set] [ə'baʊt] [əu'beɪŋ] [aɪ 'ti:] .
including the property , when finally the day was fixed , I set about obeying it .
包括 这 财产 , 什么时候 最后 这 天 曾是 固定的 , 我 放 关于 服从 它 .
包括财产在内，当日期最终确定后，我便开始履行约定。

[ɑ:n][æən; ən] [ə'keɪzŋ] [wen] ['mɪsɪz] . - [lɔ:k] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spektɪd]
On an occasion when Mrs . Mountchessington Lawk — the name of my respected
在 一个 场合 什么时候 太太 . - 法律 — 这 姓名 的 我的 受人尊敬
['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] — [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˈaʊər; ɑ:r][ɪ'mædʒɪnerɪ] [ˈbaʊər] ,
mother - in - law — had described our imaginary bower ,
母亲 - 在 - 法律 — 有 描述 我们的 假想 凉亭 ,

有一次，我尊敬的岳母蒙特切辛顿·劳克夫人向我描述了我们想象中的幽静小屋，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪ'mædʒɪnerɪ] [ə'pɑ:rtmənt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][ə; eɪ]
and her imaginary apartment adjoining , until she had worked herself into a
和 她 假想 公寓 相邻的 , 直到 她 有 工作 她自己 进入 一个
[ˈfi:vər] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnerɪ] ['hæpɪnəs] ,
fever of imaginary happiness ,
发烧 的 假想 幸福 ,

还有她想象中的隔壁公寓，直到她沉浸在想象中的幸福之中。

[aɪ][ˈmaɪldli] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ðə; ði] [br'hest] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['perənt] .
I mildly communicated the behest of my departed parent .
我 轻微地 沟通 这 要求 的 我的 已离开 父母 .

我委婉地传达了已故父母的遗愿。

[ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['kærəktəraɪz] [æz; əz] [ɪndɪ'skraɪbəbli] ['tʌtʃɪŋ] .
The scene which followed I can only characterize as indescribably touching .
这 场景 哪个 随后 我 能 仅有的 描述 作为 难以形容地 接触 .

接下来的场景，我只能用“难以言喻的感人”来形容。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪ'sper] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mɑ:'li:ndə][dʒeɪn] ,
The look of blank despair on the face of Malinda Jane ,
这 看 的 空白的 绝望 在 这 脸 的 马琳达 简 ,

玛琳达·简脸上露出茫然绝望的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [səfˈjuːzd] [ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [noʊz][ʌv; əv]
and the tears of rage and mortification that suffused the aristocratic nose of
和 这 眼泪 的 愤怒 和 屈辱 那 弥漫 这 贵族 鼻子 的
[hɜːr; həʀ][maː] ,
her ma ,
她 妈 ,

还有那泪水，那是愤怒和羞愧交织的泪水，浸润在她母亲高贵的鼻梁上。

[aɪ] [ˈfræŋkli] [kənˈfes] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
I frankly confess , went to the bottom of my heart .
我 坦率地说 承认 , 去 到 这 底部 的 我的 心 .

坦白地说，这是我发自内心的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [ðɪs] [ruːd] [ˈbænɪʃmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
It was many months before I ceased to regret this rude banishment of their
它 曾是 许多 几个月 前 我 停止 到 后悔 这 粗鲁的 流放 的 他们的
[hoʊps] ;
hopes ;
希望 ;

过了好几个月，我才不再后悔当初粗暴地粉碎了他们的希望；

[bʌt; bət] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][frʌm; frəm][maɪ][ˈprez(ə)nt][stænd] - [pɔɪnt] ,
but , looking upon it from my present stand - point ,
但 , 寻找 之上 它 从 我的 展示 站立 - 观点 ,

但是，从我现在的角度来看，

[aɪ][eɪˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ædˈmɪt][maɪ] [dɪr] [ded] [maː][wʌz; wəz] [raɪt] .
I am compelled to admit my dear dead ma was right .
我 是 被迫 到 承认 我的 亲爱的 死的 玛 曾是 正确的 .

我不得不承认，我亲爱的已故母亲是对的。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈæksɪdənt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [rɪˈmaːrk] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][maːˈliːndə][dʒeɪn][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]
The only accident worthy of remark that happened to Malinda Jane on our
这 仅有的 事故 值得 的 评论 那 发生 到 马琳达 简 在 我们的
[ˈwedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraɪt] .
wedding - day was a fright .
婚礼 - 天 曾是 一个 惊吓 .

在我们的婚礼当天，马琳达·简唯一值得一提的意外是受到了惊吓。

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kənˈɡrætʃəleɪt] [maɪˈself][æt; ət][ɪts] [əˈkɜːrɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
I have reason to congratulate myself at its occurring on that day ,
我 有 原因 到 祝贺 我 在 它是 发生 在 那 天 ,

我应该为此感到庆幸，因为这件事就发生在那天。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈsʌbsɪkwənt] .
instead of a few weeks subsequent .
反而 的 一个 很少 周 随后的 .

而不是几周之后。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [ɪˈvent] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈmærid] [ˈpiːp(ə)] ,
The consequences in the latter event , it is needless to say to married people ,
这 结果 在 这 后者 事件 , 它 是 不必要 到 说 到 已婚 人们 ,

对于已婚人士而言，后一种情况的后果不言而喻。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪriəs] .
might have been serious .
可能 有 到过 严肃的 .

可能很严重。

[ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [dɔ:r] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈkɑ:blər] ,
Passing out of the church - door , we were confronted by a drunken cobbler ,
通过 出去 的 这 教会 - 门 , 我们 是 面对 经过 一个 醉 皮匠 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

走出教堂大门时，我们遇到一个醉醺醺的鞋匠，他

[ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ɪnˈseɪn] [ˈmænər] , [prəˈpəʊzd] " [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər][ˈdʒɪni] .
in a wild and insane manner , proposed " three cheers for Jinny .
在 一个 荒野 和 疯狂的 方式 , 建议的 " 三 干杯 为了 金妮 .

以一种疯狂而疯狂的方式，提议“为 Jinny 欢呼三声”。

" [ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [kraʊd] [ʌv; əv][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈɜ:tʃɪnz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði][steps] [prəˈsi:did] [tu:; tə]
" The assembled crowd of dilapidated urchins hanging around the steps proceeded to
" 这 组装 人群 的 破旧的 海胆 绞刑 大约 这 步骤 继续 到
[gɪv] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɪm] [ˈfeɪntli] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ˈrɪdɪkjʊ:l] .
give them with a vim faintly suggestive of ridicule .
给 他们 和 一个 vim 淡淡的 暗示性的 的 嘲笑 .

“聚集在台阶周围的一群衣衫褴褛的流浪儿，带着一丝嘲讽的意味，开始对他们进行辱骂。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [glæns] [aɪ] [əbˈteɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkɜ:rtɪəs] [əˈfendər] [geɪv] [em ˈi:][æn; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv]
The single glance I obtained of the discourteous offender gave me an idea of
这 单身的 瞥一眼 我 获得 的 这 无礼 罪犯 给予 我 一个 主意 的
[ˈtʃɪmni:z] .
chimneys .
烟囱 .

我只瞥了一眼那个无礼的冒犯者，就想到了烟囱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈsmʊʊki] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [ˈfli:si] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪərəns]
His face was smoky , his clothes were fleecy , and his general appearance
他的 脸 曾是 烟 , 他的 衣服 是 羊毛 , 和 他的 一般的 外貌
[wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈsʊti] [θru:ˈaʊt] .
was decidedly sooty throughout .
曾是 绝对地 煤烟 自始至终 .

他满脸烟熏，衣衫褴褛，浑身上下都散发着浓重的煤烟味。

[ə; eɪ] [ʃɑ:k] [hed] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈʃɑ:ki] [ˈaɪˌbraʊz] , [bɔ:r] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ðə; ði]
A shock head , and more shocky eyebrows , bore a strange resemblance to the
一个 震惊 头 , 和 更多的 震惊 眉毛 , 钻孔 一个 奇怪的 相似 到 这
[ˈpæt(ə)nt] [ˈtʃɪmni] - [swi:p] ;
patent chimney - sweep ;
专利 烟囱 - 扫 ;

蓬松的脑袋，还有更加蓬松的眉毛，与专利烟囱清扫工有着一种奇特的相似之处；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [si:md] [rɪtʃ] [ɪn][pæst] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] .
while his clothes seemed rich in past memories of the profession .
尽管 他的 衣服 似乎 富有的 在 过去的 回忆 的 这 职业 .

而他的衣着似乎充满了过去从事这份职业的回忆。

[aɪ][hæd; həd] [brɪˈfɔ:r] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] ,
I had before caught sight of this individual , in a tumble - down ,
我 有 前 捕捉 视线 的 这 个人 , 在 一个 翻滚 - 向下 ,

我之前曾在一个破败不堪的地方瞥见过这个人，

[ˈrɪkəti] [ʃɑ:p] [nɪr] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [lɔ:k] .
rickety shop near the residence of Mrs . Mountchessington Lawk .
摇摇晃晃的 店铺 靠近 这 住宅 的 太太 : 法律 .

位于芒特切辛顿·劳克夫人住所附近的一家破旧商店。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,
I had , in fact ,
我 有 , 在 事实 ,
事实上, 我曾经有过.....
[si:n] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [bi'stəuɪŋ] [tʃærəti] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm]
seen her on more than one occasion bestowing charity upon him in the form
已见 她 在 更多的 比 一 场合 授予 慈善机构 之上 他 在 这 形式
[ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ˈvɪtlz] ;
of broken victuals ;
的 破碎的 食物 ;

我曾多次看到她以破损食物的形式向他施舍；
[bʌt; bət][ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [feɪld] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪrɪz]
but the recollection failed entirely to account for the effect of his cheers
但 这 回忆 失败的 完全 到 帐户 为了 这 影响 的 他的 干杯
[fɔ:r; fər] " ['dʒɪni] " [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] [tendər] [nə:vs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [waɪf] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
for " Jinny " upon the too tender nerves of my dear wife and her
为了 " 金妮 " 之上 这 也 投标 神经 的 我的 亲爱的 妻子 和 她
[dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈmʌðər] .
distinguished mother .
杰出的 母亲 .

但回忆完全无法解释他为“金妮”欢呼时，对我亲爱的妻子和她杰出的母亲那过于敏感的神经造成的影响。
[aɪ] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [t'reɪnɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst]
I attributed the emotion to the trying nature of the ceremony we had just
我 归因于 这 情感 到 这 尝试 自然 的 这 仪式 我们 有 只是
[pæst] [θru:] .
passed through .
通过了 通过 .

我将这种情绪归因于我们刚刚经历的那场令人难熬的仪式。
[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)] [du:][nɑ:t][get]
Reflecting that people do not get
反思 那 人们 做 不是 得到

反映出人们并不理解
[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 76**]
[页 -]
[第76页]

[ˈmærid] [ˈevri] [deɪ] ,
married every day ,
已婚 每一个 天 ,
每天都结婚,
[ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði][t'reɪb(ə)] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [wʊd] [dɪ'strækt]
and appalled at the terrible conclusions with which the mind would distract
和 震惊 在 这 糟糕的 结论 和 哪个 这 头脑 会 转移
[ɪt'self] [baɪ] [,pɒndərɪŋ] [soʊ] [ə'ɹɑ:rɪŋ] [ə; eɪ][tɑ:pɪk] ,
itself by pondering so alarming a topic ,
本身 经过 沉思 所以 令人担忧 一个 话题 ,
并对人们因思考如此令人震惊的话题而产生的可怕结论感到震惊。

[aɪ] [ˈʌdə'rɪŋli] [ə'bændənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [mɑ:'li:ndə][dʒeɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər][mɑ:] , [ɪn]
I shudderingly abandoned it , and assisted Malinda Jane and her ma , in
我 颤抖着 弃 它 , 和 协助 马琳达 简 和 她 玛 , 在
[ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [kən'dɪ(ə)n] ,
a fainting condition ,
一个 昏厥 状况 ,
我战战兢兢地放弃了它，去帮助昏厥的玛琳达·简和她的母亲。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] .
to the carriage .
到 这 运输 .

上马车。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːblər] [wəz; wəz][æt; ət][wʌns] ['gɪv(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]
It is needless to say that the cobbler was at once given in charge to a
它 是 不必要 到 说 那 这 皮匠 曾是 在 一次 给定 在 收费 到 一个
[pə'liːsmən] .
policeman .
警察 .

不言而喻，鞋匠立刻被交给了警察。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [fiː] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .
The next morning , in consideration of a handsome fee , he moved away .
这 下一个 早晨 , 在 考虑 的 一个 英俊的 费用 , 他 已搬 离开 .
第二天早上，他收了一笔丰厚的报酬后搬走了。

[aɪ] [ə'kɑːmplɪft] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɒːk] ; [bʌt; bət] , [aɪ]
I accomplished this out of regard to the feelings of Mrs . Lawk ; but , I
我 完成 这 出去 的 看待 到 这 情怀 的 太太 . 法律 ; 但 , 我
[mʌst; məst] [kən'fes] ,
must confess ,
必须 承认 ,
我这样做是出于对劳克太太感受的顾虑；但是，我必须承认，

[aɪ][ˈnevər] [rɪg'retɪd] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] .
I never regretted anything more .
我 绝不 后悔 任何事物 更多的 .

我从未如此后悔过。

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ([æz; əz] ['meni] ['mærid] [men] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː][aʊt]) [ɪz]
The commencement of married life (as many married men will bear me out) is
这 开始 的 已婚 生活 (作为 许多 已婚 男人 将要 熊 我 出去) 是
[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [kən'səʊlɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] .
even more consoling than the happiest days of courtship .
甚至 更多的 安慰 比 这 最快乐 天 的 求爱 .
婚姻生活的开始（许多已婚男士可以证实这一点）甚至比恋爱中最幸福的日子更令人欣慰。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['vɑːrɪʃ] [ɑːn] [nuː] ['fɜːrɪtʃər] [ɪz][æz; əz] [dɪ'laɪtʃəli] ['nɑːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['oʊdə] [ʌv; əv]
The smell of varnish on new furniture is as delightfully novel as the odor of
这 闻 的 漆 在 新的 家具 是 作为 令人愉悦 小说 作为 这 气味 的
[ðə; ði] ['ɔːrɪndʒ] - ['blɒsəmz] ;
the orange - blossoms ;
这 橙子 - 花朵 ;

新家具上清漆的气味就像橙花的香味一样令人愉悦；

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɑːrpəts][ænd; ænd][ðə; ði] ['krɪspnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɜːtənz] [bəʊθ]
the brightness of the new carpets and the crispness of the new curtains both
这 亮度 的 这 新的 地毯 和 这 脆度 的 这 新的 窗帘 两个都
[mɑːrk][æn; ən][ˈɪrə] ,
mark an era ,
标记 一个 时代 ,

新地毯的明亮色泽和新窗帘的挺括质感都标志着一个时代的到来。

— [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪz] ['ɑːbstɪnət] [ə'baʊt] ['drɔːɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][mæn][ɪz] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][bed][tuː; tə]
— even if the stove is obstinate about drawing or a man is called out of bed to
— 甚至 如果 这 火炉 是 顽固 关于 绘画 或者 一个 男人 是 称为 出去 的 床 到
[pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːfi] - [mɪl] .
put up the coffee - mill .
放 向上 这 咖啡 - 磨 .

—即使炉子不肯出炉，或者有人被叫醒去安装咖啡磨机。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][mɑ:ˈli:ndə][ˈdʒeɪnz] [naɪt] - [roʊb] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
There was Malinda Jane's night - robe hanging on one side of the bed ,
那里 曾是 马琳达 简的 夜晚 - 长袍 绞刑 在 一 边 的 这 床 ,
床的一侧挂着玛琳达·简的睡袍。

[ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][maɪ] [naɪt] - [roʊb][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and there was my night - robe on the other .
和 那里 曾是 我的 夜晚 - 长袍 在 这 其他 .
另一边放着我的睡袍。

[maɪ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,
My clothes were in the upper drawer of the bureau ,
我的 衣服 是 在 这 上 抽屉 的 这 局 ,
我的衣服放在梳妆台最上面的抽屉里。

[hɜ:rz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] — [ɪn] [sʌtʃ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [prɑ:kˈsɪməti] [ðæt] [aɪ] [oʊn] [tu:; tə]
hers were in the lower — in such delightful and loving proximity that I own to
她的 是 在 这 降低 — 在 这样的 愉快 和 爱 邻近 那 我 自己的 到
[ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [mæn] ;
feeling a new man ;
感觉 一个 新的 男人 ;
她的床在下层——如此令人愉悦和充满爱意的距离，让我感觉自己像个全新的人；

[aɪ] [ˈɡlɔ:rid] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [dɪˈpendənt] [ɑ:n][em ˈi:] : [ɪn] [ˈʃɔ:rt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
I gloried in having some one dependent on me : in short , I was happy .
我 光荣的 在 拥有 一些 — 依赖 在 我 : 在 短的 , 我 曾是 快乐的 .
有人依赖我，我为此感到无比自豪：总之，我很快乐。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðer; ðær][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈsɜ:rvənt] ([aɪ] [θɪŋk] [mɑ:ˈli:ndə][dʒeɪnz]
I will not deny that there was some trouble about servants (I think Malinda Jane
我 将要 不是 否定 那 那里 曾是 一些 麻烦 关于 仆人 (我 思考 马琳达 简
[hæd; həd][ˈsev(ə)n][ðə; ði][fɜ:rst][ten]
had seven the first ten
有 七 这 第一的 十
我不会否认仆人方面确实有些问题（我想玛琳达·简的前十个仆人里有七个是她自己的）。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[deɪz]) .
days) .
天) .
天)。

[tru:] , [ðə; ði] [mi:lz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv][regjuˈlærəti] ;
True , the meals were not models of regularity ;
真的 , 这 餐 是 不是 模型 的 规律性 ;
的确，这些餐食并不规律；

[ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [keɪm] [ɑ:n][ɪn] [tu:] [ˈnætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] [steɪt] , — [blu:] [ænd; ənd] [ˈpʌlpi] ,
the chicken sometimes came on in too natural a state , — blue and pulpy ,
这 鸡 有时 来了 在 在 也 自然的 一个 状态 , — 蓝色的 和 稀烂 ,
鸡肉有时以过于自然的状态端上来——呈蓝色且肉质松软。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbi:fsteɪk] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][vɑ:ˈkænɪk] [əˈpɪrəns] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə]
— and the beefsteak betrayed a volcanic appearance , as though reduced to
— 和 这 牛排 背叛 一个 火山 外貌 , 作为 尽管 减少 到
[ˈlɑ:və][baɪ][æn; ən] [ɪˈrʌpʃn] [ʌv; əv][ˈɡreɪvi] .
lava by an irruption of gravy .
岩浆 经过 一个 爆发 的 肉汁 .
——牛排呈现出火山般的模样，仿佛被肉汁喷涌而出，变成了熔岩。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] ['wʊmən] [stoʊl] [ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] ['blætər] ,
I remember one woman stole a keg of butter ,
我 记住 一 女士 偷窃 一个 桶 的 黄油 ,
我记得有个女人偷了一桶黄油,

[ænd; ʌnd] [ə'nʌðər] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sɪlvər] [spuːnz] .
and another went off with half a dozen silver spoons .
和 其他 去 离开 和 一半 一个 打 银 勺子 .
另一个人带着六把银勺子走了。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] , [mɑː'liːndə][dʒeɪn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] ; [ðə; ði] ['lætər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [drɪ'fektɪv]
The former , Malinda Jane ascribed to the cat ; the latter , to a defective
这 以前的 , 马琳达 简 归因于 到 这 猫 ; 这 后者 , 到 一个 有缺陷的
[ˈmeməri] ; [bʌt; bət] ,
memory ; but ,
记忆 ; 但 ,
前者, 玛琳达·简归咎于猫; 后者, 则归咎于记忆力衰退; 但是,

[ðen] , [mɑː'liːndə][dʒeɪn] ['nevər] ['lɜːrniɪd] ['haʊskiːpɪŋ] ([aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [fɪː; ʃi] [ʊd; ʃəd] , [pʊr] [dɪr] !
then , Malinda Jane never learned housekeeping (I don't see why she should , poor dear !
然后 , 马琳达 简 绝不 学习 家政 (我 不 看 为什么 她 应该 , 贫穷的 亲爱的 !
) ,
) ,
) ,
所以, 玛琳达·简从来没学过家务 (我不明白她为什么要学, 可怜的玛琳达!)。

[ænd; ʌnd][ˈtraɪfəlz] [laɪk] [ðiːz] [feɪld] [tuː; tə][mɑːr][ˈaʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [piːs] .
and trifles like these failed to mar our household peace .
和 琐事 喜欢 这些 失败的 到 马尔 我们的 家庭 和平 .
诸如此类的小事并没有破坏我们家的和平。

[aɪ] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [lɔːk] [æz; əz] ['biːɪŋ] , [fɔːr; fər]
I would mention the conduct of Mrs . Mountchessington Lawk as being , for
我 会 提到 这 执行的 的 太太 . - 法律 作为 存在 , 为了
[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [ˈriːəli] ['seɪntli] .
nearly a year , really saintly .
几乎 一个 年 , 真的 圣洁的 .
我要特别提及芒特切辛顿·劳克夫人近一年来堪称圣洁的行为。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rer] ['ɪntərvlz] [æt; ət] [wɪtʃ] [fɪː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði]
Even the rare intervals at which she visited were marked by a manner the
甚至 这 稀有的 间隔 在 哪个 她 到访 是 标记 经过 一个 方式 这
[rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] .
reverse of familiar .
撤销 的 熟悉的 .
即使她偶尔来访, 态度也与熟悉的气氛截然相反。

[ˈɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɪː; ʃi] [wʊd] [stænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
Almost every evening she would stand on the opposite side of the street ,
几乎 每一个 晚上 她 会 站立 在 这 对面的 边 的 这 街道 ,
几乎每天晚上她都会站在街对面,

[geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][juː 'es][æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
gazing wistfully at us as we sat in the window ;
凝视 怅然地 在 我们 作为 我们 卫星 在 这 窗户 ;
当我们坐在窗边时, 她若有所思地望着我们;

[bʌt; bət][noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n] [ɪn'dʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l][ˈvɪzɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ]
but no persuasion induced her to pay a formal visit more than once a
但 不 劝说 诱导 她 到 支付 一个 正式的 访问 更多的 比 一次 一个
[ˈfɔːrtnaɪt] .
fortnight .
两星期 .

但无论怎么劝说，她也只是每两周正式拜访一次而已。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪzdəm] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [aɪ] [gruː] [ˈwɜːrldli] .
With this striking evidence of my wisdom before me , I grew worldly .
和 这 引人注目 证据 的 我的 智慧 前 我 , 我 生长 世俗 .

面对眼前这些展现我智慧的惊人证据，我变得世故起来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ɔːrt] [jɪr] [aɪ] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ənd]
I think that during that short year I possessed a better opinion of myself and
我 思考 那 期间 那 短的 年 我 拥有 一个 更好的 观点 的 我 和
[maɪ][kəˈpæsəti][ðæn; ðən][ˈevər] [brɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
my capacity than ever before or since .
我的 容量 比 曾经 前 或者 自从 .

我认为在那短短一年里，我对自身和自身能力的评价比以往任何时候都高，此后也再未达到过这种高度。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ] [gruː] [færiˈseɪɪkəl] .
Worse than this , I grew pharisaical .
更糟 比 这 , 我 生长 伪善的 .

更糟糕的是，我变得虚伪做作了。

[aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈpɪti] [maɪ] [les] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈneɪbəz] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
I ventured to pity my less fortunate neighbors , bound hand and foot to the
我 冒险 到 遗憾 我的 较少的 幸运 邻居 , 边界 手 和 脚 到 这
[ˈslɛɪvəri] [ʌv; əv] [ˈmʌðərz] - [ɪn] - [ɪz] .
slavery of mothers - in - law .
奴隶制 的 母亲们 - 在 - 法律 .

我冒着同情心，怜悯那些不幸的邻居，他们手脚都被婆婆束缚，沦为奴隶。

[aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][dʒʊʊk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊʊk] [ðem; ðəm] [sɪˈvɪrli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][maɪ]
I attempted to joke them , and poke them severely in the ribs with my
我 尝试过 到 开玩笑 他们 , 和 戳 他们 严重 在 这 肋骨 和 我的
[ˈnʌklz] ,
knuckles ,
指关节 ,

我试图跟他们开玩笑，并用指关节狠狠地戳他们的肋骨。

[wen] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] .
when the magic name was mentioned .
什么时候 这 魔法 姓名 曾是 提及 .

当提到那个魔法名字的时候。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[soʊ][ˈɔːf(ə)n][dɪd][aɪ] [kənˈgrætʃələɪt] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [ruːd] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] [dɪˈspleɪd] ,
So often did I congratulate myself on the shrewd stroke of genius displayed ,
所以 经常 做过 我 祝贺 我 在 这 精明 中风 的 天才 显示 ,

我常常为自己展现出的精明天才之举而沾沾自喜，

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [rɪˌspektəˈbɪləti] [brɪˈkeɪm] [ˈsædli] [ɪmˈperd] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
that I fear even her respectability became sadly impaired in my mind ,
那 我 害怕 甚至 她 体面 成为 令人遗憾的是 受损 在 我的 头脑 ,
我甚至担心，就连她的尊严在我心中也受到了令人遗憾的损害。

[ænd; ənd] [dɪ'pri:ʃi;eɪtɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æən; ən][ɪk'stent] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [led][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and depreciated to such an extent that I was gradually led to think of
和 折旧 到 这样的 一个 程度 那 我 曾是 逐步地 引领 到 思考 的
[hɜ:r; hər] [ɪ'revərəntli] [æz; əz][æən; ən] " [oʊld][gæl] . "
her irreverently as an " old gal . "
她 不敬地 作为 一个 " 老的 女孩 . "

并且贬值到如此地步，以至于我逐渐开始不敬地把她看作一个“老太太”。

" [tu:~] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [oʊld][gæl] , " [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][æən; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [soʊ] ['wʌndərfəli]
" Too much for you , old gal , " got to be an exclamation so wonderfully
" 也 很多 为了 你 , 老的 女孩 , " 得到 到 是 一个 感叹 所以 太棒了
[kən'səʊlɪŋ] [ðæt] ,
consoling that ,
安慰 那 ,

“老太太，你可受不了了。”这句话真是莫大的安慰，令人无比动容。

[aɪ 'ti:] [krept] ['ɪntu:][maɪ] [sli:p] ,
it crept into my sleep ,
它 悄悄地爬 进入 我的 睡觉 ,

它悄悄潜入了我的睡梦中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['hælsiən] [deɪz] [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [weɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][mɑ:ˈli:ndə][dʒeɪn] ,
and in those halcyon days I often waked up by the side of Malinda Jane ,
和 在 那些 宁静 天 我 经常 醒来 向上经过 这 边 的 马琳达 简 ,

在那些美好的日子里，我经常醒来时发现自己躺在玛琳达·简的身边。

[ˈmʌtəɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " [tu:~] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [oʊld][gæl] .
muttering the words , " Too much for you , old gal .
喃喃自语 这 字 , " 也 很多 为了 你 , 老的 女孩 .

他喃喃自语道：“老太太，你受不了了。”

" [weɪkt] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] .
" Waked up , I think I said .
" 醒来 向上 , 我 思考 我 说 .

“我醒了,”我想我是这么说的。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʊd] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [weɪkt] [ʌp] ,
would I had never waked up ,
会 我 有 绝不 醒来 向上 ,

我是否从未醒来？

[pər'tɪkjələrli] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪzməl] [klaʊdz] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ['da:kənd] [maɪ] [də'mestɪk] ['sʌnʃaɪn]
particularly on the dismal clouds which for a season darkened my domestic sunshine
特别 在 这 惨淡 云 哪个 为了 一个 季节 变暗 我的 国内的 阳光
!
!
!

尤其是那些阴沉的云层，它们一度遮蔽了我家中的阳光！

[skers] [hæf][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] [ɪ'læpst] ,
Scarce half a twelvemonth elapsed ,
稀少 一半 一个 十二个月 过去 ,

不到半年时间过去，

[er] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zi(ə)n] [ʌv; əv][mɑ:'li:ndə][dʒeɪn] [si:md] [tu:; tə] [fɪŋk] ['ɪntu:][i:v(ə)n] ['greɪtər]
ere the retiring disposition of Malinda Jane seemed to shrink into even greater
埃雷 这 退休 处置 的 马琳达 简 似乎 到 收缩 进入 甚至 更大的
[sɪ'klu:ʒ(ə)n] .
seclusion .
隔离 .

玛琳达·简原本就内向的性格似乎变得更加孤僻了。

[aɪ] ['fri:kwəntli] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['paʊəf(ə)] [maɪnd] ['wɑ:ndərɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n]
I frequently found her powerful mind wandering , and her eyes fixed on
我 频繁地 成立 她 强大的 头脑 漫游 , 和 她 眼睛 固定的 在
[ˈveɪkənsɪ] .
vacancy .
空缺 .

我经常发现她思绪飘忽不定，目光空洞地盯着前方。

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [i:vniŋ] [wɔ:ks] , [wɪt] [ɪn'veəriəbli] [ˌpri'si:did] [rɪ'taɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [li:nd]
In our evening walks , which invariably preceded retiring for the night , she leaned
在 我们的 晚上 散步 , 哪个 总是 之前 退休 为了 这 夜晚 , 她 倾斜
[ˈheɪvɪli] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .
heavily on my arm .
重度 在 我的 手臂 .

在我们每天晚上散步的时候（这总是在就寝之前），她总是重重地靠在我的胳膊上。

[ɔ:ldʊʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['deɪli] [rɪ'pɑ:sts] [dɪd][nɔ:t] [si:m] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][aɪ'ti:] ,
Although the appearance of our daily repasts did not seem to justify it ,
虽然 这 外貌 的 我们的 日常的 餐点 做过 不是 似乎 到 证明合法 它 ,
[dʒɪn] [ˌdʒʌstɪfaɪ] [aɪ'ti:]
尽管我们每日的膳食看起来似乎并不合理，

[ðə; ði] [kæʃ] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rkɪt] - [bɪlz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪ'nɔ:rməs] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ]
the cash demands for market - bills suddenly became enormous ; and , when I
这 现金 需求 为了 市场 - 账单 突然 成为 巨大的 ; 和 , 什么时候 我
[ɪk'spɒstʃəˌleɪtɪd] ,
expostulated ,
所宣称的 ,

市场票据的现金需求突然变得巨大；当我提出质疑时，

[maɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [əb'dʒɛkʃənz] ['oʊnli] [prə'du:st] [terz] .
my reasonable objections only produced tears .
我的 合理的 反对意见 仅有的 生产 眼泪 .

我提出的合理异议却只换来了我的眼泪。

[æn; ən] [ə'pærəntli] ['ni:dləs] [gri:f] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkwaɪət] [hoʊm] ,
An apparently needless grief had crept into our quiet home ,
一个 显然 不必要 悲伤 有 悄悄地爬 进入 我们的 安静的 家 ,
[ˌkɒntɪnju:ə] [ˈkwaɪət]
一种看似毫无必要的悲伤悄然渗入了我们宁静的家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['kɔ:nfɪdəns] [ðæt] [peɪnd] [ˌem 'i:] .
and a lack of confidence that pained me .
和 一个 缺少 的 信心 那 痛苦 我 .
[ˌkɒntɪnju:ə]
缺乏自信让我感到痛苦。

[fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [aɪ] ['helpləsli] ['pɒndəd] [ðə; ði] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] ['mɪstəri] .
For many weeks I helplessly pondered the unaccountable mystery .
为了 许多 周 我 无助地 沉思 这 无法解释 神秘 .
[ˌkɒntɪnju:ə]
好几个星期以来，我一直苦苦思索这个无法解释的谜团。

[æt; ət][læst] ([oʊ] [ðæt] [aɪ'ti:][hæd; həd][ˈteɪkən] ['eni] [ʃeɪp] [bʌt; bət] [ðæt] !)
At last (oh that it had taken any shape but that !)
在 最后的 (哦 那 它 有 已采取 任何 形状 但 那 !)
[ˌkɒntɪnju:ə]
最后（但愿它不是这样的！）

[ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [dɪˈveləpt] [ɪtˈself] .
the enigma developed itself .
这 谜 发达 本身 .

谜团自行形成了。

[rɪˈtɜːrniŋ] [hoʊm] [wʌn] [deɪ] ,
Returning home one day ,
返回 家 一 天 ,

有一天回到家，

[aɪ][hæd; həd] ['streɪtnd] [maɪ][ˈkɑːlər][ænd; ənd] [smuːðd] [maɪ] [her] [brɪfɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] (
I had straightened my collar and smoothed my hair before opening the door (
我 有 拉直 我的 衣领 和 平滑 我的 头发 前 开幕 这 门 (
[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɑːpər] [praɪd] [ɪn][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪərəns] ,
feeling a proper pride in my personal appearance ,
感觉 一个 恰当的 自豪 在 我的 个人的 外貌 ,

开门前，我整理了衣领，抚平了头发（对自己的仪容仪表感到由衷的自豪），

[ðɪːz] [ˌprepə'reɪnɪz] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [step]) , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz]
these preparations are usually a preliminary step) , **when suddenly , just as**
这些 准备工作 是 通常 一个 初步的 步) , 什么时候 突然 , 只是 作为
[ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [muːvd] [ɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] ,
the portal moved on its hinges ,
这 门户网站 已搬 在 它是 铰链 ,

这些准备工作通常只是一个初步步骤)，突然，就在传送门转动的时候，

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] [smel] [wʌz; wəz] [səˈluːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdərəs] [fjuːmz] [ʌv; əv] [dʒɪn] .
my sense of smell was saluted with the odorous fumes of gin .
我的 感觉 的 闻 曾是 敬礼 和 这 有气味的 烟雾 的 杜松子酒 .

杜松子酒的浓郁香气扑鼻而来，刺激着我的嗅觉。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [æɾəˈmætɪk][ˈkɔːrdʒəl][duː][aɪ] [deɪt] [ðə; ði]
From the first suffocating whiff of this aromatic cordial do I date the
从 这 第一的 令人窒息的 闻 的 这 芳香 亲切 做 我 日期 这
[kəˈmensmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ɡriːf] .
commencement of my grief .
开始 的 我的 悲伤 .

从我闻到第一缕这种令人窒息的香气开始，我的悲伤就此开始。

[mɑːˈliːndə][dʒeɪn] , [aɪ] [nuː] , ['nevər] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [kəˈloʊn] : [soʊ] ,
Malinda Jane , I knew , never indulged in as much as a sip of Cologne : so ,
马琳达 简 , 我 知道 , 绝不 沉溺其中 在 作为 很多 作为 一个 啜饮 的 科隆 : 所以 ,
我知道，玛琳达·简从来不碰古龙水，哪怕只是一小口：所以，

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
convinced that the breach of discipline was the guilty act of a servant ,
确信 那 这 违反 的 纪律 曾是 这 有罪的 行为 的 一个 仆人 ,
确信违反纪律是仆人的过错行为，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈfendɪd] ['dɪɡnəti] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪmˈbɑːdi] [ɪn][maɪ] [dɪˈpɔːrtmənt] ,
with all the offended dignity I could embody in my deportment ,
和 全部 这 被冒犯了 尊严 我 可以 体现 在 我的 仪态 ,

我以我能在举止中体现出的所有愤慨和尊严，

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .
I went straight to the chamber of my wife .
我 去 直的 到 这 房间 的 我的 妻子 .

我径直去了我妻子的房间。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] , [aɪ][ˈeɪˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [mæn] .
Without being deficient in moral courage , I am not a boisterous man .
没有 存在 不足 在 道德 勇气 , 我 是 不是 一个 喧闹的 男人 .
我虽然不缺乏道德勇气,但我不是一个喧闹的人。

[aɪ][duː][nɑːt] [boʊst] [ʌv; əv][æŋ; ən] [aɪ] [laɪk] [mɑːrɜːz] , [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ænd; ənd] [kəˈmænd] ,
I do not boast of an eye like Mars , to threaten and command ,
我 做 不是 夸 的 一个 眼睛 喜欢 火星 , 到 威胁 和 命令 ,
我没有火星般的眼神,可以用来威胁和命令。

[ɔːr] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʌdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʃuːz] .
or glory in producing a shudder with the creaking of my shoes .
或者 荣耀 在 生产 一个 不寒而栗 和 这 嘎吱作响 的 我的 鞋 .
或者,以鞋子吱吱作响的声音让人感到恐惧为荣。

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈmænər] , [ðoʊ] [rɪˈbjuːkɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]
I mention this to show that my manner , though rebuking , was not intended to
我 提到 这 到 展示 那 我的 方式 , 尽管 责备 , 曾是 不是 故意的 到
[biː; bi] [sɪˈvɪr] .
be severe .
是 严重 .
我提到这一点是为了说明,我的态度虽然是责备,但并非出于严厉。

[tuː; tə] [ɔː] [baɪ][maɪ] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd] [suːð] [baɪ][maɪ] [ˈkɑːndɪˈsenʃn] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪn] ;
To awe by my authority , and soothe by my condescension , was the design ;
到 敬畏 经过 我的 权威 , 和 舒缓 经过 我的 居高临下 , 曾是 这 设计 ;
我的目的是以权威震慑人心,以居高临下安抚人心;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈefərt] [aɪ][ˈeɪˈem] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ləˈmentəb(ə)l] [ˈfeɪljər] .
but even in this limited effort I am conscious of a lamentable failure .
但 甚至 在 这 有限的 努力 我 是 有意识的 的 一个 令人惋惜的 失败 .
但即便在这种有限的努力中,我也意识到了令人遗憾的失败。

[ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [wɪˈðɪn] [æŋ; ən] [ˈeri] [ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][draɪ] - [ɡʊdz] ,
Seated upon the floor , within an airy castle of dry - goods ,
坐着 之上 这 地面 , 之内 一个 轻盈的 城堡 的 干燥 - 商品 ,
坐在地板上,置身于一座通风的干货城堡中,

[huːz] [ˈbætlmənts] [ʌv; əv] [ˈflænl] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] [ˈkæmbɪrɪk] [ˈfraʊnɪŋli] [enˈsɜːkəld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz]
whose battlements of flannel and linen cambric frowningly encircled her , was
谁 城垛 的 绒布 和 亚麻布 麻纱 皱着眉头 包围 她 , 曾是
[mɑːˈliːndə][dʒeɪn] .
Malinda Jane .
马琳达 简 .
玛琳达·简身着法兰绒和亚麻细布制成的严酷围墙,仿佛被皱着眉头紧紧包围着。

[brɪfɔːr] [aɪˈtiː] , [laɪk] [æŋ; ən] [ɪnvestɪŋ] [ˈɑːrmi] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlɜːz] [ˈflaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ˈreɪdɪənt]
Before it , like an investing army , with colors flying , and a face radiant
前 它 , 喜欢 一个 投资 军队 , 和 颜色 飞行 , 和 一个 脸 辐射状
[wɪð; wɪθ][dɪˈfaɪənt] [ˈtraɪʌmf] ,
with defiant triumph ,
和 桀骜不驯 胜利 ,
在它面前,如同一支旗帜飘扬的军队,脸上洋溢着不屈不挠的胜利光辉,

[wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . -
was Mrs . Mountchessington
曾是 太太 . -
是芒特切辛顿夫人

[lɔ:k] .
Lawk .
法律 .

法律。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪsntli] ['oʊpənd][ðə; ði] [si:dʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t] [dʒɪn] -
She had complacently opened the siege with the mixture of a hot gin -
她 有 自满地 打开 这 围城 和 这 混合物 的 一个 热的 杜松子酒 -
[ˈtɑ:di] .
toddy .
托迪 .

她得意洋洋地用一杯热金托迪酒开启了这场围攻。

[maɪ] [ə'pɪərəns] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['wɔ:rlaɪk] [si:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sə'lʊ:t] [bəʊθ] [laʊd]
My appearance upon this warlike scene was the signal for a salute both loud
我的 外貌 之上 这 好战 场景 曾是 这 信号 为了 一个 礼炮 两个都 大声
[ænd; ənd] ['wɔ:təri] ([ɪn] [ɔ:rt] ,
and watery (in short ,
和 水状的 (在 短的 ,

我出现在这战火纷飞的场景中，就如同发出了一声响亮而又充满力量的敬礼（简而言之，

[ˈtɪrfl]) , ['entərd] ['ɪntu:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] ['hɑ:rtɪnəs] [baɪ] [br'sɪdʒər] [ænd; ənd] [bɪ'sɪdʒd] .
tearful) , entered into with a mutual heartiness by besieger and besieged .
内牛满面) , 进入 进入 和 一个 相互的 热情 经过 围攻者 和 被围困 .

含泪)，双方热情地相互攻城，围攻者与被围攻者。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [mɔ:ˈroʊvər] , ['rendərd] [ɪm'presɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [spu:n] ,
It was , moreover , rendered impressive by a waving spoon ,
它 曾是 , 而且 , 渲染 感人的 经过 一个 挥手 勺子 ,

此外，挥舞的勺子更增添了它的震撼力。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [lɔ:k] [mu:vɪd] ['sɑ:ləmlɪ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ə; eɪ]
which Mrs . Mountchessington Lawk moved solemnly backward and forward in a
哪个 太太 . - 法律 已搬 庄严地 落后 和 向前 在 一个
['wɔ:rnɪŋ] , [fju'nɪriəl] ['mænər] ,
warning , funereal manner ,
警告 , 葬礼 方式 ,

蒙特切辛顿·劳克夫人庄严地来回移动着它，以一种警告的、葬礼般的姿态。

[æz; əz] [ðooʊ] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [sʌm; səm] [ə'pɔ:lɪŋ] [feɪt] .
as though protesting against some appalling fate .
作为 尽管 抗议 反对 一些 令人震惊 命运 .

仿佛在抗议某种可怕的命运。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] , [ɪf] [nɑ:t][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli]
That she was in possession of my apartment , if not my house , I instinctively
那 她 曾是 在 拥有 的 我的 公寓 , 如果 不是 我的 房子 , 我 本能地
[ˈri:ələɪzd] .
realized .
已实现 .

我本能地意识到，她占据了我的公寓，即便不是我的房子。

[ʃiː; ʃi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [fɜ:rm][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌhɪn'duː; ˌhɪnduː] ['aɪdl][ɑ:n][ɪts][ˈɔ:ltər] ;
She sat bolt upright , firm and strong as a Hindoo idol on its altar ;
她 卫星 螺栓 直立 , 公司 和 强的 作为 一个 印度教 偶像 在 它是 坛 ;

她笔直地坐着，像印度教神像在祭坛上一样坚定有力；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞假期小甜点(Trifles for the Christmas Holidays)

第4/5页

[ə; eɪ] ['nebjuələs] [glɜː] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪləʊ] ,
a nebulous glare invested her head with a halo ,
一个 模糊的 强光 投资 她 头 和 一个 光环 ,
一层朦胧的光芒在她头上笼罩了一层光环,

[θruː] [wɪtʃ] ['brɪslɪŋ] [hər] - [pɪnz] [stʌk] [aʊt] [ɪn][ɔːl] [də'rek(ə)nz] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] - [rɔːdz][wɪð; wɪθ]
through which bristling hair - pins stuck out in all directions , like lightning - rods with
通过 哪个 竖起的 头发 - 别针 卡住 出去 在 全部 方向 , 喜欢 闪电 - 杆 和
[ˈfɪtʃəli] ['luːmɪnəs] [pɔɪnts] .
fitfully luminous points .
断断续续地 发光的 积分 .

密密麻麻的发夹从中向四面八方伸出，像避雷针一样，尖端时而闪闪发光。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ðæt] [brɪdʒd] [hɜːr; hər][noʊz] [siːmd] ['greɪvn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The crystal wall of spectacles that bridged her nose seemed graven with the
这 水晶 墙 的 眼镜 那 桥接 她 鼻子 似乎 雕刻 和 这
[kæbə'lɪstɪk] [wɜːrdz] ,
cabalistic words ,
神秘主义 字 ,

她鼻梁上那副晶莹剔透的眼镜仿佛刻着神秘的文字。

" [aɪv] [gɔːt][juː; jʊ] .
" I've got you .
" 我已经 得到 你 .

“我罩着你。”

" [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːnʃəs] [gɪlt] , [ʌv; əv] [wʌt] [æŋ; ən] [ɪn'fiːblɪd] [maɪnd] [feɪld] [tuː; tə][græsp] ,
" A feeling of conscious guilt , of what an enfeebled mind failed to grasp ,
" 一个 感觉 的 有意识的 有罪 , 的 什么 一个 虚弱的 头脑 失败的 到 抓牢 ,
[sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːk] .
succumbed to the shock .
屈服了 到 这 震惊 .

“一种自觉的内疚感，一种虚弱的心灵未能理解的内疚感，在震惊中消退了。”

[frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][sɒbz][ænd; ənd] [terz] [wɪtʃ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
From amid the joint chorus of sobs and tears which burst forth with the
从 之中 这 联合的 合唱 的 啜泣 和 眼泪 哪个 爆裂 前进 和 这
[weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɔːtɪʃ] ['sləʊɡən][ɔːr][æŋ; ən][ɪndiən] [deθ] - [sɔːŋ] ,
wail of a Scottish slogan or an Indian death - song ,
哀号 的 一个 苏格兰 口号 或者 一个 印度 死亡 - 歌曲 ,

在一片由啜泣和泪水交织而成的合唱声中，夹杂着苏格兰口号或印度亡歌的哀婉旋律，

[aɪ] [hɜːrd] —
I heard —
我 听到 —

我听说-

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !
" Oh , my poor darling !
" 哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 !

“哦，我可怜的宝贝！”

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['eɪndʒl] !
Oh , my poor dear angel !
哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 天使 !

哦，我可怜的小天使！

[oʊ] , [ˈmɪstər] . - , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "
 Oh , Mr . Butterby , how could you ? "
 哦 , 先生 : - , 如何 可以 你 ? "

哦，巴特比先生，你怎么能这样？

" [ˈmædəm] , " [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [wʌt] ?
 " Madam , " I inquired , in amazement , " how could I what ?
 " 女士 , " 我 询问 , 在 惊愕 , " 如何 可以 我 什么 ? "

“夫人，”我惊讶地问道，“我怎么能……什么？”

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [stɛɪt] [ðə; ði] [ɪnˈdɪrɪŋ] [ˈepɪθet] [wʌz; wəz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][məˈliːndə][dʒeɪn]
 " It may be well to state the endearing epithet was applied to Malinda Jane
 " 它 可能 是 出色地 到 状态 这 可爱的 别名 曾是 应用 到 马琳达 简
 .
 .
 .

值得一提的是，这个亲切的昵称是用来形容玛琳达·简的。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
 [Pg 81]
 [页 -]

[第 81 页]

" [oʊ] , [dɪr] !
 " Oh , dear !
 " 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[dɪr] !
 dear !
 亲爱的 !

亲爱的！

[ænd; ænd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [skrɪmpɪŋ] [ænd; ænd] [ˈseɪvɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs]
 and all this time she has been scrimping and saving , I was unconscious
 和 全部 这 时间 她 有 到过 节俭 和 保存 , 我 曾是 无意识

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌnˈbɔːrn] .
 as a child unborn .
 作为 一个 孩子 未出生的 .

而她一直在省吃俭用，我却还在襁褓之中，懵懂无知。

[ˈkruːəl] , [ˈkruːəl][mæn] !
 Cruel , cruel man !
 残忍的 , 残忍的 男人 !

真是个残忍的人！

" [ˈmɪsɪz] . [bɔːk] , [ˈberiɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [druː] [fɔːrθ] [æn; ən]
 " Mrs . Lawk , burying her hand in the depths of her pocket , drew forth an
 " 太太 : 法律 , 埋葬 她 手 在 这 深度 的 她 口袋 , 画 前进 一个
 [əˈtenjuetɪd] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
 attenuated handkerchief ,
 减弱 手帕 ,

劳克太太将手深深探入口袋，掏出一块薄薄的手帕。

[ænd; ænd] [ˈkerfəli] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
 and carefully wiped her eyes .
 和 小心 擦拭 她 眼睛 .

她小心翼翼地擦了擦眼睛。

" [pliːz] , [məː] — — " [ɪntəˈrʌptɪd] [məˈliːndə][dʒeɪn] .
 " Please , ma — — " interrupted Malinda Jane .
 " 请 , 玛 — — " 中断 马琳达 简 .

“求求你，妈——”玛琳达·简打断道。

" ['nevər] , ['nevər] [ə'gen] [[æɫ; ʃəl][ju:; jʊ] [li:v] [maɪ] [prə'tektɪŋ] [wɪŋ] .
" **Never , never again shall you leave my protecting wing .**
" 绝不 , 绝不 再次 将 你 离开 我的 保护 翼 .
“你永远、永远都不能再离开我的庇护。”

[oʊ] , [ɪn'hju:mən][ˈmɑ:nstər] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ˈhɑ:rtləs] ? "
Oh , inhuman monster , how could you be so heartless ? "
哦 , 不人道 怪物 , 如何 可以 你 是 所以 狠心 ? "
“哦，你这毫无人性的怪物，你怎么能如此冷酷无情？”

" ['mɑ:nstər] " [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] [baɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ld] [maɪ]
" **Monster " was given with a decidedly unpleasant bite , and recalled my**
" 怪物 " 曾是 给定 和 一个 绝对地 令人不快的 咬 , 和 召回 我的
[ˈkɑ:mənəs] .
calmness .
平静 .
“怪物”这个词带着一种极其不愉快的意味，让我瞬间平静下来。

" ['mɪsɪz] . - [b:k] , " [aɪ] [ˈplæsɪdli] [əb'zɜ:rvd] ,
" **Mrs . Mountchessington Lawk , " I placidly observed ,**
" 太太 . - 法律 , " 我 平静地 观察到 ,
“芒特切辛顿·劳克夫人，”我平静地说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ðɪ][rɪ'moʊtəst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] . "
" **I have not the remotest idea what you are talking about . "**
" 我 有 不是 这 最远 主意 什么 你 是 说 关于 . "
“我完全不知道你在说什么。”

" ['moʊzəs] - , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bru:t] .
" **Moses Butterby , you're a brute .**
" 摩西 - , 你是 一个 蛮力 .
“摩西·巴特比，你真是个粗人。”

" [fi:; jɪ][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
" **She rose to her feet .**
" 她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] , [wɪt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ləp] , [brʊʊk] ['oʊpən] ; [ænd; ənd]
A bundle , which , during the excitement , lay on her lap , broke open ; and
一个 捆 , 哪个 , 期间 这 激动 , 躺 在 她 膝 , 打破 打开 ; 和
[maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [bɜ:] ,
my mother - in - law ,
我的 母亲 - 在 - 法律 ,

慌乱之中，她膝盖上的一个包裹摔开了；我的婆婆，

[laɪk] [ˌkli:ə'pætrə] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈroʊzɪz] , [stʊd] [ni:] - [di:p] [ɪn][ˈbeɪbi] - [kloʊðz] .
like Cleopatra in her roses , stood knee - deep in baby - clothes .
喜欢 克利奥帕特拉 在 她 玫瑰 , 站立 膝盖 - 深的 在 婴儿 - 衣服 .
就像埃及艳后站在玫瑰丛中一样，她站在齐膝深的婴儿服装堆里。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [tru:θ] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][em 'i:] .
In a moment the truth burst upon me .
在 一个 片刻 这 真相 爆裂 之上 我 .
刹那间，真相如潮水般涌来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'mænd] , [lɪmp] , [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] .
I was unmanned , limp , and disjointed .
我 曾是 无人 , 跛行 , 和 脱节的 .
我当时像个无力的奴隶，四肢无力，行动迟缓。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] !
The shock was too much !
这 震惊 曾是 也 很多 !

震惊得难以承受！

[ə; eɪ][ˈbeɪbi] - !
A baby Butterby !
一个 婴儿 - !

一只小巴特比！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈni:dləs] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə] [rɪˈma:rk] [tu:; tə] [ˈmærid] [men] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [prəˈspektɪv]
It is needless for me to remark to married men that the era of prospective
它 是 不必要 为了 我 到 评论 到 已婚 男人 那 这 时代 的 预期
[pəˈtɜ:rnəti] [ɪz][æn; ən] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [ˈsækrɪfaɪs] .
paternity is an era of sacrifice .
亲子鉴定 是 一个 时代 的 牺牲 .

无需我赘述，已婚男士们都知道，即将为人父的时代是一个需要做出牺牲的时代。

[waɪ] , [ɪn] [ðɪs] [taɪm] - [ˈɑ:nərd] [ˈkʌstəm] , [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [ɑ:n] [wʌnz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
Why , in this time - honored custom , so much depends on one's mother - in - law ,
为什么 , 在 这 时间 - 荣幸 风俗 , 所以 很多 取决于 在 一个人的 母亲 - 在 - 法律 ,
为什么在这个由来已久的习俗中，婆婆/岳母的影响如此之大？

[ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [aɪ][ˈnevər] [kʊd; kəd][ʌnˈræv(ə)] .
is a mystery I never could unravel .
是 一个 神秘 我 绝不 可以 绎 .

这是一个我始终无法解开的谜团。

[aɪ] [lʊk] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][æz; əz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ferˈtælɪti:z] [ʌv; əv][mæn] ,
I look upon it as one of the unaccountable fatalities of man ,
我 看 之上 它 作为 一 的 这 无法解释 死亡人数 的 男人 ,
我认为这是人类无法解释的死亡事件之一。

[tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəɡɔ:ri] [ʌv; əv][ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz]
to be placed in the category of grievances
到 是 放置 在 这 类别 的 不满
归入申诉类别

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wɪð; wɪθ] [ˈprɪkli] [hi:t] .
with prickly heat .
和 带刺的 热 .

伴有痱子。

[let] [aɪ ˈti:][nɑ:t][bi:; bi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [maɪ] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [læm] - [laɪk] .
Let it not be understood that my conduct was absolutely lamb - like .
让 它 不是 是 理解 那 我的 执行 曾是 绝对地 羊肉 - 喜欢 .

不要误以为我的行为完全像羔羊一样温顺。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ˈsɑ:ləmlɪ] [əˈʃʊrd] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [prəˈlɔ:ŋd] [æn; ən]
It was not until solemnly assured the visit would not be prolonged an
它 曾是 不是 直到 庄严地 保证 这 访问 会 不是 是 延长 一个
[ʌnˈnesəsəri] [ˈaʊər] [ðæt] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [ˈji:ldɪd] .
unnecessary hour that I finally yielded .
不必要 小时 那 我 最后 产生 .

直到对方郑重保证不会让访问时间延长一个小时，我才最终同意。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [miːn] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən]
I think during that time I had a meaner opinion of my own importance than
我 思考 期间 那 时间 我 有 一个 更卑鄙 观点 的 我的 自己的 重要性 比
[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
at any other period of my life .
在 任何 其他 时期 的 我的 生活 .

我认为在那段时间里，我对自身重要性的看法比我生命中的任何其他时期都更加轻蔑。

[maɪ] [dəˈmestɪk] [kəˈrɪr] [rɪˈzembld] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] [rɪˈrepərəb(ə)l] [rɔːŋ]
My domestic career resembled that of a child guilty of an irreparable wrong
我的 国内的 职业 类似 那 的 一个 孩子 有罪的 的 一个 无法弥补的 错误的
[ænd; ænd] [ˈtɒləreɪtɪd] [ˈoʊnli] [θruː] [ˈdaɪər] [nəˈsesəti] .
and tolerated only through dire necessity .
和 容忍 仅有的 通过 可怕的 必要性 .

我的家庭生活就像一个犯了不可挽回的错误的孩子，只有在迫不得已的情况下才能被容忍。

[ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [ˈmɪsɪz] . - [ɔːk] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ænd] [aɪ] [ðə; ði]
Indeed , had Mrs . Mountchessington Lawk been a modern Rachel , and I the
的确 , 有 太太 . 法律 到过 一个 现代的 瑞秋 , 和 我 这
[ˈruːθləs] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] ,
ruthless destroyer of her household ,
无情 驱逐舰 的 她 家庭 ,

的确，如果蒙特切辛顿·劳克夫人是现代版的瑞秋，而我是她家无情的毁灭者，

[hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [tɔːrd] [em ˈiː] [kɒd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [mɔːr] [ɪndʒərd] [rezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
her conduct toward me could not have exhibited more injured resignation .
她 执行 朝向 我 可以 不是 有 展出 更多的 受伤 辞职 .
[ˈiː] [kɒd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [mɔːr] [ɪndʒərd] [rezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
她对我的态度，再怎么表现出受伤的无奈也不为过。

[aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [gruː] [tuː; tə] [fiːl] [ˈɡɪltɪ] ,
I somehow grew to feel guilty ,
我 不知何故 生长 到 感觉 有罪的 ,
[ˈiː] [kɒd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [mɔːr] [ɪndʒərd] [rezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
不知怎的，我开始感到内疚。

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [æt; ət] [rər] [ɪntərvlz] [aɪ] [ˈmʌstəd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈiːðər] [hɜːr; hər]
and it was only at rare intervals I mustered courage to look either her
和 它 曾是 仅有的 在 稀有的 间隔 我 集结 勇气 到 看 任何一个 她
[ɔːr] [mɑːˈliːndə] [dʒeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
or Malinda Jane in the face .
或者 马琳达 简 在 这 脸 .

我只有极少数时候才鼓起勇气直视她或玛琳达·简的眼睛。

[ðə; ði] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] [brɔːt] [æ; ən] [rɪˈmiːdiət] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
The anticipated addition to the family brought an immediate addition to our
这 预期 添加 到 这 家庭 带来 一个 即时 添加 到 我们的
[ˈfɜːrniʃər] .
furniture .
家具 .

家中即将迎来新成员，我们也立刻添置了新的家具。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tʃerz] [ˈmʌltɪplaɪd] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrvləs] ,
The way the chairs multiplied was marvelous ,
这 方式 这 椅子 乘以 曾是 奇妙 ,
[ˈiː] [kɒd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [mɔːr] [ɪndʒərd] [rezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
椅子数量激增的方式真是令人惊叹。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsəʊfəz] [ðæt] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrlər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and the number of sofas that accumulated in our parlor would have been
和 这 数字 的 沙发 那 积累 在 我们的 客厅 会 有 到过
[ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [grænd] [tɜːrk] .
gratifying to a Grand Turk .
可喜 到 一个 盛大 土耳其人 .

我们客厅里堆积如山的沙发，足以让一位伟大的特克斯和凯撒感到满意。

[wiː; wi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡruː] [pleˈθɑːrɪk] [ɪn] [wɑːʃ] - [stændz] ,
We suddenly grew plethoric in wash - stands ,
我们 突然 生长 过剩的 在 洗 - 站立 ,
洗手台突然变得异常多,

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ɑːmˈwɑː] [ænd; ənd] [ˈbjʊroʊ] [ɪn] [ˈkwɑːntətɪz] [ænd; ənd] [vəˈraɪətɪz]
and appeared to possess armoires and bureaus in quantities and varieties
和 出现 到 具有 衣柜 和 局 在 数量 和 品种
[səˈfɪ](ə)nt] ([æz; əz][ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [seɪ]) [tuː; tə][suːt][ðə; ði][moʊst] [fəˈstɪdiəs] [teɪst] .
sufficient (as the advertisements say) to suit the most fastidious taste .
充足的 (作为 这 广告 说) 到 套装 这 最多 挑剔 品尝 .
似乎拥有数量和种类都足以满足最挑剔的品味的衣柜和书桌（正如广告所说）。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [nɪˈɡlektɪd] ,
Even the bath - room did not seem to be neglected ,
甚至 这 洗澡 - 房间 做过 不是 似乎 到 是 被忽视的 ,
就连浴室似乎也没有被疏于打理。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [bæk] [ˈɡæləri] .
and a modest effort was made to furnish the back gallery .
和 一个 谦虚的 努力 曾是 制成 到 提供 这 后退 画廊 .
并尽力布置了后廊。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [tuː] [hæt] - [ræks] ,
One day I was astonished to find in the hall two hat - racks ,
一 天 我 曾是 惊讶 到 寻找 在 这 大厅 二 帽子 - 货架 ,
有一天，我惊讶地发现大厅里有两个衣帽架。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɔːr] - [poʊst] [ˈbedsted]
and was nearly knocked down by the end of a great four - post bedstead
和 曾是 几乎 敲门 向下 经过 这 结尾 的 一个 伟大的 四 - 邮政 床架
[ðæt] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː]
that followed me
那 随后 我
我差点被后面跟着的那张巨大的四柱床的床尾撞倒。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]
[第 83 页]

[ɪn] .
in .
在 .
在。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈtruːdə] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːblər] ,
I turned on the intruder , and discovered the little cobbler ,
我 转向 在 这 入侵者 , 和 发现 这 小的 皮匠 ,
我打开入侵者，发现了那个小鞋匠。

[əˈpærəntli] [æz; əz] [mʌt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
apparently as much under the influence of liquor as on the day of his
显然 作为 很多 在下面 这 影响 的 酒 作为 在 这 天 的 他的
[ˈpriːviəs] [ˌeksənˈtrɪsəti] ,
previous eccentricity ,
以前的 古怪 ,
显然，他当时的举止和上次行为怪异时一样，都受到了酒精的影响。

[ˈstuːpɪdli] [enˈdevəɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [wʌn][poust][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [waɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [berd] [fer] [tuː; tə]
stupidly endeavoring to push one post in the door while the other bade fair to
愚蠢地 努力 到 推 一 邮政 在 这 门 尽管 这 其他 巴德 公平的 到
[θɒlɪst] [ɪtˈself] [θruː] [ðə; ði] [ˈventɪleɪtər] .
thrust itself through the ventilator .
推力 本身 通过 这 呼吸机 .
愚蠢地试图将一根柱子塞进门里，而另一根柱子则硬生生地从通风口钻了进去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðən] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [əˈreɪ] [kənˈsɪstɪd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈhaʊshəʊld] [ˈtrezərz]
It was then I learned that in the array consisted the entire household treasures
它 曾是 然后 我 学习 那 在 这 大批 由.....组成 这 全部的 家庭 宝藏
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [lɔːk] .
of Mrs . Mountchessington Lawk .
的 太太 . - 法律 .
那时我才知道，这些展品中竟然包括了芒特切辛顿·劳克太太的全部家当。

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [ˈmen(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːblər] [hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [ˈkrɑːnɪk] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ]
I may here mention that the cobbler had contracted a chronic habit of hanging
我 可能 这里 提到 那 这 皮匠 有 合同 一个 慢性的 习惯 的 绞刑
[əˈraʊnd] [maɪ] [bæk] [geɪt] ,
around my back gate ,
大约 我的 后退 门 ,
我在这里要提一下，那个鞋匠已经养成了一个经常在我家后门附近闲逛的习惯。

[bʌt; bət] [slʌŋk] [əˈweɪ] [wenˈevər] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] .
but slunk away whenever I happened to observe him .
但 斯伦克 离开 每当 我 发生 到 观察 他 .
但每当我偶然看到他时，他都会偷偷溜走。

[ˈgrædʒuəli] ([ˈliːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈpeɪʃnts]) [aʊər; ɑːr] [haʊs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv]
Gradually (leaving out the patients) our house began to wear the aspect of
逐步地 (离开 出去 这 患者) 我们的 房子 开始 到 穿 这 方面 的
[ə; eɪ][ˈhaːspɪt(ə)] .
a hospital .
一个 医院 .
渐渐地（除了病人之外），我们的房子开始呈现出医院的样子。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [θriː] [taɪmz] [ˈdeɪli] .
The doctor made his appearance three times daily .
这 医生 制成 他的 外貌 三 时代 日常的 .
医生每天出诊三次。

[æn; ən][eɪdʒd] , [red] - [feɪst] [nɜːrs] , [smelɪŋ] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [laɪk][ə; eɪ]
An aged , red - faced nurse , smelling strong of whisky , wandered about like a
一个 老年人 , 红色的 - 面对 护士 , 闻起来 强的 的 威士忌酒 , 漫步 关于 喜欢 一个
[ˌdɪsɪmˈbəːdɪd] [ˈspɪrɪt] ;
disembodied spirit ;
无形的 精神 ;
一位上了年纪、满脸通红的护士，身上散发着浓烈的威士忌味，像个游魂一样四处游荡；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [hɜːr; hər] [əˈsɪstənt] ,
and a lively young woman , her assistant ,
和 一个 热闹 年轻的 女士 , 她 助手 ,
还有一位活泼的年轻女子，她的助手，

[ˈklætərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
clattered up and down stairs at all hours of the day and night .
咋嗒咋嗒地 向上 和 向下 楼梯 在 全部 小时 的 这 天 和 夜晚 .
白天黑夜，随时都有人噼里啪啦地上下楼梯。

[hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈsɪti] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] ,
Had the entire city concluded to multiply and replenish ,
有 这 全部的 城市 结束 到 乘 和 补充 ,

如果全城的人都决定繁衍壮大，

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪnɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['grændə] [skeɪl] .
the preparations could not have been on a grander scale .
这 准备工作 可以 不是 有 到过 在 一个 更宏伟 规模 .

筹备工作规模之大，可谓无与伦比。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [r'vent] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [klɪr] .
Of the exact particulars of the event , I fear I am not altogether clear .
的 这 精确的 细节 的 这 事件 , 我 害怕 我 是 不是 共 清除 .

关于事件的具体细节，恐怕我并不完全清楚。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lek](ə)n [ʌv; əv] ['bætliŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] ['θʌndər] - [stɔːrm] ,
I have an indistinct recollection of battling with a midnight thunder - storm ,
我 有 一个 模糊 回忆 的 战斗 和 一个 午夜 雷 - 风暴 ,

我隐约记得曾与午夜雷暴搏斗过。

[ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][aʊər; ɑːr][ˈmedɪk(ə)][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪ'mɪːdiətli] [ɑːn][maɪ]
in a hopeless search for our medical man , and that , immediately on my
在 一个 绝望 搜索 为了 我们的 医疗的 男人 , 和 那 , 立即地 在 我的
[rɪ'tɜːrn] ,
return ,
返回 ,

在徒劳地寻找我们的医生的过程中，我一回来就立刻.....

[ðæt] ['fʌŋkʃənəri] ([huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns]) [dɪ'spætʃt] [em 'iː][ɑːn][æn; ən]
that functionary (who had arrived during my absence) dispatched me on an
那 官员 (WHO 有 到达的 期间 我的 缺席) 已派出 我 在 一个
[ɪːkwəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erənd] .
equally important errand .
同样地 重要的 差事 .

那位官员（在我不在的时候到达）派我去执行一项同样重要的任务。

[aɪ] [rɪ'membər] ['pʊliŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [naɪt] - ['belz] [ænd; ənd]
I remember pulling a great many night - bells and
我 记住 拉 一个 伟大的 许多 夜晚 - 铃铛 和

我记得我拉过很多次夜钟，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[ə'raʊzɪŋ] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] ;
arousing an unlimited number of apothecaries ;
唤起 一个 无限 数字 的 药剂师 ;

唤起无数药剂师的热情；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][ækt][æt; ət][ɔːl] [freɪ] [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lek](ə)n [wʌz; wəz] [slɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [geɪt]
but the only act at all fresh in my recollection was slinking in the back gate
但 这 仅有的 行为 在 全部 新鲜的 在 我的 回忆 曾是 潜行 在 这 后退 门
[æt; ət] [θriː] [ə'klɒk, əu-][ə; eɪ] . [em] . ([aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [wei]) ,
at three o'clock a . m . (I had been locked out the front way) ,
在 三 点钟 一个 . 米 . (我 有 到过 已锁定 出去 这 正面 方式) ,

但我唯一清晰记得的举动是凌晨三点偷偷溜进后门（我被锁在前门外了）。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:blər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'raʊndɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv][dæmp] ['nu:z,bɔɪ] ,
and finding the little cobbler , and a surrounding crowd of damp newsboys ,
和 寻找 这 小的 皮匠 , 和 一个 周围 人群 的 潮湿 报童 ,
[tʃɪrɪŋ] ['lɑstɪlɪ] [fɔ:r; fər] " ['dʒɪni] .
cheering lustily for " Jinny .
欢呼 热情地 为了 " 金妮 .

并找到了那个小鞋匠，以及一群浑身湿透的报童，他们正热情地为“金妮”欢呼。

" [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['mɪstəri] ; [bʌt; bət] , [wen] [aɪ] ['entəd]
" The cause of that commotion was also a mystery ; but , when I entered
" 这 原因 的 那 骚动 曾是 还 一个 神秘 ; 但 , 什么时候 我 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“那场骚动的原因也是个谜；但是，当我走进房子时，

[ˈmæstər][ˈmoʊzəs] [æɪ'fɒnzəʊ] - ['fi:blɪ] ['ekəʊd] [ðer; ðər] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
Master Moses Alphonso Butterby feebly echoed their shout of triumph .
掌握 摩西 阿方索 - 虚弱地 回声 他们的 喊 的 胜利 .

摩西·阿方索·巴特比少爷无力地附和着他们的胜利呐喊。

[ˈʌndər] ['dɪfrənt] [ˈɔ:spɪsɪz] , [maɪ] [pə'tɜ:rnɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ræpɪdli] ; [bʌt; bət]
Under different auspices , my paternal affection might have developed rapidly ; but
在下面 不同的 庇护 , 我的 父系 感情 可能 有 发达 快速 ; 但
[ˈri:əli] ,
really ,
真的 ,

在其他情况下，我对父亲的爱或许会发展得更快；但实际上，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs] - [ɪg'zɪstəns] ,
during the first few weeks of Moses Alphonso's existence ,
期间 这 第一的 很少 周 的 摩西 - 存在 ,

在摩西·阿方索出生后的最初几周里，

[ˈaʊər; ɑ:r] ['ɪntərkɔ:rs] [wʌz; wəz][səʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['lɪmɪtɪd] [aɪ] ['skersli] [nu:] [hɪm; ɪm] .
our intercourse was so exceedingly limited I scarcely knew him .
我们的 交往 曾是 所以 非常 有限的 我 几乎 知道 他 .

我们的性生活极其有限，我几乎不了解他。

[ˈeni] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['flænl] [ɔ:r] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌpærə'gɑ:ɾɪk][wʌz; wəz]
Any intrusion within his little horizon of flannel or atmosphere of paregoric was
任何 入侵 之内 他的 小的 地平线 的 绒布 或者 气氛 的 止痛药 曾是
[soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ][tæks][ɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [bɔ:k] ,
so severe a tax on the nerves of Mrs . Lawk ,
所以 严重 一个 税 在 这 神经 的 太太 . 法律 ,

任何侵入他那狭小的法兰绒世界或止泻药氛围的事物，都会给劳克太太的神经带来极大的负担。

[ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , [aɪ] ['ræðər] [ə'vɔɪdɪd] [aɪ 'ti:] .
that , out of consideration for her feelings , I rather avoided it .
那 , 出去 的 考虑 为了 她 情怀 , 我 相当 避免 它 .

出于对她感受的顾虑，我尽量避免这样做。

[ɪn'di:d] , [hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['leɪdi] ,
Indeed , had it not been for the activity of that eminently respectable lady ,
的确 , 有 它 不是 到过 为了 这 活动 的 那 非常 可敬 女士 ,

事实上，若非那位德高望重的女士的行动，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] ['moʊzəs] [æɪ'fɒnzəʊ] [ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [bɔ:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] .
I would have fancied Moses Alphonso a brother - in - law instead of a son .
我 会 有 幻想 摩西 阿方索 一个 兄弟 - 在 - 法律 反而 的 一个 儿子 .

我倒希望摩西·阿方索是我的妹夫而不是儿子。

[ˈboʊltɪd] [ɪn] [baɪ] [ˈflænl] [ˈbændɪdʒ] , [baːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkæmbɹɪk] [ʃɜːrt] , [ˌɒkt] [ʌp] [ɪn] [ˈtauəlz] , **Bolted in by flannel bandages** , **barred with a cambric shirt** , **locked up in towels** , 螺栓连接 在 经过 绒布 绷带 , 禁止 和 一个 麻纱 衬衫 , 已锁定 向上 在 毛巾 , [ɪmˈprɪznd] [ɪn] [ˈpetɪkəʊts] , **imprisoned in petticoats** , 被监禁 在 衬裙 ,

用法兰绒绷带固定, 用细棉布衬衫遮挡, 用毛巾包裹, 用衬裙囚禁,

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈkaːsəreɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv] [ˈræpərz] [ænd; ənd] [ˌɔːlz] , **and finally incarcerated in a dungeon of wrappers and shawls** , 和 最后 被监禁 在 一个 地牢 的 包装纸 和 披肩 ,

最后被囚禁在用裹布和披肩搭建的地牢里。

— [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈvɪkt] . — **from the first he had the appearance of an unhappy little convict** . — 从 这 第一的 他 有 这 外貌 的 一个 不开心 小的 定罪 .

从一开始, 他就看起来像个不快乐的小罪犯。

[ˈmɪsɪz] . [ˌɔːk] [ɪnˈvəriəbli] [ˈæktɪd] [æz; əz] [tʃiːf] [ˈdʒeɪlə] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] , **Mrs . Lawk invariably acted as chief jailer** , **and** , **taking him into custody** , 太太 . 法律 总是 行动 作为 首席 狱卒 , 和 , 采取 他 进入 保管 ,

劳克夫人总是扮演首席狱卒的角色, 并将他拘留起来。

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [kənˈfaɪnmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkiːpər] [ʌv; əv] **changed his various places of confinement with the austerity of a keeper of**

[ðə; ði] [ˈtaʊər] . **the Tower** . 这 塔 .

他像守卫伦敦塔的严苛官员一样, 不断更换自己的囚禁地点。

[maɪ] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈaʊərli] [bɪˈkeɪm] **My own position hourly became**

我的 自己的 位置 每小时 成为

我的职位按小时计算变成了

[[ˌpiːˈdʒiː] -] **[Pg 85]** [页 -]

[第 85 页]

[mɔːr] [æmˈbɪɡjuəs] ; [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [aɪˈtiː] [nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʌnθli] [bɪlz] , **more ambiguous ; indeed , had it not been for the monthly bills** , 更多的 模糊的 ; 的确 , 有 它 不是 到过 为了 这 月度 账单 ,

更加模棱两可; 的确, 如果不是因为每月都要支付账单,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈskersli] [bɪˈliːvd] [maɪˈself] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [æt; ət] [ɔːl] . **I would have scarcely believed myself possessed of a house at all** . 我 会 有 几乎 相信 我 拥有 的 一个 房子 在 全部 .

我简直不敢相信自己竟然拥有一套房子。

[aɪ] [ɪmˈpeɪfntli] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈprɔːmɪst] [ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n] ; **I impatiently awaited the promised evacuation** ; 我 不耐烦地 等待中 这 承诺 疏散 ;

我焦急地等待着承诺的撤离;

[ænd; ʌnd] [wen] ['mouzəs] [æl'fɒnzəu] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][ʊɜ:rd] ['bɜ:rθdeɪ] (['beɪbi:z][hæv; həv] [ði:z]
and when Moses Alphonso reached his third birthday (babies have these
和 什么时候 摩西 阿方索 达到 他的 第三 生日 (婴儿 有 这些
[ɪn'treɪstɪŋ] [pɪrɪədz] ['mʌnθli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænjuəli]) [aɪ] ['ventʃərd] [ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
interesting periods monthly instead of annually) I ventured a hint that our own
有趣的 时期 月度 反而 的 每年) 我 冒险 一个 暗示 那 我们的 自己的
[fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʼæmp(ə)l][fɔ:ɹ; fər][ɔ:l] [ri'kwaiəmənt] .
furniture was ample for all requirements .
家具 曾是 充足 为了 全部 要求 .

当摩西·阿方索三岁生日那天（婴儿的生日是按月而不是按年计算的），我暗示他，我们自己的家具足以满足所有需求。

[tu:; tə][maɪ] [dɪ'sper] , ['mɪsɪz] . [lɔ:k] [hæd; həd] ['rentɪd] [hɜ:r; hər] [haʊs] .

To my despair , Mrs . Lawk had rented her house .
到 我的 绝望 , 太太 . 法律 有 租来的 她 房子 .

令我绝望的是，劳克太太把房子租出去了。

[mɑ:'li:ndə][dʒeɪnz] [kən'faɪnmənt] ([wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [sɪm'plɪsəti] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn]
Malinda Jane's confinement (which in my simplicity I imagined was of short duration
马琳达 简的 监禁 (哪个 在 我的 简单 我 想象 曾是 的 短的 期间
) , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
) , **it seemed ,**
) , 它 似乎 ,

玛琳达·简的监禁（我当时天真地以为时间很短），似乎

[hæd; həd] [bɪn] [prə'træktɪd,prɒʊ'træktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] .

had been protracted from the day of her marriage .
有 到过 拖延 从 这 天 的 她 婚姻 .

从她结婚那天起，她的婚姻就一直被拖延着。

[sə'saɪəti][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] ; [ænd; ʌnd][sə'saɪəti]['mɪsɪz] . [lɔ:k] [wʌz; wəz]

Society was essential to her happiness ; and society Mrs . Lawk was
社会 曾是 基本的 到 她 幸福 ; 和 社会 太太 . 法律 曾是

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʊd][hæv; həv] .

determined she should have .
决定 她 应该 有 .

社交对她的幸福至关重要；劳克夫人决心要融入社交圈。

[ɪf] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɪlnəs] [maɪ][ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ɪk'spɪəriənst] [kɜ:rtɪɪlmənt] , [hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] [brɔ:t]

If through her illness my privileges experienced curtailment , her recovery brought
如果 通过 她 疾病 我的 特权 经验丰富的 削减 , 她 恢复 带来

[ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .

annihilation itself .
湮灭 本身 .

如果说她的疾病使我的特权受到限制，那么她的康复则带来了毁灭。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['pɪtiəs] [pə'tɪʃ(ə)n] , [wi:; wi] [sʌd(ə)nli] [ɪk'spændɪd][ɪntu:] ['emɪnənt] [dʒen'tɪləti] .

Notwithstanding my piteous petition , we suddenly expanded into eminent gentility .
虽然 我的 可怜的 请愿 , 我们 突然 扩展 进入 杰出 绅士风度 .

尽管我苦苦哀求，我们却突然变得彬彬有礼。

[aɪ][eɪ 'em] ['dɪmli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [gests] [maɪ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə]

I am dimly conscious that to many of our guests my introduction was to
我 是 依稀 有意识的 那 到 许多 的 我们的 客人 我的 介绍 曾是 到

['mɪsɪz] . [lɔ:k] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Mrs . Lawk a poignant mortification .
太太 . 法律 一个 令人心酸的 屈辱 .

我隐约意识到，对于我们很多客人来说，我向劳克夫人的自我介绍是一次令人难堪的尴尬经历。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] ['nevər] [dɪd] [noʊ] .

Most of them I never did know .
最多 的 他们 我 绝不 做过 知道 .

他们中的大多数人我根本不认识。

[ˈsevrəl] , [haʊˈevər] , [si:md] [ɪnˈvaɪtɪd][fɔ:ɾ; fər][maɪ] [ɪˈspeʃl] [ˈbenɪfɪt] ;
Several , however , seemed invited for my especial benefit ;
一些 , 然而 , 似乎 受邀 为了 我的 特别的 益处 ;

然而，其中一些人似乎是特意为我邀请的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [məˈlɪɡnəti] [wɪl] [ˈnevər] [si:s] [tu:; tə] [ˈhæroʊ] .
and this piece of malignity will never cease to harrow .
和 这 片 的 恶毒 将要 绝不 停止 到 耙 .

而这种恶意将永远令人痛苦不堪。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə] [mɪs] [roʊz] [bʌdɪŋtən] [ˈvaɪələt] ,
How could I talk to Miss Rose Buddington Violet ,
如何 可以 我 讲话 到 错过 玫瑰 巴丁顿 紫色 ,

我该如何与罗丝·巴丁顿·维奥莱特小姐交谈呢？

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [let] [daʊn] [hɜ:ɾ; hər] [bæk] [her] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] ?
when she let down her back hair and made eyes at the moon ?
什么时候 她 让 向下 她 后退 头发 和 制成 眼睛 在 这 月亮 ?

她放下后脑勺的长发，对着月亮抛媚眼的时候？

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [bæk] [her] ([ɪn][fækt] , [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]) ,
I had no back hair (in fact , none at all to speak of) ,
我 有 不 后退 头发 (在 事实 , 没有任何 在 全部 到 说话 的) ,

我背上没有毛（事实上，几乎没有），

[ænd; ənd] [ˈskersli] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:n] .
and scarcely knew there was a moon .
和 几乎 知道 那里 曾是 一个 月亮 .

他们几乎不知道月亮的存在。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒesi] [ˈhenɪsi] [ʌv; əv] [tenəˈsi:] ([hu:z]
When Mrs . Jesse Hennessee of Tennessee (whose
什么时候 太太 . 杰西 轩尼诗 的 田纳西州 (谁

田纳西州的杰西·亨尼西夫人（她的）

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈaɪərn]) [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][blæst] - [ˈfɜ:rnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
husband is interested in iron) persisted in making a blast - furnace of the kitchen
丈夫 是 感兴趣的 在 铁) 持续 在 制作 一个 爆炸 - 炉 的 这 厨房

[stoʊv] ,
stove ,
火炉 ,

丈夫对铁感兴趣，坚持要把厨房炉灶改造成一个高炉。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
what could I say ?
什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [ɔ:ˈri:liə] [ˈwɔ:ɪflaʊər] , [hu:] [bɪˈli:vɪd] [ðə; ði][wɜ:ɾld] [ˈhɑ:lʊʊ] , [ænd; ənd][ˈdɔ:lz]
There was Miss Aurelia Wallflower , who believed the world hollow , and dolls
那里 曾是 错过 奥雷利亚 壁花 , WHO 相信 这 世界 空洞的 , 和 娃娃

[stʌft] [wɪð; wɪθ] [sɔ:] - [dʌst] ,
stuffed with saw - dust ,
填充 和 锯 - 灰尘 ,

还有一位名叫奥雷莉亚·沃尔弗劳尔的小姐，她认为世界是空洞的，娃娃里面塞满了锯末。

[kən'tɪnjuəli] [eks'peɪfɪeɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] ['krɪstʃənz] .
continually expatiating on the sufferings of early Christians .

持续 详述 在 这 苦难 的 早期的 基督徒 .

不断详述早期基督徒所遭受的苦难。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ri:d] ['fɑ:ksəz] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] .
I have never read Fox's Book of Martyrs .

我 有 绝不 读 狐狸的 书 的 殉道者 .

我从未读过福克斯的《殉道者之书》。

[wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [lu:'kri:ʃiə] - [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'li:f] .

With Mrs . Lucretia McSimpkins I had some relief .

和 太太 . 卢克蕾蒂娅 - 我 有 一些 宽慰 .

卢克雷蒂娅·麦克辛普金斯夫人让我感到些许宽慰。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ɑ:pə'ræɪtɪk]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,
She was fond of operatic music , and , it is true ,

她 曾是 喜爱 的 歌剧 音乐 , 和 , 它 是 真的 ,

她很喜欢歌剧, 的确如此。

['bæŋd] ['aʊər; ɑ:r][pi'ænəʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] [æt; ət] ['evri] ['vɪzɪt] , — [ɪn'di:d] ,
banged our piano out of tune at every visit , — indeed ,

砰的一声 我们的 钢琴 出去 的 调 在 每一个 访问 , — 的确 ,

每次来都会把我们的钢琴弄得走音, ——确实如此。

[hɜ:r; hər] ['efərts] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['bɔɪlər] - ['meɪkəz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌndər] [fʊl] ['hedweɪ] ; [bʌt; bət] ,
her efforts resembled a boiler - maker's establishment under full headway ; but ,

她 努力 类似 一个 锅炉 - 制造商的 建立 在下面 满的 进展 ; 但 ,

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [səb'saɪd] ,
when she did subside ,

什么时候 她 做过 塌陷 ,

她的努力就像一个全力运转的锅炉制造厂; 但是, 当她停下来的时候,

[hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['saɪləns] ['læstɪd] [fɔ:r; fər] ['aʊəz] .
her perfect and refreshing silence lasted for hours .

她 完美的 和 令人耳目一新 沉默 持续 为了 小时 .

她那完美而令人耳目一新的沉默持续了数小时。

[mɑ:'li:ndə][dʒeɪn] , [fɔ:r; fər] [hu:z] [ə'mju:zmənt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [mɔ:r]
Malinda Jane , for whose amusement all this was designed , did not seem more

马琳达 简 , 为了 谁 娱乐 全部 这 曾是 设计 , 做过 不是 似乎 更多的

[ɪn,θu:zi'æstɪk] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
enthusiastic than myself .

热情的 比 我 .

这一切都是为了取悦玛琳达·简而设计的, 但她似乎并不比我更热情。

[moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , ['sterɪŋ] [kən'fju:zədli] [æt; ət][ðə; ði]
Most of her time was spent in a corner , staring confusedly at the

最多 的 她 时间 曾是 花费 在 一个 角落 , 凝视 困惑地 在 这

[ə'sembld] ['kʌmpəni] ,
assembled company ,

组装 公司 ,

她大部分时间都待在角落里, 茫然地盯着聚集在一起的众人。

[ænd; ənd] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [vɑ:lɪjə'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'spektɪd] ['perənt] .
and contemplating in silent amazement the volubility of her respected parent .

和 沉思 在 沉默的 惊愕 这 流动性 的 她 受人尊敬 父母 .

她默默地惊叹于她尊敬的父母的滔滔不绝。

[ɪn] [ə'dɪj(ə)n] [tuː; tə] ['tʊʃnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [ɪg'zuːbərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] -
In addition to toning down my exuberance with the softening influence of ladies' society ,
在 添加 到 调理 向下 我的 热情洋溢 和 这 软化 影响 的 女士们 社会 ,

除了受到淑女社交圈的温和影响而收敛了原本的热情之外，

[ˈmɪsɪz] . [lɔːk] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .
Mrs . Lawk decided on a course of restriction .
太太 . 法律 决定 在 一个 课程 的 限制 .

劳克夫人决定采取限制措施。

[maɪ] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [kliːn] ['lɪnɪn] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'mɪnɪʃt] [wʌn] - [hæf][ænd; ənd] ['ʌndər] [noʊ]
My allowance of clean linen suddenly diminished one - half and under no
我的 津贴 的 干净的 亚麻布 突然 减少 一 - 一半 和 在下面 不
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [mɔːr]
circumstances was I to presume to take a fresh pocket - handkerchief more
情况 曾是 我 到 估 到 拿 一个 新鲜的 口袋 - 手帕 更多的
[ðæn; ðən][wʌns][ɪn] [tuː] [deɪz] .
than once in two days .
比 一次 在 二 天 .

我的干净床单配额突然减少了一半，而且在任何情况下，我都不能在两天内取用超过一次新的口袋手帕。

[fɪː; jɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['dɪnər] - [ʼaʊər] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] ['sʌpər] ([ɪk'sept] [fɔːr; fər][mɑː'liːndə][dʒeɪn] ,
She changed the dinner - hour , and declared supper (except for Malinda Jane ,
她 已更改 这 晚餐 - 小时 , 和 声明 晚餐 (除了 为了 马琳达 简 ,
[pʊr] [dɪr] !) ['strɪktli] [prə'hɪbɪtɪd] .
poor dear !) strictly prohibited .
贫穷的 亲爱的 !) 严格 禁止 .

她更改了晚餐时间，并宣布严禁吃晚饭（可怜的马琳达·简除外！）。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði][ləst] ['griːvəns] [baɪ] ['iːtɪŋ] ['ɔːstər] ; [bʌt; bət] ,
For a time I mitigated the last grievance by eating oysters ; but ,
为了 一个 时间 我 缓解 这 最后的 不满 经过 吃 牡蛎 ; 但 ,

我曾一度靠吃牡蛎来缓解最后的不满；但是，

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ['hævɪŋ] [dɪ'vʌldʒd]]
an unlucky burst of confidence having divulged
一个 倒霉 爆裂 的 信心 拥有 泄露

一次不幸的自信爆发，泄露了.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] [dɪsɪ'peɪʃn] , [ə; eɪ] ['sɔːləm] ['lektʃər] [ɑːn][maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ]['fæməli][wʌz; wəz][ɪts][kwaɪ'ɪːtəs] .
the dissipation , a solemn lecture on my duty to my family was its quietus .
这 耗散 , 一个 庄严 演讲 在 我的 责任 到 我的 家庭 曾是 它是 寂静 .

这场放荡不羁的闹剧，以一场关于我对家庭责任的严肃训诫而告终。

[ˈevri] ['ɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [fuːd] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ʌndər] [lɔːk] [ænd; ənd] [kiː] , [ðə; ði] [naɪt] - [lætʃ] [wʌz; wəz]
Every article of food was put under lock and key , the night - latch was
每一个 文章 的 食物 曾是 放 在下面 锁 和 钥匙 , 这 夜晚 - 门锁 曾是
[tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [lɔːk] ,
changed , and Mrs . Lawk ,
已更改 , 和 太太 . 法律 ,

所有食物都被锁了起来，夜间门闩也被换了，劳克太太

[ɪn] [ə'diʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['duːtiz] [æz; əz]['dʒeɪlər][tuː; tə]['mæstər]['moʊzəs] [æɪ'fɒnzəʊ] , [kən'stitjuːtɪd]
in addition to her duties as jailer to Master Moses Alphonso , constituted
在 添加 到 她 职责 作为 狱卒 到 掌握 摩西 阿方索 , 构成
[hɜːr'self] ['tɜːrnkiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'stæblɪʃmənt] .
herself turnkey of the establishment .
她自己 交钥匙工程 的 这 建立 .

除了担任摩西·阿方索少爷的狱卒之外，她还兼任了该机构的管家。

[ðə; ði]['pɑːrlər] , [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi] " [rɪ'siːvd] , " [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [fər'bɪdn] [graʊnd] :
The parlor , except when we " received , " was declared forbidden ground :
这 客厅 , 除了 什么时候 我们 " 已收到 , " 曾是 声明 禁止 地面 :
除了接待客人之外，客厅被宣布为禁区：

[hɜːr; həɹ] [dɪs'meɪ] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['pepərz][ðer; ðər] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [hɑːrt] -
her dismay at finding my papers there , one evening , was perfectly heart -
她 沮丧 在 寻找 我的 文件 那里 , 一 晚上 , 曾是 完美 心 -
[ˈrendɪŋ] .
rending .
渲染 .

一天晚上，她发现我的文件在那里，她的沮丧之情令人心碎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [kən'sɜːrɪŋ] [maɪ] [luːs] [tʃeɪndʒ] ,
There was a sudden inquiry concerning my loose change ,
那里 曾是 一个 突然 询问 有关 我的 松动的 改变 ,
突然有人问我零钱在哪儿。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [maɪ]
and I was furnished with a memorandum - book in which to write down my
和 我 曾是 提供 和 一个 备忘录 - 书 在 哪个 到 写 向下 我的
[ˈdeɪli] [dɪs'bɜːsmənts] .
daily disbursements .
日常的 支出 .

我被提供了一本记账簿，用来记录我每天的支出。

['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ([oʊ] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] !
Frequent visits to the opera (oh , the torture of those evenings !
频繁 访问 到 这 歌剧 (哦 , 这 酷刑 的 那些 晚上 !
经常去看歌剧（哦，那些夜晚真是折磨人！）

) [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn'veriəb(ə)] [ruːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ; [ænd; ænd] ,
) **had been an invariable rule with the Mountchessingtons ; and ,**
) 有 到过 一个 不变的 规则 和 这 - ; 和 ,
) 一直是芒特切辛顿家族的一贯规则；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] ['ɪmpətənt] [ðə; ði] ['tɪmpənəm] [ʌv; əv][bəʊθ] [ɪrz] ,
at the risk of rendering impotent the tympanum of both ears ,
在 这 风险 的 渲染 阳痿 这 鼓室 的 两个都 耳朵 ,
这样做可能会导致双耳鼓膜功能丧失，

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['kʌstəm] .
I was compelled to continue that respectable custom .
我 曾是 被迫 到 继续 那 可敬 风俗 .
我不得不继续保持这一体面的习俗。

[ˈpɜːsənz] ['ɒkjʊpaɪn] [ˈaʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [ə'soʊsiətɪd] ;
Persons occupying our position should be careful with whom they associated ;
人 占领 我们的 位置 应该 是 小心 和 谁 他们 联系 ;
身居我们这一职位的人应该谨慎选择交往对象；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪn'vestri'geɪʃ(ə)n] .
and the character of my companions underwent a severe investigation .
和 这 特点 的 我的 同伴 经历了 一个 严重 调查 .
我的同伴们的品行受到了严格调查。

[ʃiː, ʃi][ˈiːv(ə)n] [ˌɪntəˈfiəd] [wið; wiθ][maɪ] [ˈbiznəs] ,
She even interfered with my business ,
她 甚至 干扰 和 我的 商业 ,

她甚至干涉了我的生意，

[ænd; ænd] [dɪˈklerd] [ðə; ði][soʊp] [ˈbrookəriɪdʒ] ([wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst] [ˈluːkrətɪv] [dɪˈpɑːtmənts]) [ˈʌtərli]
and declared the soap brokerage (one of my most lucrative departments) utterly
和 声明 这 肥皂 经纪 (一 的 我的 最多 利润丰厚 部门) 完全地
[bɪˈniːθ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
beneath a gentleman .
下面 一个 绅士 .

并宣称肥皂经纪业务（我最赚钱的部门之一）完全有辱绅士身份。

[wʌn][baɪ][wʌn][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkʌmfəts] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .
One by one my little personal comforts faded away .
一 经过 一 我的 小的 个人的 舒适 褪色 离开 .

我的那些小小的个人舒适感，一个接一个地消失了。

[ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] , [pərˈsɪstəntli] [rɪˈpiːtɪd] , [wenˈevər] [aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][kəʊt][ɔːr][pʊt][ɑːn]
Symptoms of annoyance , persistently repeated , whenever I took off my coat or put on
症状 的 烦恼 , 持续地 重复 , 每当 我 采取 离开 我的 外套 或者 放 在
[maɪ] [ˈslɪpərz] ,
my slippers ,
我的 拖鞋 ,

每当我脱下外套或穿上拖鞋时，都会反复出现烦躁不安的症状。

[kept] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːts] .
kept me at all times prepared for the streets .
保留 我 在 全部 时代 准备 为了 这 街道 .

让我时刻做好上街的准备。

[ˈkæbɪdʒ] ([ə; eɪ] [ˈfɛvərɪt] [dɪʃ]) [wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [dɪˈskaːrdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
Cabbage (a favorite dish) was quietly discarded from the dinner - table .
卷心菜 (一个 最喜欢的 盘子) 曾是 悄悄 丢弃 从 这 晚餐 - 桌子 .

卷心菜（一道很受欢迎的菜肴）被悄悄地从餐桌上扔掉了。

[maɪ][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] [fɔːr; fər][ˈmæstər][biː] .
My library was turned into a nursery for Master B .
我的 图书馆 曾是 转向 进入 一个 苗圃 为了 掌握 B .

我的书房被改造成了B先生的育婴室。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [mjuːt] , [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [səˈrendəd] [maɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɡlɔːri][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] .
The mute , unresisting manner in which I surrendered my fading glory was surprising .
这 沉默的 , 毫无抵抗力 方式 在 哪个 我 投降 我的 褪色 荣耀 曾是 奇怪 .

我默默无声、毫无抵抗地放弃了日渐衰落的荣耀，这令我感到惊讶。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈpɔːld] [ɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbreθləs] [naʊ] [wið; wiθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɪn]
I was appalled in contemplating it ; I am breathless now with indignation in
我 曾是 震惊 在 沉思 它 ; 我 是 喘不过气 现在 和 愤慨 在
[rɪfɜːrɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
referring to it .
指 到 它 .

我当时想到这件事就感到震惊；现在提起这件事，我更是义愤填膺，几乎喘不过气来。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [laɪk] [ˈdænjəl][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ] [went] [ʌp] [θruː] [mʌtʃ] [ˌtrɪbjʊˈleɪʃ(ə)n] ;
In short , like Daniel and the Hebrew children , I went up through much tribulation ;
在 短的 , 喜欢 丹尼尔 和 这 希伯来语 孩子们 , 我 去 向上 通过 很多 苦难 ;

总之，我像但以理和希伯来少年一样，经历了许多苦难；

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'livərəns] ([oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['deɪlɪ] [ænd; ənd] ['aʊərli] [θæŋk] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər]
but my deliverance (oh , how I daily and hourly thank Divine Providence for
但 我的 解救 (哦 , 如何 我 日常的 和 每小时 感谢 神圣的 普罗维登斯 为了
[ðæt] ['blesɪd; blest]['moʊmənt] !
that blessed moment !
那 蒙福 片刻 !

但我的解脱（哦，我每天每时每刻都感谢神圣的眷顾赐予我那幸福的时刻！）

) [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

) was at hand .
) 曾是 在 手 .

) 就在手边。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪ'leɪk(ə)n] [fɔːr; fər][æŋ; ən] ['ɔːldərmən] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] ,
It was the evening of an election for an alderman , I think ; but ,
它 曾是 这 晚上 的 一个 选举 为了 一个 市议员 , 我 思考 ; 但 ,
我想, 那天晚上是市议员选举日; 但是,

[æz; əz][ɪn] ['aʊər; ɑːr][rɪ'taɪərd]['pɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [nʌŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊɪst] ['vægə,bɒndz] [geɪv]
as in our retired portion of the city none but the lowest vagabonds gave
作为 在 我们的 退休 部分 的 这 城市 没有任何 但 这 最低 流浪汉 给予
['pɑːlətɪks][ə; eɪ] [θɔːt] ,
politics a thought ,
政治 一个 想法 ,

在我们这片退休人士聚居区，只有最底层的流浪汉才会考虑政治。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] .

there was comparatively no excitement .
那里 曾是 比较 不 激动 .

相对而言，没什么令人兴奋的事情发生。

['mɪsɪz] . [bɔːk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

Mrs . Lawk , from the wide circle of society in which she moved ,
太太 . 法律 , 从 这 宽的 圆圈 的 社会 在 哪个 她 已搬 ,

劳克夫人，来自她所处的广泛社交圈，

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [tuː; tə][æŋ; ən] [entər'teɪnmənt] .

had invited a goodly number to an entertainment .
有 受邀 一个 很好 数字 到 一个 娱乐 .

邀请了不少人来参加娱乐活动。

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [ɪn'ɔːrdɪnət] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['səʊfəz][wɜːr; wər] [fɪld] , [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn]
Even our inordinate supply of sofas were filled , and scarcely a chair in
甚至 我们的 过度 供应 的 沙发 是 已填 , 和 几乎 一个 椅子 在
[ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɑːkjupaɪd] .

the house remained unoccupied .
这 房子 剩余 空置 .

就连我们数量惊人的沙发也坐满了人，屋里几乎没有空着的椅子。

[ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] ['moʊmənt][aɪ] [æskt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['krəʊniːz] ;

In a rash moment I asked two or three of my own cronies ;
在 一个 皮疹 片刻 我 问 二 或者 三 的 我的 自己的 亲信 ;

我一时冲动，问了自己两三个密友；

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [er] [bəʊθ][maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [meɪd]
but not many minutes elapsed ere both my companions and myself were made
但 不是 许多 分钟 过去 埃雷 两个都 我的 同伴 和 我 是 制成
[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['faːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'merəti] .

to feel the folly of the temerity .
到 感觉 这 蠢事 的 这 鲁莽 .

但没过多久，我和我的同伴们就体会到了这种鲁莽行为的愚蠢之处。

[ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] , [ˌʌnˈskɪld] [ɪn] [wɪst] [ɔːr][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
Ignorant of dancing , unskilled in whist or the art of polite conversation ,
无知 的 跳舞 , 非熟练工 在 惠斯特 或者 这 艺术 的 有礼貌的 对话 ,
不懂舞蹈, 不擅长打惠斯特牌, 也不懂得礼貌的谈话技巧。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɜːrməˌnet] [ˈaʊər; ɑːr][θɜːrd] [ˈaʊər][ʌv; əv] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈsnʌbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
we were terminating our third hour of judicious snubbing in a corner .
我们 是 终止 我们的 第三 小时 的 明智的 冷落 在 一个 角落 .
我们在角落里结束了第三个小时的刻意冷落。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][dʒʌst] [kənˈkluːdɪd] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] - [piːs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd]
Mrs . McSimpkins had just concluded a battle - piece of great length and
太太 . - 有 只是 结束 一个 战斗 - 片 的 伟大的 长度 和
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,
麦克辛普金斯夫人刚刚完成了一篇篇幅很长、气势磅礴的战斗檄文。

[wen] [ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃudəriŋ] [ˈkɑːments] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbænɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
when the rehearsal of our shuddering comments was suddenly banished by the
什么时候 这 排演 的 我们的 颤抖 评论 曾是 突然 被放逐 经过 这
[ˈdefnɪŋ] [roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .
deafening roll of a drum .
震耳欲聋 卷 的 一个 鼓 .
当我们颤抖着排练评论时, 突然被震耳欲聋的鼓声打断了。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrər] , [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃlaɪt]
I rushed to the window , and , to my horror , discovered a torchlight
我 匆忙 到 这 窗户 , 和 , 到 我的 恐怖 , 发现 一个 手电筒
[prəˈseɪ](ə)n] [ˈhɔːltɪd] [ɪˈmiːdiətli]
procession halted immediately
游行 停止 立即地
我冲到窗边, 惊恐地发现一支火炬队伍立刻停了下来。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
in front of the house .
在 正面 的 这 房子 .
在房子前面。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] , [ɪn][ɔːl][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ](ə)n] ,
Perhaps a hundred men , in all stages of political enthusiasm and intoxication ,
也许 一个 百 男人 , 在 全部 阶段 的 政治的 热情 和 中毒 ,
或许有上百名男子, 他们处于政治热情和狂热的各个阶段,

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈretʃɪd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈɡɜːlz] , [weɪvd] [ðer; ðər] [laɪts] [wɪð; wɪθ]
surrounded by a crowd of wretched women and girls , waved their lights with
包围 经过 一个 人群 的 可怜 女性 和 女孩们 , 挥手 他们的 灯 和
[dɪˈmoʊniæk] [ˈfrenzi] ,
demoniac frenzy ,
恶魔 狂热 ,
一群衣衫褴褛的妇女和女孩围在她身边, 她疯狂地挥舞着手中的灯。

[ænd; ənd] , [əˈpærəntli] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θroʊt] , [ˈɡɜːɡəld] [θriː] [ˈhɪdiəs] [tʃɪrɪz] .
and , apparently through a common throat , gurgled three hideous cheers .
和 , 显然 通过 一个 常见的 喉 , 咕噜咕噜 三 可怕 干杯 .
然后, 仿佛通过同一个喉咙, 咕啾着三声难听的欢呼。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [frendz] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
There was a charge of Mrs . Lawk's friends to the windows ,
那里 曾是 一个 收费 的 太太 : 朋友们 到 这 视窗 ;
劳克太太的朋友们冲到窗边,

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [stæmˈpi:d] [tu;; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑ:rlər] .
and then a stampede to the back parlor .
和 然后 一个 踩踏 到 这 后退 客厅 :
然后大家蜂拥冲向后面的客厅。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [ɪkˈspəʊstʃəˌleɪtɪd] ;
In vain I expostulated ;
在 徒劳 我 所宣称的 ;
我徒劳地辩解;

[ˈaɪdlɪ][aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] [ˈʌtər] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] :
idly I insisted on my utter lack of interest in the questions of the day :
闲散地 我 坚持 在 我的 说出 缺少 的 兴趣 在 这 问题 的 这 天 :
我漫不经心地坚持说, 我对当天的问题完全不感兴趣:

[ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈpɑ:rtɪ] [wɒd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ʌnd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu;; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈti:] ?
the political party would come in , and how was I to prevent it ?
这 政治的 派对 会 来 在 , 和 如何 曾是 我 到 防止 它 ?
政党会介入, 我怎么能阻止呢?

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ʌnd][ˈeɪmiəb(ə)] [ɪnˈdɪfrəns] [tu;; tə][fɔ:rm] [ðæt]
The absence of embarrassment and amiable indifference to form that
这 缺席 的 尴尬 和 可亲 漠不关心 到 形式 那
[ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði][ɪnˈtru:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [juˈni:k] .
characterized the intrusion was something unique .
特征化的 这 入侵 曾是 某物 独特的 :
这种闯入行为的独特之处在于它既没有尴尬, 又对形式漠不关心。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈʃeɪp] [ænd; ʌnd] [mɒd] [ʌv; əv] [ˈweɪɪŋ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][hæts] ,
There was a difference in shape and mode of wearing , about the hats ,
那里 曾是 一个 不同之处 在 形状 和 模式 的 穿着 , 关于 这 帽子 ,
[ˈri:əli] [ˈrɪˈfrefɪŋ] ,
really refreshing ,
真的 令人耳目一新 ,
帽子的形状和佩戴方式都有所不同, 真是令人耳目一新。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv][ˈkwɔ:ləti][ænd; ʌnd] [ˈnɔ:ziəsnes] [ɪn][ðə; ði][sɪˈgɑ:rz][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi]
and a variety of quality and nauseousness in the cigars everybody
和 一个 种类 的 质量 和 恶心 在 这 雪茄 大家
[sməʊkt] , [ðæt] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] ,
smoked , that , if anything ,
熏制 , 那 , 如果 任何事物 ,
雪茄的品质参差不齐, 有些人抽的雪茄甚至令人作呕, 如果说有什么区别的话, 那就是.....

[ˈædɪd] [zest] [tu;; tə][ðə; ði] [si:n] .
added zest to the scene .
额外 热情 到 这 场景 :
为场景增添了活力。

[bu:ts] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] - [mæt] [ˈspi:dəli] [ˈgreɪst] [ðə; ði][hɔ:l] - [flɔ:r]
Boots unconscious of the existence of a door - mat speedily graced the hall - floor
靴子 无意识 的 这 存在 的 一个 门 - 垫 迅速地 恩赐 这 大厅 - 地面
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌd] .
with a perfect cushion of mud .
和 一个 完美的 软垫 的 泥 :
靴子全然不顾门垫的存在, 迅速地在门厅地板上铺上了一层厚厚的泥浆, 形成了一层完美的泥垫。

[ðer; ðər] ['wɛrɜːz] , [ˈræpɪdli] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈɪntuː] [gruːps] , [ˈplʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˈɜːrniːst] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrniŋ]
Their wearers , rapidly dividing into groups , plunged into earnest conversation concerning
他们的 穿着者 , 快速 分割 进入 团体 , 暴跌 进入 认真 对话 有关
[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
the events of the day .
这 活动 的 这 天 .

佩戴者们迅速分成几组，热烈地讨论起当天发生的事件。

[ðə; ði][ˈkændɪd] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][oʊn] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] ,
The candid manner in which my own character was discussed ,
这 坦率 方式 在 哪个 我的 自己的 特点 曾是 讨论 ,
[ˈkæɪn] [ˈmænər] [wɪtʃ] [maɪ][oʊn] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] ,
他们以坦率的方式谈论我的性格，

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈfræŋknəs] [ɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɪ,kjuːliːˈærətiːz] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈgrætɪfaɪɪŋ]
and their frankness in touching on my peculiarities , was not the least gratifying
和 他们的 坦率 在 接触 在 我的 特殊性 , 曾是 不是 这 至少 可喜
[ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt] .
feature of the visit .
特征 的 这 访问 .

他们坦率地谈到我的怪癖，但这并非此次访问中最令人欣慰的部分。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][maɪ]
In the course of two or three minutes , one would have supposed my
在 这 课程 的 二 或者 三 分钟 , 一 会 有 据称 我的
[ˈrezɪdəns] [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)] [klʌb] - [ruːm] ,
residence a political club - room ,
住宅 一个 政治的 俱乐部 - 房间 ,

两三分钟之内，人们就会误以为我的住所是政治俱乐部会所。

[ænd; ænd][maɪ][ʌnɪnˈvaɪtɪd] [gests] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪnˈeɪlɪənəb(ə)] [raɪts] .
and my uninvited guests in the peaceful enjoyment of their inalienable rights .
和 我的 不速之客 客人 在 这 和平 享受 的 他们的 不可剥夺的 权利 .
[ˈpiːsf(ə)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪnˈeɪlɪənəb(ə)] [raɪts] .
以及我的不速之客们和平地享受他们不可剥夺的权利。

[[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
At length there was a cry of " Here he is !
在 长度 那里 曾是 一个 哭 的 " 这里 他 是 !
[hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
最后，有人喊道：“他来了！ ”

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
here he is !
这里 他 是 !

他来了！

" [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] [went] [ʌp] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhwaɪtnd]
" **Every window on the square went up , and the neighborhood suddenly whitened**
" 每一个 窗户 在 这 正方形 去 向上 , 和 这 邻里 突然 漂白
[wɪð; wɪθ] [naɪt] - [kæpt] [ˈhedz] .
with night - capped heads .
和 夜晚 - 封顶 头部 .

广场上的每一扇窗户都亮了起来，整个街区突然间到处都是戴着睡帽的白头。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] ,
I heard a crash of glass ,
我 听到 一个 碰撞 的 玻璃 ,
[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] ,
我听到玻璃破碎的声音，

[ænd; ənd][felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['ventɪleɪtər] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] .
and felt convinced that this time the ventilator had gone for certain .
和 毛毡 确信 那 这 时间 这 呼吸机 有 已消失 为了 肯定 .
我确信这次呼吸机肯定出问题了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
There was a fresh rush from the street , and , finally ,
那里 曾是 一个 新鲜的 匆忙 从 这 街道 , 和 , 最后 ,
街上又涌来一阵人潮, 最后,

[ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈʌtər] ([bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [fɔ:r] [stʌʊt] [men]) [ænd; ənd]
seated on a shutter (borne on the shoulders of four stout men) and
坐着 在 一个 快门 (出生 在 这 肩膀 的 四 肥硕 男人) 和
[kəm'pleɪsntli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] ,
complacently swinging his legs ,
自满地 摇摆 他的 腿 ,
他坐在百叶窗上 (由四个壮汉扛在肩上), 悠闲地晃着腿,

[ə'pɪəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['kɑ:blər] .
appeared the little cobbler .
出现 这 小的 皮匠 .
小鞋匠出现了。

[ə; eɪ]['reɪdɪənt][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
A radiant joy in his face , and a knowing wink in his eye ,
一个 辐射状 喜悦 在 他的 脸 , 和 一个 会心 眨眼 在 他的 眼睛 ,
他脸上洋溢着灿烂的喜悦, 眼中还带着一丝意味深长的眨眼。

[təʊld] ['pleɪnli] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [laɪ'beɪʃn] .
told plainly the combined influence of triumph and unlimited libation .
讲述 显然 这 合并 影响 的 胜利 和 无限 奠 .
直白地讲述了胜利和无节制酒饮的共同影响。

['ri:lɪŋ] [prə'faʊndli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [lɪr] [æt; ət]
Reeling profoundly to the assembled company , and casting a drunken leer at
卷轴 深刻地 到 这 组装 公司 , 和 铸件 一个 醉 斜视 在
['mɪsɪz] . [lɔ:k] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
Mrs . Lawk , he exclaimed ,
太太 . 法律 , 他 惊呼 ,
他踉跄着走向在场的众人, 醉醺醺地冲着劳克夫人龇牙咧嘴, 大声说道:

" ['merɪ] [æn] , — -[es] — [nəʊ][ju:z] , [aɪm] — -[es] — [gʊd] — [æz; əz] — [hi:; hi] — [ɪz] .
" Mary Ann , — ' s — no use , I'm — ' s — good — as — he — is .
" 玛丽 安 , — - s — 不 使用 , 我是 — - s — 好的 — 作为 — 他 — 是 .
“玛丽·安, ——没用, 我——和他一样好。”

[aɪm] — [æn; ən] ([hɪk]) — [æn; ən] — ['bɪldərmən] .
I'm — an (hic) — an — Alderman .
我是 — 一个 (嗝) — 一个 — 市议员 .
我是——一位 (打嗝) ——一位——市议员。

- — [ɪm'breɪs] — [jʊr; jər] [pʊr] [oʊl] - — ['fɑ:ðər] — -[en] — [lɔ:] .
Butterby — embrace — your poor ol ' — father — ' n — law .
- — 拥抱 — 你的 贫穷的 ol - — 父亲 — - n — 法律 .
Butterby——拥抱——你可怜的老——岳父——'n——岳父。

" [ʌv; əv][ðə; ði][kən'klu:z(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪsəʊd] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmwʌt] [kən'fju:zd] .
" Of the conclusion of this episode , I fear I am somewhat confused .
" 的 这 结论 的 这 插曲 , 我 害怕 我 是 有些 使困惑 .
“对于这一集的结局, 恐怕我有些困惑。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˌrekəˈlek](ə)n [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [lɔ:k] [ænd; ənd][məˈli:ndə][dʒeɪn][wɜ:r; wər][bəuθ]
I have an indistinct recollection that Mrs . Lawk and Malinda Jane were both
我 有 一个 模糊 回忆 那 太太 . 法律 和 马琳达 简 是 两个都
[ˈkærid] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [kənˈdɪ](ə)n ;
carried off in a fainting condition ;
携带 离开 在 一个 昏厥 状况 ;

我隐约记得劳克夫人和玛琳达·简都是昏厥着被抬走的；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [frendz] [geɪv] [θri:] [ˈraʊzɪŋ] [tʃɪrɪz] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:ldərmən] [lɔ:k] ,
and that my enthusiastic friends gave three rousing cheers for Alderman Lawk ,
和 那 我的 热情的 朋友们 给予 三 振奋人心的 干杯 为了 市议员 法律 ,
[ænd; ənd] [θri:] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][emˈi:] .
and three more for me .
和 三 更多的 为了 我 .

我的热情朋友们为劳克议员欢呼了三声，又为我欢呼了三声。

[aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmi:tiŋ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]
I remember my father - in - law insisted on holding a meeting then and there
我 记住 我的 父亲 - 在 - 法律 坚持 在 保持 一个 会议 然后 和 那里
[ænd; ənd] [ˈnɒmineɪtɪŋ] [emˈi:][fɔ:r; fər] [ˈgʌvərnər] .
and nominating me for Governor .
和 提名 我 为了 州长 .

我记得当时我的岳父坚持要召开会议，并提名我竞选州长。

[hɪz; ɪz] [kənˈstɪtuənts] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][moʊst] [dʒu:ˈdɪʃəs] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:rmli] [əˈplɔ:d] [aɪˈti:] .
His constituents considered the idea most judicious , and warmly applauded it .
他的 成分 经过考虑的 这 主意 最多 明智的 , 和 热情地 鼓掌 它 .
他的选民认为这个想法非常明智，并给予了热烈的赞扬。

[ˈmɪsɪz] . - [frendz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [prɪˈsɪpɪtətli] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [wei] , [əˈmɪd] [rɪˈnu:d]
Mrs . Lawk's friends disappeared precipitately through the back way , amid renewed
太太 . - 朋友们 消失 突然地 通过 这 后退 方式 , 之中 更新
[saʊndz] [ʌv; əv] [ˈkræʃɪŋ] [glæs]
sounds of crashing glass
声音 的 崩溃 玻璃

劳克太太的朋友们匆匆从后门消失在玻璃破碎声中。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈtʃaɪnə] , [waɪl] [aɪ] [ˈhɒvəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ʌnˈter.əˈfaɪd] [dɪˈmɑ:krəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] —
and breaking china , while I hovered around the unterrified Democracy of the —
和 打破 中国 , 尽管 我 悬停 大约 这 毫不畏惧 民主 的 这 —
— [wɔ:rd] ,
— **ward** ,
— 病房 ,

当我在——选区那无所畏惧的民主周围徘徊时，我却在打碎瓷器。

[ˈɜ:rnɪstli] [bɪˈsi:tɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
earnestly beseeching them to go into the street .
切实 恳求 他们 到 去 进入 这 街道 .

恳切地请求他们到街上去。

[maɪ] [ˈefərts] [wɜ:r; wər][æt; ət][læst] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] .
My efforts were at last crowned with success .
我的 努力 是 在 最后的 加冕 和 成功 .

我的努力最终获得了成功。

[aɪ][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][ə'mɪd][ðə; ði][rek][ʌv; əv][maɪ][ˈhɑʊshoʊld][gɒdz];[bʌt;bət][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər]
I was left alone amid the wreck of my household gods ; but for an hour
我 曾是 左边 独自的 之中 这 破坏 的 我的 家庭 神 ; 但 为了 一个 小时
[ˈæftəwərd] ,
afterward ,
之后 ,

我独自一人留在家神残骸之中；但此后一个小时内，

[æz; əz][aɪ][leɪ][ˈkaʊərɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə],[aɪ][kʊd;kəd][hɪr][ˌdɪskəˈnektɪd][ˈspiːtɪz][frʌm; frəm][maɪ]
as I lay cowering on the sofa , I could hear disconnected speeches from my
作为 我 躺 畏缩 在 这 沙发 , 我 可以 听到 断开连接 演讲 从 我的
[dɔːr] - [steps] ,
door - steps ,
门 - 步骤 ,

我蜷缩在沙发上，能听到门口传来断断续续的说话声。

[ɪnˈkʌrɪdʒd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][wɪð; wɪθ][trəˈmendəs][tɪrɪz][fɔːr; fər][lɔːk] , [tɪrɪz][fɔːr; fər]
encouraged from time to time with tremendous cheers for Lawk , cheers for
鼓励 从 时间 到 时间 和 巨大的 干杯 为了 法律 , 干杯 为了
- , [ænd; ənd][tɪrɪz][fɔːr; fər]"[ˈdʒɪni] .
Butterby , and cheers for " Jinny .
- , 和 干杯 为了 " 金妮 .

不时地，人们会为 Lawk、Butterby 和 Jinny 欢呼雀跃。

"[ðə; ði][seɪm][ˈdʒen(ə)rəl][ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn][ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)nti][rɪˈɡɑːrdɪŋ][maɪ][ˈækʃnz][pəˈveɪdɪd][ðə; ði]
" **The same general mystification and uncertainty regarding my actions pervaded the**
" 这 相同的 一般的 神秘化 和 不确定 关于 我的 行动 弥漫 这
[ɪnˈtaɪər][naɪt];[bʌt;bət][ˈmɔːrniŋ][brɔːt][rɪˈliːf] ,
entire night ; but morning brought relief ,
全部的 夜晚 ; 但 早晨 带来 宽慰 ,

“整夜我都感到困惑和不确定，不知道自己究竟做了什么；但早晨到来时，我如释重负。”

[ænd; ənd][ɪn][mɔːr][weɪz][ðæn; ðən][wʌn] .
and in more ways than one .
和 在 更多的 方式 比 一 .

而且体现在很多方面。

[ˈmɪsɪz] . [lɔːk][hæd; həd][ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈtʃætlz][wɜːr; wər][ˈfɑːloʊɪŋ] .
Mrs . Lawk had disappeared , and her chattels were following .
太太 : 法律 有 消失 , 和 她 动产 是 下列的 .

劳克太太失踪了，她的物品也随之消失了。

[ðə; ði][ˈvɪktəri][wʌz; wəz][æz; əz][ˈsʌd(ə)n][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌnɪkˈspektɪd] .
The victory was as sudden as it was unexpected .
这 胜利 曾是 作为 突然 作为 它 曾是 意外 .

这场胜利来得既突然又出乎意料。

[huː][wʊd][hæv; həv][θɔːt][ðæt][aʊt][ʌv; əv][ðɪs][stɔːrm][ʌv; əv][mɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][sprɪŋ]
Who would have thought that out of this storm of mortification was to spring
WHO 会 有 想法 那 出去 的 这 风暴 的 屈辱 曾是 到 春天
[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ˈprɔːmɪs] ?
the bow of promise ?
这 弓 的 承诺 ?

谁能想到，在这场耻辱的风暴中，竟会迸发出希望之箭？

[ðə; ði][deɪ][ˈæftər][ˈwɪtnɪst][ðə; ði][ˈeksɪt][ʌv; əv][maɪ][moʊst][rɪˈspektɪd][ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd]
The day after witnessed the exit of my most respected mother - in - law and
这 天 后 目击者 这 出口 的 我的 最多 受人尊敬 母亲 - 在 - 法律 和
[hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈhʌzbənd] ,
her amiable husband ,
她 可亲 丈夫 ,

第二天，我亲眼目睹了我最尊敬的婆婆和她和蔼可亲的丈夫离开。

[fɔːr; fər][ˈʃaɪənˌʃaɪˈen] [ˈsɪti] ；
for Cheyenne City ；
为了 夏延 城市 ；

为夏延市；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈriːs(ə)ntli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈɔːnəməntɪŋ] [ðə; ði]
from which place we have recently heard from them as ornamenting the
从 哪个 地方 我们 有 最近 听到 从 他们 作为 装饰 这
[fɜːrst] [kəˈmæntʃi] [ænd; ənd] [ˈblækfiːt] [ˈsɜːrkl] ．
first Comanche and Blackfeet circles ．
第一的 科曼奇 和 黑脚族 界 ．

我们最近从他们那里听说，他们正在装饰第一个科曼奇人和黑脚人圆圈。

[hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [dɪˈveləpt] ．
Her reason for concealing the relationship was never developed ．
她 原因 为了 隐藏 这 关系 曾是 绝不 发达 ．
她隐瞒这段关系的理由从未被提及。

[ɪnˈdiːd] ， [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][dʒʊɪ] [ˈevər] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] ．
Indeed , I was too much overcome with joy ever to inquire ．
的确 ， 我 曾是 也 很多 克服 和 喜悦 曾经 到 查询 ．
的确，我当时高兴得不知所措，根本没心思去问。

[ˌʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ] [dɪsˈkɔːrdənt] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ，
Undisturbed by discordant elements ；
未受干扰 经过 不和谐的 元素 ；
不受不和谐因素干扰，

[ðə; ði][faɪrz] [ʌv; əv][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [əˈfek(ə)n] [ˈbɜːrniŋ] [æz; əz] [ˈbraɪtli] [æz; əz] [wen] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn][maɪ]
the fires of matrimonial affection burning as brightly as when lighted upon my
这 火灾 的 婚姻 感情 燃烧 作为 明亮地 作为 什么时候 照明 之上 我的
[ˈmæɪrɪdʒ] [mɔːrn] ， [aɪ]
marriage morn , I
婚姻 早晨 ， 我
婚姻之火如同我婚礼清晨点燃时那般炽热燃烧，我

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]
[第92页]

[naʊ] [ˈkɑːmli] [ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhaʊshoʊld] ，
now calmly survey the re - establishment of a happy household ；
现在 平静地 民意调查 这 关于 - 建立 的 一个 快乐的 家庭 ；
现在平静地审视着一个幸福家庭的重建，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [reɪn] [dəˈmestɪk] [blɪs] [ænd; ənd] — [ˈmæstər][ˈmoʊzəs] [æɪˈfɒnzəʊ] - ．
over which reign domestic bliss and — Master Moses Alphonso Butterby ．
超过 哪个 在位 国内的 极乐 和 — 掌握 摩西 阿方索 - ．
统治着家庭幸福——摩西·阿方索·巴特比大师。

[sʌtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˈækjərət] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ， [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈspektfəli] [səbˈmɪtɪd] ．
Such is an accurate statement of the case , all of which is respectfully submitted ．
这样的 是 一个 准确的 陈述 的 这 案件 ，全部 的 哪个 是 尊敬 提交 ．
以上是对案情的准确陈述，谨此呈上。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 93**]
[页 -]
[第93页]

['fʊtnəʊts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[**A**]
[一个]

[一个]

[fɔːr; fər] ['meni] ['ju:sf(ə)] [hɪnts] [ɪn] [ðɪs] [ˌdaɪəɡ'nəʊsɪs] , ['mɪstər] . - [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [iː] .
For many useful hints in this diagnosis , Mr . Butterby is indebted to Mr . E .
为了 许多 有用 提示 在 这 诊断 , 先生 : - 是 负债累累 到 先生 : E :
[siː] . ['hænkɒk] ,
C . Hancock ,
C : 汉考克 ,

巴特比先生在诊断过程中得到了许多有用的建议, 他非常感谢汉考克先生的帮助。

[ʌv; əv] [nuː] [ɔ:'liənz] .
of New Orleans .
的 新的 奥尔良 :

新奥尔良的。

['daɪəməndz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] .
DIAMONDS AND HEARTS .
钻石 和 心 :

钻石与红心。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['ri:əu] [diː][dʒə'neɪrəʊ, zə'neɪrəʊ] .
A Sketch of Rio de Janeiro .
一个 草图 的 里约热内卢 德 雅内罗 :

里约热内卢素描。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 :

第一章

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] - ['pʊblɪkəʊ] .
The sun was setting on the Passeio Publico .
这 太阳 曾是 环境 在 这 - 公众 :

夕阳西下, 映照着帕塞奥公共大道。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ['ɡɪldɪd] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːmz] ,
On one side the fading light gilded the delicate green of the palms ,
在 一 边 这 褪色 光 镀金 这 精美的 绿色的 的 这 棕榈树 ,

一边, 夕阳西下, 映照着棕榈树柔嫩的绿色。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [aɪ 'tiː] ['fɪməd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plæsaɪd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ] .
and on the other it shimmered on the placid waters of the bay .
和 在 这 其他 它 闪闪发光 在 这 平静 水 的 这 湾 :

另一边, 它在平静的海湾水面上闪闪发光。

[aɪ 'tiː] ['hwaɪtnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['lɑːdʒɪz] , ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌɡ'zʊəriəns] [ʌv; əv]['fəʊliɪdʒ] , [ænd; ənd]
It whitened the little lodges , nestling in the luxuriance of foliage , and
它 漂白 这 小的 旅馆 , 雏鸟 在 这 奢华 的 叶子 , 和

['ɡlɪsənd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɡɔːdi] ['boʊts] ,
glistered on the gaudy boats ,
闪闪发光 在 这 艳丽的 船 ,

它把掩映在茂密树荫下的小木屋染成了白色, 也让那些色彩艳丽的船只闪闪发光。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɜːrli] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
lying motionless on the pearly bosom of the deep .
说谎 静止不动 在 这 珍珠般的 怀 的 这 深的 ；

静静地躺在深海珍珠般的怀抱中。

[aɪ ˈtiː] [ˈspɑːkld] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [leɪks] [wer] [truːps] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪəs] [ˈtʃɪldrən] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
It sparkled on the little lakes where troops of joyous children gathered around the
它 闪闪发光 在 这 小的 湖泊 在哪里 军队 的 欢乐 孩子们 聚集 大约 这
[swɒnz] ,
swans ,
天鹅 ；

在天鹅周围聚集的成群快乐的孩子所在的那些小湖上，波光粼粼。

[ænd; ənd] [bɔːst] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [mɪsts] [ðæt] [ˈsəːkld] [ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)] [ˈmaʊntnz] [ɪn]
and lost itself in the blue mists that circled the green and purple mountains in
和 丢失的 本身 在 这 蓝色的 薄雾 那 圈起来 这 绿色的 和 紫色的 山脉 在
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
the distance .
这 距离 ；

迷失在远处环绕着青山紫山的蓝色薄雾中。

[pæst][ðə; ði] [ˈklʌstərd] [ˈdʒaɪənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [huːz] [ˈbænərz] [təʊld][ʌv; əv] [ˈmɑːti] [neɪʃəns] [ðæt]
Past the clustered giants of the sea , whose banners told of mighty nations that
过去的 这 聚类 巨人 的 这 海 , 谁 横幅 讲述 的 强大的 国家 那
[meɪd] [wɔːr] ,
made war ,
制成 战争 ；

越过那些聚集在一起的海上巨人，他们的旗帜诉说着曾经交战的强大国家的故事，

[pæst][ðə; ði] [ˈfɔrts] [wer] [ðə; ði] [ˈsentriz] [kept] [ˈwɪri] [peɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈræm,pɑːts] ,
past the forts where the sentries kept weary pace on the ramparts ,
过去的 这 堡垒 在哪里 这 哨兵 保留 厌倦 步伐 在 这 城墙 ,
穿过那些哨兵在城墙上疲惫地踱步的堡垒，

[aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] " - [diː] - ;
it lighted up the " Pão de Assucar ;
它 照明 向上 这 " - 德 - ；

它点亮了“Pão de Assucar;

" [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈθɜːrəʊ,feəz] [wer] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [təʊld][ʌv; əv] [ˈmʌltɪtjuːdz] [ɪn]
" through the crowded thoroughfares where the hum of traffic told of multitudes in
" 通过 这 挤 干道 在哪里 这 哼 的 交通 讲述 的 众多 在
[piːs] ,
peace ,
和平 ；

穿过熙熙攘攘的街道，车水马龙的嗡嗡声诉说着无数人安详的身影

[aɪ ˈtiː] [ɡləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɔːkɔːˈvɑːdu] .
it glowed on the Corcovado .
它 发光 在 这 科尔科瓦多 ；

它在科尔科瓦多山上闪耀着光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [west] , [pæst][ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ðæt] [ˈdɑːtɪd] [ðə; ði][ˈhɑːrbər] ,
Far into the golden west , past the islands that dotted the harbor ,
远的 进入 这 金的 西方 , 过去的 这 岛屿 那 虚线 这 港口 ,
远 在 金色 的 西部 ， 越过 点缀 着 港口 的 岛屿 ，

[pæst][ðə; ði][læst] [ˈvɪlə] [ʌv; əv] - - , [aɪˈti:] [bəːnd] [ænd; ənd] [bleɪzd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
past the last villa of São Christovão , it burned and blazed among the hills ,
 过去的 这 最后的 别墅 的 - - , 它 烧伤 和 燃烧的 之中 这 丘陵 ,
 [ʌnˈtɪl] [ˈʃædəʊi] [piːks] ,
until shadowy peaks ,
 直到 阴暗的 高峰 ,

越过圣克里斯托瓦奥的最后一座别墅，火焰在山丘间熊熊燃烧，直至阴影笼罩的山峰。

[ðæt] [si:md] [bʌt; bət] [ˈɡoʊsts] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [rɪ'moʊtnəs] , [bɜ:rst] [rɪ'splendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [vju:] ,
that seemed but ghosts in the dim remoteness , burst resplendent on the view ,
 那 似乎 但 鬼魂 在 这 暗淡 偏远 , 爆裂 灿烂 在 这 看法 ,
 那些原本看似遥远昏暗中的幽灵，突然间在视野中绽放出耀眼的光芒。

[ˈɡɔːrdʒəs] [ɪn][ðeɪ; ðəɪ][ˌprɑːdɪˈɡæləti][lʌ; əv] [ˈkʌləɪ] .
gorgeous in their prodigality of color .
 华丽的 在 他们的 挥霍无度 的 颜色 .
 它们色彩绚丽夺目。

['ri:əu] [di:][dʒə'neɪ,rəʊ, ʒə'neɪ,rəʊ][hæd; həd] ['mʌstəd] [hɜ:r; hær] ['tʃɪldrən] [ɪn] [kraʊdz] .
Rio de Janeiro had mustered her children in crowds .
 里约热内卢 德 雅内罗 有 集结 她 孩子们 在 人群 .
 里约热内卢的孩子们聚集在一起，熙熙攘攘。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [brɔ:d] [æz; əz][wɔz; wəz][ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] , [ɪts][ˈmɑ:rb(ə)] [ˌmoʊˈzeɪks] [ˈskɜ:s] [kənˈteɪnd]
Long **and** **broad** **as** **was** **the** **promenade** , **its** **marble** **mosaics** **scarce** **contained**
 长的 和 广阔 作为 曾是 这 长廊 , 它是 大理石 马赛克 稀少 包含
 [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] .
room **for** **the** **multitude** .
 房间 为了 这 民众 .

尽管长廊又长又宽，但其大理石马赛克镶嵌画却容不下熙熙攘攘的人群。

[ˈæŋkʃəs] [ˈmeɪtrənz] , [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
Anxious matrons , on one side ,
 焦虑的 女舍监 , 在 一 边 ,
 一边是焦虑不安的太太们，

[ˈɡæðəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡrænɪt] [stərz] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [brˈni:θ] ;
gathered on the granite stairs to watch their children in the garden beneath ;
 聚集 在 这 花岗岩 楼梯 到 手表 他们的 孩子们 在 这 花园 下面 ;
 [ˈhi:dləs] [ˈjʌŋstəz] ,
heedless youngsters ,
 鲁莽 年轻人 ,
 一群人聚集在花岗岩台阶上，俯瞰着下面花园里的孩子们；那些懵懂的年轻人，

[ɑ:n][ðə; ði] ['lðə] ,
on the other ,
 在 这 其他 ,

另一方面，

[hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləˌstreɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; ei] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [ˈswelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
hung over the balustrades for a view of the tide swelling at the foot of
 悬挂 超过 这 栏杆 为了 一个 看法 的 这 潮 肿胀 在 这 脚 的
 [ðə; ði] [wɔːl] ;
the wall ;
 这 墙 ;

他倚在栏杆上，眺望墙脚下涨潮的景象；

[fɛr] [jʌŋ] [ˈdɑːnə] , [bɪˈwɪldərd] [æɪ; ət][ðə; ði] [θɹɔːŋ] [ʌv; əv][ədˈmaɪərəz] , [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]
fair young donnas , bewildered at the throng of admirers , filled the air with
公平的 年轻的 唐娜 , 困惑 在 这 人群 的 仰慕者 , 已填 这 空气 和
[piːlz] [ʌv; əv][glæd] [ˈlæftər] ;
peals of glad laughter ;
果皮 的 高兴的 笑声 ;

美丽的年轻女演员们被蜂拥而至的仰慕者弄得不知所措，欢快的笑声响彻云霄；

[ɪkˈskwɪzɪt] [seɪˈnjɔʊr] , [θɹɪld] [baɪ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ˈjiːldɪd] [ðəmˈselvz] [ˈwɪlɪŋ] [ˈkæptɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]
exquisite senhors , thrilled by the music , yielded themselves willing captives to the
精美的 先生们 , 激动不已 经过 这 音乐 , 产生 他们自己 愿意的 俘虏 到 这
[sɪˈdʌktɪv] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] .
seductive influences of the hour .
诱人的 影响 的 这 小时 .

俊美的绅士们被音乐所感染，心甘情愿地臣服于这迷人时刻的影响。

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlætɪn] [kæən; kən] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][waɪld] [əˈbændən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfestə] ?
Who but a Latin can understand the wild abandon of a festa ?
WHO 但 一个 拉丁 能 理解 这 荒野 放弃 的 一个 节日 ?
只有拉丁人才能理解节日的狂野奔放？

[huː] [bʌt; bət][hiː; hi][kæən; kən] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [feɪt] - [deɪz] [ˈsæŋkʃənd] [baɪ]
who but he can enter into the spirit of the many fête - days sanctioned by
WHO 但 他 能 进入 进入 这 精神 的 这 许多 宴请 - 天 已制裁 经过
[hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [tʃɜːrtʃ] ?
his ancient Church ?
他的 古老的 教会 ?

除了他，还有谁能领略他古老教会所认可的众多节日的氛围呢？

[ˈɑːmɒnd] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] , [stɛərd] [ˈæbsəntli] [æɪ; ət][ðə; ði][dʒəˈkoʊs] [ˈrevləz]
Armand Dupleisis , in his seat over the sea , stared absently at the jocose revelers
阿曼德 - , 在 他的 座位 超过 这 海 , 凝视 心不在焉地 在 这 滑稽的 狂欢者
,
,
,

阿曼德·杜普莱西坐在海边的座位上，心不在焉地望着那些嬉笑玩闹的狂欢者。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .
for he was a stranger in a strange land .
为了 他 曾是 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 :
因为他身处异乡，是个陌生人。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgræɪnt] [ˈreɪlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈɪndələns] [ʌv; əv][æən; ən][ɪnˈvælɪd] ,
He leaned back on the granite railings with the easy indolence of an invalid ,
他 倾斜 后退 在 这 花岗岩 栏杆 和 这 简单的 懒惰 的 一个 无效的 ,
他懒散地倚靠在花岗岩栏杆上，像个病人似的。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz][roʊˈbʌst][ænd; ənd] [ˈsɪnjuːi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmaʊntəˈnɪərz] .
though his frame was robust and sinewy as a mountaineer's .
尽管 他的 框架 曾是 强壮的 和 筋骨 作为 一个 登山者的 .
虽然他的体格像登山者一样强壮而肌肉发达。

[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [ænd; ənd] [məˈresk] [fɪtʃər] , [ɪf] [dɪˈveləpt] , [maɪt]
The hidden power of his bronzed and Moresque features , if developed , might
这 隐 力量 的 他的 古铜色 和 摩尔式 特征 , 如果 发达 , 可能
[ɪnˈspaɪər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt]
inspire a certain amount
启发 一个 肯定 数量
他古铜色肌肤和摩尔式面容中蕴藏的力量，如果加以开发，或许能激发一定程度的灵感。

[ʌv; əv] [ˈwʌndər] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jə] [wʊd] [æz; əz] [ˈredɪli] [hæv; həv] [sɔːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
of wonder ; but then you would as readily have sought expression in the
的 想知道 ; 但 然后 你 会 作为 容易 有 寻求 表达 在 这
[ˈstætʃuːz] [bɪˈləʊ] .
statues below .
雕像 以下 .

惊叹之情溢于言表；但你也很容易地从下面的雕像中寻求表达。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][ˈɔːlmʊʊst] [ɪnˈdɪfrənt] ; [jet] [ðə; ði] [ʌnˈmuːvɪŋ] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈɪnvəntɔːrɪ]
His gaze was almost indifferent ; yet the unmoving eyes took a mental inventory
他的 目光 曾是 几乎 冷漠 ; 然而 这 不动 眼睛 采取 一个 精神的 存货
[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
of everything .
的 一切 .

他的目光几乎漠然，但那双静止的眼睛却在心中默默地审视着一切。

[hæd; həd][ðer; ðər] [ˈoʊnər] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meməˈrændəm] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstʌbi]
Had their owner been provided with a memorandum - book and a stubby
有 他们的 所有者 到过 假如 和 一个 备忘录 - 书 和 一个 矮胖的
[ˈpens(ə)l] ,
pencil ,
铅笔 ,

如果给他们的主人提供一本记事本和一支短铅笔，

[ðə; ði] [ˈkætəloːg] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kəmˈplɪt] .
the catalogue could not have been more complete .
这 目录 可以 不是 有 到过 更多的 完全的 .

这份目录可谓无比完整。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ˈprez(ə)nt] , [ðoʊz] [aɪz] [pɪkt] [aʊt] [wʌn][mæn][ænd; ənd][wʌn] [ˈwʊmən] .
Among the hundreds present , those eyes picked out one man and one woman .
之中 这 数百 展示 , 那些 眼睛 挑选 出去 一 男人 和 一 女士 .

在场的数百人中，那双眼睛选中了一男一女。

[ðeɪ] [ˈfaːloʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˈræmbəlz] [θruː] [ðə; ði][doʊm] - [ruːft] [ˈfeltərz] ;
They followed them in their rambles through the dome - roofed shelters ;
他们 随后 他们 在 他们的 漫谈 通过 这 穹顶 - 有顶棚 避难所 ;

他们跟着他们漫步穿过圆顶屋顶的避难所；

[ðeɪ] [ˈskruːtʃaɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪŋgə] [nɪr] [ðə; ði][bənd] ;
they scrutinized them as they lingered near the band ;
他们 仔细审查 他们 作为 他们 徘徊不去 靠近 这 乐队 ;

他们仔细打量着在乐队附近徘徊的这些人；

[ðeɪ] [səːtʃt] [ðem; ðəm][aʊt] [wen] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɒŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpraːməˈneɪd] .
they searched them out when mingled with the throngs on the promenade .
他们 搜索 他们 出去 什么时候 混合 和 这 人群 在 这 长廊 .

他们在熙熙攘攘的人群中搜寻他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈoʊnər] [dɪd]
They did not seem to be watching , but they were ; and their owner did
他们 做过 不是 似乎 到 是 观看 , 但 他们 是 ; 和 他们的 所有者 做过
[nɑːt] [lʊk] [ˈɪntrəstɪd] ,
not look interested ,
不是 看 感兴趣的 ,

它们看起来好像没在看，但其实它们在看；而它们的主人似乎并不感兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] .
but he was .
但 他 曾是 .

但他确实是。

[ðə; ði][mæn] , [ˈfɪzɪkli] [ˈspi:kɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)] ;
The man , physically speaking , was a marvel ;
这 男人 , 身体 请讲 , 曾是 一个 奇迹 ;

从体格上看, 这个人简直是个奇迹;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈfɑːpɪ] [ˈelɪɡəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
but there was an air of foppish elegance in his movements , and a
但 那里 曾是 一个 空气 的 纨绔子弟 优雅 在 他的 移动 , 和 一个
[ˈsɪlki] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
silky kind of beauty ,
丝滑 种类 的 美丽 ,

但他举手投足间却透着一股纨绔子弟般的优雅, 以及一种如丝般柔滑的美感。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlepərd] .
like that of a leopard .
喜欢 那 的 一个 豹 .

就像豹子一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈflɒːsi] [her] [blæk]
His head was small , but finely formed , and covered with flossy hair black
他的 头 曾是 小的 , 但 精细地 形成 , 和 涵盖 和 牙线 头发 黑色的
[æz; əz] [ˈebəni] .
as ebony .
作为 乌木 .

他的头很小, 但形状很好, 上面覆盖着乌黑亮丽的长发。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ðoʊ] [ˈklɪrli] [kʌt] , [wɔːr] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪkˈstriːm] [ˈdelɪkəsi] , [æn; ən][ˈɔːlmoʊst]
His features , though clearly cut , wore , from their extreme delicacy , an almost
他的 特征 , 尽管 清楚地 切 , 穿着 , 从 他们的 极端 美味 , 一个 几乎
[ˈfemənɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
feminine expression .
女性 表达 .

他的五官虽然轮廓分明, 但由于极其纤细, 却带着一种近乎女性化的神态。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈfeɪpt] ; [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [kɜːrld]
His hands were small and exquisitely shaped ; his mustache curled
他的 双手 是 小的 和 精美绝伦 形状 ; 他的 胡子 卷曲
[ˈɡreɪsfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp] ; [ænd; ənd] ,
gracefully from his lip ; and ,
优雅地 从 他的 唇 ; 和 ,

他的双手小巧精致; 他的胡须从嘴唇优雅地卷曲着; 而且,

[wen] [ˈspi:kɪŋ] , [hiː; hi][bɪt][ðə; ði][ˈendz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈbærəst] [wei] .
when speaking , he bit the ends of it in a nervous , almost embarrassed way .
什么时候 请讲 , 他 少量 这 结束 的 它 在 一个 紧张的 , 几乎 尴尬的 方式 .

说话时, 他紧张地、近乎尴尬地咬着牙套的两端。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [ˈpæʃənət] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
The woman was a proud , passionate daughter of the sun .
这 女士 曾是 一个 自豪的 , 热情的 女儿 的 这 太阳 .

这位女子是一位骄傲而充满热情的太阳之女。

[ðə; ði] [braʊn] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,
The brown blood of the sun burned in her veins ,
这 棕色的 血 的 这 太阳 烧伤 在 她 静脉 ,

她血管里流淌着太阳棕色的血液, 灼热难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ['stri:md] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [aɪz] .
and the soul of the sun streamed shaded from her eyes .

和 这 灵魂 的 这 太阳 流媒体 阴影 从 她 眼睛 .

太阳的灵魂透过阴影，遮蔽了她的双眼。

[ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['splendər] ['mɪŋɡld] , [mɔɪst] [ænd; ənd]
A sumptuous splendor mingled , moist and

一个 豪华 辉煌 混合 , 潮湿 和

奢华的辉煌交织在一起，湿润而

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ˈlæŋɡwɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] .
languid , with their light .

慵懒的 , 和 他们的 光 .

慵懒地，沐浴着光芒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
She was clothed in the sunlight .

她 曾是 穿着衣服 在 这 阳光 .

她沐浴在阳光下。

[aɪ 'ti:] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈda:rkənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [her] ;
It glistened in the soft darkness of her hair ;

它 闪闪发光 在 这 柔软的 黑暗 的 她 头发 ;

它映衬着她柔和的黑发，闪闪发光；

[aɪ 'ti:] [ˈɡləʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈru:bɪz] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈswelɪŋ] [θroʊt] ;
it glowed in the rubies that clung to her swelling throat ;

它 发光 在 这 红宝石 那 紧紧抓住 到 她 肿胀 喉 ;

它在她肿胀的喉咙上镶嵌的红宝石中闪闪发光；

[aɪ 'ti:] [flæʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hə][roʊb] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪdiəns] .
it flashed on her robe tremulous with radiance .

它 闪光灯 在 她 长袍 颤抖的 和 辐射 .

它闪现到她颤动的长袍上，散发着耀眼的光芒。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [ˈlɪt(ə)l][hæt][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪt] [plu:m] [ˈflʌtəd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hə] [kə:lz] ,
From a coquettish little hat a long white plume fluttered over her curls ,

从 一个 娇媚 小的 帽子 一个 长的 白色的 羽 飘动 超过 她 卷发 ,

她头戴一顶俏皮的小帽子，一缕长长的白色羽毛飘落在她的卷发上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈfli:si] [ˈʌndər] - [sli:v] [hæf] [kən'si:ld] [æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv] [ˈsnəʊɪ]
and a floating cloud of fleecy under - sleeve half concealed an arm of snowy

和 一个 漂浮的 云 的 羊毛 在下面 - 袖子 一半 暗 一个 手臂 的 下雪的

[ˈpjʊrəti] .
purity .

纯度 .

一团蓬松的绒毛袖子遮住了半条雪白的手臂。

[hɜ:r; hə][laɪf] , [ðoo] [ɪn][ɪts] [sprɪŋ] , [si:md] [ˈɡəʊld(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] ;
Her life , though in its spring , seemed golden ed with the flush of summer ;

她 生活 , 尽管 在 它是 春天 , 似乎 金色的 和 这 冲洗 的 夏天 ;

她的人生虽然正值春天，却仿佛被盛夏的金色光芒所笼罩；

[hɜ:r; hə] [ˈmɔ:rnɪŋ] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈrɪdiən] [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [deɪ] ;
her morning flashed with the meridian luster of perfect day ;

她 早晨 闪光灯 和 这 子午线 光泽 的 完美的 天 ;

清晨，她沐浴在正午阳光般的明亮光芒中；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [skænd] [soʊ] ['kloʊsli] [rɪ'meɪnd] [ʌn'dæzəld] .
and yet the eyes that scanned so closely remained undazzled .
和 然而 这 眼睛 那 扫描 所以 密切 剩余 不眼花缭乱 .

然而，仔细观察的目光却始终保持着清醒。

[ðer; ðər] ['oʊnər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
Their owner had heard of her , and of her conversation ,
他们的 所有者 有 听到 的 她 , 和 的 她 对话 ,
他们的主人听说过她，也听说过她的谈吐。

['spɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd]['hju:mər][ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] ['aɪrəni] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
sparkling with wit and humor and mocking irony ; but he was not
闪闪发光 和 有 和 幽默 和 嘲讽 讽刺 ; 但 他 曾是 不是
['fæsɪneɪtɪd] .
fascinated .
着迷 .

他才思敏捷，幽默风趣，充满讽刺意味；但他并不为之着迷。

[hi:; hi] [sɔ:] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [hu:m] [noʊ] [sə'praɪzɪz] [ə'pɪr] [tu:; tə] [sər'vaɪv] .
He saw but a woman for whom no surprises appear to survive .
他 锯 但 一个 女士 为了 谁 不 惊喜 出现 到 存活 .
他看到的只是一个似乎无法承受任何惊喜的女人。

[wʌt] [si:] [wi:; wi] ?
What see we ?
什么 看 我们 ?

我们看到了什么？

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['edgər] [feɪ] ;
Were you to question the crowd , they would tell you the man was Edgar Fay ;
是 你 到 问题 这 人群 , 他们 会 告诉 你 这 男人 曾是 埃德加 仙女 ;
如果你去询问人群，他们会告诉你那个人是埃德加·费伊；

[ðæt] , ['jɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['velvɪt] - ['koʊtɪd] [bɔɪ] , [tu:; tə] ['ri:əu] [di:]
that , years before , his father brought him , a velvet - coated boy , to Rio de
那 , 年 前 , 他的 父亲 带来 他 , 一个 天鹅绒 - 涂层 男生 , 到 里约热内卢 德
[dʒə'neɪroʊ, ʒə'neɪroʊ] ;
Janeiro ;
雅内罗 ;

多年前，他的父亲带着他——一个穿着天鹅绒外套的小男孩——来到了里约热内卢；

[ðæt] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərd] [hi:; hi][daɪd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] ['sɪstər][ə; eɪ] [smɔ:l]
that shortly afterward he died , leaving the son and a baby sister a small
那 不久 之后 他 死亡 , 离开 这 儿子 和 一个 婴儿 姐姐 一个 小的
['fɔ:rtʃən] ;
fortune ;
财富 ;

不久之后他便去世了，给儿子和妹妹留下了一笔不小的遗产；

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər] , ['bi:ɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər]
that the sister , being under the control of a mother who had deserted her
那 这 姐姐 , 存在 在下面 这 控制 的 一个 母亲 WHO 有 荒凉的 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

妹妹受制于抛弃丈夫的母亲，

[wʌz; wəz] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:diənz] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['kəʊ'eə] ,
was never heard of ; and that the guardians , finding no coheir ,
曾是 绝不 听到 的 ; 和 那 这 守护者 , 寻找 不 共同继承人 ,
从未听说过这个人；而且监护人也找不到继承人，

[hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑ:n] ['edgə-z] [edʒu'keɪ(ə)n] , ['æftərwərd] [si'kjuəɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n]
had spent the money on Edgar's education , afterward securing him a position
有 花费 这 钱 在 埃德加的 教育 , 之后 确保 他 一个 位置
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvənmənt] .
under the Imperial government .
在下面 这 帝国 政府 .

这笔钱被用于埃德加的教育，之后又为他谋得了帝国政府的一个职位。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊmən] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , " [ʃi; ʃi] [ɪz] [mædəmwə'zel] [mɪ'læn] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði]
About the woman they would say , " She is Mademoiselle Milan , just arrived on the
关于 这 女士 他们 会 说 , " 她 是 小姐 米兰 , 只是 到达的 在 这
[frentʃ] ['pækɪt] ,
French packet ,
法语 包 ,

他们会这样评价这位女士：“她是米兰小姐，刚乘坐法国邮轮抵达。”

[tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [ælkəsəː] .
to fill an engagement as leading lady at the Alcasar .
到 充满 一个 订婚 作为 领导 女士 在 这 阿尔卡萨尔 .
[ˌɑːlˈkɑːsər] [ˈdʒuːz] [ˌɑːlˈkɑːsər]
担任阿尔卡萨剧院女主角的职位。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

[kən'sɜːrɪŋ] - , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['riːs(ə)ntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['stiːməɹ] ,
Concerning Dupleisis , except that he had arrived recently on the English steamer ,
有关 - , 除了 那 他 有 到达的 最近 在 这 英语 汽船 ,
[ˌdʒuːz] [ˌdʒuːz]
关于杜普莱西斯，除了他最近乘坐英国轮船抵达之外，

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['liːʒəɹ] , [ænd; ənd] [peɪd] ['prɑːmptli] [fɔːr; fər] [wʌt]
that he seemed to be a man of leisure , and paid promptly for what
那 他 似乎 到 是 一个 男人 的 闲暇 , 和 有薪酬的 及时 为了 什么
[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ,
he received ,
他 已收到 ,

他看起来像个闲暇之人，而且收到东西后也总是及时付款。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
they could tell you nothing .
他们 可以 告诉 你 没有什么 .

他们什么也告诉不了你。

[ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] ['feɪdɪd] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
The glowing sunshine faded entirely out of the sky ,
这 发光 阳光 褪色 完全 出去 的 这 天空 ,

耀眼的阳光完全从天空中消失了。

[ðə; ði] [θɪk] - [wɔːld] ['haʊzɪz] ['flɪkəd] ['feɪntli] [θruː] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] ['keɪsmənt] ,
the thick - walled houses flickered faintly through their staring casements ,
这 厚的 - 有围墙的 房屋 闪烁 淡淡的 通过 他们的 凝视 窗户 ,
[ˌdʒuːz]
厚墙房屋的窗户透出微弱的光线，

[ðə; ði][læmps][ɑ:n][ðə; ði] [striːts] ['ɡlɪməd] ['dɪzməli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tʊːrɪŋ] [kraʊdz] ,
the lamps on the streets glimmered dimly at the returning crowds ,
这 灯 在 这 街道 闪烁 令人沮丧地 在 这 返回 人群 ,

街上的路灯黯淡地闪烁着，映照归来的`人群。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [laɪts] [brɪ'gæən][tuː; tə] ['kwɪvər] [ɑ:n][ðə; ði][wɔːtər] .
and one by one the lights began to quiver on the water .
和 一 经过 一 这 灯 开始 到 颤动 在 这 水 .

水面上的灯光开始一盏接一盏地颤动起来。

[ðə; ði] - , [æŋ; ən][ˈaʊər] [brɪʃɔːr] [tuː] [kræmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈzɜːrtɪd]
The Passeio , an hour before too cramped for the multitude , was now deserted
这 - , 一个 小时 前 也 狭窄 为了 这 民众 , 曾是 现在 荒凉的
; [bʌt; bət] - ,
; **but Dupleisis** ,
; 但 - ,

一个小时前还拥挤不堪的帕塞奥大道，现在空无一人；但杜普莱西斯却.....

[ˈnʌθɪŋ] [dɔːntɪd] , [smoʊkt] [ɑːn] .
nothing daunted , smoked on .
没有什么 畏惧 , 熏制 在 .

毫不气馁，继续抽烟。

[dɪsˈɡʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nəˈsesəti] [wɪt] [kəmˈpeld] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
Disgusted at the necessity which compelled his presence ,
厌恶 在 这 必要性 哪个 被迫 他的 在场 ,

他厌恶自己被迫到场的这种必要性，

[ænd; ænd] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][stuːˈpɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ,
and annoyed at the stupidity of the few people he had met ,
和 恼怒 在 这 愚蠢 的 这 很少 人们 他 有 遇见 ,

他对自己遇到的少数人的愚蠢感到恼火。

[hiː; hi] [ˈkɑːməntəd] [ˈsævɪdʒli] [ɑːn][ðer; ðər][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [ænd; ænd] [əˈnæθəməˌtaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrsɪləs]
he commented savagely on their peculiarities , and anathematized with merciless
他 评论 野蛮地 在 他们的 特殊性 , 和 被诅咒的 和 无情

[ˌɪndʒəˈnuːəti] .
ingenuity .
独创性 .

他尖刻地评论了他们的怪癖，并以无情的智慧对他们进行了诅咒。

" [ɔː] , [em] . - !
" **Pshaw , M . Dupleisis !**
" 呸 , M . - !

“呸，M.杜普莱西斯！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ˈæŋɡri][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ˈkænɑːt][hæv; həv] [ˈtʃɪkɪn] - [paɪ] [ˈevri] [deɪ][fɔːr; fər] [ˈdɪnər]
you are only angry because you cannot have chicken - pie every day for dinner
你 是 仅有的 生气的 因为 你 不能 有 鸡 - 馅饼 每一个 天 为了 晚餐

.
:
.

你生气只是因为你不能每天晚餐都吃到鸡肉派而已。

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [brəˈzɪliənz] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What have the Brazilians done to you ?
什么 有 这 巴西人 完毕 到 你 ？

巴西人对你做了什么？

" - [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **Dupleisis gazed at the speaker in astonishment** .
" - 凝视 在 这 扬声器 在 惊讶 .

杜普莱西斯惊讶地看着演讲者。

" [ðer; ðər] [ˈɪmpjədəns] , [ˈræðər][ðæn; ðən] [dɪˈdʒenərəsi] , [pərˈhæps][ʃʊd; ʃəd] [sərˈpraɪz] . "
" **Their impudence , rather than degeneracy , perhaps should surprise** . "
" 他们的 厚颜无耻 , 相当 比 堕落 , 也许 应该 惊喜 . "

“他们的厚颜无耻，而非他们的堕落，或许更令人惊讶。”

" [ˈriːəli] , [em] . - !
" **Really , M . Dupleisis !**
" 真的 , M . - !

“真的吗，杜普莱西斯先生！”

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] .
I fear you are a cynic .
我 害怕 你 是 一个 犬儒 .

恐怕你是个愤世嫉俗的人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪnst] [ˌprɑːməˈneɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈempaɪər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] .
In the gayest promenade in the empire , you are filled with violence .
在 这 同性恋 长廊 在 这 帝国 , 你 是 已填 和 暴力 .

在帝国最同性恋的长廊里，你却充满了暴力。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æ; ət][ə; eɪ] [[ɑːp] - [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
You are a spoiled child looking in at a shop - window and admiring nothing .
你 是 一个 被宠坏了 孩子 寻找 在 在 一个 店铺 - 窗户 和 钦佩 没有什么 .

你就像个被宠坏的孩子，对着商店橱窗发呆，却什么也欣赏不了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] - [plʌmz] ? "
Are you going to cry with a mouth full of sugar - plums ? "
是 你 去 到 哭 和 一个 嘴 满的 的 糖 - 李子 ? "

你难道要嘴里塞满糖梅就哭吗？

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ˈhɔːtɪli] , " [bʌt; bət]
" Pardon me , " said the Frenchman , haughtily , " but
" 赦免 我 , " 说 这 法国人 , 傲慢地 , " 但

“恕我直言，”法国人傲慢地说，“但是……”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[aɪ ˈtiː][ɪz][æ; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈkjʊəriəs] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][maɪ]
it is an awkward habit of mine to feel curious concerning the names of my
它 是 一个 尴尬的 习惯 的 矿 到 感觉 好奇的 有关 这 姓名 的 我的
[əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] . "
associates : "
同事 . "

我有个不太好的习惯，就是会对同事的名字感到好奇。

" [let] [em ˈiː][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juː; jʊ] : — [ˈpəːsi] [riːd] , [ˈdaɪmənd] - [ˈdiːlər] , [ˈruːə][duː] [uːvɪdɔr]
" Let me hasten to enlighten you : — Percy Reed , diamond - dealer , Rua do Ouvidor
" 让 我 趋 到 开导 你 : — 珀西 芦苇 , 钻石 - 经销商 , 鲁阿 做 奥维多尔
, [æ; ət][jʊ; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
, at your service .
, 在 你的 服务 .

“让我赶紧为您解答：——珀西·里德，钻石商，地址：Rua do Ouvidor，为您效劳。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(j)ə)n] ; [bʌt; bət] , [ʌnˈlʌkɪli] , [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
You brought me a letter of introduction ; but , unluckily , I was out of
你 带来 我 一个 信 的 介绍 ; 但 , 不幸的是 , 我 曾是 出去 的
[taʊn] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] .
town when you arrived .
镇 什么时候 你 到达的 .

你给我带来了一封介绍信；但不巧的是，你到的时候我不在城里。

" [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ɡlɑːnst] [æ; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈkloʊsli] [æ; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn]
" The dark eyes glanced at the speaker closely as they had watched the man
" 这 黑暗的眼睛 瞥了一眼 在 这 扬声器 密切 作为 他们 有 观看 这 男人
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
and the woman .
和 这 女士 .

“那双深邃的眼睛紧紧地盯着说话的人，就像它们一直注视着那对男女一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [kəˈmɑːndɪd] [rɪˈspekt] .
There was something in the face that commanded respect .
那里 曾是 某物 在 这 脸 那 命令 尊重 .

他的脸上有一种令人敬畏的气质。

[ðə; ði] [brɔːd] [haɪ] [ˈfɔːrhed] , [ðə; ði] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈskɔːnf(ə)l] [mɜːrθ] ,
The broad high forehead , the eyes flashing with scornful mirth ,
这 广阔 高的 前额 , 这 眼睛 闪烁 和 轻蔑的 欢笑 ,

宽阔高耸的额头，眼中闪烁着轻蔑的笑意，

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [ˈkɜːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈmɪksʃər] [ʌv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] [ænd; ænd]
and the thin lips curling with such a whimsical mixture of kindness and
和 这 薄的 嘴唇 冰壶 和 这样的 一个 异想天开 混合物 的 善良 和
[ˈsɑːrkæzəm] ,
sarcasm ,
讽刺 ,

那薄薄的嘴唇微微翘起，带着一种既和蔼又讽刺的奇妙混合表情。

[brɪˈspəʊk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪnd] .
bespoke a man of mind .
定制 一个 男人 的 头脑 .

为有思想的人量身定制。

[sɪns] [rɪːtʃɪŋ] [ˈriːəʊ] , - [hæd; həd] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] , [ænd; ænd][hiː; hi] [laɪkt]
Since reaching Rio , Dupleisis had searched for these three , and he liked
自从 到达 里约热内卢 , - 有 搜索 为了 这些 三 , 和 他 喜欢
[ðɪs] [wʌn][ðə; ði] [best] .
this one the best .
这 一 这 最好的 .

自抵达里约以来，杜普莱西斯一直在寻找这三个人，他最喜欢这一个。

[riːd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] , [ænd; ænd] , [əˈdʒʌstɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈkerfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
Reed took out his eye - glass , and , adjusting it carefully on his nose ,
芦苇 采取 出去 他的 眼睛 - 玻璃 , 和 , 调整 它 小心 在 他的 鼻子 ,

里德拿出眼镜，小心翼翼地调整了一下镜架在鼻梁上，

[ˈsɜːrveɪd] - [dɪˈlɪbəɾətli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
surveyed Dupleisis deliberately from head to foot .
调查 - 故意地 从 头 到 脚 .

仔细地从头到脚打量了杜普莱西斯。

" [juːl] [duː] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ˈæftər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] ;
" You'll do , " he remarked , after some little thought ;
" 你会 做 , " 他 评论 , 后 一些 小的 想法 ;

“你会的，”他略加思索后说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [stiɪl] [brɪˈliːv] [ðæt] [ɪn][jɔːr; jər] [bred] - [ænd; ænd] - [ˈbʌtər] [deɪz] [sʌm; səm] [frend] [θɔːt]
" but I still believe that in your bread - and - butter days some friend thought
" 但 我 仍然 相信 那 在 你的 面包 - 和 - 黄油 天 一些 朋友 想法
[juː; jʊ][sɑːrˈkæstɪk] .
you sarcastic .
你 讽刺的 .

但我仍然相信，在你还在为生计奔波的时候，某个朋友认为你说话很讽刺。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ][wʌns] [huː] [wʌz; wəz][təʊld][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [læf] ,
I knew a young girl once who was told she had a musical laugh ,
我 知道 一个 年轻的 女孩 一次 WHO 曾是 讲述 她 有 一个 音乐 笑 ,

我曾经认识一个年轻女孩，有人说她的笑声很有音乐性。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈɡɪɡld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
and the consequence was she giggled the rest of her life .
和 这 结果 曾是 她 咯咯地笑 这 休息 的 她 生活 .

结果，她余生都在咯咯地笑。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] [lɒkt] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [kʌm] [ə'ləŋ] .
Now , if you don't wish to see us locked in here for the night , come along .
现在 , 如果 你 不 希望 到 看 我们 已锁定 在 这里 为了 这 夜晚 , 来 沿着 .
如果你不想看到我们今晚被锁在这里, 那就一起走吧。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 99**]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ʌv; əv]['pəːsi] [riːd] , [ˈdaɪmənd] - [ˈdiːlər] , [ˈruːə][duː] [uːvɪdɔːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The establishment of Percy Reed , diamond - dealer , Rua do Ouvidor , was a
这 建立 的 珀西 芦苇 , 钻石 - 经销商 , 鲁阿 做 奥维多尔 , 曾是 一个
[ˈkɔːrnər] - [ˈbɪldɪŋ] ,
corner - building ,
角落 - 建筑 ,
钻石商珀西·里德的店铺位于鲁阿·杜·奥维多尔街, 是一栋街角建筑。

[ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntərpaːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['edəfɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [skwer] .
almost the exact counterpart of a dozen edifices on the same square .
几乎 这 精确的 对应物 的 一个 打 建筑物 在 这 相同的 正方形 .
几乎与同一广场上的十几座建筑物一模一样。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈpɑːlɪft] [blɑːks] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] ,
The basement was of polished blocks of black and white marble ,
这 地下室 曾是 的 抛光 积木 的 黑色的 和 白色的 大理石 ,
地下室由抛光的黑白大理石块砌成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈpɔːrɪ(ə)n] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈpɔːrsəlɪn] [taɪlz] .
and the upper portion faced with blue and white porcelain tiles .
和 这 上 部分 面对 和 蓝色的 和 白色的 瓷 瓷砖 .
上部贴有蓝白瓷砖。

[frʌm; frəm] [ə'ʌʌv] ,
From above ,
从 多于 ,

从上方看,

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːmz; rʊmz] [lɒkt] [aʊt] [θruː] [baʊ; boʊ] - [ˈwɪndəʊz] [æt; ət] [smɔːl] [ˈbælkənɪz] [wɪð; wɪθ]
the front rooms looked out through bow - windows at small balconies with
这 正面 房间 看起来 出去 通过 弓 - 视窗 在 小的 阳台 和
[bræs] - [nɒbt] [ˈreɪlɪŋz] [ænd; ənd] [θɪk] [glæs] [flɔːrz] ;
brass - knobbed railings and thick glass floors ;
黄铜 - 旋钮 栏杆 和 厚的 玻璃 楼层 ;
前面的房间透过凸窗可以看到带有黄铜旋钮栏杆和厚玻璃地板的小阳台;

[ðoʊz] [ɪn] [rɪr] [lɒkt] [θruː] [glæs] [dɔːz] [æt; ət][ə; eɪ] [flæt] [ruːf] , [wʌn] [ˈstoːrɪ] [haɪ] ,
those in rear looked through glass doors at a flat roof , one story high ,
那些 在 后部 看起来 通过 玻璃 门 在 一个 平坦的 屋顶 , 一 故事 高的 ,
后排的人透过玻璃门看到一个一层高的平屋顶。

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [skwer] .
paved with black and white marble squares .
铺砌路面 和 黑色的 和 白色的 大理石 正方形 .
铺着黑白相间的大理石方块。

[ðɪs] [ˈbriːðɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wʌz; wəz] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][pɒts][ʌv; əv] [ˈflaʊərz]
This breathing - place of the household was adorned with pots of flowers
这 呼吸 - 地方 的 这 家庭 曾是 装饰 和 锅 的 花朵
[ænd; ənd] [ˈevəɡriːnz] [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [niːt] [ˈaɪərn] [tʃerz] .
and evergreens and provided with neat iron chairs .
和 常绿植物 和 假如 和 整洁的 铁 椅子 .
这个家中的休憩之所摆放着鲜花和常绿植物，并配有整洁的铁椅。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈhaʊshəʊld] [baɪ][ə; eɪ]
It was divided from the breathing - place of the adjoining household by a
它 曾是 分割 从 这 呼吸 - 地方 的 这 相邻的 家庭 经过 一个
[loʊ] [brɪk] [wɔːl] .
low brick wall .
低的 砖 墙 .
它与隔壁住户的呼吸空间之间隔着一堵低矮的砖墙。

[brɪˈloʊ] , [pəˈdestriənz] [geɪzd] [ɪn] [θruː] [roʊz] - [wʊd] [dɔːz] [ænd; ənd] [frentʃ] [pleɪt] [ˈwɪndəʊz] .
Below , pedestrians gazed in through rose - wood doors and French plate windows .
以下 , 行人 凝视 在 通过 玫瑰 - 木头 门 和 法语 盘子 视窗 .
下方，行人透过红木门和法式落地窗向内张望。

[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [ˈræðər] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈbuːdwaːr][ðæn; ðən]
The counting - room had rather the appearance of an elegant boudoir than
这 计数 - 房间 有 相当 这 外貌 的 一个 优雅的 闺房 比
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
of a place of business .
的 一个 地方 的 商业 .
账房看起来更像是一个优雅的闺房，而不是一个办公场所。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈɔːltərnət] [strips] [ʌv; əv][ˈsætn] - [wʊd] [ænd; ənd] [ˈebəni] ;
The floor was of alternate strips of satin - wood and ebony ;
这 地面 曾是 的 备用 条状物 的 缎 - 木头 和 乌木 ;
地板由缎木和乌木交替铺设而成；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈpænəld] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [wʊd] ,
the walls and ceiling were paneled with rose - wood ,
这 墙壁 和 天花板 是 镶板 和 玫瑰 - 木头 ,
墙壁和天花板都用红木镶板装饰。

[ænd; ənd][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ʃoʊ] - [ˈkeɪsɪz] [kənˈteɪnd] [ˈsæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ]
and rows of small glistening show - cases contained samples of the dazzling
和 行 的 小的 闪闪发光 展示 - 案例 包含 样品 的 这 耀眼的
[ˈdʒɛmz] .
gems .
宝石 .
一排排闪闪发光的小展示柜里陈列着这些璀璨夺目的宝石样品。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] — [bʌt; bət][soʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡlɑːsi] [ˈfɪnɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst]
In the rear — but so covered with the glossy finish as to be almost
在 这 后部 — 但 所以 涵盖 和 这 光滑 结束 作为 到 是 几乎
[ɪmpərˈseptəbl] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [vɔːlt] ,
imperceptible — was a huge vault ,
难以察觉的 — 曾是 一个 巨大的 金库 ,
后部——但由于表面光亮，几乎难以察觉——是一个巨大的金库。

[kənˈteɪnɪŋ]
containing
包含
包含

[ˈpreʃəs] [ˈstoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvæljuː][ˈɔːlmoʊst] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈempaɪər]
precious stones of a value almost sufficient to change the fate of an empire
宝贵的 石头 的 一个 价值 几乎 充足的 到 改变 这 命运 的 一个 帝国
.
:
.

价值几乎足以改变一个帝国命运的珍贵宝石。

[ˈfɑːrðər] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [striːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk][hɔːl] - [wei] ,
Farther back , and opening on the side street , was a long , dark hall - way ,
更远 后退 , 和 开幕 在 这 边 街道 , 曾是 一个 长的 , 黑暗的 大厅 - 方式 ,
再往里走, 通往一条侧街的是一条又长又暗的走廊。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterkeɪs] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [əˈbʌv] .
from which a winding staircase led to the residence above .
从 哪个 一个 绕线 楼梯 引领 到 这 住宅 多于 .
从那里有一条蜿蜒的楼梯通往楼上的住宅。

[ðə; ði][ˈsekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][let] [ˈfɜːrniʃt] [tuː; tə]
The second floor of the adjoining house was usually let furnished to
这 第二 地面 的 这 相邻的 房子 曾是 通常 让 提供 到
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk] [prəˈfe(ə)n] ;
members of the dramatic profession ;
成员 的 这 戏剧性 职业 ;
隔壁房子的二楼通常连同家具一起出租给戏剧界人士;

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [mædəmwəˈzel] [ˈeɪdriən] [mɪˈlæn] , [ʌv; əv][ðə; ði]
and on this occasion it was occupied by Mademoiselle Adrienne Milan , of the
和 在 这 场合 它 曾是 占领 经过 小姐 艾德琳 米兰 , 的 这
[ælkəsɜː] .
Alcasar .
阿尔卡萨尔 .

而这一次, 它被阿尔卡萨尔的艾德丽安·米兰小姐占据了。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfesta] , [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [ˈtɔɪlət] ,
The day after the festa , the lady , in a simple morning toilet ,
这 天 后 这 节日 , 这 女士 , 在 一个 简单的 早晨 洗手间 ,
节庆后的第二天, 这位女士在晨间简单梳妆时,

[hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈsoʊɪŋ] - [tʃer] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
had moved her table and sewing - chair into the open air .
有 已搬 她 桌子 和 缝纫 - 椅子 进入 这 打开 空气 .
她把桌子和缝纫椅搬到了户外。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsoʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈfɜːbɪʃɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][oʊld][steɪdʒ] [ˈdʒuːəlri] ,
Instead of sewing , she was occupied in furbishing up some old stage jewelry ,
反而 的 缝纫 , 她 曾是 占领 在 家具 向上 一些 老的 阶段 珠宝 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] ,
and her visitor ,
和 她 游客 ,

她没有缝纫, 而是忙着翻新一些旧的舞台首饰, 而她的访客,

[stretʃt] [ɑːn][æn; ən][ˈaɪərən] [bentʃ] , [ˈkɑːmli] [pʌft] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
stretched on an iron bench , calmly puffed a cigar .
拉伸 在 一个 铁 长椅 , 平静地 膨胀的 一个 雪茄 .
他躺在铁凳上, 平静地抽着雪茄。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] , [wʌn] [wʊd] ['mædʒɪn][hɪm; ɪm]['mæstər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gest] ;
From his manner , one would imagine him master rather than guest ;
从 他的 方式 , 一 会 想象 他 掌握 相当 比 客人 ;
从他的举止来看, 人们会觉得他是主人而不是客人;

[bʌt; bət] [ðæt] [mædəmwə'zel] [mɪ'læn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][soʊl] ['ɔkju:pənts]
but that Mademoiselle Milan and a female servant were the sole occupants
但 那 小姐 米兰 和 一个 女性 仆人 是 这 唯一 居住者
[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] .
there is not a doubt .
那里 是 不是 一个 怀疑 .
但毫无疑问, 米兰小姐和一名女仆是那里唯一的住户。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [nɑ:njə'lɑ:ns] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ,
With the utmost nonchalance , he had ordered a pillow , and ,
和 这 极致 漫不经心 , 他 有 订购 一个 枕头 , 和 ,
他极其漫不经心地订购了一个枕头, 然后

[hɪz; ɪz][æm'brɒʊzəl] ['lɑ:ks] ['berɪd] [ɪn][ɪts][sɔ:ft] [depθs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [reɪzɪd] [haɪ] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz]
his ambrosial locks buried in its soft depths and his feet raised high above his
他的 甘露 锁 埋葬 在 它是柔软的 深度 和 他的 脚 提高 高的 多于 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
他那如仙女般柔顺的秀发埋在柔软的树荫下, 双脚高高抬起, 过着头顶。

[hi:; hi] [lɑʊndʒd] [ə; eɪ]['mɑ:dərn][ə'pɑ:ləʊ] , ['skru:tʃaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [su:pər'sɪliəs] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði]['leɪdi:z]
he lounged a modern Apollo , scrutinizing with supercilious indifference the lady's
他 休闲 一个 现代的 阿波罗 , 仔细审查 和 傲慢 漠不关心 这 女士的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .
他像现代阿波罗一样慵懒地躺着, 带着傲慢的漠然审视着这位女士的作品。

[ɪf] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - ['æɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɜ:r; wər][ə; eɪ][kraɪ'tɪriən] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ]
If the cigar - ashes at his side were a criterion , he had been lying
如果 这 雪茄 - 灰烬 在 他的 边 是 一个 标准 , 他 有 到过 说谎
[ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['aʊərz] ;
there for hours ;
那里 为了 小时 ;
如果以他身边的雪茄灰烬为判断标准, 那么他已经在那里躺了好几个小时了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [wɜ:r; wər] [sɪg'nɪfɪkənt] ,
and if the nervous movements of Mademoiselle were significant ,
和 如果 这 紧张的 移动 的 小姐 是 重要的 ,
如果小姐的神经活动具有重要意义的话,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][æn; ən] ['aʊər] [tu:] [lɔ:ŋ] .
he had been lying there an hour too long .
他 有 到过 说谎 那里 一个 小时 也 长的 .
他躺在那里的时间已经超过一个小时了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['brʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['dʒɪŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:di]
For some minutes the silence was broken only by the jingle of the gaudy
为了 一些 分钟 这 沉默 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 铃铛 的 这 艳丽的
[ɔrnəmənts] ,
ornaments ,
装饰品 ,
寂静持续了几分钟, 只有那些华丽饰品的叮当声打破了沉寂。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [ɪk'skleɪmd] , " [bʌt; bət] , [mɑː] [fɛr] ['eidriən] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɔːrt] — ['duːsɪd]
and then the man exclaimed , "But , ma chère Adrienne , I am short — deuced
和 然后 这 男人 惊呼 , " 但 , 玛 亲爱的 艾德琳 , 我 是 短的 — 过度
[ʃɔːrt] .
short .
短的 .

然后那人惊呼道：“但是，亲爱的艾德琳，我个子矮——矮了20岁。”

[dɪ'leɪ] [ɪz][ˈruːɪn] .
Delay is ruin .
延迟 是 废墟 .

拖延即灾难。

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
How am I to live ?
如何 是 我 到 居住 ?

我该如何活下去？

" [,piː 'dʒiː] -]
"[Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

" [wɜːrk] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈkɜːrtli] .
"Work , "said the lady , curtly .
" 工作 , " 说 这 女士 , 简短地 .

“工作，”那位女士简短地说。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['wʊmənz] ['wɪzdəm] !
"There you are again , with your cursed woman's wisdom !
" 那里 你 是 再次 , 和 你的 被诅咒的 女性的 智慧 !

“你又来了，带着你那该死的女人智慧！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
What are you here for ?
什么 是 你 这里 为了 ?

你来这里做什么？

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
What am I here for ?
什么 是 我 这里 为了 ?

我来这里是为了什么？

" [mædəmwə'zel] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] , " [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd]
"Mademoiselle answered , with a shrug , "Judging from your position , I would
" 小姐 回答 , 和 一个 耸肩 , " 评判 从 你的 位置 , 我 会
[seɪ] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [iːz] ;
say , to enjoy your ease ;
说 , 到 享受 你的 舒适 ;

小姐耸了耸肩回答说：“从你的处境来看，我想说，你应该享受你的安逸；

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['læŋɡwɪdʒ] , [tuː; tə] [ə'hɔɪ] [em 'iː] .
from your language , to annoy me .
从 你的 语言 , 到 烦人 我 .

用你的语言来惹恼我。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .
"He raised himself to a sitting posture .
" 他 提高 他自己 到 一个 坐着 姿势 .

他坐了起来。

" [ˈeidrien] [mɪˈlæn] , [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪdiət] ? "

" **Adrienne Milan , do you take me for an idiot ?** "

" 艾德琳 米兰 , 做 你 拿 我 为了 一个 笨蛋 ? "

" 艾德琳·米兰，你把我当傻子吗？ "

" [ˈedgər] [feɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈsʌltɪŋ] . "

" **Edgar Fay , you are insulting .** "

" 埃德加 仙女 , 你 是 侮辱 . "

" 埃德加·费伊，你这是在侮辱人。 "

" [ˈprɪmə] [ˈdɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælkəsə] [ɑːr; ər][naɪt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] [ˈsensətɪv] , " [broʊk] [aʊt] [ðə; ði]

" **Prima donnas of the Alcasar are not usually so sensitive , " broke out the**

" 普里玛 唐娜 的 这 阿尔卡萨尔 是 不是 通常 所以 敏感的 , " 打破 出去 这

[ˈvɪzɪtər] ,

visitor ,

游客 ,

"阿尔卡萨尔的首席女高音通常不会这么敏感，"来访者突然说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

with a laugh .

和 一个 笑 .

笑着说。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ]

The woman sprang to her feet , and in the haste overturned the table with

这 女士 弹簧 到 她 脚 , 和 在 这 匆忙 翻覆 这 桌子 和

[ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈbɔːbəlz] .

its glittering baubles .

它是 闪闪发光 小饰品 .

女人猛地站起身，慌乱之中碰翻了摆满闪闪发光的小饰品的桌子。

" [ɡoʊ] !

" **Go !**

" 去 !

“去！

[ɡoʊ] !

go !

去 !

去！

" [fiː; ji] [ˈfɪrslɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

" **she fiercely exclaimed .**

" 她 激烈地 惊呼 .

她厉声喊道。

" [ðə; ði] [kəmˈpækt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ænd][em ˈiː][ɪz] [ˈseɪkrɪd] .

" **The compact between you and me is sacred .**

" 这 袖珍的 之间 你 和 我 是 神圣 .

你我之间的契约是神圣的。

[əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ænd][aɪ] [rɪˈviːl] [ɔːl] .

Another word , and I reveal all .

其他 单词 , 和 我 揭示 全部 .

再说一句话，我就全盘托出。

" [waɪt] [æz; əz] [ˈeni] [ɡoʊst] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ænd] , [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] , [slʌŋk]

" **White as any ghost , he started up , and , without uttering a sound , slunk**

" 白色的 作为 任何 鬼 , 他 开始 向上 , 和 , 没有 发出声音 一个 声音 , 斯伦克

[əˈweɪ] .

away .

离开 .

“他脸色苍白如鬼，猛地站起身，一声不吭地溜走了。”

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ˌmædəmwəˈzel] [mɪˈlæn] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [si:t] ;
Trembling with rage and mortification , Mademoiselle Milan sunk into a seat ;
发抖 和 愤怒 和 屈辱 , 小姐 米兰 沉没 进入 一个 座位 ;

米兰小姐又气又羞，浑身颤抖地瘫坐在椅子上；

[bʌt; bət][hɜ:rz][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [dwell] [b:ŋ] [ɑ:n] [ˈtrʌb(ə)l] .
but hers was not a nature to dwell long on trouble .
但 她的 曾是 不是 一个 自然 到 住 长的 在 麻烦 .

但她生性不喜长时间沉湎于烦恼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈɔ:rdər] , [ʃi:; ʃɪ] [kəˈmenst] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈfaɪnəri] [ˈskætərd]
With a woman's spirit of order , she commenced picking up the finery scattered
和 一个 女性的 精神 的 命令 , 她 开始 挑选 向上 这 服饰 疏散
[əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
around her ,
大约 她 ,

她带着女人特有的秩序感，开始捡起散落在周围的精美饰品。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:] [əˈweɪ] .
and putting it away .
和 推杆 它 离开 .

然后把它收起来。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][kwɔ:rts][ˈdaɪəmənds] , [wɪt] , [ˈbi:ɪŋ] [smɔ:l] , [flu:] [ɪn]
Among other things was a box of quartz diamonds , which , being small , flew in
之中 其他 事物 曾是 一个 盒子 的 石英 钻石 , 哪个 , 存在 小的 , 飞翔 在
[ɔ:l] [dəˈrek(ə)nz] .
all directions .
全部 方向 .

其中还有一盒石英钻石，由于钻石很小，它们四处飞溅。

[ɔ:l] [wɪˈðɪn] [vju:] [wɜ:r; wəɹ] [kəˈlektɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɡoʊ] .
All within view were collected , and she turned to go .
全部 之内 看法 是 集 , 和 她 转向 到 去 .

她把视线范围内所有的人都聚拢起来，然后转身离开。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ˈsevrəl] [ˈlaɪŋ] [nɪr] [ðæt] [ˈflaʊər] - [pɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər] .
" **There are several lying near that flower - pot in the corner .**
" 那里 是 一些 说谎 靠近 那 花 - 锅 在 这 角落 .

“角落里的花盆附近散落着好几个。”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 102**]
" [页 -]

[第102页]

[ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [lʊkt] [ʌp] .
The lady looked up .
这 女士 看起来 向上 .

那位女士抬起头来。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ˈleɪzɪli][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [wɔ:l] , [wʌz; wəz]
Standing on a chair on the other side , and leaning lazily over the wall , was
常设 在 一个 椅子 在 这 其他 边 , 和 倾斜 懒洋洋 超过 这 墙 , 曾是
[ˈɑ:mɒnd] - .
Armand Dupleisis .
阿曼德 - .

阿曼德·杜普莱西斯站在墙另一边的椅子上，懒洋洋地倚在墙上。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [hæz; həz][ˈflɔ:rə] [pru:vɔd] [mɔ:r] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] ?
" Has Flora proved more attractive than Thalia ?
" 有 弗洛拉 已证实 更多的 吸引人的 比 塔利亚 ？
“Flora 比 Thalia 更具吸引力吗？ ”

" [ˈɑ:mɒnd] - , [bɔ:ŋ] [sɪns] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] ,
" Armand Dupleixis , long since become acquainted ,
" 阿曼德 - , 长的 自从 变得 熟人 ,
“阿曼德·杜普莱西斯，早已相识，

[stʊd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [dʒɪˈreɪnjəmz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk] - [ru:m] [ʌv; əv]
stood examining a bouquet of roses and geraniums in the music - room of
站立 检查 一个 花束 的 玫瑰 和 天竺葵 在 这 音乐 - 房间 的
[mædəmwəˈzel] [mɪˈlæn] ,
Mademoiselle Milan ,
小姐 米兰 ,
“在米兰小姐的音乐室里，她正仔细端详着一束玫瑰和天竺葵。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ki:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][piˈænoʊ]
and the lady was seated near him , trifling with the keys of her piano
和 这 女士 曾是 坐着 靠近 他 , 琐事 和 这 钥匙 的 她 钢琴
.
:
.

那位女士就坐在他旁边，漫不经心地摆弄着钢琴的琴键。
" [aɪ] [geɪz] [ɑ:n] [ˈbju:ti] , [mædəmwəˈzel] , [tu:; tə] [əˈkʌstəm] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [dɪˈvɪnəti] . "
" I gaze on beauty , mademoiselle , to accustom my eyes to divinity . "
" 我 目光 在 美丽 , 小姐 , 到 习惯 我的 眼睛 到 神 . "
“小姐，我凝视美，是为了让我的眼睛习惯于神圣。”

" [ˈri:əli] ! [wɜ:r; wər][aɪˈti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dʒɑɪˈgæntɪk] [prəˈpɔ:ʃəns] ,
" Really ! Were it not for his gigantic proportions ,
" 真的 ! 是 它 不是 为了 他的 巨大 比例 ,
“真的！如果不是因为他体型巨大，

[wʌn] [wʊd] [səˈpəʊz] [mæn][wʌz; wəz] [riəd] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mplɪmənt] . "
one would suppose man was reared in an atmosphere of compliment . "
一 会 认为 男人 曾是 饲养 在 一个 气氛 的 赞扬 . "
人们可能会认为，人类是在赞美的氛围中长大的。

" [ju:; jʊ] [mɪsˈteɪk] [ju:ˈes] .
" You mistake us .
" 你 错误 我们 .
“你们误会我们了。”

[ðʊʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈdaɪət] ,
Though not a favorite diet ,
尽管 不是 一个 最喜欢的 饮食 ,
“虽然这不是人们最喜欢的饮食方式，

[ɪn][ˈpi:ˈkɪn][wi:; wi][dɪˈvəʊər] [raɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈgʌstəʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈpɑ:lɪft] [səˈlest(ə)l] . "
in Pekin we devour rice with the gusto of the most polished Celestial . "
在 北京 我们 吞食 米 和 这 古斯托 的 这 最多 抛光 天体 . "
在北京，我们狼吞虎咽地吃米饭，就像最优雅的天使一样。

" [aɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [sɪnˈserəti] .
" I bow to your sincerity .
" 我 弓 到 你的 诚意 .
“我敬佩你的诚意。

[ˈwɪmɪn] , [ðen] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][stɑːrz] ,
Women , then , are to be talked to of birds , and flowers , and stars ,
女性 , 然后 , 是 到 是 谈话 到 的 鸟类 , 和 花朵 , 和 明星 ,
[ænd; ənd] [fed] [ɑːn][ˈwɔːtər] - [kres] ? "
and fed on water - cresses ? "
和 美联储 在 水 - 豆瓣菜 ? "

那么，应该和女人谈论鸟儿、花朵和星星，喂她们吃西洋菜吗？

" [ˈwɪmɪn] , [mædəmwəˈzel] , [meɪk] [men][æpt] [sˈkɒləz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] .
" **Women , mademoiselle , make men apt scholars in the art of pleasing .**
" 女性 , 小姐 , 制作 男人 易于 学者们 在 这 艺术 的 令人愉悦 .
" "小姐，女人能让男人成为取悦他人的行家。"

[aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [mʌt] . "
I have studied much . "
我 有 研究 很多 . "

我学了很多东西。

" [haʊ] [ˈsɪŋɡjələɹ] ! " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
" **How singular !** " **rejoined the lady .**
" 如何 单数 ! " 重新加入 这 女士 .

“真是奇特！”那位女士回应道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [aɪ ˈtiː] .
" **I should never have detected it .**
" 我 应该 绝不 有 检测到 它 .

我本不该发现它。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 103]**
" [页 -]

[第103页]

" [truː] [ɑːrt] , [mædəmwəˈzel] , [laɪz][ɪn][ɪts] [kənˈsiːlmənt] .
" **True art , mademoiselle , lies in its concealment .**
" 真的 艺术 , 小姐 , 谎言 在 它是 隐蔽 .

“小姐，真正的艺术在于它的隐藏。”

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] . "
My life has been one of concealment . "
我的 生活 有 到过 一 的 隐蔽 . "

我的一生都在隐瞒中度过。

" [naʊ] [juː; jʊ] [piːk] [maɪ][kjʊriˈɑːsəti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **Now you pique my curiosity ,** " **she replied .**
" 现在 你 激起 我的 好奇心 , " 她 回复 .

“你成功引起了我的好奇心，”她回答道。

" [duː][let][em ˈiː] [lɜːrn] [ðə; ði] - [ˈverɪtəb(ə)l] [ɪsˈtɔːri] . -
" **Do let me learn the ' veritable historie .** '
" 做 让 我 学习 这 - 真正的 历史 . -

“请让我了解‘真正的历史’。”

" [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] [mædəmwəˈzel] [mɪˈlɑːnz] [feɪs] [ʃʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [feɪnd] ,
" **The smile on Mademoiselle Milan's face showed that the interest was feigned ,**
" 这 微笑 在 小姐 米兰的 脸 显示 那 这 兴趣 曾是 假装 ,

米兰小姐脸上的笑容表明，她的兴趣是装出来的。

[bʌt; bət][ðə; ði][grɪm] [lʊk] [əˈbaʊt] - - [maʊθ] [pruːvd] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːnfəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
but the grim look about Dupleisis ' mouth proved him conscious of it .
但 这 严峻 看 关于 - - 嘴 已证实 他 有意识的 的 它 .

但杜普莱西斯脸上阴沉的表情证明他意识到了这一点。

[ə; eɪ][mæn] [wɪ'dəʊt] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət]
A man without an object would have changed the subject at once ; but
一个 男人 没有 一个 目的 会 有 已更改 这 主题 在 一次 ; 但
- [hæd; həd][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] ,
Dupleisis had an object ,
- 有 一个 目的 ,
如果一个人没有目标, 他会立刻转移话题; 但杜普莱西斯有目标。

[ænd; ænd][dɪd][nɑ:t] .
and did not .
和 做过 不是 :
但并没有。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʌʃəd] [ˈɪntu:] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ænd] [ˈsʌni] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ˈeni]
" **I was ushered into this land of hope and sunny smiles with scarcely any**
" 我 曾是 引导 进入 这 土地 的 希望 和 阳光明媚 微笑 和 几乎 任何
[ˈʌðər] [ˈpætrɪməʊni][ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] . "
other patrimony than a name . "
其他 遗产 比 一个 姓名 : "
“我被带到这片充满希望和阳光笑容的土地上, 除了名字之外, 我几乎一无所有。”

" [wʌt] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈri:sɔ:rsɪz] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] .
" **What limited resources ! " ejaculated the lady , with a slight sneer .**
" 什么 有限的 资源 ! " 射精 这 女士 , 和 一个 轻微 冷笑 :
“资源真有限! ”那位女士带着一丝冷笑着说道。

" [waɪl] [ˈblʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈvɜ:rdʒɪn][krəˈvæt] , [aɪ] [went] [tu:; tə][ˈpærɪs] ,
" **While blushing with the consciousness of my virgin cravat , I went to Paris ,**
" 尽管 脸红 和 这 意识 的 我的 处女 领结 , 我 去 到 巴黎 ,
[ðæt] [ˈseɪkrɪd][ɑ:rk] ,
that sacred ark ,
那 神圣 方舟 ,
“我羞愧地意识到自己戴着纯洁的领巾, 然后去了巴黎, 那个神圣的方舟。”

[wɪtʃ] [seɪvz] [frʌm; frəm] [ˈɪprek] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈretɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprɑ:vənsəz] [ɪf] [bʌt; bət] [kraʊnd]
which saves from shipwreck all the wretched of the provinces if but crowned
哪个 保存 从 海难 全部 这 可怜 的 这 省份 如果 但 加冕
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] . "
with a ray of intellect . "
和 一个 射线 的 智力 : "
它能拯救各省所有不幸的人免遭海难, 只要他们拥有智慧之光。

" [ænd; ænd] [wɪtʃ] [seɪvd] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] .
" **And which saved you , of course , " continued the lady .**
" 和 哪个 已保存 你 , 的 课程 , " 持续 这 女士 :
“当然, 这也救了你, ”那位女士继续说道。

" [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] - [pa:ˈlɪteknɪ:k] , [ænd; ænd] ,
" **Through the influence of my friends , I entered the École Polytechnique , and ,**
" 通过 这 影响 的 我的 朋友们 , 我 进入 这 - 理工学院 , 和 ,
[ˈæftər][ˈgrædʒueɪtɪŋ] , [kʌt] [ðə; ðɪ][ˈɑ:rmɪ] ,
after graduating , cut the army ,
后 毕业 , 切 这 军队 ,
“在朋友的影响下, 我考入了巴黎综合理工学院, 毕业后便加入了军队。”

[ænd; ænd][kæst][maɪ] [feɪt] , [fɔ:r; fər] [ˈbetər] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [wɜ:rs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈflaʊəri] [pæðz] [ʌv; əv]
and cast my fate , for better or for worse , in the flowery paths of
和 投掷 我的 命运 , 为了 更好的 或者 为了 更糟 , 在 这 如花 路径 的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] . "
literature : "
文学 : "
并将我的命运, 无论好坏, 都交托在文学的花径之上。

" [naʊ] , [du:] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] [pru:vd] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] . "

" **Now , do not say it proved for worse .** "

" 现在 , 做 不是 说 它 已证实 为了 更糟 . "

“不过，别说结果更糟。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] , " [sed] - .

" **It was for worse ,** " **said Dupleisis .**

" 它 曾是 为了 更糟 , " 说 - .

“情况变得更糟了，”杜普莱西斯说。

" [maɪ] [ˈfæməli] [wɜ:r; wər] [ˈtri:tɪd] [ˈjæbɪli] ; - [ðə; ði] [mju:z] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈmeməri] , -

" **My family were treated shabbily ; ' the muse is a maiden of good memory , '**

" 我的 家庭 是 治疗 破旧地 ; - 这 沉思 是 一个 少女 的 好的 记忆 , -

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - ;

but a cocote ;

但 一个 - ;

“我的家人受到了不公正的待遇；‘缪斯是一位记忆力很好的少女’，但却是一个小偷；

[maɪ] [səˈtɪrɪk] [ˈefərts] [wɜ:r; wər] [rɪˈwɔ:did] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɛtrə] [di:] [kæʃeɪ] .

my satiric efforts were rewarded by a lettre de cachet .

我的 讽刺的 努力 是 奖励 经过 一个 信件 德 缓存 .

我的讽刺努力得到了嘉奖，获得了一封密令。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 104]**

" [页 -]

[第104页]

" [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:s] [tu;; tə] [fræns] ！ "

" **What a loss to France ！** "

" 什么 一个 损失 到 法国 ！ "

“法国真是损失惨重！ ”

" [æt; ət] [ðə; ði] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempərəɹ] , [aɪ] [rɪˈtɜ:nd] , [ə; eɪ] [ˈpra:dɪɡ(ə)] [sʌn] [ʌv; əv] [mɑ:rz] ,

" **At the accession of the Emperor , I returned , a prodigal son of Mars ,**

" 在 这 加入 的 这 皇帝 , 我 返回 , 一个 浪子 儿子 的 火星 ,

“皇帝登基之时，我，战神玛尔斯的浪子，回来了。”

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈmænɪdʒ] [tu;; tə] [səˈsteɪn] [maɪˈself] [baɪ] — — "

and now manage to sustain myself by — — "

和 现在 管理 到 维持 我 经过 — — "

现在我勉强靠——维持生计。

" [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈsɑ:nəts] [tu;; tə] [brəˈzɪliən] [ˌhɑ:spɪˈtæləti] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [mædəmwəˈzel] .

" **By writing sonnets to Brazilian hospitality ,** " **interrupted mademoiselle .**

" 经过 写作 十四行诗 到 巴西 热情好客 , " 中断 小姐 .

“写十四行诗来赞美巴西人的热情好客，”小姐插话道。

- [boʊd] [ˈɡreɪvli] .

Dupleisis bowed gravely .

- 鞠躬 严重地 .

杜普莱西斯郑重地鞠了一躬。

杜普莱西斯郑重地鞠了一躬。

" [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [du:] [soʊ] , [mædəmwəˈzel] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] , [æz; əz] [jet] , [kəˈlektɪd]

" **Anxious to do so , mademoiselle , but I have not , as yet , collected**

" 焦虑的 到 做 所以 , 小姐 , 但 我 有 不是 , 作为 然而 , 集

[səˈfɪ(ə)nt] [məˈtɪriəl] .

sufficient material .

充足的 材料 .

“小姐，我很想这样做，但我还没有收集到足够的材料。”

" [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] [ˈkrɪmsənd] [ðə; ði] [ˈleɪdi:z] [feɪs] , [ænd; ənd] - [ə'drɔɪtli] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ]
" **The retort crimsoned the lady's face , and Dupleisis adroitly covered her**
" 这 反驳 深红色 这 女士的 脸 , 和 - 巧妙地 涵盖 她
[kən'fju:ʒ(ə)n][baɪ] [ˈæskiŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [sɪŋ] .
confusion by asking her to sing .
困惑 经过 问 她 到 唱歌 .

“这番反驳让那位女士的脸涨得通红，杜普莱西巧妙地掩饰了自己的困惑，请她唱歌。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] ,
" **What will you say to me ,**
" 什么 将要 你 说 到 我 ,

你会对我说什么？

[wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [æz; əz] [ðoo] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv] [wɒd] ? "
when you speak of yourself as though you were a block of wood ? "
什么时候 你 说话 的 你自己 作为 尽管 你 是 一个 堵塞 的 木头 ? "

当你把自己说得好像是块木头一样时？

" [ðə; ði][ˈprəʊzi][dʒi'ɑ:lədʒɪst] [tɔ:ks] [pɪ'dæntɪkli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgrænit] [rɑ:k] ,
" **The prosy geologist talks pedantically of a granite rock ,**
" 这 散文 地质学家 会谈 迂腐地 的 一个 花岗岩 岩石 ,

这位文艺地质学家一本正经地谈论着一块花岗岩，

[ænd; ənd][ɪz] [mju:t] [wen] [hi; hi] [si:z] [ðə; ði] [ˈflaʊə] [ðæt] [blu:mz] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] . "
and is mute when he sees the flower that blooms above it . "
和 是 沉默的 什么时候 他 看到 这 花 那 花朵 多于 它 . "

当他看到上方盛开的花朵时，却哑口无言。

" [mɒn] [dju:] , [em] . - !
" **Mon Dieu , M . Dupleisis !**
" 星期一 上帝 , M . - !

“我的天哪，杜普莱西先生！ ”

[aɪ] [ˈkæna:t] [sɪt][baɪ][ænd; ənd] [hɪr] [ʃɑ:m'fɔ:rt] [soʊ] [ˈru:θləsli] [rɒbd] . "
I cannot sit by and hear Chamfort so ruthlessly robbed . "
我 不能 坐 经过 和 听到 尚福尔 所以 无情地 被抢劫 . "

我不能坐视尚福尔遭到如此无情的掠夺。

" [mædəmwə'zel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌn'kaɪnd] .
" **Mademoiselle , you are unkind .**
" 小姐 , 你 是 不友善 .

小姐，您太不友善了。

[aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [kɑ:mplɪ'mentri]
I say nothing complimentary
我 说 没有什么 免费

我没说一句恭维话。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kraɪ] , - [stɑ:p] [θi:f] ! -
but you cry , ' Stop thief ! ' -
但 你 哭 , - 停止 贼 ! -

但却喊道：“抓小偷！ ”

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] [pleɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈspɑ:rkliŋ] [ba:z] , [ænd; ənd] [sæŋ] .
" **The lady played a few sparkling bars , and sang .**
" 这 女士 玩 一个 很少 闪闪发光 酒吧 , 和 唱 .

这位女士弹奏了几段轻快的乐曲，并唱了一首歌。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈvɔɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk] , [laɪk] [hɜːrˈself] , [wʌz; wəz] [ˈstʌdɪd] ,
She had a magnificent voice , but her music , like herself , was studied ,
她有 一个 壮丽 嗓音 , 但 她 音乐 , 喜欢 她自己 , 曾是 研究 ,
[ˈfɔːtləs] ,
faultless ,
完美无瑕 ,

她拥有美妙的嗓音，但她的音乐，就像她本人一样，是经过精心雕琢、完美无瑕的。

[bʌt; bət] [ˈtʃɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .
but chilling as the north wind .
但 令人不寒而栗 作为 这 北 风 .

但寒风凛冽，如同北风一般。

[aɪˈtiː] [sweld] [diːp] [ænd; ənd] [fʊl] , [ɪn] [rɪtʃ] , [fluːt] - [laɪk] [təʊnz] , [naʊ] [ˈrɪŋɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt]
It swelled deep and full , in rich , flute - like tones , now ringing clear and sweet
它 肿胀 深的 和 满的 , 在 富有的 , 长笛 - 喜欢 音调 , 现在 铃声 清除 和 甜的
[ɪn] [pjʊr] ,
in pure ,
在 纯的 ,

它发出浑厚深沉、如笛般悠扬的音色，现在又发出清澈甜美的纯净之声。

[ˈrɪplɪŋ] [noʊts] , [naʊ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ləʊ] [ɪn] [weɪvz] [ʌ; əv] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈmelədi] .
rippling notes , now quivering low in waves of enchanting melody .
涟漪 笔记 , 现在 颤抖 低的 在 波浪 的 妖娆 旋律 .

涟漪般的音符，如今低沉地颤动着，汇成一波波迷人的旋律。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɔːft] , [ˈgəːɡlɪŋ] [saʊndz] , [ðæt] [floʊd] [waɪld][ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] -
There were soft , gurgling sounds , that flowed wild and free as a mountain -
那里 是 柔软的 , 淙淙 声音 , 那 流动 荒野 和 自由的 作为 一个 山 -
[ˈrɪvjələt] .
rivulet .
溪流 .

有轻柔的潺潺水声，像山涧溪流一样自由奔涌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[ˈbrɪliənt] , [bɪˈwɪldərɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdæz(ə)l][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [ˈɡlɪtər] [ʌ; əv][æn; ən]
brilliant , bewildering ; but the dazzle was like the frozen glitter of an
杰出的 , 扑朔迷离 ; 但 这 炫 曾是 喜欢 这 冷冻 闪光 的 一个
[ˈaɪsək(ə)l] .
icicle .
冰柱 .

耀眼夺目，令人眼花缭乱；但这光芒就像冰柱上冻结的闪光。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [ʌnˈmɪtɪɡeɪtɪd] [skɔːrɪn] [swept] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk]
Suddenly , a look of unmitigated scorn swept across her face , and the music
突然 , 一个 看 的 未加缓解的 轻蔑 扫荡 穿过 她 脸 , 和 这 音乐
[ˈsiːst] .
ceased .
停止 .

突然，她脸上闪过一丝毫不掩饰的轻蔑，音乐也随之停止。

圣诞假期小甜点(Trifles for the Christmas Holidays)

第5/5页

[ʃiː; ʃi] [aɪd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæf] [dɪˈfaɪəntli] , [ænd; ənd] [æskt] ,
She eyed Dupleisis for a moment half defiantly , and asked ,
她 眼睛 - 为了 一个 片刻 一半 公然挑衅 , 和 问 ,
她半挑衅地看了杜普莱西一眼, 问道:

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] [sɪŋ] ?
" Would you really like to hear me sing ?
" 会 你 真的 喜欢 到 听到 我 唱歌 ?
你真的想听我唱歌吗?

" - [ˈænsər] , [ˈɜːrniːstli] , " [jes] .
" Dupleisis answered , earnestly , " Yes .
" - 回答 , 切实 , " 是的 .
杜普莱西认真地回答说: “是的。”

" [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [ˈpreljʊːd] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst]
" A plaintive prelude followed , and her voice mingled with it almost
" 一个 哀怨 序幕 随后 , 和 她 嗓音 混合 和 它 几乎
[ˌɪmpərˈseptəbli] .
imperceptibly .
不易察觉地 .
“随后响起一段哀婉的前奏, 她的声音几乎难以察觉地融入其中。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɡluːmi] [ˈspæni] [ˈbælədz] , [drəˈmætɪk] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [hɑːrˈmoʊniəs] ,
It was one of those gloomy Spanish ballads , dramatic rather than harmonious ,
它 曾是 一 的 那些 阴沉 西班牙语 民谣 , 戏剧性 相当 比 和谐 ,
这是一首阴郁的西班牙民谣, 旋律充满戏剧性而非和谐。

[ðæt] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪts] [ˈmɔːrnf(ə)l] [streɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfɪt(ə)l] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][æn; ən] [hɑːrp] .
that poured forth its mournful strains in the fitful measure of an Æolian harp .
那 倾倒 前进 它是 悲哀 菌株 在 这 断断续续 措施 的 一个 艾奥利亚人 竖琴 .
它以风琴断断续续的节奏, 倾泻出哀婉的旋律。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bəːsts] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑːs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˈekəʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] .
There were bursts of pathos that seemed to echo from her very soul .
那里 是 爆发 的 感伤 那 似乎 到 回声 从 她 非常 灵魂 .
她时不时流露出悲怆之情, 仿佛是从她的灵魂深处回荡而出。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪrs] , [ˈmɑːkɪŋ] , [ˈpæjənət] ; [ˈtendər] , [ˈwɪkɪd] , [ˈterəb(ə)l] .
It was fierce , mocking , passionate ; tender , wicked , terrible .
它 曾是 凶猛的 , 嘲讽 , 热情的 ; 投标 , 邪恶 , 糟糕的 .
它既激烈、嘲讽、充满激情; 又温柔、邪恶、可怕。

[aɪ ˈtiː][sæŋk][ɪn][ˈsɒbz][ʌv; əv] [ˈmeltɪŋ] [kəmˈpæj(ə)n] ; [aɪ ˈtiː] [ɪmˈplɔːd] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][wɜːrdz]
It sank in sobs of melting compassion ; it implored pity and sympathy in words
它 沉没 在 啜泣 的 融化 同情 ; 它 恳求 遗憾 和 同情 在 字
[ʌv; əv] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪnˈtriːti] ;
of thrilling entreaty ;
的 惊险 恳求 ;
它沉浸在令人心碎的怜悯的啜泣中; 它用令人动容的恳求之词, 乞求怜悯和同情;

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ 'ti:] [roʊz] , [kould][ænd; ɐnd][kɑ:m] , [ɪn] [saʊndz] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [dɪ'rɪzn] [ænd; ɐnd]

and then it rose , cold and calm , in sounds of withering derision and

和 然后 它 玫瑰 , 寒冷的 和 冷静的 , 在 声音 的 枯萎 嘲笑 和

[ɪm'plækəbl̩] [heit] .

implacable hate .

冷酷无情 恨 .

然后，它升起，冰冷而平静，发出刺耳的嘲笑和毫不妥协的仇恨的声音。

[,aɪˈti:] [ˈtreɪblɪd] , [,aɪˈti:] [skɔːnd] , [,aɪˈti:] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [,aɪˈti:] [ˈtɔːntɪd] , [,aɪˈti:] [ˈstrʌɡld] , [,aɪˈti:] [ˈhoʊpt]

It trembled , it scorned , it pleaded , it taunted , it struggled , it hoped

它 颤抖 , 它 被鄙视 , 它 恳求 , 它 嘲讽 , 它 挣扎 , 它 希望

, [,aɪˈti:] [dɪsˈpeəd] ; [ænd; ʌnd] [ðen] ,

, it despaired ; and then ,

, 它 绝望的 ; 和 然后 ,

它颤抖, 它蔑视, 它哀求, 它嘲弄, 它挣扎, 它希望, 它绝望; 然后,

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , [aɪ 'ti:] [weɪld] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [bɔːŋ] , ['helpləs] [kraɪ][ʌv; əv] ['sɑːrɒv]
as if for the dead , it wailed and died in a long , helpless cry of sorrow
 作为 如果 为了 这 死的 , 它 哀嚎 和 死亡 在 一个 长的 , 无助 哭 的 悲哀
 .
 .
 .

仿佛是为了死者，它发出凄厉的哀嚎，最终在漫长而无助的悲恸声中死去。

- [sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][d̩ə; ði] [ˈdrɪri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪnˈtrænst] .
Dupleisis sat listening to the dreary history entranced .
 - 卫星 聆听 到 这 凄凉 历史 着迷 .

杜普莱西斯坐在那里，听着枯燥乏味的历史，听得入了迷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd][fɑːnd] [ˈwʊmənli] [dɪˈvʊʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
There was love , and feeling , and fond womanly devotion ; there was
 那里 曾是 爱 和 感觉 和 喜爱 女性 虔诚 ; 那里 曾是

[rɪ'faɪnd] [θɔ:t] , ['dʒent(ə)l] ['pɪtɪ] ,
refined **thought** , **gentle** **pity** ,
 精制 想法 , 温和的 遗憾 ,
 那里有爱, 有感情, 有深情的女性奉献; 那里有高雅的思想, 有温柔的怜悯。

[ænd; ænd][wɔ:rm] ['dʒenərəs] [tʃærəti] ; [ænd; ænd][ðer; ðər][wɜz; wəz][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] ['glu:mi] ,
and **warm** **generous** **charity** ; **and** **there** **was** **a** **neglected** **heart** , **a** **gloomy** ,
 和 温暖的 慷慨的 慈善机构 ; 和 那里 曾是 一个 被忽视的 心 一个 阴沉

和 温暖的 慷慨的 慈善机构 和 那里 盲定 个 被忽视的 心 , 个 阴郁

[ɪmˈbɪtərd] [maɪnd] ,
embittered mind ,
愤懑 头脑 ,

还有热情慷慨的慈善之心；然而，却有一颗被忽视的心，一颗阴郁、痛苦的心灵。

[ə; eɪ][laɪf] [lɔ:st] [ɪn] [ˈʌtər] [ˌdesəˈleɪʃn] .
a life lost in utter desolation .
一个 生活 丢失的 在 说出 荒凉

一条逝去的生命，笼罩在彻底的荒凉之中。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [gɑ:d]
The glorious being whom God
这 辉煌 存在 谁 上帝

荣耀的神

[[pi: 'dʒi: -]]

[第 106 页]

[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] .
had created to cheer and encourage man was a beautiful statue .
有 创建 到 欢呼 和 鼓励 男人 曾是 一个 美丽的 雕像 .

为鼓舞和激励人类而创作的是一座美丽的雕像。

[huː] [wʊd] [ti:tʃ] [ðæt] [hɑːrt] [tuː; tə] [fi:l] [ə'gen] ?
Who would teach that heart to feel again ?
WHO 会 教 那 心 到 感觉 再次 ?

谁能教会那颗心重新感受爱？

[huː] [tɜːrn][tuː; tə] ['kwɪvərɪŋ] [fleɪ] [ðæt] ['rɪdʒɪd][ˈmɑːrb(ə)l] ?
Who turn to quivering flesh that rigid marble ?
WHO 转动 到 颤抖 肉 那 死板的 大理石 ?

谁会将颤抖的血肉之躯化作坚硬的大理石？

[jet] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˈaɪərən][sæt] ['mæskɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃənz] ,
Yet the man of iron sat masking his features , controlling his emotions ,
然而 这 男人 的 铁 卫星 掩盖 他的 特征 , 控制 他的 情绪 ,

然而，这位铁汉却面无表情地坐着，控制着自己的情绪。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
with every muscle under his command .
和 每一个 肌肉 在下面 他的 命令 .

他能控制自己的每一块肌肉。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈriːəl] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [praʊd] , ['sensətɪv] [ˈwʊmən] ,
It was a flash of real feeling from a proud , sensitive woman ,
它 曾是 一个 闪光 的 真实的 感觉 从 一个 自豪的 , 敏感的 女士 ,

那是骄傲而敏感的女人内心深处闪现的真情实感。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [pæst] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['snəʊdrɪft] [ɑːn][ə; eɪ]['frozen(ə)n]['rɪvər] .
but it passed lightly as a snowdrift on a frozen river .
但 它 通过了 轻轻 作为 一个 雪堆 在 一个 冷冻 河 .

但它就像冰封河面上的一堆积雪，轻而易举地就过去了。

[ˈtʃæptər] [,aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" ['mɪstər] . [riːd] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][oʊld] - ['meɪdɪʃ] [mæn][aɪ] ['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **Mr . Reed , you certainly are the most old - maidish man I ever saw in my life** .
" 先生 . 芦苇 , 你 当然 是 这 最多 老的 - 少女般的 男人 我 曾经 锯 在 我的 生活 .

“里德先生，您绝对是我这辈子见过的最老土的男人。”

" [ðə; ði] [ruːm] [dɪd] [ə'pɪr] [oʊld] - ['meɪdɪʃ] , [æz; əz] [mædəmwə'zel] [mɪ'læn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
" **The room did appear old - maidish , as Mademoiselle Milan stood looking in** .
" 这 房间 做过 出现 老的 - 少女般的 , 作为 小姐 米兰 站立 寻找 在 .

“房间确实显得有些老旧，米兰小姐站在里面向外望去。”

[ðə; ði] ['bɑːmi] [briːz] ['flʌtəd] ['plezntli] [pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['kɜːtənz] ,
The balmy breeze fluttered pleasantly past the little French curtains ,
这 芳香 微风 飘动 愉快 过去的 这 小的 法语 窗帘 ,

和煦的微风轻柔地拂过法式小窗帘，令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sʌn'aɪn] [wɔːmd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp]
the glowing sunshine warmed the delicate tracery of the walls and lighted up
这 发光 阳光 温暖 这 精美的 花饰 的 这 墙壁 和 照明 向上

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rʌg] [sprɛd] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] .
the flowers on a huge rug spread on the bare floor .
这 花朵 在 一个 巨大的 小地毯 传播 在 这 裸 地面 .

阳光温暖地照耀着墙壁上精致的花纹，也照亮了铺在光秃秃的地板上的大地毯上的花朵。

[ə; eɪ][ˈtɑːni] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈvaɪəlɪts] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈveɪs] ,
A tiny bouquet of Spanish violets , in a wonderful little vase ,
一个 微小的 花束 的 西班牙语 紫罗兰 , 在 一个 精彩的 小的 花瓶 ,
一小束西班牙紫罗兰, 插在一个精致的小花瓶里。

[fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdri:mi] [pəˈfju:m] ,
filled the room with a dreamy perfume ,
已填 这 房间 和 一个 梦幻般的 香水 ,
房间里弥漫着梦幻般的香气。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪˈmædʒɪnz][hi; hi] [wʊd] [faɪnd][ɪn] [ðoʊs] [fɑ:r] - [ɔ:f] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪləndz] [ɪn][ðə; ði]
such as one sometimes imagines he would find in those far - off little islands in the
这样的 作为 一 有时 想象 他 会 寻找 在 那些 远的 - 离开 小的 岛屿 在 这
[saʊθ] [ˈsi:z] .
South seas .
南 海域 :
就像人们有时会想象在南大洋那些遥远的小岛上会发现的那样。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈkreɪn] [sketʃɪz] [hʌŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]
There were crayon sketches hung between the windows , here and there a
那里 是 蜡笔 草图 悬挂 之间 这 视窗 , 这里 和 那里 一个
[stætʃuˈet] [fɪld] [ə; eɪ] [ni:] ,
statuette filled a niche ,
塑像 已填 一个 小众市场 ,
窗户之间挂着蜡笔素描, 各处壁龛里摆放着小雕像。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] - [flɔ:rd] [ˈgæləri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈbəʊər] [ʌv; əv]
and out on the glass - floored gallery was a perfect bower of
和 出去 在 这 玻璃 - 倒地 画廊 曾是 一个 完美的 凉亭 的
玻璃地板的画廊外, 有一个完美的凉亭

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]
[第107页]

[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 :
花朵。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [ˈi:zi] - [tʃerz] [pleɪst] [əˈbəʊt] [ɪn][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pəˈziʃənz] ,
There were several easy - chairs placed about in comfortable positions ,
那里 是 一些 简单的 - 椅子 放置 关于 在 舒服的 职位 ,
周围摆放着几把舒适的扶手椅,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [meɪd] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ləʊndʒ] , [ˈklʌvərd] [wɪð; wɪθ]
as if they were all made to sit on , and a great lounge , covered with
作为 如果 他们 是 全部 制成 到 坐 在 , 和 一个 伟大的 休息室 , 涵盖 和
[ɡri:n] [məˈri:n] ,
green marine ,
绿色的 海洋 ,
仿佛它们都是用来坐的, 还有一个巨大的休息室, 上面覆盖着绿色的海洋植物。

[stʊd] , [laɪk][ə; eɪ] [smɔ:l] [græs] - [maʊnd] , [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
stood , like a small grass - mound , under one of the windows .
站立 , 喜欢 一个 小的 草 - 冢 , 在下面 一 的 这 视窗 .
它像一个小草堆一样, 立在其中一扇窗户下面。

['pə:si] [ri:d] , ['si:tid] [nɪ] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['louɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ni:d(ə)l] - [bʊks] , [saɪk] - ['wɪndəz, 'waɪndəz] ,
Percy Reed , seated near a table loaded with needle - books , silk - winders ,
珀西 芦苇 , 坐着 靠近 一个 桌子 已加载 和 针 - 图书 , 丝绸 - 卷绕器 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪts] ,
and a hundred little trinkets ,
和 一个 百 小的 小饰品 ,
珀西·里德坐在摆满针线盒、绕线器和上百件小饰品的桌子旁,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:k] ,
with a cigar in his mouth , and a sock ,
和 一个 雪茄 在 他的 嘴 , 和 一个 短袜 ,
他嘴里叼着雪茄, 手里拿着一只袜子,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [gʊrd] [ʌvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a little round gourd shoved into the foot of it , in his hand ,
和 一个 小的 圆形的 葫芦 推搡 进入 这 脚 的 它 , 在 他的 手 ,
他手里拿着一个塞在它底部的小圆葫芦,

[wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['dɑ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][tuʊ] .
was intently occupied in darning a hole in the toe .
曾是 专注地 占领 在 织补 一个 洞 在 这 脚趾 .
他全神贯注地补着脚趾上的破洞。

" [ðer; ðər] ! [dəunt] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər][sɪ'gɑ:r] .
" **There ! don't throw away your cigar .**
" 那里 ! 不 扔 离开 你的 雪茄 .
“喂! 别把雪茄扔掉。”

[mɒn] [dju:] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !
我的天哪!

[kæn; kən][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [əʊvə'paʊəd] [æt; ət][jʊr; jər][grænd] [pə'laɪtnəs]
can a person never see you without being overpowered at your grand politeness
能 一个 人 绝不 看 你 没有 存在 实力悬殊 在 你的 盛大 礼貌
? "
? "
? "

难道每个人每次见到你, 都会被你彬彬有礼的举止所折服吗?
" [mædəmwə'zel] , [aɪ] [meɪk] [noʊ][ə'pɑ:lə'dʒi:z] .
" **Mademoiselle , I make no apologies .**
" 小姐 , 我 制作 不 致歉 .
小姐, 我没有任何歉意。

['bʌtnz] [wɪl] [kʌm] [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] [wɪl] ['kɑ:ntrækt] [hoʊlz] .
Buttons will come off , and stockings will contract holes .
按钮 将要 来 离开 , 和 长筒袜 将要 合同 孔 .
纽扣会脱落, 丝袜会缩水破洞。

['wɑ:ʃər] - ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['hɑ:rtləs] .
Washer - women are heartless .
垫圈 - 女性 是 狠心 .
洗衣妇们心肠歹毒。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [mə'hɒmɪt] : ['ðerfɔ:r] [aɪ][dɑ:rn] - [ɪm] [maɪ'self] . "
The mountain will not come to Mahomet : therefore I darn ' em myself . "
这 山 将要 不是 来 到 穆罕默德 : 所以 我 该死 - 呃 我 . "
山峰不会降临到穆罕默德面前: 因此, 我诅咒他们。

" [ə; eɪ] [fə'la:səfər] [ˈlʌndər] [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
" **A philosopher under all circumstances** .
" 一个 哲学家 在下面 全部 情况 .

无论在何种情况下，他都是一位哲学家。

[ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jər; jər][ˈpju:p(ə)] [ɪn] [mə'reləti] [ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] ? "
And pray what have you done with your pupil in morality and economy ? "
和 祈祷 什么 有 你 完毕 和 你的 瞳孔 在 道德 和 经济 ? "

那么，请问您在道德和经济方面对您的学生做了些什么？

" [oʊ] , - ?
" **Oh , Dupleisis ?**
" 哦 , - ?

“哦，杜普莱西斯？”

[aɪ][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['wʌndə-z] [ʌv; əv] [ðɪs] - ['rɪvər] [ʌv; əv]
I have started him out in a carriage to view the wonders of this ' River of
我 有 开始 他 出去 在 一个 运输 到 看法 这 奇迹 的 这 - 河 的
[ˈdʒænjueri] . -
January . '
一月 . -

我让他乘坐马车去欣赏这条“一月之河”的奇观。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [hoʊp] [tu:; tə] [ə'trækt] ,
By - the - by , if you ever hope to attract ,
经过 - 这 - 经过 , 如果 你 曾经 希望 到 吸引 ,

顺便提一下，如果你希望吸引.....

[dəʊnt] [dri:m] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪ'stirɪəs] ['frentʃmən] .
don't dream of mentioning figures in the presence of our mysterious Frenchman .
" 不 梦 的 提及 数据 在 这 在场 的 我们的 神秘 法国人 .
"
"
"

千万别在我们这位神秘的法国人面前提及任何数字。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mæɪtɪks] [noʊn] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l] [ə'dɪl(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
" **The branch of mathematics known as simple addition seems to be the**
" 这 分支 的 数学 已知 作为 简单的 添加 似乎 到 是 这
[ˈkraʊnɪŋ] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] .
crowning glory of his intellect .
加冕 荣耀 的 他的 智力 .

“数学中被称为简单加法的这一分支似乎是他智力上的巅峰之作。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[hi:; hi] [noʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['milreis] [ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [frʌm; frəm] ['tʃɪmni] - [pɑ:t][tu:; tə]
He knows to a milreis the value of this building , from chimney - pot to
他 知道 到 一个 米尔雷斯 这 价值 的 这 建筑 , 从 烟囱 - 锅 到
[ˈselər] . "
cellar . "
地窖 . "

他对这座建筑的价值了如指掌，从烟囱到地窖都一清二楚。

" [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , " [sed] [ˌmædəmwəˈzel] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" Blessed with curiosity , " said Mademoiselle , significantly .
" 蒙福 和 好奇心 , " 说 小姐 , 显著地 .
" 她天生好奇心强,"小姐意味深长地说。

" [ˌmæθəˈmætɪks] [ɪnˈtaɪərli] .
" Mathematics entirely .
" 数学 完全 .
" 完全是数学。

[ɪf] [ˈɑːmənd] - [wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrli] [geɪts] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] ,
If Armand Dupleisis were entering the pearly gates of Paradise ,
如果 阿曼德 - 是 进入 这 珍珠般的 大门 的 天堂 ,
如果阿尔芒·杜普莱西斯正要进入天堂的珍珠之门,
[əˈmɪd][ðə; ði] [rɪˈzəʊndɪŋ] [ˌhæliˈluːjə] [ʌv; əv] [ˈtʃerəbɪm] [ænd; ənd] [ˈserəfɪm] ,
amid the resounding hallelujahs of cherubim and seraphim ,
之中 这 高亢 哈利路亚 的 基路伯 和 炽天使 ,
在基路伯和撒拉弗响亮的哈利路亚赞歌声中,

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈlɪbəɾətli] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈwɔːrdroʊb] ,
he would deliberately count the cost of the entire wardrobe ,
他 会 故意地 数数 这 成本 的 这 全部的 衣柜 ,
他会特意计算整套衣服的价格,

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)] [laɪf] . "
before he thought of receiving the waters of eternal life . "
前 他 想法 的 接收 这 水 的 永恒 生活 . "
在他想到接受永生之水之前。

" [ˈmɪstər] . [riːd] , " [sed] [ˌmædəmwəˈzel] , [ˈɜːrniːstli] ,
" Mr . Reed , " said Mademoiselle , earnestly ,
" 先生 . 芦苇 , " 说 小姐 , 切实 ,
"里德先生,"小姐郑重地说。

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɔːt] [spiːk] [ˈlaɪtli] ? "
" who did you ever see of whom you could not speak lightly ? "
" WHO 做过 你 曾经 看 的 谁 你 可以 不是 说话 轻轻 ? "
你见过哪个人是你不敢轻易谈论的？

" [wʌn] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [maɪ] [ˈmʌðər] .
" One person in the world — my mother .
" 一 人 在 这 世界 — 我的 母亲 .
"世界上只有一个人——我的母亲。"

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][maɪ] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] - [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [siː] [ðæt] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] ;
Sometimes in my dreams of the ' auld lang syne ' I almost see that dear little lady ;
有时 在 我的 梦境 的 这 - 老 语言 同步 - 我 几乎 看 那 亲爱的 小的 女士 ;
有时在我的“友谊地久天长”的梦境中,我几乎能看到那位可爱的小女士;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] [ˈrʌslɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz]
she had a window just like that , with the foliage rustling over it just as
她 有 一个 窗户 只是 喜欢 那 , 和 这 叶子 沙沙声 超过 它 只是 作为
[ðɪs] [dʌz] .
this does .
这 做 .
她家也有一扇这样的窗户,树叶在窗上沙沙作响,就像这扇窗户一样。

[ˈnevər] , [ˌmædəmwəˈzel] ,
Never , mademoiselle ,
绝不 , 小姐 ,
绝不,小姐。

[dʌz] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['mɔːrnɪŋ] - ['ræpər] [kʌm] [ʌp] [brɪfɔːr] [maɪ] [aɪz] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] ['betər]
does that little morning - wrapper come up before my eyes without making me a better
做 那 小的 早晨 - 包装纸 来 向上 前 我的 眼睛 没有 制作 我 一个 更好的
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['pʊərɜː] [mæn] .
and a purer man .
和 一个 更纯净 男人 .

每天早上出现在我眼前的那点东西，难道不会让我成为一个更好、更纯粹的人吗？

" [bəʊθ][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] .
" **Both were silent for some minutes after this .**
" 两个都 是 沉默的 为了 一些 分钟 后 这 .

此后两人沉默了几分钟。

[mædəmwə'zel] [mɪ'læn][sæt] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,
Mademoiselle Milan sat leaning her face against the crimson lining of her chair ,
小姐 米兰 卫星 倾斜 她 脸 反对 这 赤红 衬垫 的 她 椅子 ,
[ə'pærəntli] [bɔːst][ɪn] [θɔːt] .
apparently lost in thought .
显然 丢失的 在 想法 .

米兰小姐面颊倚靠在椅子深红色的椅背上，似乎陷入了沉思。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][fɪː; fɪ] [sed] , " [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ɔːl] [men] [ʌndər'stʊd] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel]
At length she said , " Would to God that all men understood women as well
在 长度 她 说 , " 会 到 上帝 那 全部 男人 理解 女性 作为 出色地
[æz; əz][juː; jʊ] ! "
as you ! "
作为 你 ！ "

她最后说道：“但愿所有男人都能像你一样了解女人！”

" [bʌt; bət][jʊər; jər] ['mʌðər] ; [wer] [ɪz][fɪː; fɪ] , [mædəmwə'zel] ?
" **But your mother ; where is she , mademoiselle ?**
" 但 你的 母亲 ; 在哪里 是 她 , 小姐 ?

“可是您的母亲在哪里，小姐？”

" [ðə; ðɪ]['leɪdiːz] [feɪs] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,
" **The lady's face turned as pale as marble ,**
" 这 女士的 脸 转向 作为 苍白 作为 大理石 ,

“那位女士的脸色变得像大理石一样苍白，

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] [grɑːspt] [ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,
and her little white hands grasped the arms of her chair ,
和 她 小的 白色的 双手 抓住 这 武器 的 她 椅子 ,

她那双白皙的小手紧紧抓住椅子的扶手。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [ɔːlmoʊst] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ebəni] .
until they seemed almost imbedded in the ebony .
直到 他们 似乎 几乎 嵌入式 在 这 乌木 .

直到它们看起来几乎嵌入了乌木之中。

[fɪː; fɪ] [ə'temptɪd]
She attempted
她 尝试过

她尝试了。

[æŋ; əŋ] [ˈʌtərəns] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded]
an utterance , but her voice failed her , and there was a dead
一个 发声 , 但 她 嗓音 失败的 她 , 和 那里 曾是 一个 死的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

她想说些什么，但她发不出声音，现场一片死寂。

[ri:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
Reed was a man of feeling .
芦苇 曾是 一个 男人 的 感觉 .

里德是个感情丰富的人。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [tɔ:k] , [nɔːr] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔ:k] .
He did not talk , nor persuade her to talk .
他 做过 不是 讲话 , 也不 说服 她 到 讲话 .

他既没有开口说话，也没有劝她开口说话。

[hiː; hi][dɪd][na:t][ˈi:v(ə)n][sɪt] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
He did not even sit doing nothing .
他 做过 不是 甚至 坐 正在做 没有什么 .

他甚至连坐着什么也不做。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
He went out on the balcony to examine the flowers .
他 去 出去 在 这 阳台 到 检查 这 花朵 .

他走到阳台上去欣赏花朵。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˈnɔɪzləsli] [ʌp][ðə; ði] [ˈlætɪs] - [wɜːrk][fɔːr; fər] [ˈdʒæzmɪn] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
He climbed noiselessly up the lattice - work for jasmines fluttering in the evening
他 攀登 无声 向上 这 格子 - 工作 为了 茉莉花 飘动 在 这 晚上
[briːz] .
breeze .
微风 .

他悄无声息地爬上了茉莉花架，茉莉花在晚风中摇曳生姿。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn][ænd; ənd] [pleɪd] .
Finally , he took up a violin and played .
最后 , 他 采取 向上 一个 小提琴 和 玩 .

最后，他拿起小提琴开始演奏。

[hiː; hi] [ˈɔ:lweɪz] [pleɪd] [wel] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][sɔːft] , — [oʊld]
He always played well , but now the music was low and soft , — old
他 总是 玩 出色地 , 但 现在 这 音乐 曾是 低的 和 柔软的 , — 老的
[ˈskɔ:tʃ] [ˈbælədz] , .
Scotch ballads , .
苏格兰威士忌 民谣 , .

他一直都演奏得很好，但现在音乐变得低沉柔和——是古老的苏格兰民谣。

[waɪld][ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] , [ˈtʌtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜːrmən] [ˈsɔŋz] , [ˈpleɪntɪv] [rəʊˈmænsɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
wild and mournful , touching little German songs , plaintive romances full of
荒野 和 悲哀 , 接触 小的 德语 歌曲 , 哀怨 浪漫故事 满的 的
[səbˈduːd] [ˈpæʃ(ə)n] .
subdued passion .
低沉的 热情 .

狂野而哀伤，感人至深的德国小歌，充满内敛激情的哀婉爱情故事。

[mædəmwə'zel] [mɪ'læn][dɪd][nɑ:t][ˈnɒʊtɪs][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər]
Mademoiselle Milan did not notice him ; but in her heart she felt grateful for
小姐 米兰 做过 不是 注意 他 ; 但 在 她 心 她 毛毡 感激的 为了
[hɪz; ɪz] [kən,ʃɪdə'reɪ](ə)n] .
his consideration .
他的 考虑 .

米兰小姐没有注意到他，但她内心却感激他的体贴。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [su:ðd] [baɪ][ðə; ði][sæd] , [swi:t]
Gradually the color returned to her face , and , soothed by the sad , sweet
逐步地 这 颜色 返回 到 她 脸 , 和 , 舒缓 经过 这 伤心 , 甜的
[streɪnz] ,
strains ,
菌株 ,

她的脸色渐渐恢复了红润，悲伤而甜美的旋律抚慰着她。

[ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [ˈɪntu:] [ˈdri:mi] [ˈrevəri] .
she sunk into dreamy reverie .
她 沉浸 进入 梦幻般的 遐想 .

她陷入了梦幻般的沉思。

" [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:tʃt] [əˈnʌðər] [sfɪr] , [wer] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈɡʌvənz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [θɔ:t]
" **When we have reached another sphere , where emotion governs instead of thought**
" 什么时候 我们 有 达到 其他 领域 , 在哪里 情感 统治 反而 的 想法
,
!
,

“当我们进入另一个阶段，情感而非思想主导一切时，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mæn] [wɪl] [spi:k] [ɪn] [ˈsplendɪd] [ˈmju:zɪk] .
I think that man will speak in splendid music .
我 思考 那 男人 将要 说话 在 灿烂 音乐 .

我认为那个人会用美妙的音乐来表达自己。

" [ri:d] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , "
" **Reed looked at her earnestly for a moment , and then said , "**
" 芦苇 看起来 在 她 切实 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 , "
[mædəmwə'zel] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [raɪt] ? "
Mademoiselle , why did you never write ? "
小姐 , 为什么 做过 你 绝不 写 ? "

里德认真地看了她一会儿，然后说：“小姐，你为什么从来不写信呢？ ”

" [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tri:ts] [ˈɔ:θəz] [ˈveri] [mʌt] [æz; əz] [drɪl] - [ˈsɑ:dʒənts] [du:] [rɪˈkru:ts] , — [drʌŋk] [ðə; ði]
" **The public treats authors very much as drill - sergeants do recruits , — drunk the**
" 这 民众 款待 作者 非常 很多 作为 钻头 - 中士 做 新兵 , — 醉 这
[fɜ:rst] [deɪ] ,
first day ,
第一的 天 ,

“公众对待作家就像教官对待新兵一样——第一天就把他们灌醉，

[ænd; ənd] [ˈbi:tn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] . "
and beaten the rest of their lives . "
和 被打败 这 休息 的 他们的 生活 . "

他们余生都在遭受殴打。

" [ɡreɪt] [maɪndz] [ru:l] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] . "
" **Great minds rule the public** . "
" 伟大的 思想 规则 这 民众 . "

“伟大的思想家主宰着公众。”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪr] [jɔr; jər] ['kɜ:riɔ] [wʊd] [u:z] [ə'wei] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [læns]
" **And yet I fear your courage would ooze away when you came to lay a lance**
" 和 然而 我 害怕 你的 勇气 会 渗出物 离开 什么时候 你 来了 到 躺 一个 槊
[æt; ət] [rest] [ə'genst] [sʌt] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri]
at rest against such a windmill as the common sense of the nineteenth century
在 休息 反对 这样的 一个 风车 作为 这 常见的 感觉 的 这 第十九 世纪
,
.
,

“然而，我担心当你要向十九世纪的常识这种庞然大物发起挑战时，你的勇气会瞬间消散。”
[ˈwɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [ɪts] [ˈroʊtəri] [seɪlz] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['stedɪ] [ˌbri:z]
whirling its rotary sails under the steady breeze
旋转 它是 旋转 帆 在下面 这 稳定的 微风
在稳定的微风中，旋转的风帆飞速转动。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 110**]
[页 -]
[第110页]

[ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] .
of ridicule .
的 嘲笑 .
嘲笑。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] .
I am a woman , and know a woman's place .
我 是 一个 女士 , 和 知道 一个 女性的 地方 .
我是一名女性，我知道女性的地位。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [dri:mz] [ɪn][maɪ] [taɪm] , — - [dri:mz] [laɪk] [ðæt] ['flaʊər] [ðæt] [blu:mz] [ɪn][ə; eɪ]
I have had dreams in my time , — ' dreams like that flower that blooms in a
我 有 有 梦境 在 我的 时间 , — - 梦境 喜欢 那 花 那 花朵 在 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [naɪt] ,
single night ,
单身的 夜晚 ,
我曾做过一些梦，——就像那朵一夜之间盛开的花一样，

[ænd; ənd][daɪz][æt; ət] [dɑ:n] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pæst] .
and dies at dawn ; ' but they are passed .
和 死亡 在 黎明 ; - 但 他们 是 通过了 .
黎明时分死去；但他们已经过去了。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['kæəri] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] ['i:v(ə)n] [hɪr] .
You see , I carry the glare of the foot - lights even here .
你 看 , 我 携带 这 强光 的 这 脚 - 灯 甚至 这里 .
你看，即使在这里，我身上也带着舞台灯光的光芒。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [kɜ:rlɔ] [frʌm; frəm][hɜ:ɪ; həɪ][lɪp] .
" **And a bitter smile curled from her lip** .
" 和 一个 苦的 微笑 卷曲 从 她 唇 .
“她嘴角勾起一丝苦涩的微笑。”

" [mædəmwə'zel] , " [sed] [ˈpə:si] , [ˈsɑ:ləmlɪ] , " [ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] [rɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [mu:v] [mæn]
" **Mademoiselle , " said Percy , solemnly , " the foot - lights enable you to move man**
" 小姐 , " 说 珀西 , 庄严地 , " 这 脚 - 灯 使能够 你 到 移动 男人
[tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈpæʃnz] . " **to a hundred passions** . "
到 一个 百 激情 . "
“小姐，”珀西严肃地说，“舞台灯光能让你唤起男人百种情感。”

" [jes] ; [aɪ 'ti:] [rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑ:rləkwɪn] , [tu:; tə] [bi:; bi] [læft]
" **Yes ; it reduces me to the level of a harlequin , to be laughed**
" 是的 ; 它 减少 我 到 这 等级 的 一个 小丑 , 到 是 笑了
[wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] .
with , and laughed at :
和 , 和 笑了 在 :
“是的；这让我沦为小丑，被人嘲笑，也被人一起嘲笑。”

[hu:] [ɑ:r; ər] [maɪ] [frendz] ?
Who are my friends ?
WHO 是 我的 朋友们 ?
我的朋友是谁？

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)] [bɔɪz] [hu:] [send] [em 'i:] ['bukeɪz] [ænd; ənd] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm]
Are they the idle boys who send me bouquets and never mention my name
是 他们 这 闲置的 男孩们 WHO 发送 我 花束 和 绝不 提到 我的 姓名
[wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] ?
without looking unutterable things ?
没有 寻找 难以言喻 事物 ?
他们是那种游手好闲的男孩吗？他们送我鲜花，却从不提及我的名字，眼神里充满了难以言喻的怪异？

[hæv; həv] [aɪ] [noʊ] [teɪsts] , [noʊ] ['laɪkɪŋz] , [noʊ] ['fi:lɪŋz] , [noʊ] [i'məʊʃənz] ?
Have I no tastes , no likings , no feelings , no emotions ?
有 我 不 口味 , 不 喜好 , 不 情怀 , 不 情绪 ?
难道我没有兴趣、没有喜好、没有感觉、没有情绪吗？

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [wʌz; wəz] [aɪ] [kri'eɪtɪd] ['oʊnli] [tu:; tə] ['meməraɪz] [soʊ] ['meni] [laɪnz] [ʌv; əv] ['rɑ'si:n]
In the name of God , was I created only to memorize so many lines of Racine
在 这 姓名 的 上帝 , 曾是 我 创建 仅有的 到 记住 所以 许多 线条 的 拉辛
,
,
,
以上帝的名义，我生来难道只是为了背诵拉辛的那么多句台词吗？

[kɔ:r'neɪl] , [ɔ:r] [vɒl'ter] [pər] ['di:m] ?
Corneille , or Voltaire per diem ?
科内耶 , 或者 伏尔泰 每 迪姆 ?
高乃依，还是伏尔泰每日津贴？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɔ:lmoʊst] [fə'ɾɑ:səti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" **It was a tone of almost ferocity with which she spoke , and the**
" 它 曾是 一个 语气 的 几乎 恶 和 哪个 她 辐 , 和 这
[ˈtremblɪŋ] [lɪp] ,
trembling lip ,
发抖 唇 ,
她说话的语气近乎凶狠，嘴唇颤抖着，

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ,
the flashing eye ,
这 闪烁 眼睛 ,
闪烁的眼睛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['swʊʊlən] [veɪnz] [ɑ:n] [hɜ:r; həɾ] ['temp(ə)] [brɪ'treɪd] [ðə; ði] [self] - [skɔ:rn] ['rækɪŋ] [hɜ:r; həɾ]
and the swollen veins on her temple betrayed the self - scorn racking her
和 这 肿 静脉 在 她 寺庙 背叛 这 自己 - 轻蔑 货架 她
[hɑ:rt] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; həɾ] .
heart within her :
心 之内 她 :
她太阳穴上肿胀的血管暴露了她内心深处的自责。

[ə; eɪ] [bæŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['hevi] ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði]['ma:rb(ə)l] ['peɪvmənt] ,
A bang at the hall - door , and heavy footsteps on the marble pavement ,
一个 砰 在 这 大厅 - 门 , 和 重的 脚步声 在 这 大理石 路面 ,
[fɔ:rst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kəm'pəʊzə] .
forced her to composure .
强制 她 到 镇定 .

大厅门砰的一声关上，大理石地上传来沉重的脚步声，这让她不得不镇定下来。

" [oʊld] - ['meɪdɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] !
" **Old - maidish to the last !**
" 老的 - 少女般的 到 这 最后的 !
“直到最后一刻都还是个老处女！ ”

" ([ðə; ði]['leɪdɪ] [kə'menst] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [ɔ:f][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm]) .
" (**the lady commenced picking the dead leaves off a geranium**) .
" (这 女士 开始 挑选 这 死的 树叶 离开 一个 天竺葵) .
(那位女士开始摘掉天竺葵上的枯叶)。

" [ðɪs] [dʒə'reɪniəm] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [jɪr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] [ɡreɪ]
" **This geranium looks as if you had watched it a year ; and this old gray**
" 这 天竺葵 看起来 作为 如果 你 有 观看 它 一个 年 ; 和 这 老的 灰色的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

“这株天竺葵看起来像是你观察了它一年；还有这顶旧灰帽子，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [hʌŋ] [ə'boʊv] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ɡʊd] [lʌk] . "
I suppose , you have hung above it for good luck . "
我 认为 , 你 有 悬挂 多于 它 为了 好的 运气 . "
我想，你挂在它上面是为了图个吉利吧。

" [ðə; ði][hæt] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][tu:; tə]
" **The hat belongs to a friend abroad , and is not to**
" 这 帽子 属于 到 一个 朋友 国外 , 和 是 不是 到
“这顶帽子属于一位国外的朋友，与我无关。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 111**]
[页 -]
[第111页]

[bi:; bi] [mu:vɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tʃ:rn] ;
be moved until his safe return ;
是 已搬 直到 他的 安全的 返回 ;
暂时安置，直到他安全返回；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒə'reɪniəm][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [nɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡəʊ][baɪ][maɪ]['evər] - ['feɪθf(ə)l] ['mʌni] .
but the geranium was presented not a week ago by my ever - faithful money .
但 这 天竺葵 曾是 呈现 不是 一个 星期 前 经过 我的 曾经 - 忠实 钱 .
但就在一周前，我忠实的钱送给了我一束天竺葵。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃɑ:rm] .
You see the magic charm .
你 看 这 魔法 魅力 .
你看到了魔法护身符。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['kerf(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] , [wi:ks] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
Here are careful watching , weeks of anxiety , and , no doubt ,
这里 是 小心 观看 , 周 的 焦虑 , 和 , 不 怀疑 ,
接下来是密切观察、数周的焦虑，以及毫无疑问的.....

[ə; eɪ][ˈmɑːdɪkəm][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ([fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [lʌvd] [ˈflaʊərz]) ,
a modicum of affection (for I have heard people say they loved flowers) ,
一个 少量 的 感情 (为了 我 有 听到 人们 说 他们 喜爱 花朵) ,
一丝喜爱之情 (因为我曾听人说过他们喜欢花) ,

[ˈbɑːrtɜːd] [əˈwei] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈmɪlreis] . "
bartered away for one milreis . "
以物易物 离开 为了 一 米尔雷斯 . "

换了一米尔雷斯。

" [æprəˈpoʊ][ʌv; əv] [ˈmʌni] , — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtreʒəz]
" **Apropos of money , — I thought I was to have a view of the treasures**
" 恰好 的 钱 , — 我 想法 我 曾是 到 有 一个 看法 的 这 宝藏

[ʌv; əv] [əˈlædɪn] ,
of Aladdin ,
的 阿拉丁 ,

“说到钱，——我以为我能一睹阿拉丁的宝藏，

[lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [vɔːlts] [brɪˈloʊ] . "
locked up in the vaults below . "
已锁定 向上 在 这 金库 以下 . "

被锁在下面的地窖里。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃʊrəti] [juː; jʊ][jæl; jəl] .
" **Of a surety you shall** .
" 的 一个 保证 你 将 .

你必须提供担保。

" [riːd] [ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [riːəˈpiəd] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈaɪərn]
" **Reed excused himself , and in a short time reappeared , bearing a large iron**
" 芦苇 已原谅 他自己 , 和 在 一个 短的 时间 再次出现 , 轴承 一个 大的 铁
[ˈkæskɪt] .
casket .
棺材 .

“里德告辞离开，不久后又出现了，手里抱着一个大铁棺材。”

[mædəmwəˈzel] [mɪˈlɑːnz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔːr] [tuː] [ˈpeɪlər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;
Mademoiselle Milan's face turned a shade or two paler when she saw him ;
小姐 米兰的 脸 转向 一个 阴影 或者 二 肤色较浅什么时候 她 锯 他 ;

米兰小姐看到他时，脸色变得苍白了一两度；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈedgər] [feɪ] .
for he was accompanied by Edgar Fay .
为了 他 曾是 伴随 经过 埃德加 仙女 .

因为他当时和埃德加·费伊在一起。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [brɪˈkʌm] [kwaɪt][dɑːrk] , [ænd; ənd][ˈpəːsi] [riːd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ðɪ][gæs] - [dʒet] [brɪˈfɔːr]
It had now become quite dark , and Percy Reed lighted the gas - jet before
它 有 现在 变得 相当 黑暗的 , 和 珀西 芦苇 照明 这 气体 - 喷射 前

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkæskɪt] .
opening the casket .
开幕 这 棺材 .

天色已晚，珀西·里德点燃了煤气灯，然后打开了棺材。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈaɪərn] [seɪf] , [bʌt; bət] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
It was made in imitation of the ordinary iron safe , but opening at the
它 曾是 制成 在 模仿 的 这 普通的 铁 安全的 , 但 开幕 在 这

[tɑːp] .
top .
顶部 .

它的外形仿照普通铁保险箱，但开口在顶部。

[wen] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] [strʌk] [ðə; ði][dɑ:rk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] ,
When the glare of the gas struck the dark recesses of the velvet lining ,
什么时候 这 强光 的 这 气体 击 这 黑暗的 凹陷处 的 这 天鹅绒 衬垫 ,
当煤气的光芒照射到天鹅绒衬里的黑暗角落时,

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [[ɑ:t] [ʌp] [ðæt] ['ferli] ['dæzld] .
a gleam of radiance shot up that fairly dazzled .
一个 闪耀 的 辐射 射击 向上 那 相当 眼花缭乱 .
一道耀眼的光芒射了出来, 令人目眩神迷。

[greɪt] [greɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] , [lɑ:rdʒ][æz; əz] ['pi:z] , ['fɪməd] [ænd; ənd] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Great grains of light , large as peas , shimmered and glittered with an
伟大的 谷物 的 光 , 大的 作为 豌豆 , 闪闪发光 和 闪闪发光 和 一个
[ʌn'ɜ:rθli] ['brɪljəns, jənsɪ] .
uneearthly brilliancy :
超凡脱俗的 才华横溢 .

像豌豆一样大的光芒, 闪烁着超凡脱俗的光芒。

[blu:] , ['pɜ:rp(ə)] , ['vaɪələt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [waɪt] [ðæt] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] ,
Blue , purple , violet , and a gorgeous white that combined the whole ,
蓝色的 , 紫色的 , 紫色 , 和 一个 华丽的 白色的 那 合并 这 所有的 ,
蓝色、紫色、紫罗兰色, 以及一种美丽的白色, 它们完美地融合在一起。

['spɑ:kld] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn][wɪð; wɪθ] [wɪrd] ['splendər] .
sparkled in their turn with weird splendor .
闪闪发光 在 他们的 转动 和 诡异的 辉煌 .
它们轮番闪耀着奇异的光芒。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [wɜ:rlld] .
It looked like a flash from heaven turned suddenly on a startled world .
它 看起来 喜欢 一个 闪光 从 天堂 转向 突然 在 一个 惊慌 世界 .
它看起来就像一道来自天堂的闪电, 突然降临到惊愕的世界。

[bəʊθ] [mædəmwə'zel] [mɪ'læn][ænd; ənd] [feɪ] [stʊd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
Both Mademoiselle Milan and Fay stood breathless with astonishment ,
两个都 小姐 米兰 和 仙女 站立 喘不过气 和 惊讶 ,
米兰小姐和费伊都惊得喘不过气来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'geɪnd] [ðer; ðər] [kəm'pəʊzər] .
and it was many minutes before they regained their composure .
和 它 曾是 许多 分钟 前 他们 恢复 他们的 镇定 .
他们过了好一会儿才恢复平静。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['rʌmblɪŋ] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərən] ['ʌtər] [ɪn][ðə; ði]
Hearing the heavy rumbling caused by the lowering of the iron shutters in the
听力 这 重的 隆隆声 导致 经过 这 降低 的 这 铁 百叶窗 在 这
[kaʊntɪŋ] - [ru:m] ,
counting - room ,
计数 - 房间 ,
听到计票室铁门缓缓落下时发出的沉重隆隆声,

[mædəmwə'zel] ['ɜ:dʒd] ['mɪstər] . [rɪ:d] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði]['dʒɛmz][tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:]
Mademoiselle urged Mr . Reed to return the gems to the vault before it
小姐 敦促 先生 . 芦苇 到 返回 这 宝石 到 这 金库 前 它
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .
小姐敦促里德先生在金库关闭前将宝石归还金库。

[hi:; hi] [ə'ʃɔrd] [hɜ:r; hær][ai 'ti:][wɔz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'hesəsəri] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] ['lɑ:rsəni][wɔz; wəz][ə; eɪ]
He assured her it was entirely unnecessary , saying that larceny was a
他 保证 她 它 曾是 完全 不必要 , 说 那 盗窃罪 曾是 一个
[kraɪm] [ʌn'noʊn] [tu:; tə] [brə'zɪliənz] ,
crime unknown to Brazilians ,
犯罪 未知 到 巴西人 ,
他向她保证完全没有必要, 并说盗窃罪在巴西人中闻所未闻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər]['eksədʒənsi:z] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
and that he had provided for exigencies such as this .
和 那 他 有 假如 为了 紧急情况 这样的 作为 这 .
而且他已经为此类紧急情况做好了准备。

[ˈmu:vɪŋ] [ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [θred] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [saɪlk][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Moving the piles of thread and embroidery silk to the side of the table ,
移动 这 堆 的 线 和 刺绣 丝绸 到 这 边 的 这 桌子 ,
将成堆的线和绣线移到桌子旁边,

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪd] [flu:] [ʌp] .
he touched a spring , and a lid flew up .
他 感动 一个 春天 , 和 一个 盖 飞翔 向上 .
他碰了一下弹簧, 盖子就弹了起来。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [ðoʊ] [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][frə'dʒɪləti] [ɪt'self] , [wɔz; wəz] ['ri:əli] [ʌv; əv]
The table , though presenting the appearance of fragility itself , was really of
这 桌子 , 尽管 呈现 这 外貌 的 脆弱性 本身 , 曾是 真的 的
[ˈaɪərn] ,
iron ,
铁 ,
这张桌子虽然看起来很脆弱, 但实际上是铁制的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [vɔ:lt] [ðæt] [wʊd] [ˈpɫz(ə)] [ðə; ði][moʊst]['ekspɜ:rt][ʌv; əv] ['bɜ:rglɜr] .
and contained a vault that would puzzle the most expert of burglars .
和 包含 一个 金库 那 会 谜 这 最多 专家 的 窃贼 .
里面有一个保险库, 即使是最老练的窃贼也会束手无策。

[dʒʌst] [ðen] - [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,
Just then Dupleisis called from the street ,
只是 然后 - 称为 从 这 街道 ,
就在这时, 杜普莱西斯从街上打来电话,

[ænd; ənd][bəʊθ] [ri:d] [ænd; ənd]['edgər] [feɪ] [went] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['gæləri] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
and both Reed and Edgar Fay went out on the gallery to see him .
和 两个都 芦苇 和 埃德加 仙女 去 出去 在 这 画廊 到 看 他 .
里德和埃德加·费伊都到画廊去看他了。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,
He had made arrangements to spend the night with a friend ,
他 有 制成 安排 到 花费 这 夜晚 和 一个 朋友 ,
他已安排好 在朋友家过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [stʊd] ['tʃætɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
and the three stood chatting for some minutes ,
和 这 三 站立 聊天 为了 一些 分钟 ,
三人站着聊了几分钟。

[ðə; ði] ['frentʃmən] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
the Frenchman giving an amusing description of his adventures among the
这 法国人 给予 一个 有趣 描述 的 他的 冒险 之中 这
-
Brazileiros .
-
法国人绘声绘色地描述了他 在巴西人中的冒险经历。

[ˈɔːrtli] [ˈæftərwɜːd] , [ˌmædəmwəˈzel] [mɪˈlæn][ænd; ənd] [feɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] .
Shortly afterward , Mademoiselle Milan and Fay took their leave .
不久 之后 , 小姐 米兰 和 仙女 采取 他们的 离开 .

不久之后，米兰小姐和费伊告辞了。

[ðə; ði] [waɪnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈblɒʊɪŋ] [soʊ] [ˈfɜːsli] [ðæt] [noʊ][ˈteɪpər][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]
The wind by this time was blowing so fiercely that no taper could live in the
这 风 经过 这 时间 曾是 吹 所以 激烈地 那 不 锥形 可以 居住 在 这
[gʌsts] ;
gusts ;
阵风 ;

此时风势非常猛烈，任何蜡烛都无法在狂风中存活；

[soʊ][bəʊθ][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ɡroʊp][ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [waɪt] [wʌz; wəz][daːrk]
so both were compelled to grope their way through the hall , which was dark
所以 两个都 是 被迫 到 摸索 他们的 方式 通过 这 大厅 , 哪个 曾是 黑暗的
[æz; əz][ˈerəbəʃ] .
as Erebus .
作为 厄瑞玻斯 .

因此，两人只能摸索着穿过漆黑如墨的大厅。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfeɪθfəli] [ˈboʊltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæskɪt] [ˈkerfəli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət]
The door was faithfully bolted , and the casket carefully placed in the secret
这 门 曾是 忠实 螺栓连接 , 和 这 棺材 小心 放置 在 这 秘密
[vɔːlt] ;
vault ;
金库 ;

门被忠实地闩上了，棺材被小心翼翼地放置在秘密金库中；

[bʌt; bət] [wen] [ˈpəːsi] [riːd] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [bəʊθ][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but when Percy Reed awoke in the morning he found both open , and the
但 什么时候 珀西 芦苇 醒来 在 这 早晨 他 成立 两个都 打开 , 和 这
[ˈdaɪəməndz] ,
diamonds ,
钻石 ,

但珀西·里德早上醒来时发现两扇门都开着，钻石也.....

[wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] , [ˈmɪsɪŋ] .
worth a million , missing .
值得 一个 百万 , 丢失的 .

价值百万的财物失踪了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [ˌmædəmwəˈzel] [mɪˈlæn] , [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [ɡʊd] - [ˈiːvniŋ] .
" **Mademoiselle Milan , I wish you good - evening .**
" 小姐 米兰 , 我 希望 你 好的 - 晚上 .

米兰小姐，祝您晚安。

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [boʊd] .
" **The lady bowed .**
" 这 女士 鞠躬 .

这位女士鞠了一躬。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɪˈvæn] , [brɪʃɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmɪrər] , [ˈæbsəntli] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [rɪŋz]
She was reclining on a divan , before a large mirror , absently turning the rings
她 曾是 斜倚 在 一个 迪万 , 前 一个 大的 镜子 , 心不在焉地 转弯 这 戒指
[ɑːn][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] ;
on her finger ;
在 她 手指 ;

她斜倚在沙发上，面前是一面大镜子，心不在焉地转动着手指上的戒指；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)] [ʃiː, ʃi] [əˈpɪəd] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ðæn; ðən][ˈevər] .
but in her simple negligée she appeared more beautiful than ever .
但 在 她 简单的 便服 她 出现 更多的 美丽的 比 曾经 .
但她身着简单的睡衣，显得比以往任何时候都更加美丽动人。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [ˈrɪŋlɪts] [geɪv] [ðə; ði][ˈoʊv(ə)] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɜːrniʃtnəs] ,
The long , dark ringlets gave the oval face a look of earnestness ,
这 长的 , 黑暗的 环状物 给予 这 椭圆形 脸 一个 看 的 认真 ,
那长长的深色卷发让椭圆形的脸上显得额外严肃认真。

[ðə; ði] [fɪrs] [ɪˈtæliən] [blʌd] [gləʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
the fierce Italian blood glowed in her cheeks ,
这 凶猛的 意大利语 血 发光 在 她 脸颊 ,
她脸颊上闪耀着意大利人特有的桀骜不驯的血液。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈbrɪljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrestləsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]
and the flashing brilliancy of her eyes had a restlessness that was
和 这 闪烁 才华横溢 的 她 眼睛 有 一个 躁动不安 那 曾是
[ʌnˈjuːʒuəl] .
unusual .
异常 .

她那双闪烁着光芒的眼睛里透着一种不寻常的躁动不安。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
She was evidently suffering from nervous excitement ; but there was a
她 曾是 显然 痛苦 从 紧张的 激动 ; 但 那里 曾是 一个
[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [greɪs] [ɪn] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] ,
fascinating grace in every movement ,
迷人 优雅 在 每一个 移动 ,
她显然受到了紧张情绪的折磨；但她的每一个动作都有一种迷人的优雅。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈɪndələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n] .
and even in the easy indolence of her position .
和 甚至 在 这 简单的 懒惰 的 她 位置 .
甚至在她轻松懒散的地位中也是如此。

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] [ðæt] [ˈsoʊfə] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)] [dɔːg] .
" **Take a seat on that sofa , by the side of my little dog .**
" 拿 一个 座位 在 那 沙发 , 经过 这 边 的 我的 小的 狗 .
“请坐在沙发上，挨着我的小狗。”

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [ˈprɪti] ? "
Is he not pretty ? "
是 他 不是 漂亮的 ? "
他长得不好看吗？

" [ˈveri] , " [rɪˈplaɪd] - ; " [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
" **Very , " replied Dupleisis ; " but I am more interested in his mistress .**
" 非常 , " 回复 - ; " 但 我 是 更多的 感兴趣的 在 他的 情妇 .
“确实如此，”杜普莱西斯回答说；“但我对他的情妇更感兴趣。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , — [nɑːt] , [ɪn][fækt] ,
We have not met for a week , — not , in fact ,
我们 有 不是 遇见 为了 一个 星期 , — 不是 , 在 事实 ,
我们已经一个星期没见面了——事实上，完全没有。

[sɪns] [tu:] [θi:vz] [rɒbd] ['mɪstər] . [ri:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .
since two thieves robbed Mr . Reed of a fortune .
 自从 二 窃贼 被抢劫 先生 . 芦苇 的 一个 财富 .

自从两名窃贼抢走了里德先生的一大笔钱之后。

" - [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [sɪg'nɪfɪkəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [ku:lɪst]
" Dupleisis said this with pointed significance ; but the lady preserved the coolest
 " - 说 这 和 尖 意义 ; 但 这 女士 保存完好 这 最酷
 [ʌnkən'sɜ:rn] .
unconcern .
 漠不关心 .

杜普莱西斯意味深长地说了这番话；但这位女士却表现得十分冷静，毫不在意。

" [ðə; ði] [mju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['mɪstrɪsɪz] . "
" The muse of the foot - lights is the most jealous of mistresses . "
 " 这 沉思 的 这 脚 - 灯 是 这 最多 嫉妒的 的 情妇们 . " "
 “舞台灯光下的缪斯是最嫉妒的情妇。”

" [tru:] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] ['raɪvlz] . "
" True , " replied Dupleisis ; " but in this case she has had rivals . "
 " 真的 , " 回复 - ; " 但 在 这 案件 她 有 有 竞争对手 . " "
 “没错,”杜普莱西斯回答说,“但在这个案例中,她有竞争对手。”

" [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [ə'mju:z] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] , [hu:] [i:t] [maɪ] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:]
" I choose to amuse myself with a crowd , who eat my suppers and make me
 " 我 选择 到 娱乐 我 和 一个 人群 , WHO 吃 我的 晚餐 和 制作 我
 [læf] .
laugh .
 笑 .
 “我选择和一群人一起娱乐, 他们吃我的晚餐, 逗我笑。”

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [Pg 114]
 " [页 -]

[第114页]

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒestər][ju:; jʊ] ['nʌmbər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] [tʃɪ:f] [ʌv; əv]
" And among the jesters you number the Minister of War and Chief of
 " 和 之中 这 小丑 你 数字 这 部长 的 战争 和 首席 的
 [pə'li:s] . "
Police . "
 警察 . "
 “而你们这些弄臣中, 竟然包括战争部长和警察局长。”

" [aɪ] [meɪ] [ni:d] [ðer; ðər][eɪd] . "
" I may need their aid . "
 " 我 可能 需要 他们的 援助 . "

我可能需要他们的帮助。

" [mædəmwə'zel] [mɪ'læn] , [ju:; jʊ][du:] [ni:d] [ðer; ðər][eɪd] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ]
" Mademoiselle Milan , you do need their aid ; but , with all your charming
 " 小姐 米兰 , 你 做 需要 他们的 援助 ; 但 , 和 全部 你的 迷人
 ['kə:tɪsɪz] ,
courtesies ,
 礼貌 ,

“米兰小姐, 您确实需要他们的帮助; 但是, 尽管您彬彬有礼,

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [sɪ'kjʊrd] [aɪ 'ti:] . "
you have not secured it . "
 你 有 不是 安全 它 . "

你还没有确保它安全。

" [em] . - [tʃu:ziz] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [ɪ'nɪgməz] .
" **M . Dupleisis chooses to speak in enigmas .**
" M . - 选择 到 说话 在 谜团 .

“杜普莱西先生喜欢用谜语说话。”

[aɪ][eɪ'em] [əb'tu:s] . "
I am obtuse ."
我 是 钝 . "

我反应迟钝。

" [æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r][ləst][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu:; tə] [fi:l]
" **At our last most agreeable tête - à - tête , you were pleased to feel**
" 在 我们的 最后的 最多 同意 头 - - - 头 , 你 是 高兴 到 感觉
[ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['sʌmwʌt] ['slʌɡɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
interested in my somewhat sluggish history .
感兴趣的 在 我的 有些 迟缓 历史 .

“在我们上次愉快的私下交谈中，你很高兴对我的略显迟缓的历史表现出兴趣。

[wʊd] [ju:; jʊ][pɑ:rd(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [ɪn'kwaiəriz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [jɔ:rz] ? "
Would you pardon a few inquiries concerning yours ?"
会 你 赦免 一个 很少 查询 有关 你的 ? "

请问您能否允许我问几个关于您方面的问题？

" [em] . - , [aɪ][eɪ'em][æt; ət][jɔ:r; jər] ['sɜ:rvis] . "
" **M . Dupleisis , I am at your service .**"
" M . - , 我 是 在 你的 服务 . "

“杜普莱西先生，我随时为您效劳。”

" [tu:] [mʌnθs] [sɪns] , [ju:; jʊ] [ri'zaidɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] ['lʌksəmbɜ:rg] , ['pærɪs] . "
" **Two months since , you resided in the Rue de Luxembourg , Paris .**"
" 二 几个月 自从 , 你 居住地 在 这 后悔 德 卢森堡 , 巴黎 . "

“两个月前，你住在巴黎卢森堡街。”

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'sɜ:rj(ə)n] .
" **This is an assertion .**
" 这 是 一个 断言 .

“这是一种断言。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [æn; ən][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
I expected an inquiry .
我 预期的 一个 询问 .

我预料到会收到询问。

" - [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ə; eɪ][hæf] - [ʃi:t] [ʌv; əv] [θɪn] , ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n]
" **Dupleisis took from a pocket - book a half - sheet of thin , closely - written**
" - 采取 从 一个 口袋 - 书 一个 一半 - 床单 的 薄的 , 密切 - 书面
['letər] - ['peɪpər] ,
letter - paper ,
信 - 纸 ,

杜普莱西斯从口袋里掏出一张薄薄的、字迹密密麻麻的信纸，

[ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ'ti:][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and spread it out on the table before him .
和 传播 它 出去 在 这 桌子 前 他 .

然后把它摊在他面前的桌子上。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dɑ:kjʊmənt][wʌz; wəz] [bloʊn] [frʌm; frəm][jɔ:r; jər]
" **It was about two months ago that this document was blown from your**
" 它 曾是 关于 二 几个月 前 那 这 文档 曾是 吹 从 你的
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“大约两个月前，这份文件从你家窗户被风吹走了。”

[,er'ɛm][aɪ] [raɪt] , [mædəmwəzəl] [mɪ'læn] ? "
Am I right , Mademoiselle Milan ? "
是 我 正确的 , 小姐 米兰 ? "

我说得对吗，米兰小姐？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bloʊn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] . "
It was blown from my writing - desk into the street . "
它 曾是 吹 从 我的 写作 - 桌子 进入 这 街道 . "

“它被风从我的书桌上吹到了街上。”

" [aɪ] [nu:] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [fɔ:r; fər] - [twʌz] [aɪ] [ðæt] [pɪkt] [,aɪ 'ti:] [ʌp] . "
I knew I was right ; for 'twas I that picked it up . "
我 知道 我 曾是 正确的 ; 为了 - 那是 我 那 挑选 它 向上 .

“我知道我是对的；因为是我捡到了它。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ri:əu] [di:] [dʒə'hɛ,roʊ, zə'hɛ,roʊ] ,
It is a letter , written in Rio de Janeiro ,
它 是 一个 信 , 书面 在 里约热内卢 德 雅内罗 ,

这是一封在里约热内卢写的信。

[ænd; ænd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plɑ:t] [tu:; tə] [rɑ:b] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['welθi:əst] ['daɪmənd] -
and contains the details of a plot to rob one of the wealthiest diamond -
和 包含 这 细节 的 一个 阴谋 到 抢 一 的 这 最富有的 钻石 -

['di:lɜ:z] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
dealers in this city .
经销商 在 这 城市 .

书中详细描述了一起抢劫该市最富有的钻石商之一的阴谋。

[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['ɪntrəst] ['sɪŋgjələr] , [mædəmwəzəl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [di:lz]
You may think my interest singular , mademoiselle ; but the merchant deals
你 可能 思考 我的 兴趣 单数 , 小姐 ; 但 这 商人 交易

小姐，您或许认为我的兴趣很奇怪；但商人的交易也是如此。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[wɪð; wɪθ] ['evri] [lɑ:rdʒ] ['dʒu:əlri] - [haʊs] [ɪn] ['pærɪs] .
with every large jewelry - house in Paris .
和 每一个 大的 珠宝 - 房子 在 巴黎 .

与巴黎所有大型珠宝店都有合作。

[ðer; ðər] [ɔ:s] [baɪ] [ə; eɪ] ['feləni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæɡnɪtu:d] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'mens] .
Their loss by a felony of this magnitude would be immense .
他们的 损失 经过 一个 重罪 的 这 震级 会 是 巨大 .

如此严重的重罪将给他们造成巨大的损失。

" [mædəmwəzəl] [mɪ'læn] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tlɪ]
Mademoiselle Milan listened with an air of indifference that was absolutely
小姐 米兰 听着 和 一个 空气 的 漠不关心 那 曾是 绝对地

['fri:zɪŋ] .
freezing .
冷冻 .

“米兰小姐听着，神情冷漠得令人窒息。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['sɪŋgjələr] , [ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [wen] , ['ɔ:rtli] [æftərwərd] , [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]
You may think it singular , also , that when , shortly afterward , you started for
你 可能 思考 它 单数 , 还 , 那 什么时候 , 不久 之后 , 你 开始 为了

[bɔ:r'doʊ] ,
Bordeaux ,
波尔多 ,

“你可能也觉得很奇怪，因为不久之后，你就启程前往波尔多了，”

[aɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ;
I went by the same train ;
我 去 经过 这 相同的 火车 ;

我乘坐的是同一趟火车；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [kən'klu:did] [tu:; tə] [prəl'ɔ:nɪŋ] [jʊr; jər] [dʒɜ:rni] [tu:; tə][brə'zɪl][baɪ][ðə; ði] [frentʃ]
and that when you concluded to prolong your journey to Brazil by the French
和 那 什么时候 你 结束 到 延长 你的 旅行 到 巴西 经过 这 法语
[ˈpækɪt] ,
packet ,
包 ,

而当你决定乘坐法国邮轮延长前往巴西的旅程时，

[ˈvaɪə] [ˈlɪzbən] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [ə'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] . "
via Lisbon , it was I who assisted with your luggage . "
通过 里斯本 , 它 曾是 我 WHO 协助 和 你的 行李 . "

途经里斯本时，是我帮你搬运行李的。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [loʊ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪŋɡjələr][ɪn][em] . - . "
" There is nothing low enough to be singular in M . Dupleisis . "
" 那里 是 没有什么 低的 足够的 到 是 单数 在 M . - . "

“在杜普莱西斯先生眼中，没有什么低到可以算得上是独一无二的。”

" [mædəmwə'zel] [mɪ'læn] ,
" Mademoiselle Milan ,
" 小姐 米兰 ,

“米兰小姐，

[wʌŋ] [wi:k] [ə'ɡoʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈedgər] [feɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] - [wei] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈri:dz]
one week ago you and Edgar Fay went into the hall - way of Mr . Reed's
一 星期 前 你 和 埃德加 仙女 去 进入 这 大厅 - 方式 的 先生 . 里德的
[haʊs] [tə'geðər] ,
house together ,
房子 一起 ,

一周前，你和埃德加·费伊一起走进了里德先生家的走廊。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [went] [aʊt] [ə'loʊn] .
and you went out alone .
和 你 去 出去 独自的 .

你独自一人外出。

[dɪˈnaɪəl][ɪz] [ˈju:sləs] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] .
Denial is useless , for I saw you .
拒绝 是 无用 , 为了 我 锯 你 .

否认毫无用处，因为我已经看到了你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈbæŋd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [dɪd]
If you remember , the door was banged violently , and it was you who did
如果 你 记住 , 这 门 曾是 砰的一声 暴力 , 和 它 曾是 你 WHO 做过
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

如果你还记得的话，门被狠狠地摔了一下，而那个人就是你。

[ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈsɜ:rvənt] [lɒkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
A careless servant locked him in .
一个 粗心 仆人 已锁定 他 在 .

一个粗心的仆人把他锁在了里面。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈsiːkrət][vɔːlt][ɪn][ðæt][ˈteɪbl̩] , [ænd; ənd][æbˈstræktɪd][ˈdaɪəmənds][wɜːrθ][ə; eɪ]
He opened the secret vault in that table , and abstracted diamonds worth a
他 打开 这 秘密 金库 在 那 桌子 , 和 摘要 钻石 值得 一个
[ˈmɪljən] .
million .
百万 .

他打开了那张桌子里的秘密金库，取出了价值一百万美元的钻石。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][waɪz][ɪn][ˈkɔːtɪŋ][ðə; ði][ˈmɪnɪstər][ʌ; əv][wɔːr][ænd; ənd][tʃiːf][ʌ; əv][pəˈliːs] ,
You were wise in courting the Minister of War and Chief of Police ,
你 是 明智的 在 求爱 这 部长 的 战争 和 首席 的 警察 ,
你当初讨好陆军部长和警察局长的做法很明智。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˈpaːspɔːt][hæv; həv][bɪn][stɔːpt] .
but your passports have been stopped .
但 你的 护照 有 到过 停止 .
但是你的护照已被扣留。

[noʊ][ˈpaʊər][ˈʌndər][ˈhev(ə)n][kæn; kən][get][juː; jʊ][aʊt][ʌ; əv][ˈriːəu] .
No power under heaven can get you out of Rio .
不 力量 在下面 天堂 能 得到 你 出去 的 里约热内卢 .
天上任何力量都无法让你离开里约。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hɜːr; hər][ˈkaʊntənəns][tʃeɪndʒd] ,
" **For the first time her countenance changed ,**
" 为了 这 第一的 时间 她 面容 已更改 ,
“她的脸色第一次发生了变化，

[ænd; ənd][fɜː; fɪ][lʊkt][æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌ; əv][kənˈtemptʃuəs][ˈpɪti] .
and she looked at Dupleisis with a smile of contemptuous pity .
和 她 看起来 在 - 和 一个 微笑 的 轻蔑的 遗憾 .
她带着轻蔑和怜悯的微笑看着杜普莱西斯。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ˈrɔːŋ][ɪn][səˈspektɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌ; əv][ðə; ði][pəˈliːs] .
" **So I was not wrong in suspecting you to be an agent of the police .**
" 所以 我 曾是 不是 错误的 在 怀疑 你 到 是 一个 代理人 的 这 警察 .
“所以我怀疑你是警察特工的说法并没有错。”

[haʊ][strɔːŋ][æn; ən][ˈælbɔɪ][ʌ; əv][ˈkʌnɪŋ][ɪgˈzɪsts][ɪn][ˈevri][ˈfuːl] !
How strong an alloy of cunning exists in every fool !
如何 强的 一个 合金 的 狡猾 存在 在 每一个 傻子 !
每个傻瓜身上都蕴藏着多么强大的狡诈！

[ðə; ði][mæn][huːm][juː; jʊ][bɪˈliːv][tuː; tə][hæv; həv][ˈstoʊlən][ə; eɪ][ˈmɪljən][ɪz][maɪ][oʊn][ˈbrʌðər] .
The man whom you believe to have stolen a million is my own brother .
这 男人 谁 你 相信 到 有 被盗 一个 百万 是 我的 自己的 兄弟 .
你认为偷了100万的那个人，是我的亲兄弟。

[ðə; ði][ˈletər][wɪtʃ][kɔːzd][ðɪs][dɪˈspleɪ][ʌ; əv][səˈgæsəti][wʌz; wəz][peɪd][fɔːr; fər][aʊt]
The letter which caused this display of sagacity was paid for out
这 信 哪个 导致 这 展示 的 睿智 曾是 有薪酬的 为了 出去
引发这种睿智表现的那封信是付费请愿的

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]
[第116页]

[ʌ; əv][maɪ][ˈretʃɪd][ˈwiːkli][ˈɜːrniŋz] .
of my wretched weekly earnings .
的 我的 可怜 每周 收益 .
我那可怜的周收入。

[æ̣t; ət̚][ð̣ə; ð̣i][ˈsæḳrɪf̣aɪṣ][ʌ̣v; ə̣v] [ˈeṿrɪ] [su:] [aɪ] [oʊ̣nd] ,
At the sacrifice of every sou I owned ,
在 这 牺牲 的 每一个 苏 我 拥有 ,
以我所有财产为代价,

[aɪ] [keɪ̣m] [hɪ̣r] [tu:; tə] [θ̣wɔ:rt̚] [ð̣ə; ð̣i][pḷɑ:t̚][aɪ ˈti:] [sp̣oʊ̣k] [ʌ̣v; ə̣v] .
I came here to thwart the plot it spoke of .
我 来了 这里 到 阻挠 这 阴谋 它 辐 的 .
我来到这里是为了挫败它所说的阴谋。

" - [gḷɑ:nst̚] [æ̣t; ət̚][ḥɜ:r; ḥər][wɪ̣ð; wɪ̣θ][æ̣n; ən] [ɪ̣nˈkredʒə̣ləṣ] [sṇɪr] .
" Dupleisis glanced at her with an incredulous sneer .
" - 瞥了一眼 在 她 和 一个 难以置信 冷笑 .
杜普莱西斯带着难以置信的冷笑瞥了她一眼。

" [hi:; hi] [roʊ̣t] [tu:; tə][ˈpæṛɪṣ][f̣ɔ:r; f̣ər][ə; eɪ] [ˈwʊ̣mən] [tu:; tə] [əˈsɪ̣st̚] [hɪ̣m; ɪ̣m] , — [wʌ̣t] [ˈwi:kliŋz̚] [ju:; jʊ̣]
" He wrote to Paris for a woman to assist him , — what weaklings you
" 他 写道 到 巴黎 为了 一个 女士 到 协助 他 , — 什么 弱者 你
[men][ɑ:r; ər] !
men are !
男人 是 !
“他写信到巴黎，想找个女人来帮他，——你们男人真是懦弱！ ”

— [ænd; ænd] , [ˈʌ̣təṛli] [ʌ̣nˈeɪ̣b(ə)ḷ][tu:; tə] [pṛɪˈvent̚] [ð̣ə; ð̣i][ˈlɑ:rsə̣ni] , [aɪ] [pṛɪˈtendɪ̣d̚] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]
— and , utterly unable to prevent the larceny , I pretended to be his
— 和 , 完全地 无法 到 防止 这 盗窃罪 , 我 假装 到 是 他的
[əˈkɑ:mp̣lɪṣ] .
accomplice .
同案犯 .
——由于完全无力阻止盗窃行为，我假装是他的同伙。

[waɪl] [ju:; jʊ̣][wɜ:r; wər][ɪ̣kˈsp̣oʊ̣zɪŋ̚][j̣ɔ̃r; j̣ər] [ɪl] - [ˈbri:diŋ̚] [baɪ] [kɔ:rṣ] [kˈrɪtɪsɪzə̣mz̚][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)ḷ] [ɪ̣n]
While you were exposing your ill - breeding by coarse criticisms on a people in
尽管 你 是 暴露 你的 患病的 - 选育 经过 粗 批评 在 一个 人们 在
[ˈeṿrɪ] [wei] [j̣ɔ̃r; j̣ər] [su:ˈp̣rɪəṛ] ,
every way your superior ,
每一个 方式 你的 优越的 ,
当你用粗俗的批评来暴露你缺乏教养，攻击一个在各方面都比你优秀的民族时，

[aɪ] [ˈsʌ̣bstɪṭjutɪ̣d̚] [f̣ɔ:r; f̣ər][ð̣ə; ð̣i][ˈri:əḷ] [ˈdaɪə̣mə̣ndṣ] [ð̣ə; ð̣i] [peɪ̣st̚] [ˈdʒemz̚][ju:; jʊ̣][wɜ:r; wər][soʊ̣] [pərˈtɪ̣kjələ̣ṛ] [ɪ̣n]
I substituted for the real diamonds the paste gems you were so particular in
我 替代 为了 这 真实的 钻石 这 粘贴 宝石 你 是 所以 特别的 在
[ˈnoʊ̣tɪsɪŋ̚] .
noticing .
注意到 .
我用你特别留意到的人造宝石代替了真钻石。

[wʌ̣t] [wʌ̣z; wə̣z][ˈstoʊ̣lə̣ṇ][ɪz][maɪ] [ˈprɔ:p̣ə̣rti] .
What was stolen is my property .
什么 曾是 被盗 是 我的 财产 .
被盗的是我的财物。

[goʊ̣] [bæk] [tu:; tə][ˈmɪ̣stəṛ] . [ri:d̚] ,
Go back to Mr . Reed ,
去 后退 到 先生 . 芦苇 ,
回去见里德先生，

[ænd; ənd] [tel] [him; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈdaɪəmənds] [ɑːr; ər] [ˈbʌndəld] [ˈɪntuː][æən; ən][ˈoʊld][hæt] [ðæt] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði]
and tell him his diamonds are bundled into an old hat that hangs on the
和 告诉 他 他的 钻石 是 捆绑式 进入 一个 老的 帽子 那 悬挂 在 这
[wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ;
wall of his sitting - room ;
墙 的 他的 坐着 - 房间 ;
告诉他，他的钻石被装在一个旧帽子里，挂在他客厅的墙上；

[ænd; ənd] [tel] [him; ɪm] , [fɜːrðərˈmɔːr] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
and tell him , furthermore , it was I who put them there .
和 告诉 他 , 此外 , 它 曾是 我 WHO 放 他们 那里 .
而且还要告诉他，是我把它们放在那里的。
[aɪ][dɪd] [kɔːrt] [ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] ,
I did court the favor of the Minister of War ,
我 做过 法庭 这 偏爱的 这 部长 的 战争 ,
我确实曾试图讨好陆军大臣。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
but it was to put that man in the army .
但 它 曾是 到 放 那 男人 在 这 军队 .
但目的是为了把那个人送进军队。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
I have watched over him for years , and , by the blessing of God ,
我 有 观看 超过 他 为了 年 , 和 , 经过 这 祝福 的 上帝 ,
多年来我一直守护着他，并且，蒙上帝保佑，

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] .
I will watch over him to the end .
我 将要 手表 超过 他 到 这 结尾 .
我会守护他直到永远。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [noʊn] [emˈiː] , [nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] — — " [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈlɪvɪd] ,
He has never known me , nor will he — — " Suddenly she turned livid ,
他 有 绝不 已知 我 , 也不 将要 他 — — " 突然 她 转向 铁青 ,
他从来不认识我，以后也不会认识我——“她突然怒火中烧。

[ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsli] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [breɪst] .
and nervously clasped her hands over her breast .
和 紧张地 紧握 她 双手 超过 她 胸部 .
她紧张地双手捂住胸口。

" [em] . - , [aɪ] [rɪˈɡret] [maɪ] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [əˈsembli] ; [bʌt; bət] ,
" M . Dupleisis , I regret my inability to be present at the Assembly ; but ,
" M . - , 我 后悔 我的 无力 到 是 展示 在 这 集会 ; 但 ,
[ˈriːəli] , [aɪ][erˈem] [ɪnˈɡerdʒd] .
really , I am engaged .
真的 , 我 是 已订婚的 .
“杜普莱西先生，很遗憾我无法出席大会；但实际上，我另有安排。”

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈstaːnɪʃmənt] .
" Dupleisis looked at her in astonishment .
" - 看起来 在 她 在 惊讶 .
杜普莱西斯惊讶地看着她。

[ˈedgər] [feɪ] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
Edgar Fay , pale and trembling , was standing behind them .
埃德加 仙女 , 苍白 和 发抖 , 曾是 常设 在后面 他们 .
埃德加·费伊脸色苍白，浑身颤抖，站在他们身后。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sʌŋk] ['helpləsli] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɑ:n][ðə; ði]
He must have heard every word ; for he sunk helplessly and faint on the
他 必须 有 听到 每一个 单词 ; 为了 他 沉没 无助地 和 头晕的 在 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,

他肯定听到了每一个字；因为他无力地瘫倒在地，昏厥过去。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] .
hiding his face in the depth of his degradation .
隐藏 他的 脸 在 这 深度 的 他的 降解 .

在极度的羞辱中，他掩面不顾。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ˈfɑ:lʊʃ] [ðəm; ðəm] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] ?
Why should we follow them any further ?
为什么 应该 我们 跟随 他们 任何 更远 ?

我们为什么要继续追随他们？

[kæn; kən][aɪ] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [mæn] , [ˈkrɪndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] [ˈwʊmən] ,
Can I tell how the miserable man , cringing at the feet of that pure woman ,
能 我 告诉 如何 这 悲惨的 男人 , 令人作呕 在 这 脚 的 那 纯的 女士 ,

我可以描述一下那个可怜的男人是如何匍匐在那个纯洁女人的脚下吗？

[ˈnær,etɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈfɑ:li] , [ɪkˈstrævəgəns] , [ænd; ənd] [dɪsˈɑ:nər] ?
narrated his dreary history of folly , extravagance , and dishonor ?
旁白 他的 凄凉 历史 的 蠢事 , 奢侈 , 和 羞辱 ?

他讲述了自己愚蠢、奢靡和耻辱的悲惨过往吗？

[ni:d] [aɪˈti:][bi:; bi] [sed] [ðæt] , [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪsɪˈpeɪʃn] , [frɪˈvɑ:ləti] , [ænd; ənd] [kraɪm] ,
Need it be said that , through all his dissipation , frivolity , and crime ,
需要 它 是 说 那 , 通过 全部 他的 耗散 , 轻浮 , 和 犯罪 ,

无需赘言，尽管他放荡不羁、轻浮放荡、犯罪成性，

[hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] [ˈsɪstər] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] ,
his gentle sister clung to him , and , smiling through her tears ,
他的 温和的 姐姐 紧紧抓住 到 他 , 和 , 微笑 通过 她 眼泪 ,

他温柔的妹妹紧紧地抱着他，含着泪微笑着，

[beɪd] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔ:r] ?
bade him go and sin no more ?
巴德 他 去 和 罪 不 更多的 ?

让他离开，从此不再犯罪？

[fi:; ji] [stoʊl] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] , [hɜ:r; hər][ˈleɪbər][ʌv; əv] [lʌv]
She stole upon him like a shadow in the night , and , her labor of love
她 偷窃 之上 他 喜欢 一个 阴影 在 这 夜晚 , 和 , 她 劳动 的 爱

[ˈendɪd] ,
ended ,
结束 ,

她像夜里的影子一样悄悄接近他，她爱的付出也随之结束了。

[ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .
faded away .
褪色 离开 .

渐渐消失。

[nɒʊ] [ɪn'tri:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['daɪmənd] - ['di:lər] [dɪ'sweɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] ;
No entreaty of the generous diamond - dealer dissuaded her ;
不 恳求 的 这 慷慨的 钻石 - 经销商 劝阻 她 ；

慷慨的钻石商的恳求丝毫未能打动她；

[nɒʊ][ə'pɔ:ləɒdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [fɪkst] ['pɜ:rpəs] .
no apology of the detective turned her from the one fixed purpose .
不 道歉 的 这 侦探 转向 她 从 这 一 固定的 目的 ；

侦探的道歉丝毫没有动摇她坚定的决心。

[ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ælkəsɜ:] [rouz] , ['kʌlmineɪtɪd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [tu:] [wi:ks] .
The star of the Alcasar rose , culminated , and disappeared in two weeks .
这 星星 的 这 阿尔卡萨尔 玫瑰 , 达到顶峰 , 和 消失 在 二 周 ；

阿尔卡萨尔星升起，达到顶峰，两周后消失。

[oʊ] ['wʊmən] !
O woman !
哦 女士 ！

哦，女人！

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [wɜ:rl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [wer] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['^eɪəti] ,
I have seen you in the brilliant whirl of society , where all was gayety ,
我 有 已见 你 在 这 杰出的 旋转 的 社会 , 在哪里 全部 曾是 同性恋 ,
[ˈgæləntri] , [ænd; ənd] ['splendər] .
gallantry , and splendor .
英勇 , 和 辉煌 ；

我曾在光鲜亮丽的社交圈中见过你，那里充满了欢乐、风度和辉煌。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [jʊɹ; jəɹ] [aɪz] [flæʃ] [traɪ'ʌmfənt] ,
I have seen your eyes flash triumphant ,
我 有 已见 你的 眼睛 闪光 凯 ,

我曾见过你眼中闪过胜利的光芒，

[ænd; ənd] ['deɪntɪli] ['geɪtəd] [fi:t] [mu:v] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][leɪz] ['pi:sɪz]
and daintily gaitered feet move fast and furious to the music of les pièces
和 轻柔地 绑腿 脚 移动 快速地 和 狂怒 到 这 音乐 的 莱斯 件
[ˈdɔr] .
d'or .
金 ；

穿着轻盈绑腿的双脚随着《金曲》的音乐快速而有力地舞动着。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [breɪv] [men] [stænd] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][jʊɹ; jəɹ][saɪd] ,
I have seen brave men stand fascinated at your side ,
我 有 已见 勇敢的 男人 站立 着迷 在 你的 边 ,

我曾见过许多勇敢的男人被你深深吸引，站在你身边。

[ænd; ənd] ['kerləs] [ju:θ] [oʊvər'fləʊ][ðə; ði] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [dʒəʊ'hænisbə:gə] [tu:; tə] [helθ] , [ænd; ənd]
and careless youth overflow the bumper of Johannisberger to health , and
[ju:θ] , [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] .
youth , and beauty .
青年 , 和 美丽 ；

而漫不经心的年轻人则涌向约翰尼斯伯格的健康、青春和美丽。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][stɜ:rn] ['sɪnɪk] ['dʒɪŋɡl][hɪz; ɪz] [nə'pʊʊliənz] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fræntɪk]
I have heard the stern cynic jingle his Napoleons in unison with the frantic
我 有 听到 这 船尾 犬儒 铃铛 他的 拿破仑 在 齐声 和 这 疯狂的
[streɪnz] ,
strains ,
菌株 ,

我曾听见那位冷峻的愤世嫉俗者与狂热的乐曲一同摇晃着他的拿破仑金铃。

[ænd; ənd] [snɪr] [aʊt] , " [vi:v] [la:] [bægə'tel] ！
and sneer out , " Vive la bagatelle ！
和 冷笑 出去 , " 活力 拉 小品 ！

并冷笑道：“小事万岁！”

" [dɒtəz] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l] ！
" Daughters of marble ！
" 女儿们 的 大理石 ！

“大理石的女儿们！”

[dɒtəz] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l] ！
daughters of marble ！
女儿们 的 大理石 ！

大理石的女儿们！

[tɜ:rn][jɔ:r; jər] ['snəʊi] [ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['gɔ:rdʒəs] , ['skætər] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [hi:ps] , ['delju:dʒ]
Turn your snowy arms to the glittering gorgeous , scatter the golden heaps , deluge
转动 你的 下雪的 武器 到 这 闪闪发光 华丽的 , 分散 这 金的 堆积如山 , 洪水
[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] .
the world with champagne .
这 世界 和 香槟酒 .

将你雪白的双臂伸向闪耀的佳人，散落金色的宝堆，用香槟淹没世界。

[ˈdaɪəmənds] , [ˈdaɪəmənds][mʌst; məst][wɪn] ['hɑ:rts] .
Diamonds , diamonds must win hearts .
钻石 , 钻石 必须 赢 心 .

钻石，钻石必定能俘获人心。

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tft] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [di:pər] , ['dɑ:rkər] , ['mædər] [wɜ:rl] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [fer] ,
I have watched you in a deeper , darker , madder whirl , while I have seen fair ,
我 有 观看 你 在 一个 更深 , 较暗 , 茜草 旋转 , 尽管 我 有 已见 公平的 ,
['blu:mɪŋ] ['flaʊərz]
blooming flowers
盛开 花朵

我曾目睹你陷入更深、更黑暗、更疯狂的漩涡，而我却也曾见过美丽盛开的花朵。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ˈwɪðər] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t][hændz][ʌv; əv] ['drʌŋkən] [laɪ'senʃəsnes] .
with in the hot hands of drunken licentiousness .
枯萎 在 这 热的 双手 的 醉 放荡 .

在醉酒放荡的烈焰中凋零。

[oʊ] , ['beki] [ʃɑ:rp] ！
Oh , Becky Sharp ！
哦 , 贝基 锋利的 ！

哦，贝基·夏普！

[oʊ] , [deɪm] ['oʊ] [kə'mi:ljəz] ！
Oh , Dame aux Camellias ！
哦 , 贵妇人 辅助 山茶花 ！

哦，山茶花女士！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈdændɪlaɪənz][ɪn][ə; eɪ] [pɑ:r'ter] [ʌv; əv] ['hi:liətroʊp] ！
you are but single dandelions in a parterre of heliotropes ！
你 是 但 单身的 蒲公英 在 一个 花坛 的 向日葵 ！

你们只不过是向日葵花坛里孤零零的一朵蒲公英！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [deks] .
There was hurrying to and fro on the broad decks .
那里 曾是 匆忙 到 和 弗 在 这 广阔 甲板 .
宽阔的甲板上人来人往，熙熙攘攘。

[ˈbʌslɪŋ] [ˈkæbɪn] - [bɔɪz] [rʌʃt] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈbæskəts][ʌv; əv] [ˈstɔːrz] ;
Bustling cabin - boys rushed hither and thither with great baskets of stores ;
繁华 舱 - 男孩们 匆忙 这里 和 那里 和 伟大的 篮子 的 商店 ;
忙碌的船舱服务员提着装满物品的大篮子来回奔走；

[ðə; ði] [ˈdʒɔːntɪli] - [əˈreɪd] [ˈstuːərdəs] [tʃæt] [ˈsɔːsɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːr] -
the jauntily - arrayed stewardess chatted saucily with her friends in the shore -
这 轻快地 - 排列 空中小姐 聊天 俏皮地 和 她 朋友们 在 这 支撑 -
[ˈbəʊts] ;
boats ;
船 ;

这位衣着光鲜的空姐在岸边的船上和朋友们谈笑风生；
[ˈseɪləz] [slɪpt] [ˈkwaiətli][ˈʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsiːkrətli] - [kəˈlektɪd] [məˈnædʒəriːz]
sailors slipped quietly over the bulwarks with their secretly - collected menageries
水手们 滑倒了 悄悄 超过 这 堡垒 和 他们的 偷偷 - 集 动物园
[ʌv; əv][pets] ;
of pets ;
的 宠物 ;

水手们悄悄地从舷墙上溜了过去，带着他们偷偷收集的各种宠物；
[ˈwɔːtərmən] [kənˈtendɪd] [ˈstaʊtli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈləndɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsteps] ;
watermen contended stoutly at the gangway for a landing near the steps ;
水手 有争议 坚定地 在 这 舷梯 为了 一个 降落 靠近 这 步骤 ;
[ænd; ənd] [ˈdʌski] - [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ,
and dusky cameradas cursed ,
和 昏暗 - 被诅咒的 ,

水手们在舷梯旁激烈地争夺靠近台阶的登陆点；而肤色黝黑的船员们则咒骂着，
[ɪn][ˈbrʊʊkən] [ˈfrentʃ] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] , [æt; ət][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌŋks] .
in broken French and Portuguese , at the weight of the trunks .
在 破碎的 法语 和 葡萄牙语 , 在 这 重量 的 这 树干 .
用蹩脚的法语和葡萄牙语说，树干的重量。

[hɪr] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəlɪst] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔːrəl] ;
Here a naturalist trembled with anxiety for the fate of a coral ;
这里 一个 博物学家 颤抖 和 焦虑 为了 这 命运 的 一个 珊瑚 ;
一位博物学家为一株珊瑚的命运忧心忡忡，不禁颤抖起来；

[ðer; ðər][ə; eɪ][bɜːrd] - [ˈfænsiər] [wɜːrkt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfrenzi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒɔːslɪŋ] [ʌv; əv][ˈbɪɡ]
there a bird - fancier worked himself into a small frenzy at the jostling of big
那里 一个 鸟 - 更精致的 工作 他自己 进入 一个 小的 狂热 在 这 推搡 的 大的
[ˈpærəts] .
parrots .
鸚鵡 .
在那里，一位爱鸟人士看到几只大鸚鵡互相推搡，竟激动得近乎疯狂。

[ˈbəʊnz] , [ˈfɒslz] , [ˌplænts] , [ˈbɑːtlɪd] [fɪʃ] , [bəˈhæənəz] , [ˈɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ˈmæŋɡʊʊz] , [wɜːr; wər]
Bones , fossils , plants , bottled fish , bananas , oranges , and mangoes , were
骨头 , 化石 , 植物 , 瓶装 鱼 , 香蕉 , 橙子 , 和 芒果 , 是
[ˈmɪŋɡld] [ɪn][wʌn] [ˌprəˈmɪskjuəs] [hiːp] .
mingled in one promiscuous heap .
混合 在 一 淫乱 堆 .
骨头、化石、植物、瓶装鱼、香蕉、橙子和芒果混杂在一起，堆成了一堆乱七八糟的东西。

[ˈmʌŋkɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [traɪbz] [ænd; ənd] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][kəmˈplekʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡoʊldən] -
Monkeys of all tribes and shades of complexion , from the golden Mumasitte
猴子 的 全部 部落 和 色调 的 肤色 , 从 这 金的 -
[tu:; tə][ðə; ði] [fɪrʃ] [məˈtʃɑ:kə] ,
to the fierce Machaca ,
到 这 凶猛的 马查卡 ,

从金色的木乃伊猴到凶猛的马查卡猴, 各种肤色和种类的猴子,

[wɜ:; wər] [ˈkraʊdɪd] [pel] - [mel] [ˈɪntu:][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈɡenst] [ðə; ði]
were crowded pell - mell into passages ; and forcing them against the
是 挤 佩尔 - 梅尔 进入 段落 ; 和 强制 他们 反对 这
[ˈbʌlkhed] [wɜ:; wər][bəˈksɪz][ʌv; əv] [waɪn] ,
bulkheads were boxes of wine ,
舱壁 是 盒子 的 葡萄酒 ,
[ˈdʒelɪz] , [ænd; ənd] - [ɪn][ðər; ðər][ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [vəˈraɪəti] .
jellies , and doces in their infinitesimal variety .
果冻 , 和 - 在 他们的 无穷小 种类 :
[ˈmen] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][rɪˈtaɪərd] [ˈpleɪsɪz] , [ˈhɜ:ɪd] [θru:;] [ðər; ðər] [fju:;] [ˈbroʊkən]
Men and women , crouching in retired places , hurried through their few broken
男人 和 女性 , 蹲伏 在 退休 地方 , 慌忙 通过 他们的 很少 破碎的
[wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] ,
words of parting ,
字 的 离别 ,
[ˈmen] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][rɪˈtaɪərd] [ˈpleɪsɪz] , [ˈhɜ:ɪd] [θru:;] [ðər; ðər] [fju:;] [ˈbroʊkən]
Men and women , crouching in retired places , hurried through their few broken
男人 和 女性 , 蹲伏 在 退休 地方 , 慌忙 通过 他们的 很少 破碎的
[wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] ,
words of parting ,
字 的 离别 ,

果冻, 以及各种极其微小的甜点。

[ˈmen] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][rɪˈtaɪərd] [ˈpleɪsɪz] , [ˈhɜ:ɪd] [θru:;] [ðər; ðər] [fju:;] [ˈbroʊkən]
Men and women , crouching in retired places , hurried through their few broken
男人 和 女性 , 蹲伏 在 退休 地方 , 慌忙 通过 他们的 很少 破碎的
[wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] ,
words of parting ,
字 的 离别 ,
[ˈmen] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][rɪˈtaɪərd] [ˈpleɪsɪz] , [ˈhɜ:ɪd] [θru:;] [ðər; ðər] [fju:;] [ˈbroʊkən]
Men and women , crouching in retired places , hurried through their few broken
男人 和 女性 , 蹲伏 在 退休 地方 , 慌忙 通过 他们的 很少 破碎的
[wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] ,
words of parting ,
字 的 离别 ,

男男女女蜷缩在僻静之处, 匆匆说完寥寥几句离别的话语。

[ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:; wər] [draɪd] [fɔ:; fər][ðə; ði] [greɪt] [hɑ:rt] - [θrɑ:b] [left] [fɔ:; fər][ðə; ði] [ˈveri] [læst] .
and eyes were dried for the great heart - throb left for the very last .
和 眼睛 是 干燥 为了 这 伟大的 心 - 搏动 左边 为了 这 非常 最后的 .
[ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:; wər] [draɪd] [fɔ:; fər][ðə; ði] [greɪt] [hɑ:rt] - [θrɑ:b] [left] [fɔ:; fər][ðə; ði] [ˈveri] [læst] .
and eyes were dried for the great heart - throb left for the very last .
和 眼睛 是 干燥 为了 这 伟大的 心 - 搏动 左边 为了 这 非常 最后的 .

人们擦干眼泪, 因为最后出场的是一位万人迷。

[ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]
Off in the
离开 在 这

离开

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ˈpeɪntɪd] [ˈboʊts] , [ˌɪp] - [ˈtʃændləər] [ˈsmɑɪlɪŋli] [boʊd] [ðər; ðər][bə:n] [ˈvɔɪɪdʒ] ,
painted boats , ship - chandlers smilingly bowed their bon voyage ,
绘 船 , 船 - 钱德勒 微笑着 鞠躬 他们的 邦 航程 ,
[ˈpeɪntɪd] [ˈboʊts] , [ˌɪp] - [ˈtʃændləər] [ˈsmɑɪlɪŋli] [boʊd] [ðər; ðər][bə:n] [ˈvɔɪɪdʒ] ,
painted boats , ship - chandlers smilingly bowed their bon voyage ,
绘 船 , 船 - 钱德勒 微笑着 鞠躬 他们的 邦 航程 ,

彩绘的船只, 船舶用品商微笑着鞠躬道别, 祝您一路顺风。

[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪz] [ˈpæɪɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [ɡeɪzɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈswʊʊlən] [aɪz] [æt; ət] [lʌvd] [wʌnz] [kənˈvʌlst]
and faces pallid with grief gazed with swollen eyes at loved ones convulsed
和 面孔 苍白 和 悲伤 凝视 和 肿 眼睛 在 喜爱 一个 抽搐
[wɪð; wɪθ] [rɪˈmoʊʃ(ə)n] .
with emotion .
和 情感 .

面色苍白, 悲痛欲绝, 红肿的双眼凝视着情绪激动的亲人。

[ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈkʌstəm] - [ˈhaʊs] [ˈɑːfɪsər] [hæz; həz] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈteɪkən]
The gorgeous custom - house officer has smoked his last cigarette and taken
这 华丽的 风俗 - 房子 官 有 熏制 他的 最后的 卷烟 和 已采取
[hɪz; ɪz] [læst] " [dɪˈspætʃ] ;
his last " dispatch ;
他的 最后的 " 派遣 ;

这位英俊的海关官员抽完了最后一支烟，签下了最后一份“文件”；

" [ðə; ði] [brɪˈleɪtɪd] [ˈpæsɪndʒər] , [ˈhuːz] [ˈægənəɪzɪŋ] [ˈfriːks] [ænd; ənd] [spæzˈmɑːdɪk] [kənˈtɔːrʃəns] [ˈfaɪnəli]
" the belated passenger , whose agonizing shrieks and spasmodic contortions finally
" 这 迟到的 乘客 , 谁 痛苦的 尖叫 和 痉挛性的 扭曲 最后
[əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ˈv; əv] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
attracted the attention of the captain ,
吸引 这 注意力 的 这 队长 ,
“那位迟到的乘客，他痛苦的尖叫声和痉挛般的扭动最终引起了船长的注意。”

[ɪz] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [ˈkɑːrprɪt] - [bæg] [ɪn] [hænd] , [ɑːn] [bɔːrd] ,
is at length , carpet - bag in hand , on board ,
是 在 长度 , 地毯 - 包 在 手 , 在 木板 ,
最终，他手提旅行包，登上了飞机。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːrp] [kræʃ] [ˈv; əv] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ˈsevərz] [ðə; ði] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɡruːps] .
and the sharp crash of the gong severs the lingering groups .
和 这 锋利的 碰撞 的 这 锣 服务器 这 挥之不去的 团体 .
一声尖锐的锣声将徘徊不去的人群隔绝开来。

[ˈhuː] [ˈevər] [meɪd] [æn; ən] [ˈoʊ](ə)n] [ˈvɔɪdʒ] [ˌʌndɪsˈmeɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nel] !
Who ever made an ocean voyage undismayed by the knell !
WHO 曾经 制成 一个 海洋 航程 毫不气馁 经过 这 丧钟 !
谁敢不畏惧丧钟，毅然远航！

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] - [tʌŋ] [ˈv; əv] [rɪˈæləti] , [əˈweɪkənɪŋ] [ðə; ði] [maɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈleθərdʒi]
It is the trumpet - tongue of reality , awakening the mind from the lethargy
它是 这 喇叭 - 舌头 的 现实 , 唤醒 这 头脑 从 这 昏睡
[ˈv; əv] [ɪts] [dɪˈstres] .
of its distress .
的 它是 痛苦 .
它是现实的号角，能唤醒因痛苦而麻木的心灵。

[ðə; ði] [wʊʊ] [ˈv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] , [ðə; ði] [ˈterər] [ˈv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [ðə; ði] [veɪɡ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ˈv; əv]
The woe of separation , the terror of the journey , the vague apprehension of
这 悲哀 的 分离 , 这 恐怖 的 这 旅行 , 这 模糊的 忧虑 的
[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,
the future ,
这 未来 ,
离别的悲伤，旅途的恐惧，对未来的模糊忧虑，

[ˈmiːtɪŋ] , [bɜːrst] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ˈv; əv] [ðər; ðər] [stɜːrn] [rɪˈæləti] .
meeting , burst upon you in the fullness of their stern reality .
会议 , 爆裂 之上 你 在 这 饱腹感 的 他们的 船尾 现实 .
会面，让你猝不及防地感受到他们严峻的现实。

[ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [ˈmɔːrt(ə)l] [tɜːrnz] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ˈv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒər] ,
The bewildered mortal turns to gaze at the companions of his danger ,
这 困惑 凡人 转弯 到 目光 在 这 同伴 的 他的 危险 ,
茫然的凡人转过身，凝视着与他一同身处险境的同伴们。

[ˈkæsts][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [lʊk] [ɑːn] [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz][left][brˈhaɪnd] ; [ðə; ði] [ˈgroʊnɪŋ] [ˈpædlz] , [wɪð; wɪθ]
casts a lingering look on those he has left behind ; the groaning paddles , with
演员 一个 挥之不去的 看 在 那些 他 有 左边 在后面 ; 这 呻吟 桨 , 和
[rɪˈlʌktənt] [plʌndʒz] ,
reluctant plunges ,
不情愿的 暴跌 ,

他久久凝视着身后留下的人们；呻吟的桨叶，不情愿地划水，

[brɪˈɡɪn] [ðer; ðər] [ˈwɪri] [ˈleɪbər] ; [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [kraʊd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
begin their weary labor ; the faces of the cheering crowd , one by one ,
开始 他们的 厌倦 劳动 ; 这 面孔 的 这 欢呼 人群 , 一 经过 一 ,
[drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ʌnˈtɪl] [ˈdɪstəns] [ˈswɒləʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ,
drop out of the picture , until distance swallows the whole ,
降低 出去 的 这 图片 , 直到 距离 燕子 这 所有的 ,
[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ˈnɪrər] [ænd; ʌnd] [ˈdɪrɜː] [ðæn; ðən][ɔːl] [ɜːrθ] [brɪˈsaɪd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmeməri] .
and those nearer and dearer than all earth beside become a memory .
和 那些 更近 和 更贵 比 全部 地球 旁 变得 一个 记忆 .
[fɑːr][æft] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈtraɪkʌlər] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] .
Far aft , under the waving tricolor , stood the woman of our story .
远的 后部 , 在下面 这 挥手 三色 , 站立 这 女士 的 我们的 故事 .

他们开始进行疲惫的劳动；欢呼的人群的面孔，一个接一个，
逐渐淡出人们的视线，直到距离将一切吞噬。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ˈnɪrər] [ænd; ʌnd] [ˈdɪrɜː] [ðæn; ðən][ɔːl] [ɜːrθ] [brɪˈsaɪd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmeməri] .
and those nearer and dearer than all earth beside become a memory .
和 那些 更近 和 更贵 比 全部 地球 旁 变得 一个 记忆 .
[fɑːr][æft] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈtraɪkʌlər] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] .
Far aft , under the waving tricolor , stood the woman of our story .
远的 后部 , 在下面 这 挥手 三色 , 站立 这 女士 的 我们的 故事 .

而那些比世间一切更亲近、更挚爱的人，都变成了回忆。

[fɑːr][æft] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈtraɪkʌlər] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] .
Far aft , under the waving tricolor , stood the woman of our story .
远的 后部 , 在下面 这 挥手 三色 , 站立 这 女士 的 我们的 故事 .
[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [twaɪnd] [ˈkerləsli] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈnekləs] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hænd]
Her fingers twined carelessly through the glittering necklace thrust into her hand
她 手指 缠绕 粗心大意 通过 这 闪闪发光 项链 推力 进入 她 手
[æz; əz][ˈpɜːsi] [riːd] [ˈklæmbəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][boʊt] ,
as Percy Reed clambered into his boat ,
作为 珀西 芦苇 攀爬 进入 他的 船 ,
[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ˈsædli] [ɑːn][æn; ən] [ʌnˈɡeɪnli] [ˈtrænsɜːrt] ,
and her eyes rested sadly on an ungainly transport ,
和 她 眼睛 休息 令人遗憾的是 在 一个 笨拙的 运输 ,
[ɔːˈredi] [ˈfreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv][mɔːrˈtæləti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][æt; ət] [huːmeɪtə] .
already freighting with its cargo of mortality for the sacrifice at Humaita .
已经 货运 和 它是 货物 的 死亡 为了 这 牺牲 在 胡迈塔 .

在远处的后方，在飘扬的三色旗下，站着我们故事中的那位女性。
珀西·里德爬上船时，她漫不经心地将那条闪闪发光的项链缠绕在手里。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ˈsædli] [ɑːn][æn; ən] [ʌnˈɡeɪnli] [ˈtrænsɜːrt] ,
and her eyes rested sadly on an ungainly transport ,
和 她 眼睛 休息 令人遗憾的是 在 一个 笨拙的 运输 ,
[ɔːˈredi] [ˈfreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv][mɔːrˈtæləti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][æt; ət] [huːmeɪtə] .
already freighting with its cargo of mortality for the sacrifice at Humaita .
已经 货运 和 它是 货物 的 死亡 为了 这 牺牲 在 胡迈塔 .

她的目光悲伤地落在一辆笨重的交通工具上。

[ɔːˈredi] [ˈfreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv][mɔːrˈtæləti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][æt; ət] [huːmeɪtə] .
already freighting with its cargo of mortality for the sacrifice at Humaita .
已经 货运 和 它是 货物 的 死亡 为了 这 牺牲 在 胡迈塔 .
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 120]
[页 -]

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrbər][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [mɪst] ;
The golden glow of the harbor was lost in the chilly mist ;
这 金的 辉光 的 这 港口 曾是 丢失的 在 这 寒冷 薄雾 ;
[ðə; ði] [ber] [ˈmaʊnt(ə)n] - [taːps] [luːmd] [ˈbliːkli] [θruː] [ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [ˈklaʊdi] [heɪz] .
the bare mountain - tops loomed bleakly through the piles of cloudy haze .
这 裸 山 - 最高额 迫近 凄凉地 通过 这 堆 的 多云 阴霾 .

港口的金光被寒冷的薄雾所掩盖；
光秃秃的山顶在厚厚的云雾中显得格外荒凉。

[waɪt] [weɪvz] [kɜːrld] [ˈdɪzməli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [diː] ,
White waves curled dismally at the base of the Pão de Assucar ,
白色的 波浪 卷曲 令人沮丧地 在 这 根据 的 这 - 德 - ,
白色波浪凄凉地卷曲在阿苏卡尔山脚下,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪrd] [[riːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ðæt] [dʒʌtɪd] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː]
and the weird shrieks of the sea - gulls on the rocks that jutted around it
和 这 诡异的 尖叫 的 这 海 - 海鸥 在 这 岩石 那 突出的 大约 它
[meɪd] [ðə; ði] [ˈdriːnəs] [mɔːr] [ˈdesələt] .
made the dreariness more desolate .
制成 这 沉闷 更多的 荒凉 .
周围突出的岩石上, 海鸥发出怪异的尖叫声, 更增添了这里的荒凉凄凉之感。

[fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrækləs] [weɪst] [ðə; ði][skaɪ] [ˈloʊɜːd] [ˈgluːmɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈwɔːtərz] .
Far out in the trackless waste the sky lowered gloomily over the weary waters .
远的 出去 在 这 无轨 浪费 这 天空 降低 阴郁地 超过 这 厌倦 水 .
在荒凉的远方, 天空阴沉沉地笼罩着疲惫的水面。

[fɪt] [ˈembləm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pæθ] [θruː] [laɪf] — [dɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ˈθretnɪŋ] [ðə; ði]
Fit emblem of her path through life — dark was the picture , threatening the
合身 徽 的 她 小路 通过 生活 — 黑暗的 曾是 这 图片 , 威胁 这
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .
这正是她人生道路的恰当象征——画面阴暗, 笼罩着周围的一切。

[preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkænaɪt] [bʌt; bət] [dɪˈspaɪz] !
Pray for the woman doomed to a calling she cannot but despise !
祈祷 为了 这 女士 注定失败 到 一个 呼叫 她 不能 但 鄙视 !
请为那位被迫从事她无法不厌恶的职业的女子祈祷!

[preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [θɔːts] [tɔːrd] [ɔːl][məˈnkaɪnd] , [ˈsentənst]
Pray for the being overflowing with good thoughts toward all mankind , sentenced
祈祷 为了 这 存在 溢出 和 好的 想法 朝向 全部 人类 , 判刑
[tuː; tə] " [tred] [ðə; ði] [waɪn] - [pres] [əˈloʊn] !
to " tread the wine - press alone !
到 " 踏 这 葡萄酒 - 按 独自的 !
为那位对全人类充满善意, 却被判处“独自踩酒榨”的人祈祷!

" [ɡɑːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [əˈpɑːn][juːˈes] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsɪnərz] !
" God have mercy upon us miserable sinners !
" 上帝 有 怜悯 之上 我们 悲惨的 罪人 !
上帝啊, 怜悯我们这些可怜的罪人吧!

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .
剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

